

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.(А.Н.Ужанков).

ПОЭЗИЯ ВОСТОКА.

О ЕВХАРИСТИЧЕСКОМ ГИМНЕ ТРЕТЬЕГО ВЕКА

ГИМН СВЯТОЙ ФЕКЛЫ ИЗ «ПИРА ДЕСЯТИ ДЕВ»

ГИМНЫ ПРЕП. ЕФРЕМА СИРИНА

ПЕРВЫЙ ГИМН НА БОГОЯВЛЕНИЕ

ГИМНЫ В ЧЕСТЬ СОРОКА СЕВАСТИЙСКИХ МУЧЕНИКОВ

ГИМНЫ ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА

БОГ, ПРЕВЫШАЮЩИЙ ВСЕ.( «Гимн к Богу» святителя  
Григория Богослова)

ВЕЧЕРНИЙ ГИМН.

ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО ВИДЕВШЕ

КОНДАКИ ПРЕП. РОМАНА СЛАДКОПЕВЦА

КОНДАК НА РОЖДЕСТВО БОГОРОДИЦЫ

КОНДАК НА БОГОЯВЛЕНИЕ.

КОНДАК НА РАСПЯТИЕ ГОСПОДА ПРЕПОДОБНОГО РО-  
МАНА СЛАДКОПЕВЦА

КОНДАК В ЧЕСТЬ СВ. ПРАВЕДНОГО ИОАННА ПРЕДТЕЧИ

СТИХИРЫ И КАНОНЫ ИЗ ИАДГАРИ

ДРЕВНИЙ РОЖДЕСТВЕНСКИЙ КАНОН

ОБ ИЕРУСАЛИМСКОЙ УТРЕНИ ВЕЛИКОГО ВТОРНИКА

ЧЕТВЕРОПЕСНЕЦ ВЕЛИКОЙ СУББОТЫ ИЗ ИДАГАРИ  
КТО ПОСТИГ КАК ВОЗНЕССЯ ГОСПОДЬ БОГ НАШ (Перевод древнейшей службы Вознесению)  
«ЭММАНУИЛ УЧЕНИКАМ ЯВИЛ ЦАРСТВИЕ СВОЕ».  
(Древнейшая служба Преображению из Иерусалимского сборника V-VIII в.)  
ДРЕВНЕЙШИЙ КАНОН УСПЕНИЮ  
БОГОСЛОВИЕ МУЧЕНИЧЕСТВА В РАННЕЙ ГРУЗИНСКОЙ ГИМНОГРАФИИ (Служба св. Або)

КАНОНЫ ПРЕП. ИОАННА ДАМАСКИНА  
ВТОРОЙ КАНОН БОГОЯВЛЕНИЯ  
ВТОРОЙ КАНОН ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ  
ДРЕВНЕЙШИЙ КАНОН КОНСТАНТИНУ ВЕЛИКОМУ

О НЕИЗВЕСТНОЙ СЛУЖБЕ СЯТИТЕЛЮ НИКОЛАЮ  
О СЛУЖБЕ ИМПЕРАТОРУ НИКИФОРУ

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА ПО ПРИЧАЩЕНИИ  
ПРЕП. СИМЕОНА МЕТАФРАСТА  
ПОХВАЛА КНЯЗЮ ЛАЗАРЮ.

ПОЭЗИЯ ЗАПАДА.

ПРУДЕНЦИЙ. РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ГИМН

МУСПИЛЛИ. ДРЕВНЕГЕРМАНСКАЯ ПОЭМА О СТРАШНОМ СУДЕ.

ГИБЕЛЬ СОДОМА В ДРЕВНЕГЕРМАНСКОЙ ПОЭЗИИ (Сак-

сонский фрагмент из Бытия)

ГЕЛИАНД.

ПРОЛОГ. ЯВЛЕНИЕ АРХАНГЕЛА ГАВРИИЛА ЗАХАРИИ

БЛАГОВЕЩЕНИЕ

КРЕЩЕНИЕ

СЕКВЕНЦИЯ О СЯТОЙ ЕВЛАИИ.

## ВСТУПЛЕНИЕ

«Церковная лира» – антология переводов восточной и западной церковной поэзии, действительно является новым словом для русского читателя в его познании средневекового христианского наследия. Во-первых – в силу новизны и многообразия поэтических текстов, традиций и языков: здесь представлены переводы с греческого, грузинского, сирийского, латинского, древневерхненемецкого, древнесаксонского, романского, что свидетельствует о широкой эрудиции автора, профессора СПбГУ д.и.н., к.ф.н., кандидата богословия протод. Владимира Василика, сравнимой с покойным С.С.Аверинцевым. Во-вторых – стремление автора по возможности адекватно передавать размер подлинника и его содержание. Единственное исключение – перевод гимнов Ефрема Сирина, однако и здесь автор верно, насколько мы можем судить, передает в рамках возможного, ритм и дух сирийского стиха. В третьих, и это самое главное, автор, создавая эту антологию, ориентируется на глубинные христианские смыслы средневековой культуры. Первая – видение Бога и боговидение. Особенно это характерно для «восточной» части антологии, прежде всего греческой. Невозможно без волнения читать парадоксальные строки святителя Григория Богослова:

О, превышающий все, как воспеть иначе возможно?  
 Как воспоеет Тебя слово, Ты словом неизреченен?  
 Как Тебя ум увидит, умом никаким непостижен?  
 Все что желает, и все что страдает, стремится  
 Со молением к Тебе и все же единство  
 Умных существ молчаливую песнь Тебе воспевают.

Автор перевода умеет расшифровать те, временами потаенные смыслы, которые мсыслы, которые вкладывались

в литургические тексты византийскими гимнографами. Возьмем, к примеру, шифр, который содержится в мадраша на Богоявление преп. Ефрема Сирина.

Небо обновил Он, ведь  
 Чтили безумцы светила,  
 Землю обновил, она  
 Осквернена во Адаме.

И плюновеньем Его  
 Новая тварь создается,  
 И Вседержитель возвел  
 Души вместе с телами.

Автор справедливо отмечает: «Мысль преп. Ефрема спускается с небес на землю, чтобы сосредоточиться на глине, брениии, в которое вернулся Адам и которое взял Христос, чтобы вернуть очи слепому (Ин. 9, 5–8). И от этого пункта начинается обратное движение – вновь к небесам, к возвращенному небесному отечеству, когда возвращаются «души вместе с телами».

Автору удается перевод и текстов, построенных на логической догматической основе, и на образной ассоциативной системе.

Вторая идея – идея Страшного Суда и воздаяния. Она одинаково пронизывает и гимны Великого вторника, и поэму Муспилли. Для нашего общества, которому навязываются извращенные ценности, как никогда актуально звучат слова из древнесаксонской поэмы о гибели Содома, переведенной автором:

Небо разверзлось.  
 Треснуло с громом.  
 Град нечестивый  
 наполнился дымом.  
 С неба ниспало  
 пламя палящее.  
 Настали стоны

людей сих лютых.  
 Огонь объял все,  
 и град спалил он.  
 Горели вместе  
 земля и камень,  
 и граждан сонмы  
 все потонули.  
 Погибли, сера  
 на город пала,  
 и заплатили  
 за все злодеи.  
 Земля тонула  
 до основанья.  
 И расколось  
 Содома царство.

Автор прекрасно передает покаянный настрой, содержащийся в стихирах и трипеснице Великого Вторника, дошедший до нас в грузинском переводе, в сборнике Иадгари:

Праведен и свят  
 есть Господь Бог наш,  
 волею пришедший плотию,  
 и во втором пришествии  
 грядущий судить  
 живых и мертвых.  
 Помолимся Ему  
 со слезами покаяния,  
 да сподобит нас стать  
 одесную на суде Его.

Третья важная тема, содержащаяся в предлагаемых читателю памятниках – подвиг и жертва, которая пронизывает подвиг сорока Севастийских мучеников, доблестных легионеров императора Лициния, отказавшихся приносить жертву идолам и за это помещенных в ледяное озеро, преп. Ефрем Сирин передает с помощью изысканной цепочки образов:

Избранны и святы те,  
 кто приглашены на пир.  
 Призвали страдания их  
 на трапезу небес.  
 Дом ужаса обошли  
 они кораблями тел.  
 Крылами скорбей своих  
 летели, нашли покой  
 в пристанище радости их,  
 и в месте для праведников,  
 и в веке великом, чьи  
 блаженства не отпадут.

Пир связывается с мирной гаванью, «тихим пристанищем», куда стремятся корабли, чьи паруса напоминают крылья птицы. И, наконец, небесная трапеза по справедливости связывается с евхаристией.

На другом краю христианского мира, в северной Испании, или южной Франции в гимне св. Евлалии, хрупкой девушки, пострадавшей в гонение Диоклетиана в городе Барциноне (совр. Барсеолонна) выражается проще и, в то же время, столь же цельно, что и в гимне преп.Ефрема. Но и здесь присутствует образ крылатой души, взлетающей к небесам, подобно птице:

Но не поверил царь-язычник наяву,  
 Велел мечом отсечь ее главу.  
 Не воспротивилась девица в этот миг,  
 Коль Бог велит, оставить здешний век.  
 Голубкою взлетела к небесам.  
 Умолим все ее, да милость нам  
 Молитвами ее Христос подаст,  
 И в Царствие Свое примет нас  
 По смерти нашей, благостью Своей...

Следующая идея, которая присутствует в антологии – идея власти. Автор анализирует изданный им канон св. Константину Великому, который являет образ крестоносно-

го императора и новое осмысление власти, строящейся по законам Небесного Царствия. Христианская власть связана с подвигом и, зачастую, с мученическим, как показывает служба св. императору Никифору.

Стоит согласиться с автором: «Неправомерно рассматривать церковно-поэтический текст как элемент литературной «игры в бисер», для своего времени он зачастую являлся не только знаком, но и боевым знаменем»<sup>1</sup>. Величественные строки «Гелианда», где апостолы предстают в виде «витязей, верных, крепких», а Христос – как вождь воителей, небесный царь, является лишним тому доказательством.

Следует пожелать автору дальнейших успехов, а читателям – радости от общения с этой замечательной книгой, которая верно отражает высокий дух христианской средневековой поэзии.

Д.ф.н. профессор  
А.Н.Ужанков.

## ПОЭЗИЯ ВОСТОКА

### О ЕВХАРИСТИЧЕСКОМ ГИМНЕ ТРЕТЬЕГО ВЕКА

Общеизвестно, какое значение имеет евхаристия для созидания церковной жизни и, в частности, гимнографии. В связи с этим, нашу антологию открывает перевод евхаристического гимна III в. Он сохранился в сборнике монаха Нила Кристоферратского, но по своему содержанию относится к доникейской эпохе. Вероятно, он пелся перед самым приобщением Святых Христовых Таин, на что может намекать рефрен: «Приобщи нас».

Чем он значим для нас?

Во-первых – пониманием Евхаристии как Жертвы и жертвы крестной:

Тело Твое Святое,  
Ради нас Распятое  
Мы вкусили.  
Кровь твою Драгоценную,  
за нас Излиянную,  
мы испили.

В этом гимне дается понимание смысла Христовых страстей. Христос пьет желчь, чтобы избавить нас от желчи дьявола:

Вместо же желчи,  
что Ты испил за нас,  
да от нас отнимется  
желчь дьявола.

Однако, Евхаристия состоит в переживании не только Распятия, но и Погребения, и Воскресения и грядущего Страшного Суда:

Вместо же гроба  
нового и гробницы  
обновление  
души восприимем  
и тела.

<sup>1</sup> Василик В.В. Церковь и империя в византийских церковно-поэтических памятниках. СПб. Алетейя, 2016. С. 30.

Ибо ты воскресл  
И нас оживил.  
Ожив, будем жить,  
и на Суде праведном  
пред Тобой восстанем.

Здесь трудно не вспомнить слова из анафоры святителя Иоанна Златоуста: «Вспоминая сию спасительную заповедь и все, что для нас было – Крест, Гроб, тридневное Воскресение, Вознесение...Второе и Страшное снова Пришествие...»

В догматическом плане здесь важна ярко выраженная вера в тождество Тела Христова, распятого на Голгофе, и Евхаристии, чуждая какого-либо аллегоризму и символизму.

Сам акцент на страданиях в контексте Евхаристии не случаен: христиане доникейской эпохи были ежедневно готовы к страданиям и мученической смерти. Из целого ряда памятников, в частности молитвы святителя Поликарпа Смирнского<sup>2</sup> мы видим неразрывную связь евхаристии и мученичества. И в то же время мы видим в этом гимне удивительную веру и надежду и просветленную радость, устремленность к Воскресению и Второму Пришествию.

Перевод сделан с древнегреческого языка по изданию.

Τρεμπέλας Π.Ν. Ἐκλογή Ἑλληνικῆς Ὁρθοδόξου Ὑμνογραφίας. Αἰθῆραι, 2007. Σ. 138.

<sup>2</sup> См. диакон Владимир Васи́лик. Мученичество и молитва <http://www.pravoslavie.ru/49711.html>

## ЕВХАРИСТИЧЕСКИЙ ГИМН

Тело Твое святое,  
ради нас распятое,  
мы вкусили.

Кровь твою драгоценную,  
за нас излившую,  
мы испили<sup>3</sup>.

Буди же нам  
Тело в спасенье,  
и Кровь в оставленье  
наших грехов.

Вместо же желчи,  
что Ты испил за нас,  
да от нас отнимется  
желчь диавола.

Вместо же уксуса,  
что Ты за нас испил<sup>4</sup>,  
да укрепится  
немошь наша.

Вместо же плюновения,  
что Ты приял за нас<sup>5</sup>,  
да восприимем росу  
полную Твоя благости<sup>6</sup>.

Ибо тростию, что Тебя  
били ради нас<sup>7</sup>,  
победу мы восприяли  
совершенную.  
И вместо тернового

<sup>3</sup> Мф. 26, 26–28.

<sup>4</sup> Мф. 27, 34. Ср. И дали желчь, и уксусом напоили меня. (Пс. 68...)

<sup>5</sup> Мф. 27, 30.

<sup>6</sup> Дан. 3, 48–49.

<sup>7</sup> Мф. 27, 30.

венца этого<sup>8</sup>  
 венец нам даруй  
 неувядаемый

Вместо же плащаницы,  
 которой Ты обвился<sup>9</sup>,  
 нас в непобедимую  
 Твою облеку силу.

Вместо же гроба  
 нового<sup>10</sup> и гробницы  
 обновление  
 души воспримем  
 и тела.

Ибо ты воскресл  
 И нас оживил.  
 Ожив, будем жить,  
 и на Суде праведном  
 пред Тобой восстанем.

Иисус, удостоивший  
 нас благодаренья,  
 Тела Святого  
 и Крови Честныя  
 приобщи нас.

Се мы дерзаем  
 все приступити  
 к Твоему благодаренью  
 и Твое призывати  
 всесвятое Имя.  
 Приобщи же нас.

<sup>8</sup> Мф. 27, 29.

<sup>9</sup> Мф. 27, 59.

<sup>10</sup> Мф. 27, 60

## ГИМН СЯТОЙ ФЕКЛЫ ИЗ «ПИРА ДЕСЯТИ ДЕВ»

Св. Мефодий Олимпский (+311) прославлен как выдающийся богослов, боровшийся против оригенизма. Его сочинение «Пир десяти дев» написано в форме подражания диалогу Платона «Пир». Содержание составляют, произносимые девами, среди которых и св. мученица Фекла, похвалы девству. Текст завершается гимном, который воспевае св. Фекла, а ей подпевают ее подруги. Этот гимн для нас важен, поскольку содержит раннехристианское богословие девства, как бескровного мученичества и восхождения к небесной жизни. С одной стороны, он построен на Притче о десяти девах (Мф. 25. 1–11), а с другой – на примерах ветхозаветных праведников и новозаветных святых и, прежде всего – Пресвятой Богородицы, Приснодевы Марии.

Форма его необычна. Строфа включает три 14-сложных стиха и четвертый – 8 или 6 сложный. Гимн оказал влияние на раннехристианскую традицию в т.ч. и на преп. Ефрема Сирина.

На русский язык стихотворный перевод издается впервые. Перевод сделан с греческого языка по изданию J.P.Migne.Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. T. 18. Col 211–215.

Раздался глас, о девы, воскресительный с небес<sup>11</sup>,  
 Глаголя: «Выходите Жениху навстречу все,  
 В одеждах белых, со светильниками, на восток;  
 Вставайте прежде, чем успел войти Владыка наш  
 В чертог священный Свой.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених!  
 Бежав от жребия людского многостонного

<sup>11</sup> В основу этой строфы легла притча о Десяти девах. См. Мф. 25, 1–13. Она обладала особым значением для раннехристианской эпохи. См. Лурье В.М. Этапы проникновения гимнографических элементов в структуру всеобщего бдения // Byzantinoglossica. Т. 1. 1995.

Любви ко сладостям житейским, ко объятиям  
 Твоим стремлюсь, и видеть красоту Твою  
 Блаженный, навсегда.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених  
 Оставив брака ложе смертное, Владыко мой,  
 И дом, пришла в одеждах белых для тебя  
 Всезлатного, чтобы войти с тобой в чертог  
 Во всеблаженный Твой.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених  
 Бежав от тысячи ловушек обольстительных  
 Дракона, о блаженный, я дерзнула на огонь  
 И устремления зверей свирепых, губящих.  
 Тебя с небес я жду<sup>12</sup>.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених  
 Забыла об отчизне, возлюбила благодать  
 Твою, о Слове, и забыла лик родных мне дев,  
 Забыла я и мать, и рода своего оплот.  
 Христе, ведь для меня Ты – все<sup>13</sup>.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених  
 Христе, податель жизни, славься, Невечерний свет.  
 Такой прими днесь глас. Тебя хор величает дев.  
 О, совершенный Цвет, Любовь и Радость, Разум наш.  
 Премудрость, Слово Ты.

<sup>12</sup> Эти строфы произносятся от лица св. мученицы Феклы, которая бежала из дому, чтобы сопровождать св. апостола Павла, а затем претерпела мученичество, в т.ч. травлю зверей, которые, однако, ее не тронули. См. Деяния Павла и Феклы // От берегов Босфора до берегов Евфрата. М.: Наука, 1988. С.

<sup>13</sup> Согласно «Деяниям», Фекла оставила свою мать-язычницу, несмотря на ее сопротивление, чтобы последовать за св. апостолом Павлом.

Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.  
 В открытые врата, Владычице прекрасная,  
 Прими и нас чертога внутрь, Невесто чистая,  
 Добропобедная с дыханьем чудным. Мы пришли  
 К Христу в одеждах белых воспевая брак блаженный Твой.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.  
 Рыдают горько девы многостонные вне врат  
 И горестно зывают: свет светильников погас.  
 И не смогли они достигнуть до сего  
 Чертога радости<sup>14</sup>.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.  
 Ведь, отвортившись от священного пути, они  
 Пренебрегли стяжать елей для жизненных путей,  
 Несчастные, неся лампы мертвого огня<sup>15</sup>,  
 Стенают из глубин души.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.  
 Нектара чаши предлагаются нам, сладости  
 Полны, так испием, небесное питье для нас,  
 О Девы, положил его Жених для нас,  
 Достойно призванных на брак.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.

<sup>14</sup> Ср. Мф. 25, 10.

<sup>15</sup> См. толкование св. Иоанна Златоуста на Мф. 25. 10. После многих усилий, после великих трудов, после этой жестокой брани и побед над сильными влечениями природы, они, пристыженные, потупив взоры, отошли с угасшими светильниками. Нет ничего мрачнее девства, которое лишено милосердия, почему немилосердых многие обыкновенно и называют помраченными.



Блистательно твою прообразуя, Авель, смерть,  
Сказал, облитый кровью, глядя в небеса: «Меня,  
безжалостно рукою сродника пронзенного,  
Молюся, Слове, прими»<sup>16</sup>.  
Тебе я посвящаюсь и, держа  
Светильник светоносный,  
Тебя встречаю, мой Жених».

Великий подвиг чистоты Иосиф воспринял<sup>17</sup>,  
Твой раб, жена влачила к ложу запрещенному  
его, горя страстями, он же, убежав нагим,  
ничем не сломленный, взывал:  
«Тебе я посвящаюсь и, держа  
Светильник светоносный,  
Тебя встречаю, мой Жених»  
Как агницу младую в жертву Богу Иевфай  
Повел на смерть младую дочь свою, она ж творя  
Твой образ воплощенья, о Блаженне, восклицала так  
Со благородством мужественно<sup>18</sup>:

<sup>16</sup> Быт. 4,

<sup>17</sup> Быт. 39, 10–20. Отметим, что подобная параллель присутствует также в гимне преп. Ефрема Сирина «Семь сынов Самоны».

Некогда юноша Иосиф обрел  
Опасный ков, великое зло,  
Впал в уготованную юным сеть;  
В наготу искали его погубить,  
Он же в наготу разрушил сеть.  
Благословен Венчающих верных Своих!

<sup>18</sup> Суд. 12, 30–39. Отметим, что подобная параллель также есть в гимне преп. Ефрема Сирина «Семь сынов Самоны».

В жертву предала себя Иевфаива дочь,  
Возлюбила юница острие меча,  
В крови ее жертву сотворил отец;  
Простецам же дозволено в крови своей  
Святое приношение сотворить.  
Благословен Венчающих верных Своих!  
О бане брачной она небрегла,  
Но омылась излитием крови своей  
И чистым сотворила тело свое;  
Через отирание омывающих струй  
Истребляется сокрытая нечистота.

«Тебе я посвящаюсь и, держа  
Светильник светоносный,  
Тебя встречаю, мой Жених».  
Юдифь отважная чужого полководца войск  
Лишив главы чрез хитрости благообразные,  
Влеча лишь видом красоты, но тела чистоту  
Храня, взывает победительно:  
«Тебе я посвящаюсь и, держа  
Светильник светоносный,  
Тебя встречаю, мой Жених»<sup>19</sup>.

Увидев образ благолепный, двоица судей  
Любовью опьяненные, к Сусанне обратились так:  
“Жена, желая брака тайного с тобой пришли к тебе”  
Она ж дрожа, воскликнула Творцу:  
«Тебе я посвящаюсь и, держа  
Светильник светоносный,  
Тебя встречаю, мой Жених».  
“Намного лучше умереть, чем брак предав для вас,  
О вы, женоеистовые, вечный суд Творца  
С мучениями огненными претерпеть. Спаси  
Христе меня от таких!»<sup>20</sup>  
Тебе я посвящаюсь и, держа  
Светильник светоносный,  
Тебя встречаю, мой Жених».  
Омыв в потоках очистительных Предтеча Твой  
Людей соборы, незаконно был веден на смерть  
Прескверным мужем ради чистоты. Но оросив  
Прах кровью, он взывал к Тебе<sup>21</sup>:  
«Тебе я посвящаюсь и, держа  
Светильник светоносный,  
Тебя встречаю, мой Жених».  
Рождающая жизнь, нетленна Благодатная,  
В бессеменной утробе непорочное неся

Благословен Венчающих верных Своих!

<sup>19</sup> Иудиф. 13, 4–8.

<sup>20</sup> Дан. 13, 22–25.

<sup>21</sup> Мф. 14, 8–10.

Твое рождение, Дева, брак предавшей вид  
 Имея, восклицала, Блаже так<sup>22</sup>:  
 «Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених».  
 Желая видеть брачный день, Блаженне, твой, пришли  
 Те, что призвал Ты свыше, Ангелов Царю,  
 Нося, о Слове, для Тебя великие дары,  
 В одеждах непорочных днесь.  
 «Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених».  
 Блаженная Богоневесто, в песнях ныне мы  
 Тебя возносим, Церковь, Дево непорочная,  
 Подобна снегу ликом, с черными кудрями Ты,  
 Премудра, непорочная.  
 «Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених».  
 Бежали тленье и болезней муки слезные,  
 Убита смерть, погребло неразумье всякое,  
 Печаль исчезла, воссияла Господа Христа  
 Для смертных радость вновь с небес.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.  
 Пустым от смертных рай явился и уже  
 Не обитаем он велением Творца,  
 Многообразными коварствами дракона стал,  
 Блаженне Спасе наш.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.  
 Песнь воспевая новую лик дев ко небесам  
 Грядет, Владычице, увенчанный красой  
 Цветов лилейных белоснежных и неся в руках  
 Огни, подобные луне.

Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.  
 Блаженне, Безначальне, Ты живешь на небесах святых,  
 Ты все содержишь вечной силой, прими нас внутрь,  
 Врат Жизни, с Сыном со Твоим, пришли к Тебе.  
 Отец Небесный наш.  
 Тебе я посвящаюсь и, держа  
 Светильник светоносный,  
 Тебя встречаю, мой Жених.

## ПЕРВЫЙ ГИМН НА БОГОЯВЛЕНИЕ ПРЕП. ЕФРЕМА СИРИНА

### Введение

Преподобный Ефрем Сирин не случайно назван пророком сирийцев. Во-первых он является достаточно таинственным автором, его произведения глубоки и находятся, по выражению С.С.Аверинцева «между изъяснением и прикровением». Во-вторых, как древний пророк, он оставил все и пошел за Господом. Он ушел из дома своего отца – языческого жреца и стал христианином, а затем – монахом. Преподобный Ефрем сблизился со святителем Иаковом Нисибинскому, был его другом и верным помощником. Вместе с ним он пережил осаду Нисибина в 351 году, когда город был спасен от захвата персами молитвами праведного епископа Иакова и мужеством его защитников. Однако, преподобному Ефрему пришлось оставить Нисибин, перешедший к персам по мирному договору 363 года. Святой переселился в Эдессу, где наставлял ко спасению мирян и «дочерей завета» – местных монахинь. В Эдессе он мирно скончался в 373 году в сане диакона<sup>23</sup>.

<sup>22</sup> Мф. 1, 26–27.

<sup>23</sup> Исчерпывающую библиографию по св. Ефрему см.: Брок С. Ефрем Сирин // Православная энциклопедия. Т. 19. С. 79–105.

Наследие преп. Ефрема Сирина обширно и многообразно: это и комментарий на Евангельскую гармонию (Диатессарон), и толкование на Книгу Бытия, и проповеди об Иосифе Прекрасном, и, конечно же, многочисленные поэтические произведения – мадраши (песнопения) «О Церкви», «О Рае», «О Распятии», «Против Юлиана» и т. д. Среди них – гимны в честь мучеников и преподобных.

Преподобный Ефрем Сирин является достаточно таинственным автором. Во всех смыслах. И не только относительно духовной глубины его произведений, но и применительно к его биографии и к корпусу его произведений. Существует несколько житий преп. Ефрема: согласно одному – он сын христиан, согласно другому – его отец был языческим жрецом и когда узнал, что его сын общается с христианами, выгнал его из дома.

Пожалуй о чем не спорят историки – так это о том, что преп. Ефрем был близок к святителю Иакову Нисибинскому, был изгнан (или добровольно покинул) Нисибин после его захвата персами в 363 году и скончался в 373 г. в городе Эдессе в сане диакона.

Существуют споры и относительно творческого наследия преп. Ефрема. Тот преп. Ефрем, к которому привык русский читатель, начиная с 12 века, является т. н. Ефремом Греческим, который может быть одним лицом с сирийским Ефремом, а может и не быть. По крайней мере, исследователи почти не находят общих точек Ефрема Сирина «сирийского» и Ефрема «греческого»<sup>24</sup>.

Наследие «сирийского» Ефрема обширно и многообразно: это и комментарий на Евангельскую гармонию (Диатессарон), и толкование на Бытие, и проповеди об Иосифе Прекрасном и, конечно же многочисленные поэтические произведения – мадраше (песнопения) О Церкви, О Рае,

<sup>24</sup> Исчерпывающую библиографию по св. Ефрему см. Брок С. Ефрем Сирин. Православная энциклопедия. Т. 19. С. 79–105.

О Распятии, Против Юлиана и т. д. Вниманию читателей предлагается перевод первого гимна на Богоявление<sup>25</sup>. Во времена преп. Ефрема Сирина в Сирии праздновался единый праздник Рождества и Богоявления, поэтому в этих гимнах присутствуют образы, связанные как с Рождеством, так и с Крещением.

Читать преп. Ефрема нелегко: не случайно покойный С.С.Аверинцев говорил, что его поэтические творения пребывают «между изъяснением и прикровением»<sup>26</sup>. Сказать, что его творения временами напоминают шифр, лишь отчасти раскрываемый с помощью Священного Писания, значит почти ничего не сказать. Преп. Ефрем возрождает поэтику библейского богословия: он мыслит яркими образами, точнее – цепочкой образов, временами неожиданной. Возьмем, например начало 1 Богоявленского гимна:

Небо обновил Он, когда  
Чтили безумцы светила,  
Землю обновил Бог, она  
Осквернена во Адаме.

И плюновеньем Его  
Новая тварь создается,  
И Вседержитель возвел  
Души вместе с телами.

Мысль преп. Ефрема спускается с небес на землю, чтобы сосредоточиться на глине, брении, в которое вернулся Адам и которое взял Христос, чтобы вернуть очи слепому (Ин. 9, 5–8). И от этого пункта начинается обратное движение – вновь к небесам, к возвращенному небесному отечеству, когда возвращаются «души вместе с телами».

Единство Отца и Сына выражается у преп. Ефрема потрясающим символом:

<sup>25</sup> Lamy E. Sancti Ephremi hymni et sermones. T. 1. Mechliniae, 1889

<sup>26</sup> См. Аверинцев С.С. От берегов Босфора до берегов Евфрата. М., 1987. С. 22.

Образ духов семи<sup>27</sup>  
 Семь очищений пророка  
 Символ великий иссоп  
 Вместе с кропимою кровью.  
 Ведь разделения нет,  
 Неотделим от Отца  
 Сын Его Вседержитель.

Но этот же образ говорит о Христовой жертве, о смерти Христа и Его воскресении.

Существуют различные традиции перевода силлабических стихов св. Ефрема Сирина. С.С.Аверинцев переводил «Гимны о рае» и Семь Сынов Самоны свободным стихом. А.В.Муравьев – славянской силлабикой. Ваш покорный слуга попытался с сирийского оригинала перевести дактилическо-трохеическим семисложником. Надеюсь на снисхождение дорогих читателей. Как говорит Нестор летописец: «Исправьте, а не кляните».

### Ефрем. Гимны на Богоявление<sup>28</sup>

Небо обновил Он, когда  
 Чтили безумцы светила,  
 Землю обновил Бог, она  
 Осквернена во Адаме<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> Ср. И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его; 2 и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия; 3 и страхом Господним исполнится, Исаия 11, 1–3. Образ семи духов помимо пневматологического имеет отчетливо христологическое значение.

<sup>28</sup> S.Ephremi Hymni et Sermones. Ed. Lamy. Mechlinae, 1889.

<sup>29</sup> проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; 18 терния и волчцы произрастят она тебе; и будешь питаться полевой травой; 19 в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься (, сп/ 3? 17–19).

И плюновеньем Его  
 Новая тварь создается<sup>30</sup>,  
 И Вседержитель возвел  
 Души вместе с телами.  
 Овцы, сберитесь и днесь,  
 Вы без труда очищайтесь.  
 Вы не нуждаетесь как  
 Во времена Елисея  
 Семь раз в потоке реки  
 Для чистоты погружаться<sup>31</sup>,  
 И окроплять нет нужды  
 Больше священству иссопом<sup>32</sup>.

Образ духов семи<sup>33</sup>  
 Семь очищений пророка

<sup>30</sup> Доколе Я в мире, Я свет миру. 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, 7 и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим (Иоан. 9, 5–8). В мадраше о слепом св. Ефрем сравнивает его исцеление с творением Адама из праха земного (Быт. 2, 7)

<sup>31</sup> Имеется в виду рассказ об исцелении Елисеем Неемана Сирийца: «И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился» (3 Царств 5, 14). Отметим, что это чтение в антиохийском чине читается на Богоявление.

<sup>32</sup> 49 И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа, 50 и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою; 51 и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы заколотой и в живой воде, и покропит дом семь раз; 52 и очистит дом кровью птицы и живою водою, и живую птицу и кедровым деревом, и иссопом и червеною нитью; 53 и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист. (Лев. 14, 49–52). Св. Кирилл Александрийский в толковании на Евангелие от Матфея (8, 4) считает этот обряд символом смерти и воскресения Христа (см. Библейские комментарии отцов и учителей Церкви I–VIII в.)

<sup>33</sup> Ср. И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его; 2 и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия; 3 и страхом Господним исполнится, Исаия 11, 1–3. Образ семи духов помимо пневматологического имеет отчетливо христологическое значение.

Символ великий иссоп  
Вместе с кропимою кровью.  
Ведь разделения нет,  
Неотделим от Отца  
Сын Его Вседержитель.

Гневался и роптал  
В Мерре народ на пророка,  
Горечь воды усладил  
Им Моисей<sup>34</sup>, дав крещенья  
Образ, ведь жизни Господь  
Сладкою горечь соделал<sup>35</sup>.

Облако стан окружив,  
Жар от него отгоняло<sup>36</sup>,  
Духа Святаго се знак,  
Что вас окружил во крещеньи,  
Ваши тела от огня  
Присно он сохраняет

Море народ перешел.  
Паки се образ крещенья,  
Имже омылися вы:  
Море народ перешел,  
Но неверным остался<sup>37</sup>.

<sup>34</sup> Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому [месту] имя: Мерра. 24 И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить? 25 [Моисей] возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там [Бог] дал [народу] устав и закон и там испытывал его. (Исх. 15, 24–26).

<sup>35</sup> Это чтение в антиохийском и константинопольском чине также присутствует на Богоявление.

<sup>36</sup> Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью. Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа. (Исх. 14. 21–22).

<sup>37</sup> Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; 2 и все крестились в Моисея в облаке и в море; 3 и все ели одну и ту же духовную пищу; 4 и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного после-

С верою, Духа приняв,  
Ныне языки крестились

Слово послало свой Глас<sup>38</sup>  
Перед своим приходом,  
Чтоб уготовал он путь  
И приготовил невесту  
Прежде явленья Его:  
Он ее воспринял  
Из вод своего Крещенья

Глас прореченья пронзил  
Сына жены неплодной  
Он сквозь пустыню прошел  
В ней же он проповедал:  
«Царствия Сын к нам грядет  
Путь Ему приготовьте<sup>39</sup>  
Взыдет и вселится Он  
Во обиталищах ваших»<sup>40</sup>.

Провозглашал Иоанн  
Тот, кто идет за мною,  
Был Он прежде меня.  
Голос я, а не Слово.  
Я – светильник, не Свет  
И звезда, что восходит,  
Пред лицом Солнца Правды<sup>41</sup>, .

дующего камня; камень же был Христос. 5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. (1 Кор. 10, 1–5)

<sup>38</sup> Лук. 3, 1–3.

<sup>39</sup> Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия. (Иоан, 1, 23).

<sup>40</sup> См. Иоанн 14, 23 Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. –

<sup>41</sup> Сходный образный ряд присутствует в 39 слове св. Григория Богослова: «Глас Слова, светильник Света, денница Солнца», который позднее был позаимствован в Богоявленский канон (6 песнь, ирмос).

И в пустыне взывал  
 Иоанн, возвещая:  
 «Грешники злобы всей  
 Днесите отвергнитесь вашей.  
 Плод покаяния вы  
 Ныне *Творцу* сотворите.  
 Вот Он идет разделить  
 Плевелы от пшеницы<sup>42</sup>

Солнце победу свершив,  
 Тайны знак показало  
 Ибо оно взошло  
 На двенадцать ступеней.  
 День же тринадцатый днесите  
 Символ свершенный Сына  
 С ближними учениками.

Побеждена была тьма  
 Да побежденного явит  
 Нам Сатану, победил  
 Свет, чтоб явить  
 Единородного Сына.  
 С тьмами повержена тьма,  
 Свет воссиял и светила.

И из высот и глубин  
 Два проповедника Сына  
 Светлая свыше звезда  
 Его проповедала с неба.  
 Долу же Иоанн  
 Его от земли проповедал  
 Два проповедника – два,  
 Се – земной, се небесный<sup>45</sup>.

<sup>42</sup> Мф. 3, 12 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Своё и соберёт пшеницу Свою в житницу, а солому сожжёт огнём неугасимым.

<sup>45</sup> Здесь мы видим совмещение праздников Рождества и Крещения, традиционное для III-IV в. Здесь имеется в виду Вифлеемская звезда.

## ПРЕПОДОБНЫЙ ЕФРЕМ СИРИН ГИМНЫ В ЧЕСТЬ СОРОКА СЕВАСТИЙСКИХ МУЧЕНИКОВ

Среди творений преп. Ефрема заметное место занимают гимны в честь мучеников, в частности в честь Сорока Севастийских мучеников, первый и второй из которых предлагаются вниманию читателей в русском переводе. Праздник в честь Сорока Севастийских мучеников, пострадавших при императоре Лицинии около 319 г. впервые засвидетельствован благодаря проповедям святителя Василия Великого и свят. Григория Нисского. Преподобный Ефрем Сирин так же посчитал своим долгом составить пять гимнов в их честь. В них он воспеваает святых севастиийских мучеников как доблестных борцов, вышедших на попрание борьбы с языческим тираном, палачами и стоявшим за ними дьяволом, которого мученики победили своими страданиями. Характерно, как преп. Ефрем использует рассказ о венцах, явившихся на головах святых мучеников во время их пребывания в ледяной воде. Для него это сквозная тема гимнов:

Когда терзал их хлад,  
 и лед, Жених Христос  
 им на главы венцы  
 славы своей возлагал.

И это не случайно, поскольку в символической системе преп. Ефрема Сирина венец – символ прославления и обожения всего человека. За временное страдание Бог дарует вечную славу, за мучения тел на земле – одеяния славы в раю:

За те мучения, что  
 терпели их телеса,  
 одежды славы они  
 оденут в Эдемском саду.

Перевод сделан с сирийского языка по изданию  
*Lamy. S. Ephremi Syri. Hymni et Sermones. T. 2. Mechlinae.*  
 1889. P. 937–943.

### Первый гимн На подобен «В день первый от субботы»

*Припев:*

Мученики, хлад терпевшие  
 И лед от своих гонителей,  
 Их память запечатлена  
 Венцами Царя Самого<sup>44</sup>.

Воспламенилась любовь  
 У мучеников сорока  
 К Божию Сыну (Христу).  
 Поднялись и встали они  
 пред судом тиранов земли<sup>45</sup>.  
 Принудили их стоять  
 всю ночь в ледяной воде.  
 Но не утрашились они,  
 ни вод, ни хлада, ни льда.

Посеял лукавый зло  
 В сердце языков царя,  
 Чтоб пытками он терзал  
 Служителей Царя (Небес)<sup>46</sup>

<sup>44</sup> Согласно житию Севастийских мучеников – воинов Севастийско-го легиона, после того, как они отказались принести жертву гению императора, их отвели к холодному севастийскому озеру, заставили раздеться и загнали озеро, в котором они простояли всю морозную ночь.

<sup>45</sup> Имеется в виду Лициний и его сын-соправитель.

<sup>46</sup> Первоначально Лициний, под влиянием св. равноапостольного императора Константина, благоприятно относился к христианству и даже подписал вместе с ним Миланский эдикт, даровавший христианской вере равенство с языческими культурами. После войны с Константином в 314 г. Лициний меняет свое отношение к хри-

В озере исполненном вод  
 всю ночь повелел им стоять.  
 И повелел их тела  
 лютому ветру предать.

Когда совлекли они  
 одежды со (бренных) тел,  
 то в ризы Славы своей  
 одел их Всевышний Царь.  
 Когда терзал их хлад,  
 и лед, Жених Христос  
 им на главы венцы  
 славы своей возлагал<sup>47</sup>.

Спустились сонмы Сил  
 небесных, чтоб укрепить  
 благословенный отряд  
 мучеников сорока.  
 Возликовали они,  
 когда узрели их ум  
 настроенный для любви  
 к Иисусу, Царю Небес.

### Гимн второй

*Припев*

Благословен вас венчавший  
 И возвеличивший память вашу.  
 Блится имя ваше  
 По всем пределам земли.  
 Исполни разум мой  
 источниками ученья твоего,

стианам, удаляет их от себя, а около 319 г. развязывает против них гонение, которое началось с двора и армии. Воины должны были или отречься от Христа, или уйти со службы. В гонение Лициния, помимо Севастийских мучеников пострадали.

<sup>47</sup> Согласно

Да мучеников воспою  
блистательные дела.  
Воистину стяжали они  
победные днесь венцы  
Победили они, просияв,  
в трудах и страданиях своих.  
И кровью гортаней своих  
украшили лица свои<sup>48</sup>.  
И Духа благоуханием  
Их смерть для Бога была.

Благословен, Кто силой своих  
читателей укрепил,  
кто вышли на смертный бой,  
страха не испытал.  
И муки приняли они  
смертные от палачей<sup>49</sup>,  
их победили они  
любовью ко Господу *Сил*.  
Попрали стопами они  
злодея, врага, чей конец  
провозглашается днесь,  
кому уготован суд<sup>50</sup>.

Избранны и святы те,  
кто приглашены на пир<sup>51</sup>.  
Призвали страдания их  
на трапезу небес.

<sup>48</sup> В традиционном варианте жития не говорится об обезглавливании мучеников, или о том, что им перерезали горло

<sup>49</sup> По приказу Лициния сорока мученикам, после того, как они всю ночь простояли в озере, были перебиты руки и ноги.

<sup>50</sup> Лициний в 323 г. развязал войну против св. равноапостольного Константина, потерпел поражение и был взят в плен. Ему была дарована жизнь, но, после того, как он стал интриговать против Константина, желая его низвержения и гибели, Лициний был приговорен к смерти и повешен.

<sup>51</sup> Образ пира, как символа Царствия Небесного, является традиционным для Евангелия. См. Мф.22., Лук. Особенным значением обладает притча о Десяти девах (Мф. 25, 1–13) (см. выше).

Дом ужаса<sup>52</sup> обошли  
они кораблями тел.  
Крылами скорбей своих  
летели, нашли покой  
в пристанище радости их<sup>53</sup>,  
и в месте для праведников,  
и в веке великом, чьи  
блаженства не отпадут.

Кто скорби претерпевал  
в веке текущем сем,  
воскреснут в радости в сей  
день *великий* суда.  
За те мучения, что  
терпели их телеса,  
одежды славы они  
оденут в Эдемском *саду*<sup>54</sup>.  
Взойдут они с женихом  
во ликованья чертог.  
И наслаются с Ним  
небес благами они.

Атлеты сошли на борьбу  
и Богу молились они  
молитвой избранных святых.  
И укрепляли они  
друг друга, так говоря:  
«Господу слава. Он нам  
помощник, да не подвижимся ввек,  
но крепко начнем мы борьбу,  
да победим Сатану  
и примем славы венец».

<sup>52</sup> Под *домом ужаса* ( □□ ) скорее всего, имеется в виду Преисподняя.

<sup>53</sup> Символический ряд «корабль, птица» является традиционным для раннехристианской поэзии и присутствует, в частности в христологическом гимне из Педагога.

<sup>54</sup> Связь тела с образом одежды является традиционной для сирийской поэзии.



**БОГ, ПРЕВЫШАЮЩИЙ ВСЕ****(О «Гимне к Богу» святителя Григория Богослова)**

Св. Григорий Богослов (325–391) единодушно получил от Вселенской Церкви такое наименование, как пламенный защитник Православия, глубокий мыслитель, тонкий теолог. Основную известность ему принесли его 45 проповедей, фрагменты некоторых из них даже пелись как церковные песнопения. Однако, св. Григорий Богослов – и великий церковный поэт.

Большинство стихотворных сочинений были написаны Григорием в последние годы его жизни после возвращения из Константинополя. Его поэмы делятся на три раздела: стихи богословские, нравственные, автобиографические. Стихи написаны не только на богословские темы, но содержат и автобиографические воспоминания, несколько стихотворений было написано Григорием на смерть друзей.

В своём сочинении «О стихах своих» Григорий сообщает о целях, побудивших его обратиться к данной литературной форме:

- самовоспитание — чтобы писать и, заботясь о мере, писать немного;
- создать для всех увлекающихся словесным искусством альтернативу сочинениям античных авторов, «неосторожное чтение которых приносило иногда дурные плоды»;
- борьба с еретиками, прежде всего – аполлинарианами, которые составляли новые псалтири и стихи: «И мы станем псалмопевствовать, писать много и слагать стихи».

Наиболее известна поэма Григория «*Pro vita sua*» (О своей жизни), состоящая из 1949 ямбических стихов.

Вниманию читателей предлагается русский перевод 29 гимна св. Григория Богослова «Песнь к Богу»? Чем он интересен, и что в нем поражает читателя?

Прежде всего – его парадоксализм. Вот лишь один из парадоксов молчаливая песнь, которую воспевают Богу все творение:

Все что желает, и все что страдает, стремится  
Со молением к Тебе и все же единство  
Умных существ молчаливую песнь Тебе воспевают.

Это не то молчание, которое лишено звука и слово. Напротив, полнота гармонии, предел красоты и высота смысла как раз подразумевает молчание, как высшую молитвенную сосредоточенность и предельно премудрое слово.

Но еще парадоксальнее звучат следующие слова гимна:

Общий предел Ты всего, Единый, и все, и Никто же,  
Ты же – Не – Сущий<sup>55</sup> не все, Всепетый, и как назову Тя?

Какой-нибудь буддист подпрыгнет от радости: вот оно – Великое Ничто, нирвана буддизма. Поспешим его огорчить, именование «Не сущий» означает вовсе не отсутствие бытия, а напротив – преисполненность им, столь великую, что положительные определения здесь не подходят. Для величия Бога, как источника Бытия подходит отрицание «не сущий» еще и в том смысле, что вечное бытие Бога совершенно несхоже с временным существованием твари.

Дело в том, что существует фундаментальное онтологическое (бытийственное) различие между Богом и тварным бытием: это – принципиальная позиция Отцов Церкви, в частности – отцов IV века в полемике с арианством<sup>56</sup>. Как говорит св. Афанасий Александрийский, “все тварное никоим образом не подобно своему Творцу по сущности, но находится вне Его”<sup>57</sup>. Святитель Григорий Богослов развивает его мысль: “Если Бог, то не тварь. Если же тварь, то не Бог, ибо получила начало во времени”

Именно поэтому, в отношении Божественной сущности отцы-каппадокийцы придерживались апофатического (отрицательного) метода и определяли ее отрицательными понятиями. Вот как о ней богословствует святитель Григорий

<sup>55</sup> (οὐχ ἐν εὐν)

<sup>56</sup> Fr. John Meyendorf. The Byzantine Theology. Historical trends and traditions. N.Y. 1972. p.129

<sup>57</sup> Против ариан. P.G. 26, 53. Русский перевод. Т.2. с.202

Богослов в 28 слове: «Постичь Бога трудно, а изречь невозможно (Платон. Тимей 28 С). Я же говорю: изречь невозможно, а постичь еще более невозможно... Такую реальность объять разумом совершенно невозможно. Не знаю, по силам ли это природам высшим и духовным (Слово 28, 4).

Но возникает вопрос: а почему нельзя постигнуть Бога? С одной стороны, святитель Григорий обращает внимание на ограниченность человеческих чувств и страстность человека: «Всякая истина и всякое слово остается темным и неудобосозерцаемым. Мы строим нечто большое при помощи малого инструмента, охотясь за знанием сущего при помощи человеческой премудрости и к умосозерцаемому приступаем с чувствами, которые кружат нас и сбивают с пути». С другой стороны, непостижимость Божественной природы связано с Ней Самой: «Соломон ... вершиной мудрости считает то, чтобы найти насколько мудрость удалась от него.» В результате, святитель Григорий приходит к следующему выводу: « Бога – чем Он является по природе и сущности – никто из людей никогда не находил и не найдет, а найдет ли когда-нибудь пусть исследуют и философствуют желающие. Найдет тогда, когда это богоподобное и божественное в нас – наш ум и разум (νοῦν καὶ λόγον) соединится со сродным им и образ взойдет к Первообразу (сл 28, 17).

Именно непостижимость Божественной природы побуждает св. Григория Богослова прибегать к парадоксальным определениям, говорить о Боге как о Все и Не-Все. В своей тридцать восьмой проповеди он приводит еще один парадоксальный образ, связанный с непостижимостью Божественной сущности и восходящий в конечном счете к Платону: «“Бог обладает **всецельным бытием** и объединяет его в себе, не имеющее ни начала, ни конца. Как некий **океан сущности** (πέλαγος οὐσίας) беспредельный и неограниченный, превосходящий всякую идею времени и природы, одним умом он может быть очерчен и то весьма неясно и неполно, и не Он Сам, но то, что вокруг Него<sup>58</sup>.

<sup>58</sup> Слово 38, 7, 5–22. Русский текст – Творения св. Григория Богослова. Т. 1. Греческий – Gregoire de Nazianze. Discours. ed J.Bernardi, J.

При слове «Океан сущности» те, кто смотрел фильм «Солярис» наверное вспомнят планету, покрытую океаном, в котором хранится память обо всем свершенном и о всех прежде живших людях. Но это, разумеется, лишь тень теней и самый слабый образ того, Чем и Кем в самом деле является Бог.

И последнее. Этот гимн удивительно литургически проникновенен. Подобно тому, о чем говорится в Песне Трех Отроков, все творение, все дела Господни воспевают Своего Господа. Однажды монахини Эгинского монастыря спросили святителя Нектария Эгинского: «Как же это возможно – «Господа пойте, дела, и перевозите Его во веки»? Старец не стал им ничего объяснять, хотя и был глубоким богословом. Он просто помолился и сказал: «Послушайте». И матушки услышали пение звезд и луны, славословия морских волн и хвалу камней – ту «молчаливую песнь» творения, о которой так проникновенно писал Святитель Григорий Богослов.

Перевод на русский осуществляется впервые с издания J.P. Migne. Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. Т. 36. Col. 507.

## ГИМН 29. ПЕСНОПЕНИЕ К БОГУ

О, превышающий все, как воспеть иначе возможно?  
Как воспоешь Тебя слово, Ты словом неизреченен<sup>59</sup>  
Как Тебя ум увидит, умом никаким непостижен  
Неизреченен Один, ибо ты породил<sup>60</sup>, что речется  
Непознаваем Один, Ты родил что помыслиться может.  
Ибо Тебя, что речется и неизреченное хвалит.

Mossay. P.Gallay. Sources Chretiennes. Т. 358 (1989). Р. 114

<sup>59</sup> Постичь Бога трудно, а изречь невозможно (Платон. Тимей 28. С.). Я же говорю: изречь невозможно, а постичь еще более невозможно

<sup>60</sup> Породил ( τέχης) – в смысле «создал».

Все что желает, и все что страдает, стремится  
 Со молением к Тебе и все же единство  
 Умных существ<sup>61</sup> молчаливую песнь Тебе воспевают.  
 Все в Едином Тебе пребывает, к Тебе же все мчится.  
 Ты за пределом всего, как можно Тебя воспевать нам?  
 Общий предел Ты всего, Единый, и все, и Никто же,  
 Ты же – Не – Сущий<sup>62</sup> не все, Всепетый, и как назову Тя?”  
 Ты безымянен один, за пренебесны завесы  
 Внидет какой Ум небесный?<sup>63</sup> Мне милостив буди,  
 О, превышающий все, как воспеть Тя иначе возможно

### ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ

**Patrologia Graeca. T. 36. Col. 507.**

Ἦ πάντων ἐπέκεινα τί γάρ θέμις ἄλλο σε μέλπειν;  
 Πῶς λόγος ὑμνήσει σε; σὺ γὰρ λόγῳ οὐδενὶ ῥητόν.  
 Πῶς νόος ἀθρήσει σε; σὺ γὰρ νόῳ οὐδενὶ ληπτός.  
 Μοῦνος ἐὼν ἄφραστος· ἐπεὶ τέκες ὅσσα λαλεῖται.  
 Μοῦνος ἐὼν ἄγνωστος· ἐπεὶ τέκες ὅσσα νοεῖται.  
 Πάντα σε καὶ λαλέοντα, καὶ οὐ λαλέοντα λιγαίνει.  
 Πάντα σε καὶ νοέοντα καὶ οὐ νοέοντα γεραίρει.  
 Εὐνοὶ γὰρ τε πόθοι, ξυναὶ δ' ὠδίνας ἀπάντων  
 Ἀμφὶ σέ· σοὶ δὲ τὰ πάντα προσεύχεται· εἰς σέ δὲ πάντα  
 Σύνθεμα σὸν νοέοντα λαλεῖ σιγώμενον ὕμνον.  
 Σοὶ ἐνὶ πάντα μένει· σοὶ δ' ἀθρόα πάντα θοάζει.  
 Καὶ πάντων τέλος ἐσσι, καὶ εἷς, καὶ πάντα, καὶ οὐδεὶς,  
 Οὐχ ἓν ἐὼν, οὐ πάντα· πανώνυμε, πῶς σε καλέσω,  
 Τὸν μόνον ἀκλήϊστον; Ὑπερνεφέας δὲ καλύπτρας  
 Τίς νόος οὐρανίδης εἰσδύσεται; Ἰλαος εἷης,  
 Ἦ πάντων ἐπέκεινα· τί γάρ θέμις ἄλλο σε μέλπειν;

<sup>61</sup> Имеются в виду духовные существа, то есть духовные силы.

<sup>62</sup> (οὐχ ἐν ἐὼν)

<sup>63</sup> Возможно, здесь присутствует образ Святого Святых, или Небесной Скинни. (См. Евр. 9, 10–11).

## ВЕЧЕРНИЙ ГИМН СВЯТИТЕЛЯ ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА

Стихотворения Григория написаны в формах гекзаметров, пентаметров, триметров в традициях античной метрики. Однако, Вечерний гимн является исключением. Это – семисложник, выполненный в силлабо-тоническом стихосложении, близком к современному. По сути дела это еще один шаг к созданию византийской литургической поэзии, поскольку, по свидетельству свят. Иоанна Златоуста, этот гимн пелся за вечерним богослужением.

В нем развиваются дорогие для св. Григория Богослова темы – единство Святой Троицы, творение мира, создание человека как «образа света», его просвещение и обожение, мировая гармония, аскетическая жизнь человека.

Перевод, максимально приближенный к оригиналу и по размеру, и по смыслу, сделан с древнегреческого языка по изданию Patrologia Graeca, T. 36, col. 511–514.

### Вечерний гимн

Тебя благословляем  
 Христе мой, Слове Бога,  
 От Света Безначальна  
 Ты Свет<sup>64</sup>, Хранитель Духа,  
 Свет Тройческий в единой  
 Ты устроишь славе.  
 И тьму Ты уничтожил,  
 И Свет во тьме восставил<sup>65</sup>,  
 Да все творишь во свете.  
 И вещества движенья,  
 Уставил Ты в порядке,  
 В благообразье ныне.  
 И разум человека

<sup>64</sup> Ср. Символ веры. «Света от Света».

<sup>65</sup> Быт. 1, 3.

Премудростью и словом  
 Ты просветил, поставив<sup>66</sup>,  
 Как светлости икону  
 Как горней, так и дольней.  
 Да в свете Свет он узрит  
 И станет свет всецело.  
 Светилами украсил  
 Ты свод небес великий  
 И повелед, чтоб мирно  
 Сменялись тьма ночная  
 И день, чтоб почитался  
 Закон любви и братства<sup>67</sup>.  
 Ты ночью завершаешь  
 Труд многотрудной плоти,  
 Днем ставишь нас на дело,  
 Что для тебя любезно,  
 Дабы, избегнув мрака,  
 До дня мы все достигли,  
 До дня, что неподвластен  
 Ужасной тьме зловещей  
 И дай же сон легчайший  
 Очам моим усталым  
 Да не замрет надолго  
 Язык, хвалы поющий  
 Совоспевая силам  
 Небес, да не умолкнет,  
 Твой раб, средь помышлений  
 Благих, ко сну отыдя.  
 Пусть ночь не обличает  
 Дня скверных помышлений  
 И пусть насмешки ночи  
 Не возмутят рыданья.  
 Но ум вне тела даже  
 Тебя да славит, Боже.

<sup>66</sup> Быт. 1, 26.

<sup>67</sup> Быт. 1, 14. Идея братской любви, лежащей в основе мироздания, была всегда дорога свят. Григорию Богослову. Она выражается в ряде его проповедей.

Отца и Сына, Духа  
 Святаго, Имже купно  
 Держава, честь и слава,  
 Во веки и в век века.

## ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО ВИДЕВШЕ

В Воздвижение, после чтения Евангелия поется радостный пасхальный гимн «Воскресение Христова видеvше». Возникает вопрос: почему он поется, если праздник посвящен прежде всего Кресту, его обретению и воспоминанию крестных страданий Господа Нашего Иисуса Христа и если его традиционное место – на воскресной утрени.

Тому есть несколько объяснений. Первое – историко-литургическое. Некоторые исследователи считают, что Воздвижение зародилось на основе некоего малого пасхального праздника, повторявшегося каждые сорок или пятьдесят дней, и первоначально являлось своеобразной «осенней Пасхой»<sup>68</sup>. Однако, есть и другое объяснение: само слово «Воздвижение» связано с семантикой восстания, воскресения. Обретение Животворящего Креста подобно его восстанию из недр земных и поклонение сему победному знамению безусловно связано с воспоминанием о животворящем и спасительном Воскресении Христовом. Безусловно, гимн связан с Иерусалимом. Об этом говорят первые указания на нем – в Иерусалимском Лекционари и в Иадгари – переводном грузинском сборнике, содержащем песнопения Иерусалимской Церкви V–VIII в. Как указывает М.Скабалланович:

«О древности песни “Воскресение Христово” говорит присутствие похожего текста в Латинской Церкви на литургии Великой пятницы: “Кресту Твоему поклоняемся, Господи, и св. воскресение Твое хвалим и славим, се бо Крестом прииде радость всему миру”»[2].

Не исключено, что в латинский мир его принесли па-

ломники из Иерусалима, подобно блаженной Эгерии, поклонившейся Кресту в 380-е гг. в Иерусалиме. И для нее праздник Воздвижения (или обретения Креста Господня) действительно был второй Пасхой. Вот как она вспоминает об этих днях:

«Днем обновлений зовется то время, когда святая церковь, что на Голгофе, которую зовут Мартириумом, посвящена Богу; и святая церковь, что в Воскресении, то есть на том месте, где Господь воскрес после страданий, и сама посвящена в этот день Богу. Обновление этих святых церквей празднуется с величайшею честью потому, что в этот день обретен Крест Господень. Поэтому и было так устроено, что день первого освящения вышеназванных церквей был тот день, когда обретен Крест Господень, чтобы все вместе праздновалось в один и тот же день со всею радостью. А в Священном Писании находим, что день обновления есть тот день, когда святой Соломон, по довершении дома Божия, который сооружал, стал перед алтарем Бога и молился, как писано в книгах Паралипоменон.

И так, когда наступают эти дни обновлений, они чествуются восемь дней: за много дней начинают собираться отовсюду, не только из отшельников или апотактитов из различных провинций, то есть из Месопотамии, и Сирии, и Египта, и Фиваиды, где много отшельников, но и из всех различных мест и провинций; ибо нет никого, кто бы в этот день не стремился в Иерусалим к толикой радости и к столь честным дням: и миряне, как мужи, так и жены, верным духом подобным же образом собираются в эти дни из всех провинций в Иерусалим, ради святого дня. В эти же дни собирается в Иерусалиме епископов – когда их немного – более сорока или пятидесяти; и с ними приходит много их клириков. И что говорить много? Тот, кто не будет участвовать в столь великом торжестве в эти дни, полагает, что он впал в величайший грех: если только не будет какой-нибудь препятствующей необходимости, которая удерживает человека от благого намерения. В эти дни обновлений украшение всех церквей бывает то же, какое бывает в Пасху и в Богоявление:

и каждый день правится служба в различных святых местах так же, как в Пасху и в Богоявление».

Не исключено, что слова «Воскресение Христово видевшие» относятся не только к мистическому видению таинства Пасхи, но и созерцанию Анастасиса – храма Воскресения Христова, где до 614 года хранился Животворящий Крест Господень. Поэтому гимн «Воскресение Христово» можно датировать достаточно широко: от 335 года – завершения постройки Мартириума, или храма Гроба Господня до 614 года – персидского нашествия и захвата Креста Господня, который был возвращен в 630 г. всего на 8 лет, а в 637 г. покинул Иерусалим вновь и уже навсегда. Однако есть возможность несколько сузить эту датировку.

Как отмечал еще Скабалланович, гимн является центоном и состоит из 7 разных строф. Две из них стали воскресными стихирами 7 гласа: «Воскресение Христово видевшие, поклонимся Святому Господу Иисусу, Единому Безгрешному... Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его». Одна строфа – первоначальный древний тропарь праздника, ныне заменяющий Трисвятое: «Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим». Одно – входное песнопение: «Приидите, вси вернии, поклонимся святому Христову Воскресению». Учитывая то, что протооктоих начал формироваться в конце V – начале VI века, и должно было пройти известное время для собирания этого гимна воедино, можно было бы осторожно датировать гимн «Воскресение Христово видевшие» VI веком.

Этому соответствует и его богословие, которое можно выразить одной фразой: «Бог пострадал плотию и воскрес во плоти». Это богословие было весьма актуально в эпоху несторианских и монофизитских споров. Размышления о страданиях Христовых, содержащихся в этом гимне, говорят и о Божестве Христа и о Его человечности, и уравнивают пасхальной радостью о Его Воскресении и победе над смертью.

Ниже дается стихотворный перевод песнопения, сделанный диаконом Владимиром Василюком:

Воскресенье Христово узревшие,  
 днесь Святому поклонимся Господу,  
 Одному Иисусу безгрешному.  
 О Христе, мы Кресту поклоняемся.  
 И Святое Твое Воскресение  
 воспевает и славим.  
 Ибо Ты еси Бог наш,  
 вне Тебя Мы иного не знаем,  
 и Твое именуем мы имя.  
 Верные все, приидите,  
 да преклонимся перед Христовым  
 святым Воскресением.  
 Во все дни прославляюще Господа,  
 воспевает Его Воскресение:  
 претерпел Он распятие.  
 Смертию смерть погубил.

## КОНДАКИ ПРЕП. РОМАНА СЛАДКОПЕВЦА

### 1. Кондак на Рождество Богородицы

К сожалению, о преподобном Романа Сладкопевце, великом песнописце, «Данте новогреков» по выражению исследователя Гельцера, известно немного и удаётся лишь с большой приближительностью реконструировать его жизненный путь<sup>69</sup>. Он происходил из Сирии, из града Эмессы, из еврейской, но христианской среды, судя по указанию кондака в его честь. Весьма вероятно, что он получил в Эмессе медицинское образование. Возможно, юридическое образование он получил в Бейруте, где, судя по свидетельству Патмосского синаксаря стал дьяконом в Бейрутской церкви Воскресения. Ему пришлось переехать в Константинополь во време-

<sup>69</sup> Нашу реконструкцию жизни и творчества преп. Романа Сладкопевца см. в нашей книге Церковь и империя в византийских церковно-поэтических памятниках. СПб. 2016. С. 52–540.

на царя Анастасия (не исключено, что из-за монофизитских гонений), и он остался служить в храме Пресвятой Богородицы в Кирах.

В этом храме он приобрел благодать составления кондаков, когда в вечер Рождества Христова ему во сне явилась Пресвятая Богородица, дала и повелела съесть пергаменный свиток. После его поглощения Роман немедленно проснулся и, взоидя на амвон, начал возглашать и весьма благозвучно петь: «Дева днесь Пресущественного раждает». С того времени он составил кондаки на Господские праздники и дни памяти различных святых. Многие из них, написанные его рукой, хранятся в Кирах. По сведениям из анонимного кондака, написанного в его честь, Роман неоднократно призывался ко двору и вполне мог быть советником святого императора Юстиниана и даже пережить вместе с ним страшное восстание 532 года под названием «Ника». Скончался же он в преклонном возрасте около 560 г. и был погребен всё в той же церкви Богородицы в Кирах. Еще в начале XIII в. его могилу видел Антоний Новгородский.

От преподобного Романа до нашего времени дошло 88 кондаков, из которых не все можно с полной уверенностью ему приписать. Однако кондак на Рождество Богородицы несомненно принадлежит именно ему. На сентябрьские праздники следует упомянуть его кондаки преподобному Симеону Столпнику, Архангелу Гавриилу, Воздвижению Креста и Апостолу и Евангелисту Иоанну Богослову. Однако кондак Рождества Богородицы занимает среди них особое место – и по краткости, и по глубине.

Источник этого кондака – т.н. «Протоевангелие Иакова», текст, созданный не позднее II века в среде иерусалимских христиан. Из него позаимствованы истории об отвержении даров праведного Иоакима, его молитве на горе, скорби праведной Анны в саду, пире, устроенном Иоакимом в честь рождения Пресвятой Богородицы и, наконец – рассказ о **Введении Пресвятой Богородицы во храм**. Первоначальный праздник Рождества Богородицы, введенный в Константинополе в первой половине VI в. при св. императоре Юстини-

ане, подразумевал также и воспоминание Введения во храм. Кондак на Рождество Богородицы мог быть написан преподобным Романом между 527 и 548 годом, поскольку в нем говорится о как минимум двух благоверных царях, т.е. о святых Юстиниане и Феодоре. Поскольку святая царица Феодора скончалась в 548 году, именно этот год является верхней датирующей границей написания кондака.

Текстом, на который опирался преп. Роман Сладкопевец, явилось протоевангелие Иакова.

Богословие кондака говорит о Рождестве Богородицы как о всемирной радости, освобождении человечества от бесплодия, тления, смерти и гибели. Рождество Богородицы – торжество жизни и святости, ибо рождается Всесвященный Храм Бога и Творца и Питательница Жизни нашей, то есть Иисуса Христа.

Переводчик постарался по возможности точно передать стихотворный размер оригинала, который написан достаточно сложным стихом, подразумевающим как определенное количество слогов не только в каждом стихе, но и его отрезке, так и соответственный порядок ударений.

## Песнь Романа

### Самогласен:

Иоаким и Анна поношения безчадства  
и Адам и Ева от истления смерти  
освободились, Пречиста, в святом Твоем Рождестве.  
Его совершает и сей народ Твой,  
от вины прегрешений он избавлен, взывая:  
«Неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни нашея».  
Моление, а с ним и стенание от бесплодия и бесчадия  
Иоакима же и Анны воспринято.  
И вошло во уши Господа, и произрастило Плод животворный для мира.  
Ведь на горе совершал он молитву,  
она же поношение в саду переносила,  
но со радостьюю

неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни нашея.  
О благая, рожденная Анною, как прославлю или воспую Тебя,  
ибо Ты – рожденный Храм всесвященнейший?  
Иоаким на горе умолял плод воспринять от утробы Анны.  
И принятой была от святого молитва,  
после же чревоношенья радость в сем мире  
преблаженная бысть.  
Неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни нашея.

Дар иногда принес он во храм, и не воспринят остался он,  
ведь не хотели воспринять его священники  
от неплодного и семья неимущему, и средь Израиля сынов Иоаким был  
отвержен,  
но пришел он потом, и привел с собою Деву  
с дарами благодаренья вместе со Анной,  
ибо, радуясь днесь,  
неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни нашея.

Ныне услышали колена Израиля, что родила днесь Анна непорочную,  
и все же возрадовались днесь во веселии.  
Сделал Иоаким им пиршество, и возрадовались светло они о дивном  
чуде.  
К молитве призвал иереев, левитов,  
принес он и Марию, всех посреди их,  
чтобы возвеличить:  
«Неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни нашея».

Жизни поток Ты источила нам, во Святое отданная воспитатися  
и насладившаяся пищей ангельской,  
во Святых Святая Пребывшая, как речется, Ты и Храм, и Сосуд сей Го-  
сподень.  
Ибо девы Саму Деву с свечами приводят,  
прообразуя Солнце – То, что имела  
принести для верных.  
Неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни нашея.

«О таинство, свершенно на земле», – по рождении Анна воскликнула  
ко Создателю, Провидцу и Богу нашему.

— Владыко, Ты услышал мя, как ту Анну, что упрекал Илий священник за пьянство.

Ведь Самуила она рожденного решила  
Владыке посвятити, Ты же, как прежде,  
даровал ведь и мне:

Неплодная рождает Богородицу и Питательницу жизни наша.

«Велие днесь, Благий, мне предстоит, ибо я родила Деву, Рождающую  
прежде веков Всевадыку и Господа,  
по Рождестве же Хранящего Матерь Свою, как и есть Она – Девой.

Сию же приношу Тебе во храме, Щедре.

Сия и Дверь Твоя будет Владыки вышних.

С радостию Ее

неплодная рождает Богородицу и Питательницу Жизни наша.

## КОНДАК НА БОГОЯВЛЕНИЕ

Кондак на Богоявление, судя по ряду косвенных данных, был написан в Бейрутский период, когда судя по свидетельству Патмосского синаксаря преп. Роман стал дьяконом в Бейрутской церкви Воскресения. Возможно, юридическое образование преп. Роман он получил в Бейруте

Чем для нас интересен кондак на Богоявление?

Во-первых, в нем содержатся древние предания об огне и свете на Иордане, которые были подробно рассмотрены в нашей статье «Об огненной воде богоявления:

И снова видит он \* посреди потоков  
Явльшегося посреди \* отроков троих,  
росу во огне, \* и огонь во Иордане  
сияющий, точащий \* Свет неприступный.

Во-вторых, для нас значим образ Христа, Который взывает падшего Адама, ради него становится нищим, нагим и принимает рабское крещение:

И не презрел ведь Бог \* обманом схваченного \* внутри райского сада,  
и одеянье \* боготканное сгубившего.  
Но к нему явился \* и священным гласом своим  
призвал Он вновь ослушника.  
«Где ты, Адам? И снова \* не прячься же \* хочу тебя видеть.  
Пусть ты голый, \* пусть ты бедный, \* не стыдися \* Я тебе подобен.  
Ведь горя желаньем, \* не стал ты богом,  
но по Своей воле Я \* стал ныне плотью.  
Приблизься ко Мне \* познай, чтобы молвить:  
«Пришел и явился Ты \* Свет неприступный».

В третьих для нас важна связь крещения Господня и иерархии:



Дам я твоей деснице такую силу, \* что после крещения  
Дарую я ладоням \* учеников \* и иереев.

### 6 января месяца КОНДАК НА СВЯТЫЕ СВЕТЫ

**Глас 4.** несущий акростих: «Смиренного Романа».  
**Проэгий I.**

Ты сегодня являешься \* всей вселенной.  
И твой свет, о Господи \* знаменовался на нас,  
в познании Тебя поющих:  
«Пришел и явился Ты \* Свет неприступный».

#### Проэгий II.

Во струях Тебя узрев \* Иорданских  
и креститься хотящего \* Предтеча велий, о Христе,  
днесь восклицает с радостью:  
«Пришел и явился Ты \* Свет неприступный».

В Галилее язычников, \* во стране Завулонской, \* и в земле  
Нефалимской,  
по словесам пророка \* свет велий воссиял Христос,  
и во мраке сущим \* взошло сиянье светлое  
от Вифлеема, блиставшее,  
паче же от Марии \* Господь \* для всей же вселенной,  
и сияет лучами \* Праведности Солнце.  
Посему от Адама \* нагие, все придите.  
Облачимся в Него, \* да согреемся.  
Ведь нагим покров, \* сиянье же омраченным  
пришел и явился Ты \* Свет неприступный.

И не презрел ведь Бог \* обманом схваченного \* внутри рай-  
ского сада,  
и одеянье \* боготканное стубившего.  
Но к нему явился \* и священным гласом своим  
призвал Он вновь ослушника.  
«Где ты, Адам? И снова \* не прячься же \* хочу тебя видеть.

Пусть ты голый, \* пусть ты бедный, \* не стыдися \* Я тебе по-  
добен.

Ведь горя желаньем, \* не стал ты богом,  
но по Своей воле Я \* стал ныне плотью.  
Приблизься ко Мне \* познай, чтобы молвить:  
«Пришел и явился Ты \* Свет неприступный».

По милосердию Своему \* Я потрудился любви ради, \* и Я при-  
шел к созданию,  
протягивая руки \* чтобы заключить в объятья.  
Так не стыдися ныне \* ведь ради нагого тебя  
Я обнажаюсь и крещаюсь.  
Вот мне Иордан открывается, \* и уготавливает  
Иоанн ныне \* пути мои \* во струях \* и в помышленьях».  
Таковое Спаситель \* не словом, но делом  
к человеку изрек \* пришел, как сказал,  
и свои шаги \* к реке Он приблизил,  
и ко Предтече, \* Сей Свет неприступный.

И, созерцая Иоанн \* Поток во пустыне \* и во печи же Росу,  
и Дождь на Приснодеву \* во Иордане Христа,  
страхом он смутился, \* как и родитель  
Гавриила вострепетал.  
Но в большей мере, \* чем было прежде \* ведь к рабу Владыка  
ангелов ныне \* является \* желая креститься.  
Посему же признав \* Креститель Владыку  
и себя измерив, \* с трепетом молвил:  
«Стой, Избавитель, \* и воздержись до срока.  
Знаю, что Ты еси \* Свет неприступный».

Тебе уступить молю \* ныне Крестителя чин, \* он же Тебе подо-  
бает,  
ведь я креститься \* нужду имею от Тебя.  
А Ты приходишь ко мне \* и прежде просишь того,  
о чем хочу попросить тебя.  
Что же ждешь от человека \* о милостиве, \* Что же главу Твою  
подклоняешь \* руке моей? \* Не может же \* сено огонь удерживать.  
Не может бедная \* богатому давать взаймы  
немощный же сильному \* ведь не помощник.

Грешники пользы \* сами взыскуют.  
 Ты же еси \* Свет неприступный.  
 Предстал потокам Ты зачем? \*Что Ты омыть желаешь? \* Какое  
 беззаконье?  
 Ведь без греха зачат Ты, \* и без греха рождаешься,  
 Ты грядешь же ко мне. \* Только небо и земля  
 Тобою держатся всегда.  
 Мне |говоришь: «Крести меня», \* но с высоты \* Ангелы взирают.  
 Скажут мне они тогда: «Знай же себя. \* Ты куда заходишь?  
 Как рекл когда-то Моисей, \* рукоположить другого.  
 И, Спаситель, на сие \* меня ты призываешь.  
 Это свыше сил моих \* и я боюсь, \* я молю Тебя.  
 Как окрещу я \* Свет неприступный?»

Увидев все провидящий \* Предтечи трепетанье, \* ему Он отве-  
 чает:  
 «Прекрасно, Иоанне, \* прекрасно благоговение.  
 Но остави ныне, \* так ведь подобает  
 исполнить начертание.  
 Оставь же ныне и навек, \* и отряси \* такую робость.  
 Ты ведь службой \* мне обязан, \* и подобает \* днесь ее испол-  
 нить.  
 Гавриила же я \* тогда в мир направил.  
 Хорошо он послужил \* твоему рожденью,  
 Пошли же и ты, \* как ангела, десницу,  
 да окрестишь \* Свет неприступный.

Креститель, ныне ты дрожишь, и утрашился дела \* великого  
 по сути,  
 но большее, чем это \* твоя узрела Сродница.  
 Зри же на Марию, \* и подумай же, как  
 Она меня носила.  
 Можешь сказать мне: «Прежде \*Ты пожелал». \* Так и ныне же-  
 лаю.  
 Не колеблись, \* но крести мя, \* лишь одолжи \* мне десницу  
 твою.  
 В душе твоей живу, \* и всем тобой владею.  
 Десницу же твою \* как мне не уступишь?

Я внутри тебя, \* также извне. \* Что меня избегаешь?  
 Стой и держи же \* Свет неприступный.  
 О, спорщик и креститель мой, \* не для противоречья, \* но толь-  
 ко для служенья  
 быстрее приготовься. \* Увидишь то, что я свершу,  
 тебе я восписую \* и приятный, и светлейший  
 образ Церкви моей.  
 Дам я твоей деснице такую силу, \* что после крещенья  
 Дарую я ладоням \* учеников \* и иереев.  
 Ясно покажу тебе \* Всесвятаго Духа.  
 Голос также от Отца \* дам тебе услышать  
 Сына подлинного \* являющий меня, вопиющий:  
 Он есть воистину \* Свет неприступный».

А после сего страшного \* Захарии потомок \* Создателю вос-  
 кликнул:  
 «Я не противоречу, \* но совершу, что повелишь».  
 Это же сказав он, \* к Спасу приближается.  
 Раболепно же он воззрел.  
 Видит благолепно члены \* нагие \* повелевающего  
 облакам \* облачать \* небеса \* подобно гиматию.  
 И снова видит он \* посреди потоков  
 Явльшегося посреди \* отроков троих,  
 росу во огне, \* и огонь во Иордане  
 сияющий, точащий \* Свет неприступный.

И вознес горе свой ум \* божественным веленьем \* Захарии по-  
 томок.  
 И, протянув десницу \* полагает на Царя,  
 оmyвает в струях \* и на землю ведет Его,  
 земли и неба Господа,  
 ибо Его с неба \* указал\* словно перстом, \* Своим гласом  
 Возопивший: «Ведь Сей есть \* Сын Мой возлюбленный»  
 К Сему же Отцу, \* Крещенному Сыну,  
 И Святому Духу \* ныне взываю:  
 «Порази, Избавитель \* оскорбляющих мою душу.  
 Прекрати страданья, \* Свет неприступный».

## КОНДАК НА РАСПЯТИЕ ГОСПОДА ПРЕПОДОБНОГО РОМАНА СЛАДКОПЕВЦА

Кондак Преподобного Романа Сладкопевца «На страдание Господа и плач Богородицы» был создан в константинопольский период. Чем он значим и интересен?

Во-первых, в силу того, что его начало читается на утрене Великой Пятницы (Нас ради распятого приидите, вси воспоим). Во-вторых явился одним из источников канона Симеона Логофета «Плач Богородицы», который читается на повечерии Великой Пятницы.

В нем выразительно и ярко отражается скорбь Пресвятой Богородицы о Ее страждущем Сыне:

«Ныне, видишь, Чадо, \* моих слез потоки  
Я утру от очей \* сердце мое сокрушаю \* еще боле,  
но не может же молчать \* помышление мое».  
С другой стороны, парадоксально исповедуется радость страдания Христа:  
«И день страданья \* не явишь горьким.  
Ради него сладостен \* Я с небес снизошел, \* словно манна,  
и не на горе Синай<sup>70</sup>, \* но в чреве Твоем».  
Преподобный Роман являет глубокое богословие – сочетание страдания и бесстрастия во Едином Христе:  
«Ты же и страждешь, \* Ты и не страждешь,  
Ты умираешь, Ты и спасаешь!»

Кондак иной, поемый в великую Пятницу на страдание Господа и плач Богородицы, несущий акростих следующий: «Смирненного Романа»

<sup>70</sup> Исход. 19. 1–10. Это чтение присутствует на литургии в Великий Четверг.

## Глас 4 Проземий

Ради нас всех распятого \* все придите, воспоим,  
Его же узрела Мария, \* на Кресте и глаголала:  
Даже распятыя терпящий \* Ты еси Сын мой и Бог мой.

Любимого Агнца \* видя Агница ныне  
ко убийству влекомого, \* последовала Мария, \* влася распустив  
со иными женами, \* так восклицая:  
«Камо идешь, чадо? \* Чего ради свой путь \* быстро свершаешь?  
Иль готовится новый \* брак иной в новой Кане?<sup>71</sup>  
И туда поспешаешь, \* из воды им вино сотворити?  
Пойду ли с Тобою, \* останусь ли, Чадо?  
Дажь Мне слово, о Слове, \* не молчи, идя мимо,  
Чистой Ты соблюл Меня, \* Сыне мой Ты и Боже.

Не надеялась, Чадо \* таким Тебя видеть,  
никогда не верила, \* что настолько столь безумны \* беззаконные,  
что неправедно прострут \* на Тебя руки.  
Дети ведь недавно \* восклицали так Тебе: \*  
«Благословенный»<sup>72</sup>.  
Ветвями дорога \* преисполненная  
для всех указывает \* беззаконных к Тебе восхваленья.  
Чего ж ныне ради \* дурное свершилось?  
Знать, увы, желаю \* как мой свет гаснет днесь.  
Как к кресту пригвождается \* Сын Мой и Бог мой.

Отходишь, о Чадо, \* к неправедной смерти  
и никто не состраждет \* не идет с Тобою Петр \* сказавший:  
«Я не отрекусь вовек \* даже пред смертью»<sup>73</sup>.  
И Фома оставил \* возопивший: «Вместе с ним \* все да умрем мы»<sup>74</sup>.

<sup>71</sup> Ин. 2, 1–10.

<sup>72</sup> Мф. 21

<sup>73</sup> Ин. 13, 37.

<sup>74</sup> Ин. 11, 16.

А где же иные \* сыновья со слугами,  
кто должен судить был \* двенадцать колен все<sup>75</sup>, \* где они  
ныне?

Из них никого нет, \* Один же за всех Ты  
Чадо, Един, умираешь \* за них, всех Ты спас,  
и благоволил о всех \* Сын Мой и Бог Мой».

Такое Мария \* от скорби глубокой  
и от многой горести \* восклицала и плакала. \* Обратился  
к Ней Рожденный от Нея, \* так восклицая:  
«Что рыдаешь, Мати? \* Что с другими женами \* Ты предлага-  
ешь?  
Бежать от смерти? \* Как спасу Адама Я?  
Во гроб не вселяться? \* Как Я к жизни привлеку тех, кто во аде?  
Пусть же, как Ты знаешь \* неправо распнись Я.  
Что же плачешь, Мати \* Лучше воззови же так:  
«Ибо волей пострадал \* Сын мой и Бог мой.»

«Оставь ныне, Мати, \* оставь Свою горечь,  
не положено рыдать \* ибо Ты обрадованной<sup>76</sup> \* нареклась  
и твое призвание \* плачем не скрывай,  
и неразумным \* не уподобляй Себя, \* Мудрая Дево,  
в середине чертога \* пребываешь Моего<sup>77</sup>.  
Не мрачи же душу \* словно вне его пребывающая.  
И тех, кто в чертоге \* зови, как рабов своих,  
в трепете бегущий \* всяк Тебя послушает,  
когда скажешь: «Где же есть \* Сын и Бог мой?»

И день страдания \* не явишь горьким.  
Ради него сладостен \* Я с небес низошел, \* словно манна,  
и не на горе Синай<sup>78</sup>, \* но в чреве Твоем,  
и внутри его я \* усырился, как Давид \* предвозвещает

<sup>75</sup> Мф. 19, 28.

<sup>76</sup> Лук. 1, 29.

<sup>77</sup> См. Притчу о десяти девах Мф. 25. 1–13.

<sup>78</sup> Исход. 19. 1–10. Это чтение присутствует на литургии в Великий Четверг.

гору усырэнну, \* Всечестная, помышляй<sup>79</sup>,  
ведь Я существую, \* ибо Слово Сущее, стал в Тебе плотью.  
И в ней я страдаю, \* и ей я спасаю,  
не плачь же, Мати \* но Ты лучше воскликни:  
«Волей принимает страсть \* Сын мой и Бог мой».  
При этих реченьях \* Пречистая Матерь  
от Нее рожденному, \* воплощенну несказанно, \* еще боле  
свою душу растерзав, \* так восклицала:  
«Что глаголешь, Чадо?: \* «Ты с другими женами \* не предлагай  
мне»  
Им подобно и Я, \* в чреве Сына – Тебя  
носила во утробе, \* и питала молоком сосцами моими.  
Как же хочешь ныне, \* чтоб не плакала, Чадо,  
о Тебе, спешащем, \* смерть приять жестокою,  
мертвых воздвигающем, \* Сын мой и Бог мой.

Ныне, видишь, Чадо, \* моих слез потоки  
Я утру от очей \* сердце мое сокрушаю \* еще боле,  
но не может же молчать \* помышление мое.  
Что глаголешь, Сын мой: \* «Коль не постражду, Адам \* здра-  
вым не будет»  
Ты же без страдания \* многих, многих исцелял.  
Очистил проказу \* и не пострадал никак, \* быв ей непричастен,  
Ты расслабленного \* воздвиг без болезни<sup>80</sup>,  
словом же слепому \* зрение даровал, Благой<sup>81</sup>,  
и бесстрастен Ты пребыл \* Сын Мой и Бог Мой».

Мертвых Ты воздвиг, \* не стал Ты мертвым,  
и не положился в гроб, \* как же скажешь: «Коль не страдаю, \*  
Коль не умру Я,  
ныне страждущий Адам \* не исцелится.  
Повели, о Спасе \* и воздвигнется сейчас \* ложе носящий<sup>82</sup>.  
Если и во гробе \* погребен был Адам,

<sup>79</sup> Пс. 67. 15–17 (Текст дается по Септуагинте).

<sup>80</sup> Ин. 5, 1–16

<sup>81</sup> Ин. 9, 1–35.

<sup>82</sup> Ин. 5, 8–12.

как Лазаря гласом \* Ты из гроба воздвиг<sup>83</sup>, \* так и его восставь.  
Тебе ведь все служит, \* как всех Создателю,  
Что бежишь, о Чадо? К убиению не спеши,  
не дружи со смертию, \* Сыне и Боже мой!».

«Не знаешь, о Мати, \* что молвлю, не знаешь,  
так открою Я твой ум \* и вмести же словеса, \* те, что слышишь,  
и Сама уразумей, \* то, что глаголю.  
Тот, о ком сказал Я, \* ныне страждущий Адам, \* болеет люто  
не только телом, \* но и своей душой.  
И по своей воле \* заболел, меня не слушав, и пострадал.  
Ты знаешь реченье \* не плачь же, о Мати,  
Лучше же воскликни: \* «Адама помилуй  
и Еву ущедри, \* Сыне и Боже мой!»

О Сыне Ты Девы, \* О Боже Ты Девы,  
Ты вселенной Творец, \* Твои муки, Твою бездну \* премудрости  
ведаешь же Ты, чем был \* и чем Ты стал.  
Ты страдать желая, \* удостоил к нам прийти, \* спасти человеков,  
Ты грехи же наши \* словно Агнец взял на себя,  
Твоим же закляньем \* Ты их умертвил, всех же спас, о Спасе.  
Ты же и страждешь, \* Ты и не страждешь,  
Ты умираешь, Ты и спасаешь \* Ты Пречистой даровал  
дерзновенье звать тебе : «Сын и Бог Мой».

## КОНДАК В ЧЕСТЬ СВ. ПРАВЕДНОГО ИОАННА ПРЕДТЕЧИ

Относительно авторства кондака в честь рождества св. Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна существуют некоторые сомнения. В некоторых рукописях он приписывается неизвестному песнописцу Дометию, в большинстве рукописей однако, он атрибутируется преп. Роману Сладкопевцу (480–560), современнику и, возможно, советнику св. императора Юстиниана, который особо чтит св. Иоанна Предтечу. Преп. Роман написал несколько гимнов в честь св. Иоанна Крестителя, который горячо почитался в Константинополе. Достаточно сказать, что один из старейших монастырей в царствующем граде – Студион – был посвящен Предтече.

Богословие кондака говорит о рождении Иоанна Предтечи как о торжестве жизни над смертью, ее цветения над бесплодием. Вместе с тем рождение св. Предтечи Иоанна от бесплодной матери предзнаменует Рождество Христово от Чистой Девы.

Переводчик постарался по возможности точно передать стихотворный размер оригинала, который написан достаточно сложным стихом, подразумевающим как определенное количество слогов не только в каждом стихе, но и его отрезке, так и соответственный порядок ударений.

<sup>83</sup> Ин. 11, 43.

## НА ПРЕДТЕЧУ. ДОМИТИЯ (ИЛИ РОМАНА)

## ПЕРВЫЙ ПРОЭМИЙ

Ныне неплодная \* Христова Предтечу рождает,  
и он – исполнение \* всякого пророчества  
Ведь кого пророки \* проповедали  
На него во Иордане \* руку возложил<sup>84</sup>,  
и явился Божья Слова  
проповедник, пророк \* и Предтеча.

## ВТОРОЙ ПРОЭМИЙ

Ныне неплодная \* Христова Предтечу рождает,  
глашатая и пророка \* пришествия Христова,  
освободить Захарию \* от безгласья<sup>85</sup>  
и Елисавету \* от бесплодия.  
От них бо родился  
проповедник, пророк \* и Предтеча.

Вифлеем Эдем.  
Восхвалим же днесь \* Предтечу Господа  
егоже священнику \* Елисавета родила  
от утробы неплодной \* но не безсеменной.  
Христос же единый \* землю миновал \* нехоженную, безсеменну.  
Иоанна родила неплодная.  
но без мужа \* не родила его.  
Иисуса же \* осенением  
Отца и Духа Божия \* Чистая Дева родила<sup>86</sup>.  
Но Рожденного от Девы \* от неплодной рожденный  
проповедник, пророк \* и Предтеча.

Иисуса Христа \* истинного Бога нашего  
прежде Исаия<sup>87</sup> \* а также пророки все  
во образах зрели, \* истины зраках.  
Но он ведь большим \* как написано \* как пророк является.

<sup>84</sup> Мф. 3, 15–16.<sup>85</sup> Лук. 3. 20; 63–64.<sup>86</sup> Лук. 1. 35<sup>87</sup> Ис. 6, 1–5.

Ведь Бога Слова, \* о ком предрекли они,  
во плоти он зрел \* и осызгал Его.  
и прежде рожденья \* провозвещает  
играньями своими \* всему миру радование,<sup>88</sup>  
ибо первый явился \* Слова Божия явленья  
проповедник, пророк \* и Предтеча.

Со старанием, брат, \* ныне к Луке да приступим мы  
показавшему нам \* Иоанна рождение.  
и сверх надежды \* чадо да познаем.  
И да спросим \* ныне Захарию: \* как сие совершается?  
Как он, умолкнув \* вновь возопил ко всем?  
Как он, связанный ? \* начал глаголати?  
Как же об этом \* всем возвестилось  
Гавриилом Архангелом, \* сказавшему некогда к нему:  
«Кого ты рождаешь, \* Великого Царя пребудет  
проповедник, пророк \* и Предтеча?»

Ныне Ангела \* видению да научимся.  
Он явился ему \* ясно, кадящему \* Захарии,  
во всесвященном \*, как написано, храме.  
Ведь страшное место \* достойно доверия, \* обмана чуждое.  
Но он смутился \* и не уверовал.  
Ибо ужас им, \* овладел им всем,  
странно виденье, \* странное слово:  
Сказал же Ангел: «Выслушай, \* о священник меня.  
Сын у тебя будет \* Иоанн, и Божья Слова  
проповедник, пророк \* и Предтеча.

Старец же увидев \* виденье, устращается.  
Со многим ужасом \* Гавриилу обращается:  
«За народ мой ныне \* возносить моленья  
вошел во храм я \* Вседержителю, \* Богу всещедрому.  
Но Сам Он ныне \* ко мне обращается.  
Странное речет \* и неприемлемое.  
Ведь я в толиких \* состарился летах.  
Во мне природа немощна \* и во супружнице моей.

<sup>88</sup> Лук. 1, 41.

От бесплодной утробы \* как родится же, скажи мне,  
проповедник, пророк \* и Предтеча?

«Ныне изгони же \* человеке из разума  
трусости давленье \* и свое неверье»  
Старцу немедленно \* Гавриил отвечивал.  
«Что у человеков \* невозможно \* Богу возможно.  
Познал ты древле \* родившее бесплодие.  
Ведь Исаака \* родила бесплодная.  
Сам Бог явился \* ко патриарху  
и благословил его, \* да сына он родит.  
И как было прежде, \* родится сын Тебе  
проповедник, пророк \* и Предтеча».  
Сыне Божий, \* Ты еси пребезначальный Боже,  
и безначальному Отцу \* ты сопрестолен и Духу,  
неизреченно, несказанно \* рожденный от Девы,  
человеков ради \* человек совершенный \* непреложно им став-  
ший.  
Всем даруй \* славу и прощение  
и обращенье \* приходящим к тебе.  
и спаси всех \* молитвами  
Всенепорочной Твоей Матери \* и славного Крестителя.  
Ибо сам он молит \* за всех, ибо есть он  
проповедник, пророк \* и Предтеча.

## СТИХИРЫ И КАНОНЫ ИЗ ИАДГАРИ

### Древний Рождественский канон

Благосклонному оку читателей предлагается перевод древнейшего канона Рождества, созданному до канонов преп. Космы Маиумского и Иоанна Дамаскина, а также до канона свят. Андрея Критского. Он дошел до нас в в архаическом сборнике Иадгари<sup>89</sup>, первая редакция которого, отражает иерусалимское богослужение V–VIII веков<sup>90</sup> К сожалению, греческий оригинал его не сохранился, но до нас дошел его древнегрузинский перевод, созданный не позднее 820 года<sup>91</sup>.

Чем он для нас интересен?

Во-первых, он отчасти проливает свет на историю становления канона. В нем еще нет нумерации песен (в переводе она дана для удобства читателей). Даются рубрики по начальным словам библейских песен, например «Поим (Господеву)». Мы видим, что значительная часть его тропарей достаточно проста и архаично лапидарна, например:

Ты от Девы, Христе, родился  
и от недр отеческих не отлучился,  
благословен еси, Господи, Боже Отцев наши.

С другой, стороны, в большинстве случаев из тропарей уже выделяются ирмосы, например

#### ирмос 1 песни

Израиля от рабства ты избавил, Господи  
десницею твоею мощною<sup>92</sup>,

<sup>89</sup> Древний Иадгари / Под ред. Е.Н. Метревели, Ц.А. Чанкиева, Л.М. Хевсуриани. Тбилиси, 1980.

<sup>90</sup> Хевсуриани Л.М. Структура древнейшего грузинского тропология. Дисс. ... канд. филолог. наук. М., 1984.

<sup>91</sup> Так датируется древнейшая рукопись, написанная писцом Михаилом Модрекиле.

<sup>92</sup> Исх. 15.

сего ради воспеваем Тя,  
ибо славно Ты прославился.

В большинстве случаев мы наблюдаем здесь богородичны, что не очень типично для полных и неполных канонов Иадгари. Среди них есть и знакомые православному благочестивому читателю, например богородичен

Дева родила, неискусобрачная,  
и Дева пребыла еси, Мати безневестная,  
Богородице Марие,  
Христа Бога нашего моли  
спастися нам.

Этот тропарь мы поем на малом освящении воды. Свидетельство это важно: оказывается он уже существовал самое позднее в VIII в., если не ранее. Этот канон предоставляет свидетельства и о других знакомых нам богослужебных текстах, например в качестве богородична 6 песни выступает... кондак (точнее проэдий) преп. Романа Сладкопевца «Дева днесь Пресущественнаго рождает», а ему предшествует тропарь пророчества в навечерие Рождества: «Тайно родился еси в вертепе».

Однако, наибольший интерес вызывает богословие этого канона. Оно соответствует эпохе Пятого Вселенского Собора, поскольку в нем торжественно проповедуется, что Один и Тот же прежде веков рождается от Отца и в конце времен воплощается от Девы Марии:

«Видите, видите,  
ибо Аз есмь Бог ваш  
прежде век рожденный  
от Отца без матери,  
и в последнее время от Девы,  
  
без Отца воплотившийся».  
(2 песнь 1 тропарь).

Приведем еще пример:

Ты от Девы, Христе, родился  
и от недр отеческих не отлучился,  
благословен еси, Господи, Боже Отцев наших.

Неизвестный автор канона находит сильные и трогательные слова для изложения православной сотериологии – богословия спасения.

Во-первых, Христос избавляет нас от истления и погибели и обновляет обветшавшего Праотца Адама:

Во чрево Девы вселившегося  
и от нее свыше страшно Словом  
ветхого Адама обновившего,  
Господа пойте и превозносите.  
(8 песнь 1 тропарь).

Во-вторых, ложась в скотские ясли он как бы избавляет нас от древнего скотства и бессловесия и обновляет падшего Адама:

Родился Ты днесь от Девы,  
во плоти пребыв,  
Бог неопикуемый,  
в яслях был ты положен скотских<sup>93</sup>,  
и обновил природу человеческую, Христе.  
(3 песнь 1 тропарь).

В третьих, он изглаживает грех праотца Адама и праматери Евы.

В четвертых – избавляет нас от лжи идолослужения.

Это далеко не все смыслы, которые можно извлечь из этого замечательного древнего памятника палестинской гимнографии. Предоставляем на суд читателей наш перевод канона с древнегрузинского на русский язык. Специфика этого перевода состоит в том, что в нем используется ряд церковнославянских форм, необходимых для сохранения стилистического своеобразия канона, а ныне употребляемые в богослужении тексты даны в церковнославянском переводе.

<sup>93</sup> Лук. 2, 7



**РОЖДЕСТВЕНСКИЙ КАНОН ИЗ ИАДГАРИ<sup>94</sup>****Песнь 1. Воспоим**

Израиля от рабства ты избавил, Господи  
десницею твоею мощною<sup>95</sup>,  
сего ради воспеваем Тя,  
ибо славно Ты прославился

От рабства мир врагу избавил Ты,  
от Девы днесь родился безначальный,  
ибо славно Ты прославился

Безсеменно от Девы днесь родившемуся  
Предвечному все Богу воспоем,  
ибо славно Он прославился.

От Отца Богу прежде век рожденному  
и от Девы воплощенному безсемено  
Христу воспоем,  
ибо славно Он прославился<sup>96</sup>.

Присно Богородица,  
От Тебя рожденное моли  
неизреченное Слово,  
воплощенного Бога,  
избавить души наши  
от всякой скорби, молимся.

**Песнь 2. Вонми**

Видите, видите,  
ибо Аз есмь Бог ваш<sup>97</sup>  
прежде век рожденный

<sup>94</sup> Древний Иадгари. С. 15–19

<sup>95</sup> Исх. 15. 5.

<sup>96</sup> Сравни ирмос 3 песни Рождественского канона. «Прежде век от Отца рожденному нетленно Сыну и в последняя от Девы воплощенному безсеменно Христу Богу возопиим»

<sup>97</sup> Втор. 32,

от Отца без матери,  
и в последнее время от Девы,  
без Отца воплотившийся  
и избавивший от проклятия  
Адама Праотца,  
ибо милостив есмь.

Видите, видите,  
ибо Аз есмь Бог ваш,  
от Девы на земли явившийся,  
и волхвов звездою  
к вертепу привлечший<sup>98</sup>,  
и исполнилась тайна прореченная.

Слава Тебе, Слава Тебе,  
Человеколюбче, Боже наш  
благоволивый в пещере родиться  
и в яслях пеленами повитися<sup>99</sup>,  
Вседетелю,  
и избавивший от проклятия  
Адама Праотца,  
ибо милостив еси

**Песнь 3. Утвердися**

Несть свят  
как Господь  
И несть праведен,  
как Ты, Боже мой,  
Его же поет вся тварь,  
ибо несть свят, как Ты, Господи<sup>100</sup>.  
Родился Ты днесь от Девы,  
во плоти пребыв,  
Бог неопи́сваемый,  
в яслях был ты положен скотских<sup>101</sup>,  
и обновил природу человеческую, Христе.

<sup>98</sup> Мф. 2., 2.

<sup>99</sup> Лук. 2, 7.

<sup>100</sup> 1 Царств. , 2, 4.

<sup>101</sup> Лук. 2, 7

Пастыри немотствовавшие  
словом человеческим,  
на поле стоящие  
со ангелами восклицали и глаголали:  
Слава в вышних Богу<sup>102</sup>,  
Ибо родился ныне Он от Девы  
на спасение душ наших.

Волхвов наставил Ты звездю, Вседетелю,  
и дарами послужили Тебе они,  
и отвратились от лжи  
идолослужения,  
и верою утвержденные  
воспевали Твое Божество<sup>103</sup>.

Дева родила, неискусобрачная,  
и Дева пребыла еси, Мати безвестная,  
Богородице Марие,  
Христа Бога нашего моли  
спастися нам<sup>104</sup>.

#### **Песнь 4. Господи, услышах слух Твой**

Услышал слух воплощения Твоего  
В Вифлееме родился Ты, Христе,  
в яслях Ты возлег,  
посреди животных двух явился Ты,  
на спасение наше.  
Наставил Ты, как Бог,  
звездю волхвов,  
воспевать Тебя,  
поклоняться Тебе, Господи<sup>105</sup>.

Направи нас по воле Твоей,  
молитвами родившей Тебя,

<sup>102</sup> Лук. 2, 8–14.

<sup>103</sup> Мф. 2, 9–10.

<sup>104</sup> Этот тропарь есть в современном богослужении (Освящение воды).

<sup>105</sup> Ср. тропарь на паримиях «Волхвы наставил еси звездю, Спасе».

присно Богородицы,  
Человеколюбче.

Моли Бога,  
Егоже родила, Дево,  
да спасет души наши,  
Благодатная.

#### **Песнь 5. От ночи**

От ночи утреннеем,  
воспеваем Тебя,  
Господи, Спасе наш,  
ибо Ты еси Бог наш,  
и кроме Тебя иного Бога не знаем<sup>106</sup>.

Родился Ты ныне от Девы,  
очистить грех Праматери,  
как Человеколюбец.

Деву и в рождестве,  
воспеваем Тебя,  
Богородице,  
ибо Ты Бога Слово  
плотию миру родила.

От множества грехов моих  
избавь меня, Боже мой,  
молитвами родившей Тебя,  
Приснодевы, Человеколюбче.

#### **Песнь 6. Возопих**

Ты низвел меня в сердце моря  
И узрел я чудеса Твои.

Из чрева Девы явился Ты,  
неизреченный,

<sup>106</sup> Ис. 27, 9–16.

и спас от истления жизнь нашу,  
как милостивый.

Ты избавил нас от лжи идолов,  
Христе Боже наш,  
И спас рождеством Твоим,  
Человеколюбче.

Тайно родился еси в вертепе,  
но небо Тя всем проповеда,  
Яко уста звезду предлагая Спасе,  
И волсви приведе, верою поклонитися Тебе,  
с нимиже помилуй нас<sup>107</sup>.

Дева днесь Пресущественнаго раждает,  
и земля вертеп неприступному приносит,  
пастыри с ангелми славословят,  
нас бо ради родися Отроча младо,  
Превечный Бог.<sup>108</sup>

### Песнь 7. Благословен еси

В начале небеса основал Ты,  
и Словом землю утвердил.

Ты от Девы, Христе, родился  
и от недр отеческих не отлучился,  
благословен еси, Господи, Боже Отцев наших.

В яслях Ты возлег, Христе и в пеленах,  
и волхвов звездою Ты наставил,  
благословен еси, Господи, Боже Отцев наших.

Ты трех отроков в печи росую оросил<sup>109</sup>  
в Рождестве Твоем Родившую Ты сохранил,  
благословен еси, Господи, Боже Отцев наших.

<sup>107</sup> Тропарь пророчества на навечерии Рождества Христова.

<sup>108</sup> Кондак преп. Романа Сладкопевца (вступление). Отсутствуют слова «Волсви же со звездою путешествуют».

<sup>109</sup> Дан. 3, 48.

### Песнь 8. Благословите

На горе святой прославленного,  
и в купине огня<sup>110</sup> Моисею Деву явившего,  
Господа пойте и превозносите...

Во чрево Девы вселившегося  
и от нее свыше страшно Словом  
ветхого Адама обновившего,  
Господа пойте и превозносите...

В яслях и в пеленах возлегшего,  
и волхвов с небес наставившего  
принести дары,  
Господа пойте и превозносите...

### Песнь 9. Величит

Свет от Света родившийся,  
и Слово от Отца явившееся,  
величит душа моя Господа<sup>111</sup>.

От Девы плотию родившегося  
просветить и обрадовать всю тварь,  
величит душа моя Господа

Проливающего воды,  
и плотию нам явившегося,  
и для Ангелов непостижимого,  
величит душа моя Господа.  
Пастыри шум услышали,  
когда же Христа увидели,  
родившегося от Девы,  
Один к другому глаголали:  
«Слава в вышних Богу»<sup>112</sup>.

Волхвы от Востока  
пришли с дарами

<sup>110</sup> Исход 3, 2.

<sup>111</sup> Лук. 1, 46

<sup>112</sup> Лук. 2 14

и звезда славы вела их<sup>115</sup>,  
принесли дары и сказали:  
«Величит душа моя Господа».

Сего ради Ангелы облаком покрывают,  
и силы небесные радуются  
благословен Христос,  
родившийся от Девы,  
величит душа моя Господа

## ОБ ИЕРУСАЛИМСКОЙ УТРЕНИ ВЕЛИКОГО ВТОРНИКА

*(перевод утрени Великого Вторника  
из Иерусалимского Иадгари)*

Сегодня совершается служба Великого Вторника, которая заставляет вспомнить нас о конце времен, о Страшном Суде и о судьбе нашей собственной души.

Истоки этой службы происходят из Иерусалима. По свидетельству галльской паломницы блаженной Эгерии (+383), службы страстной седмицы совершались в Иерусалиме с особой торжественностью. Среди них – служба Великого вторника. Великий вторник с глубокой древности посвящался памяти Страшного Суда и Второго Пришествия.

Судя по свидетельству Иерусалимского канонаря, (VI–VII в.) в этот день читались 24 и 25 главы Евангелия от Матфея, повествующие о конце мира, войнах, гонениях и пришествии Сына Человеческого, излагающие притчи о десяти девах, о талантах и о Страшном Суде. Иерусалимская церковная поэзия представлена во-первых трипеснцем свят. Андрея Критского, которые ныне поется на повечерии Великого понедельника. Он исполнен грозной силы и обличает человеческие беззакония:

<sup>115</sup> Мф.

«Познавше, окаянная душе,  
лукаваго раба притчу,  
бойся и не неради о благодати,  
юже прияла еси,  
да не сокрыеши в землю...»  
*(8 песнь 2 тропарь)*

«Егда приидет Судия в тысящах тогда  
и тъмах Ангельских чинов и Сил,  
кий страх, душе моя,  
кий трепет тогда, нагим стоящим всим»  
*(8 песнь 6 тропарь).*

С другой стороны, на современной утрени Великого Вторника поется двупеснец, написанный преп. Космой Майумским. Он исполнен света, радости и надежды: в центре его – притча о десяти девах и тема воскресения.

Дремание далече от нас отложим  
и светлыми свещми  
Безмертнаго Жениха  
песньми усрящем *(8 песнь 1 тропарь).*

Вниманию читателя предлагаются грузинские источники службы – трипеснец Великого Вторника и стихиры на «Хвалитех», содержащемуся в сборнике начала IX в. – Иадгари. Сами песнопения, однако, старше девятого века, а равно и гимнов свят. Андрея и Космы. В них в равной мере присутствуют образы десяти дев и Страшного Суда. Совершенно необычным является использование притчи о неверном домоправителе (Лук. 16, 1–9), ради своего будущего изглаживавшего долги должников своего господина, который представляется верным и мудрым:

Изглади, Спасе  
грехи наши  
с верным и мудрым домоправителем  
тайнами Божества Твоего,  
да сподобимся чертога

Жениха бессмертного.  
В песнях величаем.  
(9 песнь Трипеснца. 3 тропарь).

Богословие песнопений, безусловно, основано на Четвертом Вселенском соборе: Христос есть Бог, явившийся плотью ради нашего спасения. В песнопениях видно особое почитание Креста Господня и связь Его явления со Вторым пришествием:

Покрой нас, Христе,  
покровом Креста Твоего,  
когда сядешь на престоле  
страшном Твоем  
судить живых и мертвых.

В целом песнопения являют веру Древней Церкви во Второе Пришествие – веру трепетную, благоговейную, исполненную покаяния и, вместе с тем, радости от встречи со Христом.

Перевод с древнегрузинского сделан с издания Древний Иадгари. Тбилиси, 1980. С. 180–182.

## СЛУЖБА ВЕЛИКОГО ВТОРНИКА

### ТРИПЕСНЕЦ

#### ВОНМИ НЕБО (2 песнь)

Воздайте, людие,  
славу Христу Богу,  
когда услышите  
блаженный сей глас.  
Да воссияют  
души наши светильники,  
да сподобимся взойти  
с мудрыми девами  
в царский чертог<sup>114</sup>.

Узрите Господа,  
яко милостив есть.  
Приидите и припадем  
со слезами к Нему,  
да избавит Он нас  
от огня ужасного.

Слава Тебе, слава Тебе,  
Христе Боже,  
пришедший волею во плоти,  
помилуй нас во втором  
пришествии Твоем,  
когда отделишь ты  
праведных от грешных<sup>115</sup>.

Праведен и свят  
есть Господь Бог наш,  
волею пришедший плотию,  
и во втором пришествии

<sup>114</sup> Мф. 25, 1–13.

<sup>115</sup> Ср. Мф. 25, 32–33.

грядущий судить  
живых и мертвых.  
Помолимся Ему  
со слезами покаяния,  
да сподобит нас стать  
одесную на суде Его.

Покрой нас, Христе,  
покровом Креста Твоего,  
когда сядешь на престоле  
страшном Твоем  
судить живых и мертвых.  
Молимся, не погуби  
нас с окаянными,  
но сподоби стояния  
одесную престола Твоего.

**БЛАГОСЛОВИТЕ. ГЛАС 2. (8 песнь)**

Печь огненную угасившие,  
и светильники души возжегшие,  
Жениха Христа встретим мы  
со ангельскими песнями.  
И воззовем:  
«Все дела Господни,  
Господа пойте  
и превозносите Его во веки».

Во втором дивном  
пришествии Твоем,  
молимся, сподоби  
нас стоянья одесную Тебя,  
вопиющих и глаголющих:  
«Все дела Господни,  
Господа пойте  
и превозносите Его во веки».

Молимся Тебе, Христе,  
да нас не отошлешь

во огонь неугасимый<sup>116</sup>,  
но да сподобимся быть  
со избранными Твоими  
и да возглаголем:  
«Все дела Господни,  
Господа пойте  
и превозносите Его во веки».

**ВЕЛИЧИТ (9 песнь).**

От горы райския  
камень веры  
изобразился,  
от Девы неизменно  
в рождестве Твоем,  
Христе Боже,  
и воплотиться благоволил.  
В песнях величем.

Притчами и известиями  
земными и небесными  
возлюбленных Твоих  
о втором и славном  
пришествии Твоем,  
научал Ты, Христе Боже,  
Чудесами Креста  
укрепленные верные,  
в песнях величаем.

Изглади, Спасе  
грехи наши  
с верным и мудрым домоправителем<sup>117</sup>  
тайнами Божества Твоего,  
да сподобимся чертога  
Жениха бессмертного.  
В песнях величаем.  
Одежду тления

<sup>116</sup> Мф. 25, 41.

<sup>117</sup> Мф. 24, 45–47.

души отрешу меня, Господи,  
 молитвами Богородицы,  
 и в сиянии пришествия Твоего  
 сотвори воскресени плоти Моей.  
 В песнях величаем.

#### НА ХВАЛИТЕХ

На престоле Суда твоём, Господи,  
 когда сядешь судить ....,  
 покрой меня кровом Креста Твоего,  
 Господи, Господи, слава милости Твоей.

Падший от многих грехов,  
 молясь, молюся Тебе:  
 избави меня  
 от беззаконий моих,  
 Господи, Господи,  
 слава милости Твоей.

Судия праведный,  
 дел рук Твоих  
 не презри,  
 но сподоби меня  
 одесную стояния Твоего,  
 Господи, Господи,  
 слава милости Твоей.

Пришедший во плоти волею,  
 и во втором пришествии  
 грядущий судить  
 живых и мертвых,  
 молимся со слезами покаяния:  
 да сподобит нас одесную стояния.

## ЧЕТВЕРОПЕСНЕЦ ВЕЛИКОЙ СУББОТЫ ИЗ ИДАГАРИ

Четверопеснец Великой Субботы дошел до нас в архаическом сборнике Иадгари<sup>118</sup>, первая редакция которого отражает иерусалимское богослужение V–VIII веков<sup>119</sup>. К сожалению, греческий оригинал не сохранился, но до нас дошел его древнегрузинский перевод, созданный не позднее 820 года<sup>120</sup>. Чем он для нас важен?

Во-первых, четверопеснец – ядро канона<sup>121</sup>, что показывает, в частности современный канон Великой Субботы, дошедший до нас в двух редакциях, в которых, однако шестая, седьмая и восьмая песни стабильны. Перед нами древнейшие тексты палестинской традиции, повлиявшие на более поздний четверопеснец, а затем канон Великой Субботы.

Далее, мы видим глубокое и древнее богословие Великой Субботы, в которой вспоминается не только погребение, но и распятие:

Волею за нас пострадавшего,  
 погребенного,  
 и затворы адовы сокрушившего,  
 священники, благословите,  
 люди, превозносите во все веки.  
 Примечателен тот особый акцент, который ставится на распятии Христа:  
 Днесь вся тварь потрясается  
 волею Твоею, Христе Боже,  
 когда беззаконными Ты  
 ко Кресту пригвоздился,

В четверопеснице присутствует постоянная параллель –

<sup>118</sup> Древний Иадгари / Под ред. Е.Н. Метревели, Ц.А. Чанкиева, Л.М. Хевсуриани. Тбилиси, 1980.

<sup>119</sup> Хевсуриани Л.М. Структура древнейшего грузинского тропология. Дисс. ... канд. филолог. наук. М., 1984.

<sup>120</sup> Так датируется древнейшая рукопись, написанная писцом Михаилом Модрекиле.

<sup>121</sup> См. об этом В.В.Василик. Происхождение канона. История. Богословие. Поэтика. СПб. 2006.

Адам, вкусивший от древа и изгнанный из рая, и благоразумный разбойник, спасенный благодаря своему исповеданию на древе креста:

Досто́йно из-за вкушения  
вышел из рая Адам,  
И вышел разбойник из него.  
От древа пришла погибель,  
И от древа – спасение.

Здесь же присутствует и образ Моисея, крестообразно вознесшего руки и победившего тирана Амалика. Подобное истолкование восходит еще к Сивиллиным оракулам. Крест предстает как знамение победы, а Великая Суббота – предвестием Воскресения.

Перевод сделан с древнегрузинского языка по изданию Древний Иадгари / Под ред. Е.Н. Метревели, Ц.А. Чанкиева, Л.М. Хевсуриани. Тбилиси, 1980. С 207–210.

### Возопих к Тебе

Днесь вся тварь потрясается  
волею Твоею, Христе Боже,  
когда беззаконными Ты  
ко Кресту пригвоздился,  
и воин копием ребра Твои  
нетленные пронзил<sup>122</sup>,  
и глас разбойника услышался:  
«Помяни мя, Господи,  
Егда приидеши во Царствие Твое».

Когда явился Ты  
посреди двух разбойников,  
Христе Боже,

<sup>122</sup> Иоан. 19, 34.

тогда завеса храма раздралась<sup>123</sup>,  
и света сияние  
тьмою покрылось,  
и глас разбойника услышался:  
«Помяни мя, Господи,  
Егда приидеши во Царствие Твое»<sup>124</sup>.

В тот час солнце померкло,  
и земля сотряслась,  
и все творение  
со скорбью узрело  
всех Создателя  
на древе повешена<sup>125</sup>,  
и глас разбойника услышался:  
«Помяни мя, Господи,  
Егда приидеши во Царствие Твое».

Благословен еси, Господи...  
На древо крестное,  
Христе, вознесыйся,  
избавивший от рабства  
род человеческий  
Благословен еси, Господи,  
Боже отцев наших.

Волею во гроб положенный,  
и коварство врага,  
и силу его низложивший,  
Благословен еси, Господи,  
Боже отцев наших.

<sup>123</sup> Мф. 27, 51.

<sup>124</sup> Лук. 23, 42.

<sup>125</sup> См. Мелитон Сардийский ... и невыносимо было для творения увидеть Господа своего висющим на кресте. О душе и теле, и страстях Господних. 12. Раннехристианские отцы Церкви. Брюссель: Жизнь с Богом. 1979.



Вкушением Адам  
изгнан был из рая,  
насаждением Древа Крестного  
вошел разбойник в рай<sup>126</sup>.  
Всесильне Господи,  
Благословен еси.

Пророк Твой, Господи,  
Прообразовал Древо Крестное.  
И воздвизанием рук своих  
победил Амалика<sup>127</sup>,  
и землю наследовал.  
Ты же на небесах явился,  
Всесильне Господи,  
Благословен еси.

На «Благословите»  
Крест водрузился на земле  
и Христос вознесся на нем,  
и от века умерших восставил он,  
священники, благословите,  
люди, превозносите во все веки.

Волею за нас пострадавшего,  
погребенного,  
и затворы адовы сокрушившего,  
священники, благословите,  
люди, превозносите во все веки.

Ко Кресту пригвоздился Ты,  
Христе Боже,

И рукописание наше растерзал.  
И сидящим во тьме  
Свет воссиял:  
священники, благословите,  
люди, превозносите во все веки.

На «Величит».  
Величаем Тя,  
Небесную Невесту,  
Матерь Божию и Деву,  
безсемено родившую  
Христа Бога.

Адам от древа вкушением  
на смерть осудился.  
Христос Бог ко кресту пригвоздился,  
во гроб положился.  
И смерти истощил  
сокровища, как Бог.  
В песнях величаем.

Достойно из-за вкушения  
вышел из рая Адам,  
И вышел разбойник из него.  
От древа пришла погибель,  
И от древа – спасение.  
В песнях величаем  
Ко Кресту пригвоздился Ты, Христе  
и Матерь Твоя со скорбию стояла  
купно со учеником возлюбленным.  
В песнях величаем.

<sup>126</sup> Ср. блаженны Великой Пятницы. Древом Адам. Древом Адам рай бысть изселен, / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкушь, запеведь отверже Сотворшаго, / ов же сраспинаемь, Бога Тя исповеда таящагося: / помяни и нас, Спасе, во Царствии Твоем.

<sup>127</sup> Ср. Моисей прообрази Тя древле, руце простер на высоту и побеждаше Амалика мучителя, Кресте честный, верных похвало.... Стихира Воздвижения на Господи воззвах.

## КТО ПОСТИГ, КАК ВОЗНЕСЯ ГОСПОДЬ БОГ НАШ?

### *Перевод древнейшей службы Вознесению*

Служба Вознесения, находящаяся в древнегрузинском сборнике Иадгари отражает иерусалимское богослужение пятого-восьмого века. Если говорить о целых службах, у нас нет ничего более древнего. Она подтверждает древность ряда стихир, используемых в современном богослужении, например, «Восшед на небеса, отонудуже и восшел еси», «На горах святых» (см. ниже).

Во вторых, в ее текстах содержится глубокое богословие, говорящее о том, что Вознесение Христово является завершением всего дела спасения – воплощения, страданий и Креста, Воскресения:

Ангельский собор  
узрел Тебя,  
незримого, плотию  
вознесшегося на небо,  
и радостно возопили Тебе  
силы небесные:  
«Возьмите, врата, князи ваша  
и возьмитесь врата вечная,  
и внидет Царь славы,  
первый от века Бог,  
Крестом ад сокрушивший  
и даровавший верным  
жизнь вечную.  
(стихира на Господи воззвах).

В этой стихире многое значимо. Во-первых – самое начало, «Ангельский собор». Здесь мы видим истоки знакомого нам и родного воскресного песнопения «Ангельский собор удивися, зря Тебя в мертвых вменишася» (тропари по

«Непорочных»). Во-вторых, здесь говорится о парадоксе богочеловечества Христа: незримый Бог виден во плоти и с плотию возносится на небо. Победный призыв, взятый из 23 псалма: «Возьмите, врата, князи (т. е. верхи) ваши» первоначально относился к воскресению и ниспровержению адских врат и лишь затем был перенесен на Вознесение. В древности для почетных гостей специально поднимали верхи ворот, чтобы они могли проехать верхом. В контексте Вознесения эти слова псалма осмысляются, как исповедание неизмеримости и бесконечности Бога, Которого не вмещают небеса и небеса небес. Однако это победное восхождение на небеса оказалось бы невозможным без Креста, сошествия во ад и победы над дьяволом, грехом и смертью:

Лютого нашего врага  
крестом, Христе,  
Ты разрушил,  
и вознесением Твоим  
мир просветил. (3 песнь. 1 тропарь).

В службе присутствует удивительное чувство радости, ибо Христос не разлучается с учениками, но напротив укрепляет их обещанием Утешителя, Святого Духа:

Как изрек Спаситель наш,  
«Я взойду на небеса  
и пошлю Духа Святого,  
Он приидет и напомнит,  
все, что Я говорил вам.»  
Возрадуйтесь и возвеселитесь со мною  
о жизни вечной»

И действительно, Вознесение – отнюдь не праздник расставания, а, напротив – праздник присутствия. Если бы Христос не вознесся, Его пребывание ограничилось бы только Святой Землей, а благодаря Его вознесению и прославлению Он невидимо присутствует везде, где только есть «двое или трое, собранных во имя Его» (Мф. 18, 20), на престоле каждого православного храма во время литургии. И этот день действительно – день радости всех о жизни вечной.

В третьих, в службе присутствует чувство неизреченности Вознесения и единой хвалы сил небесных и земных соборов возносящемуся во славе Христу, пославшему учеников для проповеди по всей вселенной:

«Кто постиг,  
как вознесся Господь Бог наш?  
Он послал Духа Святаго,  
и просветил концы земные,  
возрадовались силы небесные,  
воскликнули Херувимы и Серафимы,  
непрестанно благословят и глаголют:  
«Возьмите врата князи ваши,  
да войдет Царь славы Христос».

И действительно, Вознесение Господа нашего Иисуса Христа, в конечном счете, неизреченно и неопишимо. Глубокой ошибкой было бы представить его только как левитацию, как полет в космос. Вознесение есть прославление человечества Христа, его вхождение во славу Святой Троицы и очам апостолов это событие было явлено как восхождение на небо. Однако, его суть остается сокровенной для нас. Согласно стихире, Вознесение становится началом Пятидесятницы и, таким образом, хвала Херувимов и Серафимов относится не только к Вознесению, но и к Сошествию Святаго Духа и апостольской проповеди.

Кроме того, в стихирах на «Господи, воззвах» содержится учение о молитве и о песнопении как о духовной жертве:

«Вечернюю жертву  
приносим Тебе, Христе,  
вознесшемуся на небо плотию,  
и грядущему снова  
во славу Божества,  
Царю славы,  
приими похвалу нашу  
и спаси нас». «Господи, воззвах». *Иные стихирь.*

С одной стороны, здесь вроде бы нет ничего нового. Еще в 140 псалме «Господи воззвах» есть слова: «Да исправится

молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку моею жертва вечерняя». Однако, то, что в Ветхом Завете было лишь пожеланием, становится реальностью в Новом Завете: наша молитва, в особенности соборная, действительно становится духовной жертвой, которую Бог принимает «в запах благоухания духовного» и в ответ посылает нам благодать Святаго Духа. Христос сходит с небес для спасения рода человеческого, «возносится на небо плотию», чтобы вновь вернуться «во славу Божества» для Страшного Суда. Таким образом, здесь присутствует идея восхождения-нисхождения, исхода и возвращения, весьма важная для православного богословия. И, наконец, здесь присутствует важная для всех нас мысль: Вознесение – пролог Второго и Славного, и Страшного Пришествия Господа нашего Иисуса Христа. В этот день все мы должны вспоминать о Страшном Суде.

Наконец, с точки зрения богословия и иконографии весьма важна следующая стихира:

Радуйся, Дево Мария,  
Богородице Матерь,  
явившаяся как храм и кивот  
Ветхого и Нового Завета,  
сосуд золотой,  
исполненный манной,  
моли от Тебя Рожденного  
избавить души наши.

Уже на древних изображениях Вознесения, в частности, на миниатюре Евангелия Раббулы (VI в.) Пресвятая Богородица предстает посреди апостолов и взирает на возносящегося Христа, хотя в Священном Писании и не сообщается прямо о Ее присутствии во время вознесения. Сравнение ее с Ветхозаветным Храмом, Ковчегом Завета, златым сосудом, исполненным манной, говорят о богатстве обожения, которое даровал Христос Своим спасительным делом, завершившимся Вознесением и Пятидесятнице.

Перевод с древнегрузинского сделан по изданию. Древний Иадгари. Тбилиси: Мецниереба, 1980. С. 238–241.

**СЛУЖБА ВОЗНЕСЕНИЯ ИЗ ИАДГАРИ****СТИХИРЫ НА ГОСПОДИ ВОЗЗВАХ**

Вечернюю жертву  
приносим Тебе, Христе,  
ибо вознесся Ты на небеса  
плотию Твоею  
во спасение душ наших.

К Тебе, Господи, Господи очи мои,  
на Тебя они зрят,  
Духом Святым утверди нас,  
и сподоби нас Царствия Твоего  
достигнути  
ибо Един еси, многомилостиве.

К Тебе вопием, Содетелю,  
Христе Боже,  
не отвергни нас  
от Твоего лица,  
но, как Благой и Человеколюбец,  
сподоби нас Царствия Твоего.

Придите, все верные,  
воспоем Единого Человеколюбца, Христа  
Собезначального Отцу  
и соприносущного Духу,  
Он избавил природу нашу  
от греха и тления.

**ИНЫЕ СТИХИРЫ**

Вечернюю жертву  
приносим Тебе, Христе<sup>128</sup>,  
вознесшемся на небо плотию,

и грядущему снова  
во славе Божества<sup>129</sup>,  
Царю славы,  
приими похвалу нашу  
и спаси нас.

Ангельский собор  
узрел Тебя,  
незримого плотию,  
вознесшегося на небо  
и радостно возопили Тебе  
силы небесные:  
«Возьмите, врата, князи ваша  
и возьмитесь врата вечная  
и внидет Царь славы<sup>130</sup>,  
первый от века Бог,  
Крестом ад сокрушивший  
и даровавший верным  
жизнь вечную».

Радуйся, Дево Мария,  
Богородице Матерь,  
явившаяся как храм и кивот  
Ветхого и Нового Завета,  
сосуд золотой,  
исполненный манной,  
моли от Тебя Рожденного  
избавить души наши.

**ИНЫЕ**

Ты вознесся на небеса  
откуда и сошел еси,  
не оставь нас сирыми, Господи,  
но да приидет Дух Твой Святый,  
подающий мир миру,

<sup>128</sup> Ср. воскресную стихирю на Господи, воззвах 8 гласа из Иадгари: «Вечернюю жертву приносим, Тебе, Христе». См. Также ст «Вечернюю песнь и словесную службу, Тебе, Христе, приносим...»

<sup>129</sup> см. Деян. 1, 11.

<sup>130</sup> Пс. 23. 7–10.

покажи сынам человеческим  
дела силы Твоей,  
Человеколюбче.

Кто постиг,  
как вознесся Господь Бог наш?  
Он послал Духа Святаго<sup>131</sup>,  
и просветил концы земные,  
возрадовались силы небесные,  
воскликнули Херувимы и Серафимы,  
непрестанно благословят и глаголют:  
«Возьмите врата князи ваши,  
да войдет Царь славы Христос».

Как изрек Спаситель наш,  
«Я взойду на небеса  
и пошлю Духа Святаго,  
Он приидет и напомнит,  
все, что Я говорил вам<sup>132</sup>.»  
Возрадуйтесь и возвеселитесь со мною  
о жизни вечной».

#### ОХИТАИ

На горах святых<sup>133</sup>  
видели апостолы  
Тебя возносящимися  
в сияющем образе  
славы Твоея,  
Поклоняемся видению  
света лица Твоего  
И воспеваем Тебя вознесшегося,  
И славим Духа Твоего Святаго:  
«Помилуй нас».

<sup>131</sup> Деян. 2, 2–5.

<sup>132</sup> Иоан. 14, 26.

<sup>133</sup> Так же начинается современная стихира Вознесения на Господи, воззвах.

#### Канон. Глас 4.

Песнь 1. Воспоим.  
Возведшего нас  
от врат смертных<sup>134</sup>  
воспоим Христа,  
ибо славно прославился во веки.

Вознесение  
пред учениками<sup>135</sup>  
воспоим Христа,  
ибо славно прославился во веки.

Молитвами  
святых апостолов Твоих, Спасе,  
сподоби нас петь Тебя,  
как Благой и Человеколюбец.

#### Песнь 2. Вонми, небо.

Воздайте, люди,  
славу Христу Богу нашему,  
вознесшемуся плотию  
со славой на небеса.

Даруй нам, Христе,  
Твои милости,  
и Царствия Твоего  
нас сподоби.

Истинен и свят  
есть Господь Бог наш<sup>136</sup>  
вознесшийся со славою на небеса,  
и исполнивший мир хвалением.

<sup>134</sup> Ср. воскресный кондак 3 гласа: «Воскрес, днесь из гроба, Щедре, и нас возвел еси от врат смертных» (Ср. Пс. 9...).

<sup>135</sup> Деян. 1, 9–10.

<sup>136</sup> Втор. 32,

Слава Тебе, Слава Тебе,  
славный Царю,  
явившийся нам  
воистину плотию,  
слава Тебе, Боже.

Видите, видите,  
ибо Бог и человек  
вознесся на небеса  
и исполнил мир.

### Песнь 3. Утвердилось

От Господа Бога моего  
утвердилось сердце мое<sup>137</sup>,  
ибо вознесением Его  
Царствия мы сподобились.

Лютого нашего врага  
крестом, Христе,  
Ты разрушил,  
и вознесением Твоим  
мир просветил.

Апостолы, Христе,  
вознесением Твоим  
утвердились просветить  
все концы богомудрием<sup>138</sup>,  
Человеколюбче.

### Песнь 4. Услышал я

Услышал я слух Твой, Господи<sup>139</sup>,  
ибо Ты вознесся на небо,  
и прославил я силу Твою.

<sup>137</sup> 1 Царств. 2, 2.

<sup>138</sup> Деян. 1, 8.

<sup>139</sup> Аввак. 3, 1.

От ангелов укрепились  
апостолы Твои, Господи<sup>140</sup>,  
в вознесении,  
в восхождении силы Твоея.

Просветивший апостолов  
вознесением Твоим, Господи,  
просвети и нас  
благодатию Силы Твоея.

### Песнь 5. От ночи...

Воссиявший свет миру  
вознесением Твоим, Спасе,  
спаси души наши,  
Иисусе, Сыне Божий.

Даровавший познать,  
Христе, Царство Твое,  
святым апостолам,  
Ты вознесся во славе,  
Иисусе, Сыне Божий.

Обещавший Духа Святаго  
И обрадовавший апостолов  
Ты вознесся во славе,  
Иисусе, Сыне Божий.

### Песнь 6. Возопих

Грехами потопляем  
и возопил я к Тебе:  
«Господи, Господи  
избавь меня»<sup>141</sup>.

Вознесшийся плотию,  
и верующих искупивший,

<sup>140</sup> Деян. 1, 11–12

<sup>141</sup> Ион. 2, 2–3.

молитвами святых апостолов Твоих,  
даруй мир миру,  
Господи, и спаси нас.

### Песнь 7. Благословен

На горе учеников наставивший<sup>142</sup>  
и с плотию на небеса вознесшийся  
благословен еси, Господи,  
Боже отцов наших.

Просветивший учеников Твоих  
восхождением на небеса,  
благословен еси, Господи,  
Боже отцов наших.

Молитвами святых апостолов  
мир подай поющим Тебя,  
Господи, Боже, отцов наших.

Троице поклонимся, верные,  
Единому Божеству,  
в славословиях возопиим:  
благословен еси, Господи,  
Боже отцов наших.

Царя Христа,  
уснувшего сном смерти<sup>143</sup>,  
но с собою воскресившего  
от гробов мертвых,  
все дела Господни,  
пойте и превозносите  
Его во веки.

Вознесению Христову  
поклонились святые апостолы,

гласом великим восклицали  
и говорили:  
«все дела Господни  
пойте и превозносите  
Его во веки».

Троице Святая,  
Ее же исповедали  
преподобные отроки, в печи  
гласом великим восклицали  
и говорили:  
«все дела Господни  
пойте и превозносите  
Его во веки»<sup>144</sup>.

### Песнь 9. Величит

Тебя, Матерь Света  
и Деву, Богородице,  
непрестанно величаем.

От Тебя родился Христос,  
Богородице,  
непрестанно величаем.

Силою Креста Твоего,  
Христе, Ты попрали смерть,  
вознесение Твое,  
Господи, величаем.

Прославляемого со Отцем  
и Святым Духом  
непрестанно Тебя, Христе,  
величаем.

Плотию вознесшегося,  
славою мир просветившего,  
непрестанно Тебя, Христе,  
величаем.

<sup>142</sup> Деян. 1, 6–8.

<sup>143</sup> Ср. эксапостиларий Пасхи: «Плотию уснув, яко мертв, Царю и Господи...»

<sup>144</sup> Дан. 3, 52.

**СТИХИРЫ НА ХВАЛИТЕХ**

От горы Елеонской  
вознесение Христа Царя  
ныне хвалим,  
ибо весь мир спас Он.

Апостолов просветивший  
обетованием Святаго Духа,  
Ты вознесся во славе,  
Христе, Спасе мира,  
славим и благословляем Тебя.

**«ЭММАНУИЛ УЧЕНИКАМ  
ЯВИЛ ЦАРСТВИЕ СВОЕ»**

*Древнейшая служба Преображению  
из Иерусалимского сборника V-VIII в.*

Иерусалимский сборник Иадгари<sup>145</sup> дошел до нас в грузинских рукописях, древнейшая из которых датируется 820 г.<sup>146</sup>, однако, его греческий оригинал формировался с V по VIII в. Службу Преображения, содержащуюся в нем<sup>147</sup>, трудно датировать. Она находится в зависимости от общей датировки праздника Преображения, который, по мнению М.Скабаллановича мог появиться как местное торжество с конца IV- начале V в. на Фаворе, а затем при императоре Маврикии (582–602) стать общеимперским празднованием. Публикуемая ниже служба показывает архаический характер, в частности, богословие Преображения, как праздника Небесной Скинии:

<sup>145</sup> Буквально в переводе означает «прекрасный» или «избранный». Может быть передан, как «Изборник».

<sup>146</sup> Писец Михаил Модрекиле. См. Хевсуриани Л. Структура древнейшего Иадгари. Тбилиси, 1984. С. 12–14.

<sup>147</sup> См. Метревели Е., Хевсуриани Л. и др. Древний Иадгари. Тбилиси, 1980. С. 260–266.

*Ты соделал скинию, Христе,  
облаком света,  
когда услышался  
глас Отчий с небес  
и глагола он:  
«Сей есть Сын Мой возлюбленный,  
Его послушайте».*

Как известно, межзаветное и раннехристианское богословие было исполнено рядом символов, связывавших земное и небесное: небесный ковчег, небесный Иерусалим, небесная скиния и т. д.

Чем важна для нас эта служба?

Прежде всего, своим богословием. Для его авторов Преображение – не случайное событие, а явление Царствия Божия в силе уже здесь на земле и таинства жизни будущего века:

*Да веселятся небеса,  
и да радуются основания земли.  
Да воскликнут горы с веселием,  
Ибо преобразился днесь  
Эммануил со славою,  
ученикам своим  
явил Царствие Свое,  
ибо благ Он и Человеколюбец.  
(Первая стихира на «Господи, воззвах».)  
Однако, Преображение являет также таинство  
Креста и Воскресения:  
Егоже глас Отеческий  
во облаке света  
засвидетельствовал, глаголя:  
«Того послушайте,  
Кто сойдет во ад,  
и дарует верным  
жизнь вечную».  
(Охитаи).*



Преображение даруется ученикам для того, чтобы во время Крестных мук Спасителя они «не утрашилися страданий его»:

Петр же и Иоанн, и Иаков  
 пребыли с Тобою, по воле Твоей.  
 Да, увидев чудо Твое,  
 не утратятся страданий Твоих...  
 (Песнопение на умовение рук).

Христос является, как Владыка Закона и пророков, засвидетельствованный Моисеем и Илией и, одновременно, Судия живых и мертвых во Втором и Славном Своем Пришествии – начале жизни будущего века.

Перевод сделан по изданию

Метревели Е., Хевсуриани Л. и др. Древний Иадгари. Тбилиси, 1980. С. 260–266.

## СЛУЖБА ПРЕОБРАЖЕНИЮ ИЗ ИАДГАРИ

*Шестого августа. Преображение*

**На Господи воззвах. Стихиры.**

Да веселятся небеса,  
 и да радуются основания земли<sup>148</sup>.  
 Да воскликнут горы с веселием,  
 Ибо преобразился днесь  
 Эммануил со славою,  
 ученикам своим  
 явил Царствие Свое,  
 ибо благ Он и Человеколюбец.

Возрадовались апостолы  
 от видения Твоего, Спасе,

светом Божества Твоего осиянные,  
 и отеческим гласом укрепленные<sup>149</sup>,  
 и уверовали,  
 что еси Ты Сын Божий,  
 что по человеколюбию  
 Ты воплотился,  
 и спас ты род человеческий.

### Иные

Днесь возрадовались все концы земные,  
 и воспели сыны человеческие.  
 Ибо Создатель всех  
 Божества образ явил,  
 и показал свет жизни  
 апостолам Своим<sup>150</sup>  
 Христос Бог наш.

Воссиял Ты на горе Фаворе  
 свет Божества Твоего  
 апостолам во страхе их,  
 и о воскресении впервые  
 поведал им<sup>151</sup>,  
 да явят миру  
 чудное творение Твое,  
 Христе Боже наш,  
 слава Тебе.

Утрашилися апостолы,  
 когда образ Божества  
 им Ты явил<sup>152</sup>,  
 и с небес от Отца  
 глас пришел:  
 «Сей есть Сын мой возлюбленный,  
 Его послушайте».

<sup>149</sup> Мф. 17, 4.

<sup>150</sup> Лук. 9, 29.

<sup>151</sup> Мф. 17, 9

<sup>152</sup> Мф.

<sup>148</sup> Исаия

**Охитаи глас 2.**

На горах святых. Ищи в вознесении.

**Прокимен глас 4.**

Истина от земли возсия и правда с небеси приниче. (Пс. 84, 13–14).

**Дасадебели**

Правда с высот явилась.

**Канон****Первая песнь. Воспоим...**

На горе Фавор днесь преобразившемся,  
светом блиставшему,  
и учеников веселия исполнившему<sup>153</sup>,  
поем Господу:  
славно Он прославился.

Апостолов ныне  
Ты изобилием света  
осиял изрядно,  
Вседетелю Спасе,  
да сподобишь и нас сего,  
Тебе молимся.

**Песнь 2. Вонми, небо.**

Воздадите, люди,  
славу Христу Богу нашему,  
на горе апостолам явившего  
Божества Своего сияние.

Пред учениками преобразился Ты, Господи,  
и исполнение пророчеств Ты явил,  
*да живые и мертвые  
возвеличат Тебя.*

Видите, видите,  
Господь Бог наш,  
преобразился на горе Фавор,  
ибо Он есть Бог  
и человеколюбец.

Слава Тебе, слава Тебе,  
Царю славы,  
*исполнивший учеников  
светом Божества Твоего,*  
и утвердил Церковь верою.

**Песнь 3. Утвердися сердце мое...**

Крепок еси, Господи,  
и славен от начала,  
помилуй нас.

Утверди нас, Христе,  
от Девы родившийся бессемено,  
и избави нас  
от множества грехов наших,  
ибо Ты многомилостив.

Когда преобразился Ты, Господи,  
то явил ученикам  
свет Божества Твоего,  
и поведал народу Твою благодать.

**Песнь 4. Господи, услышах слух Твой...**

Услышал я, Всесильне,  
о Твоем пришествии  
и со страхом прославил Тебя,  
Христе Боже.

На горе святой Твоей,  
как благоволил Ты, Спасе,  
и преобразился Божеством Твоим.

<sup>153</sup> Мф. 17, 1–5.

Ученики ныне видели  
света Твоего блистание  
ужаснулись и со страхом  
Тебя прославили, Христе Боже.

Молитвами, Боже наш,  
святых апостолов Твоих,  
от искушений избави  
славословящих Тебя.

#### **Песнь 5. От ночи...**

От ночи утреннеем,  
воспеваем Тебя,  
Христе Боже наш,  
ибо свет повеления  
Твои на земле.

Святые ученики Твои  
просветились силою Твоею  
и прославили Божество  
Твое на земле.

Молитвами, Господи,  
святых апостолов Твоих  
мир даруй душам нашим,  
славословящим Тебя.

От ночи утреннеем, Тебе славу воссылаем.

#### **Песнь 6. Возопих...**

Возопих в скорби моей  
сердцем моим к Тебе,  
милостивому Богу.

Явился Ты пророкам и апостолам  
на горе святой Твоей, Спасе,  
и просветил их,  
да прославят Божество Твое.

Возрадовались апостолы,  
когда услышали глас Отца Твоего:  
«Сей есть Сын мой возлюбленный,  
Его послушайте».

#### **Песнь 7. Благословен еси...**

На горе Фавор явился Ты во свете,  
*Царствие Твое Ты явил*  
*апостолам и пророкам,*  
благословен еси, Господи,  
Боже отцов наших.

Днесь, все верные,  
Твоему явлению Божества  
вместе поклонимся  
и благодарно возопием и изречем:  
«благословен еси, Господи,  
Боже отцов наших».

Верую в Троицу...  
Все Отца и Сына и Святаго Духа прославим.

#### **Песнь 8. Благословите (все дела)**

На горе святой во света исхождении  
преобразившегося Христа Бога нашего,  
пойте и превозносите Его во веки.

Во облаках и свете явившегося,  
Ему же поклонились Моисей и Илия,  
Христа Бога нашего,  
пойте и превозносите Его во веки.

От Отца словом свидетельствованного,  
Ему же со страхом поклонились апостолы,  
Христа Бога нашего,  
пойте и превозносите Его во веки.

**Песнь 9. Величит...**

Величает Тебя всякое семя...  
 Неизреченне Христе, Боже наш,  
 образ и сияние славы Отчия,  
 по человеколюбию  
 во образ раба Ты облекся,  
 от Святыя Девы.  
 В песнях величаем.

На горе святой Фаворе  
 боголепием образ блистания  
 Ты явил пред учениками своими,  
 Его же узрев, удивились  
 и прославили Царя всех.

Во облаке света явившегося  
 и беседовавшего с Моисеем и Илией,  
 и Отческим гласом свыше свидетельствованного:  
 «Сей есть Сын мой возлюбленный,  
 Судия живых и мертвых»  
 в песнях величаем.

**На Хвалитех**

Тебя, от Отца безвременно  
 и от Девы неизреченно во времени  
 родившегося на спасение всех,  
 род человеческий хвалит  
 и благословляет.

Тебя, на горе Фавор преобразившегося  
 и Царствие Свое ученикам явившего  
 Боже и Спасе душ наших,  
 хвалим и благословляем.

Радости Ты исполнил, Христе,  
 апостолов Твоих,  
 ибо явил с небес от Отца  
 единосущие с Ним.

Ибо Он засвидетельствовал,  
 то, что Ты – Сын Его.  
 Хвалим Тебя и благословляем.

Вечного света Твоего  
 сиянием напитались апостолы,  
 и гласом Отческим  
*утвердили Троицу Святую.*  
 Восхвалили все концы земные...

**Иные**

Ты воссиял, Христе на горе Фаворе,  
 когда преобразился пред учениками,  
 пришли Моисей и Илия,  
 и в песнях Тебя восхвалили.

*Ты соделал скинию,* Христе,  
 облаком света,  
 когда услышался  
 глас Отчий с небес  
 и глаголал он:  
 «Сей есть Сын Мой возлюбленный,  
 Его послушайте».

Убоялись ученики гласа страшного,  
 и пали на лица свои,  
 и устрашились Петр, Иаков и Иоанн,  
 и сердцами восхвалили.

При снисхождении Твоем, Христе,  
 с горы Фаворской,  
 заповедал Ты ученикам Своим  
 и глаголал:  
 «Не поведайте о видении сем,  
 доколе Сын Человеческий  
 не воскреснет из мертвых.  
 Песньми величаем.

**Охитаи глас 4.**

На горе высокой  
Ты преобразился, Спасе,  
пред учениками,  
воссиял.

Вместе Моисей и Илия  
засвидетельствовали,  
что Ты владычествуешь  
над жизнью и смертью,  
и над законом и речениями пророков.

Егоже глас Отеческий  
во облаке света  
засвидетельствовал, глаголя:  
«Того послушайте,  
Кто сойдет во ад,  
и дарует верным  
жизнь вечную».

**Псалом, глас 3**

Север и море создал еси, Фавор и Ермон о имени Твоем  
возрадуется. (Пс. 88, 13).

Дасадебели.

Господи, во свете лица Твоего пойдем (Пс. 88, 16).

Аллилуия. Глас 4.

Господи, кто обитает в жилище Твоем?

**Молитва на умовение рук**

Прежде распятия Твоего Господи,  
гора небесам уподобилась  
и облако скинии подобно было,  
когда Ты преображался  
и от Отца свидетельствовался.  
Петр же и Иоанн, и Иаков  
пребыли с Тобою, по воле Твоей.  
Да, увидев чудо Твое,  
не устрашатся страданий Твоих,  
Тебе же поклоняемся,  
да в мире нам даруешь  
великую милость.

**ДРЕВНЕЙШИЙ КАНОН УСПЕНИЮ**

Вниманию благосклонных читателей предлагается древнейший канон Успению из известных на сегодняшний день. Он древнее созданного ещё до канонов преподобных Космы Майумского и Иоанна Дамаскина, а также канона святого Андрея Критского. Он дошел до нас в архаическом сборнике Иадгари<sup>154</sup>, первая редакция которого отражает иерусалимское богослужение V–VIII веков (см. выше

Чем для нас интересен Успенский канон?

Он является компиляцией разнородных переводных греческих тропарей, которые были собраны грузинскими книжниками из разных источников. Эти тропари содержат древнее литургическое предание, которое можно датировать временем не позднее VII в. В Иерусалиме Успение праздновалось самое позднее с конца V в. : об этом свидетельствует проповедь Феотекна Ливийского<sup>155</sup>.

В каноне отражается глубокое богословие Успения<sup>156</sup>. Во-первых, в нем выражается вера в то, что в Пресвятой Деве человечество вознеслось превыше ангельских сил.

Воспоим Господу,  
преставившему всенепорочную  
Матерь Свою Деву  
и явившему ее несравненно  
превышшую Сил небесных  
и светом Божества Ее украсившему. (*Песнь 1. Тропарь 1*).

Отметим, что еще Ефрем Сирийский называл Деву Марию «Высшей херувимов».

Во-вторых, Успение Пресвятой Богородицы нигде не именуется смертью (сиквдили), а называется преставлением (гардацвалеба), или упокоением (сахсенеба).

<sup>154</sup> Древний Иадгари / Под ред. Е.Н. Метревели, Ц.А. Чанкиева, Л.М. Хевсуриани. Тбилиси, 1980. Слово «Иадгари» означает «прекрасный», или «избранный».

<sup>155</sup> См. Wenger A. L Assomption de la tres Sainte Vierge. Paris, 1955.

<sup>156</sup> Подробнее о нем см. диакон Владимир Василик. Источник жизни во гробе полагается. <http://www.pravoslavie.ru/put/48300.htm>

Смерти нет, но есть торжество жизни:  
 Слава Тебе, Слава Тебе,  
 Царю славы,  
 представившего Матерь Свою,  
 К жизни вечной.  
 Ея же молитвами  
 помилуй поющих Тебя.

В третьих, выражается вера в особую роль Пресвятой Богородицы в домостроительстве спасения.

Концы земные убаживают  
 преставление Твое,  
 пресвятая Богородице Дево,  
 ибо Еву от падения восставила Ты  
 и поношение праматери потребила Ты,  
 и как Дверь небесная явилась Ты:  
 «Священники, благословите,  
 люди, превозносите Его во веки» (7 песнь 2 тропарь)

И, наконец, в нем видна вера Древней Церкви вселенское предстательство Пресвятой Богородицы:

Всех верных множество,  
 О Богородице непорочная,  
 ныне преставлению Твоему  
 в песнях радуется.  
 Ибо молитвами Твоими  
 оставление грехов даруется.  
 Сего ради славишься  
 И благодарственно вопием,  
 Ибо славно Ты прославилась! (1 песнь 3 тропарь).

Перевод был сделан впервые с древнегрузинского языка по изданию Древний Иадгари. Тбилиси, 1980. С 266–269.

## КАНОН УСПЕНИЮ ИЗ ИАДГАРИ ПЕРВОЙ РЕДАКЦИИ

### Песнь 1. Поим Господеви...

Воспоим Господу<sup>157</sup>,  
 представившему всенепорочную  
 Матерь Свою Деву  
 и явившему ее несравненно  
 превысшую Сил небесных  
 и светом Божества Ее украсившему.

Всех верных множество,  
 О Богородице непорочная,  
 ныне преставлению Твоему  
 в песнях радуется.  
 Ибо молитвами Твоими  
 оставление грехов даруется.  
 Сего ради славишься  
 И благодарственно вопием,  
 Ибо славно Ты прославилась!

Непорочная Мати и Дево,  
 умоли Господа нашего  
 даровати спасение нам.

### Песнь 2. Вонми небо...

Вонми небо и возглаголю...<sup>158</sup>  
 Ущедри уповающих на Тебя,  
 молитвами Богородицы Твоя

Истинен и праведен есть Господь,  
 Ибо возвеличил упокоение  
 Родившей Его.

<sup>157</sup> Исх. 15, 2.

<sup>158</sup> Втор. 32, 1.

Видите, видите  
Господа Бога нашего,  
просветившего преставление  
Родившей Его  
и исцелившего болезни

Слава Тебе, Слава Тебе,  
Царю славы,  
преставившего Матерь Свою,  
К жизни вечной.  
Ея же молитвами  
помилуй поющих Тебя.

### Песнь 3. Утвердилось сердце...

Утвердилось сердце мое в Господе<sup>159</sup>,  
и вознесся рог мой о Боге моем,  
ибо возвеличил Он днесь  
преставление Родившей Его.

Радости исполнилась днесь  
Дева в преставлении  
от мира, Господи,  
ко свету бесконечному

Матери Твоей, Христе, Богородице.  
воспеваем верные непрестанно,  
молитвою Ее избави души наши  
от всякого искушения.

### Песнь 4. Господи, услышах слух Твой...

Господи, услышал я слух Твой и убоялся,  
уразумел дела Твои и ужаснулся.<sup>160</sup>

В преставлении Твоем  
Богородице непорочная,

молениями Твоими  
умоли о просящих Тебя.

Воспеваем Тебя,  
Пресвятая Дево,  
и славим Христа Бога,  
воплотившегося от Тебя.

Чудесами милости Твоей,  
исправи меня,  
просвети, Человеколюбче,  
поющих Родившую Тебя.

### Песнь 5. От ночи утренююще.

От ночи утреннеем,<sup>161</sup>  
воспеваем Тебя,  
Христе Боже,  
и молимся Тебе,  
Человеколюбче,  
спаси нас молитвами  
Родившей Тебя.

Собрание верных  
воспевает Тебя,  
пресвятая Дево днесь,  
в преставлении Твоем  
моли Господа спасти нас,  
недостойных рабов Твоих.

От рода Давидова происшедшую  
хвалим Тебя,  
во чреве Сына Божия носившую  
плотию родившую.

Твой мир дай нам,  
Христе, Сыне Божий,  
ибо не знаем другого Бога,  
кроме Тебя, со Отцем и Духом Святым славимого.

<sup>159</sup> 1 Царств. 2.2.

<sup>160</sup> Аввак. 3, 1.

<sup>161</sup> Исаия., 26, 7.

**Песнь 6. Возопих.**

Возопил я духом немолчно<sup>162</sup>...  
 Воспоем все Деве Марии  
 чистым сердцем,  
 ибо представляется ныне  
 ко Свету бессмертия  
 и молит непрестанно  
 о душах наших.

От семени Давидова  
 воссияла Ты,  
 Дево непорочная,  
 безсеменно родившая Христа  
 Бога нашего.  
 Он человеков  
 от проклятия избавил.

**Песнь 7 Благословен еси.**<sup>163</sup>

Три отрока в печи  
 силою Троицы  
 пламя огня угасили<sup>164</sup>

Преставление Богоматери  
 совершаем днесь,  
 и молимся Тебе,  
 Создателю всех:  
 «Оставление грехов подаждь,  
 Боже отцев наших»

Днесь Дева  
 представляется Господи,  
 к бессмертной жизни,  
 к Тебе, Человеколюбче,  
 сего ради благодарственно взываем:  
 «Боже отцев наших,

<sup>162</sup> Ион. 2, 2.<sup>163</sup> Дан. 3, 26<sup>164</sup> Дан. 3, 48.

благословен еси».  
 Троице поклоняемся, Единой Силе.

**Песнь 8. Благословите...**

Поклоняемый от Святых Ангелов...  
 Приидите, верные,  
 возрадуемся,  
 ибо Возжелавший спасения  
 всего мира,  
 ныне преставляет Матерь Свою,  
 Ей же верные сподобились  
 поклониться и воспеть:  
 «Священники, благословите,  
 люди, превозносите Его во веки»

Концы земные ублажают  
 преставление Твое,  
 пресвятая Богородице Дево,  
 ибо Еву от падения восставила Ты  
 и поношение прама тери потребила Ты<sup>165</sup>,  
 и как Дверь небесная явилась Ты:  
 «Священники, благословите,  
 люди, превозносите Его во веки»

Безвестное рождество Твое, Христе,  
 воссияло всему миру  
 и преставление Девы  
 путем жизни явилось верным Твоим  
 и даровало всем нам рай.  
 Священники, благословите,  
 люди, превозносите Его во веки.

Преставивший Матерь Свою  
 к жизни бесконечной,  
 Его, священники, благословите,  
 люди, превозносите Его во веки.

<sup>165</sup> Ср. тропари по Непорочных. Жизнодавца рождши, греха, Дево, Адама избавила еси. Радость же Еве в печали место подала еси.



Троице поклонение.

**Песнь 9. Величит.**

Тебя, Матерь Света<sup>166</sup>,  
и по рождеству Деву,  
и душам нашим обитель жизни,  
Богородице Марие,  
в песнях величаем.

Тебя прославившего  
преставление всехвальной  
Родительницы Твоей  
и чрез Нея подавшего  
оставление грехов  
душам нашим,  
славим Тебя,  
ибо Ты спас души наши.

В песнях славим Тебя,  
непорочно сохранившую девство Твое,  
ибо храмом Духа Святаго явилась Ты,  
и открыла дверь чертого небесного.  
Все воедино  
преставление Девы  
в песнях славим.

В песнях славим Тебя,  
ибо радостью исполнившая весь мир  
ныне преставилась Матерь Царя,  
чрез Нее же подается  
оставление грехов  
и великая милость  
Все воедино  
преставление Девы  
в песнях славим.

<sup>166</sup> Ср. возглас перед Песнью Богородицы: «Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим».

**БОГОСЛОВИЕ МУЧЕНИЧЕСТВА В РАННЕЙ  
ГРУЗИНСКОЙ ГИМНОГРАФИИ:  
СЛУЖБА СВ. АБО ТБИЛИССКОМУ**

В историческом плане гимнографические памятники в большинстве случаев основываются на житийных памятниках. Однако, это еще не означает, что они всего лишь светят их отраженным светом<sup>167</sup>. Церковно-поэтические тексты обладают особым измерением во-первых в силу их литургического характера, во-вторых благодаря своей поэтической образной системе, которая в чем-то делает их сродной библейским текстам и приобщает их к библейскому богословию.

Генетическая зависимость гимнографических текстов от Священного Писания несомненна, однако она не делает их бледными копиями скриптурных текстов Церковно-поэтические тексты обладают самобытным богословием, в котором органично соединяются патристическое (или святоотеческое) богословие, богословие Священного Писания, аскетическая мысль, агиология Церкви.

Особое значение имеют гимны, посвященные мученикам. Исследуя гимны, посвященные мученикам в византийской и восточно-христианской традиции, в том числе грузинской, которая является дочерней по отношению к грекоязычной византийской, мы убеждаемся в из глубинной генетической связи с раннехристианским литургическим преданием и в то же время с целым рядом новых понятий, идей и символов.

Одним из доказательств этому является служба св. мученику Або – одному из первых грузинских святых, которому была составлена служба на грузинском языке.

<sup>167</sup> О историческом значении гимнографических памятников см. в частности Тоμαδάκης К. Βυζαντινή ὑμνογραφία καὶ ποίησις. – Θεσσαλονίκη. 1965, Μιτσάκης Κ. Βυζαντινή ὑμνογραφία. - Ἀθήναι, 1986.

Або Тбилисский (Тбилели) – мученик, пострадавший на Богоявление (6 января) 786 года<sup>168</sup>. По происхождению – араб, мусульманин, жил в Багдаде и был мастером по изготовлению благовонных масел. В 775 году из Багдада в Тбилиси возвращался грузинский правитель Нерсе, оклеветанный в измене и проведенный в Багдаде три года в темнице, но затем освобожденный. В его свиту попал Або. В Грузии он изучил грузинский язык, познакомился с христианским учением, которое овладело его душой. Он стал посещать богослужения, вести аскетический образ жизни и искал возможность принять крещение в уединенном месте из-за страха расправы со стороны арабов мусульман<sup>169</sup>. Такая возможность ему представилась, когда в 781 году его покровитель Нерсе бежал в Хазарию, страшась репрессий со стороны багдадского халифа. Вместе с ним покинул Тбилиси и Або и принял крещение в Хазарии<sup>170</sup>. Через некоторое время Або Тбилисский оказался в Абхазии, на родине Нерсе. Поразившись благочестию жителей абхазского царства, Або наложил на себя трехмесячный подвиг молчания и поста. По возвращении в Тбилиси в 782 году, св. Або, победив страх, открыто проповедывал веру Христову своим соплеменникам. Целых три года его никто не трогал, пока в 785 году новый эмир не приказал заключить его в темницу. По просьбе эристава Стефана, племянника Нерсе, он был отпущен, но по настоянию неких доносчиков, исполненных злобы схвачен вновь.

Приведя святого на суд, состоявшийся 27 декабря, на память мученика Стефана, эмир попытался ласковыми словами, обещанием богатств и почестей отвести святого от веры Христовой. Однако, святой отверг это искушение со словами из Деяний: «Золото и серебро да будут тебе в погибель. Почестей от людей я не ищу, ибо я имею дар Христов – неува-

<sup>168</sup> Сведения о нем и полную библиографию о нем и его житии см. Никитин В.А., Крашенинникова Н.Н. Або Тбилисский. // Православная энциклопедия. Т.1. М., 2000. С. 45–46.

<sup>169</sup> Кекелидзе К.С. Памятники древнегрузинской агиографической литературы. Тбилиси, 1956. С. 31–33.

<sup>170</sup> Там же. С. 34.

даемый венец спасения и вечную славу на небесах»<sup>171</sup>. После этого на Або были наложены оковы и он брошен в темницу. В темнице он на свои средства кормил голодных заключенных и пребывало в молитве и посте. Доносчики приходили к нему и пытались отвратить от веры, но он их не слушал. Ночь на Богоявление он провел в непрестанной молитве, читая псалмы, покуда в руках у него горели свечи. Когда его привели на повторный суд, он вторично исповедал себя христианином, несмотря на повторные угрозы судьи и был присужден к обезглавливанию. Он сам снял одежды и приклонил главу под меч с молитвой: «Благодарю и прославляю Тебя, Господи, Пресвятая Троице, что удостоил меня мученичества». После трех ударов тупой стороной меча (с целью вызвать его испуг и отречение) ему отсекали голову. По усиленным просьбам доносчиков тело св. Або было сожжено за городом, возле моста через р. Куру, а оставшиеся кости были брошены в реку<sup>172</sup>.

Вскоре после его мученической смерти Иоанэ Сабанидзе<sup>173</sup>, свидетель мученичества, написал его житие – «Мученичество Або» (Цамеба Абоиса)<sup>174</sup>, получив на это благословение католикоса Карталинии Самуила. Житие Або стилистически связано с похвальным словом свят Василия Великого Севастийским мученикам, а также «Мученичеству Стефана Первомученика». На него также оказали влияние «Мученичество Евстафия Мцхетского» и «Мученичество Шушаник». В учении об именах Божиих заметны заимство-

<sup>171</sup> Сабинин М. Иверский патерик. М., 2005. С. 232.

<sup>172</sup> Позднее на этом месте был выстроен Метехский храм при царе Димитрии I Самопожертвователе в 1278–79 г.

<sup>173</sup> О нем см. Джавахишвили И. Иоанэ дзе Сабаниси // Тхзулэбани. Тбилиси, 1977. Т. 8. С. 76–86.

<sup>174</sup> Новейшая научная публикация текста см. Дзвели Картули агиографули литературис дзеглеби (Памятники древней грузинской агиографической литературы – на грузинском языке) Тбилиси, 1963. С. 41–86. Исследования – Кекелидзе К. Або Тбилелис Мартвилоба (Мученичество Або Тбилисского) // Дзвели Картули литературис история (История древнегрузинской литературы). Тбилиси, 1980. Т.1. С. 12.

вания из Ареопагитик. Автор Жития Або был не только глубоко образованным человеком, но и подлинным патриотом Грузии: в Житии проводится мысль о возрождении христианской Грузии и ее освобождении от мусульманского ига, а мученический подвиг святого Або, араба по происхождению представляется укором и назиданием грузинам, которые «держат христианскую веру уже пятьсот лет и тем не менее некоторые из них отрекаются от нее».

Не позднее 820 года была написана древнейшая служба св. Або, дошедшая в древнейшем сборнике грузинских песнопений – Древнем Иадгари, или Иадгари первой редакции<sup>175</sup>.

В составе службы находятся четыре стихиры на «Господи воззвах» (Пс. 140–141, Пс. 129, Пс. 116), которые пелись на 4 глас, двупеснец (строфы на библейских песнях Трех отроков и Богородицы), четыре стихиры на «Хвалите» (Пс. 148–150), певшиеся на 1 побочный (пятый глас) и тропарь на умовение рук (2 глас). Первая стихира на «Господи, воззвах», имеет начало «О преславное чудо» (Эи дидебули сак-вирвели), что соответствует известному подобну – стихиры на «Хвалитех» Воздвижения – О преславного чудесе (Ω τοῦ παραδόξου θαύματος). Три стихиры на «Господи, воззвах» начинаются на «Тогда» (машин), но все они имеют общи припев:

Приидите, верные,  
прославим память его  
и воспоем,  
Ибо достойно увенчан он.

Среди гимнографических конструкций службы особенно примечательна конструкция двупеснца: день мученичества св. Або приходился на Богоявление, 6 января и только в силу величия праздника Крещения Господня память Або переносилась на следующий день.

<sup>175</sup> Издание – Удзвели Иадгари (Древнейший Иадгари). Тбилиси, 1980 (далее – Иадгари.). О нем см. Хевсуриани Л. Структура древнейшего тропология. Диссертация на степень кандидата фил. Наук. Тбилиси, 1984.

силась на следующий день. Поскольку вплоть до октавы Богоявления (восьмого дня после праздника) в Иадгари находились неполные каноны древнейшего типа – двупеснцы, то и неполный канон, посвященный св. Або, также был написан по этому образцу. Более того, двупеснец, посвященный св. Або, содержит целый ряд стилистических и смысловых параллелей с прочими богоявленскими двупеснцами. Приведем хотя бы строфу на «Величит» (т.е. – на песне Богородицы), третий тропарь:

В праздник прекрасный  
Крещения Спасителя  
Во второе рождение  
великого мученика Або  
Возрадовались реки  
И возликовали потоки.  
Ибо благоволил Господь на водах  
Тогда исцелил Он немощи человеческие  
И радостью исполнил верных,  
И ныне испрашивает душам нашим  
Великую милость<sup>176</sup>.

Служба основывается на житии Иоанна, однако в ряде деталей отличается от него. Гимнографические тексты с одной стороны, соответствуют житийному повествованию, с другой достаточно часто расходятся с ним.

Так, в стихирах на «Господи воззвах» отчасти отражается апостольский подвиг св. Або:

О преславное чудо святого  
И мужественного Христова Або,  
когда был он пред судьями исмаильтянскими,  
ревностью исполнился он святого апостола Павла.  
Ибо свыше воспринято имя его  
всеми концами мира<sup>177</sup>.

<sup>176</sup> Четвертая стихира на «Хвалитех». Иадгари... С. 59. Здесь и далее – перевод В.В. Василика.

<sup>177</sup> Первая стихира на «Господи воззвах». Там же. С. 57.

По свидетельству жития, в течение целых трех лет св. Або открыто исповедывал Христа в Тбилиси и его окрестностях среди мусульман, несмотря на угрозу гибели. Сравнение с апостолом Павлом не случайно: Або – в прошлом мусульманин, подобно тому как апостол Павел был «неумеренным ревнителем отеческих преданий» (Галат.1, 14). И в том, и в другом случае раскаявшийся новообращенный проповедует среди своих бывших единоверцев, от которых он принимает либо смерть, как св. Або, либо гонения, как св. ап. Павел. Параллель с апостолом Павлом напрашивается еще и потому, что св. Або был казнен по приговору того же самого тбилисского судьи, который отпустил было его на свободу, подобно тому как Апостол языков был вначале оправдан на суде кесаря Нерона, но затем был обезглавлен по его приказу.

В общих чертах служба соответствует житию и в рассказе о суде над св. Або. Вот как повествуется о начале суда над св. Або в житии: Тогда пришли служители судьи и, схватив св. Або, представили на суд. Судья спросил его: « что это такое я слышу, Або? Говорят, что ты, будучи рожден в магометанстве, оставил правую веру и прельщен христианами? Образумься! Молись так, как научили тебя твои родители-мусульмане». Святой же Або, укрепляемый твердой верой во Христа, отвечал: Эмир, правду сказал ты: я действительно родился от магометан и воспитан своими родителями в законе мусульманском, но веру эту я исповедовал до того только времени, пока не знал христианского закона. Когда же Богу было благоугодно отделить меня от моих братьев и родных и ввести в царство Христа Иисуса, Сына Своего и Бога моего, тогда я оставил закон Магометов, выдуманный людьми, последовал Богу истинному и принял дарованную христианам веру в Пресвятую Троицу<sup>178</sup>».

Сравним эти слова со следующим местом из службы св. Або:

«Когда приказал тиран  
Привести святого Або  
И спросил его:  
Почему это так, Або?  
Чего ради ты оклеветан?»  
Священники, благословите  
Даровавшего Ему силу,  
Люди, перевозите Его во веки<sup>179</sup>.

Однако, различия не менее интересны и важны, чем сходства. Во-первых, согласно житию, св. Або судит один эмир. Между тем, в стихирах и двупеснице говорится о судьях и старейшинах. См. первый тропарь на «Благословите»:

Когда собрались старейшины исмаильтянские на площади (на собрание) их и помыслили они против святого мученика Христова Або<sup>180</sup>.

Подобное разночтение имеет два объяснения. Во-первых, неизвестные клеветники могли быть переосмыслены в службе, как старейшины мусульман. Во-вторых, введение судий и старейшин несет христологический подтекст: подобно тому, как против Христа собрались старейшины израильского народа, сообразно пророчеству псалма «Князи людские собираща вкупе на Господа и на Христа Его» так против св. Або собираются старейшины исмаильтян.

Следующее различие – речь Або на суде:

Когда разъярился гневом тиран,  
и ярость лица его обратилась  
на святого мученика Христова Або.  
Тот еще сильнее восклицал и говорил:  
«Если и огнем и мучениями вы покончите со мною,  
не отрекусь от Троицы Святой».  
Приидите, верные,  
прославим память его

<sup>178</sup> Сабинин М. Иверский патерик. С. 232.

<sup>179</sup> Второй тропарь на «Благословите». Иадгари. С. 58.

<sup>180</sup> Там же.

и воспоем ...  
ибо достойно увенчан он<sup>181</sup>.

В житийном тексте Або не говорит этих слов. Возможно, эти слова навеяны угрозами доносчиков и мучителей, которые, согласно житию, приходили к нему и говорили: «Кто избавит тебя от наших рук? Огонь и мучения уже готовы, и ты будешь предан им, если не обратишься в нашу веру<sup>182</sup>». Возможно, эти слова связаны с библейским текстом, конкретно – с 3 главой книги пророка Даниила (см. ниже). Однако, не исключена и возможность того, что служба отражает недошедшее до нас предание о том, что перед смертью св. Або был подвергнут пыткам огнем. Косвенным подтверждением подобного предположения являются слова из тропаря на умовение рук:

И презрел он огонь и мучения  
ради имени Христова<sup>183</sup>.

Гораздо более серьезное различие содержится между житийным текстом и первым тропарем на «Величит»:

Днесь возопил Або  
посреди множества язычников:  
«Как возьмут у меня жизнь человеческую  
и как отсечена будет голова Або?»  
Но множество агарян возопило к Або:  
«Прими закон наш,  
И будешь превыше всех».

Этих и подобных слов в житийном тексте нет. Окончание этого тропаря отчасти напоминает слова судьбы: «Если ты последовал христианам из-за того, что ты беден, я дам тебе больше сокровищ и больше почестей, чем могут дать они».

<sup>181</sup> Третья стихира на «Господи, воззвах». Иадгари. С. 57.

<sup>182</sup> Сабинин М. Иверский патерик. С. 233.

<sup>183</sup> Иадгари. С. 59.

И вот тогда-то св. Або отвечает своей бессмертными словами, приведенными выше. Согласно житию, св. Або изначально отвергает любую возможность для спасения и нисколько не жалеет себя. Когда ему предлагают остаться в единой верной Абхазии, говоря, что мусульмане не оставят его в покое, поскольку он был одним из них он отказывается: «Не оставьте меня здесь, ибо что за радость мне быть там, где нет опасности умереть за Иисуса Христа?<sup>184</sup>». При угрозе ареста, вызванной доносчиками, ему предлагают бежать. Он отказывается.

В осмыслении данного тропаря перед нами открываются две возможности: либо перед нами сугубо поэтический прием, призванный подчеркнуть ужас страданий и смерти, либо житийная традиция донесла до нас далеко не все сведения о страдании св. Або и он мог испытывать и ужас смерти, известные колебания (хотя и не связанные с сомнением в вере) и понятным человеческим желанием спастись. Первая возможность не исключена. Однако, известным топом является непреклонность мученика пред лицом смерти.

Соответствует житийному тексту и рассказ о казни, и сожжении тела Або:

Когда вооружились беззаконники сии  
на битву против святого мученика Христова Або,  
тогда он с радостью приклонил  
под меч шею свою,  
ибо возжелал пришествия Господа своего<sup>185</sup>.

Когда Або был истреблен тираном  
и тело его было сожжено огнем,  
то вознесен он был  
Ангелами Божиими  
ко Господу.  
Видел он Его и сказал Он ему:  
«Радуйся, Або,

<sup>184</sup> Сабинин М. Иверский патерик. С. 231–232.

<sup>185</sup> Четвертая стихира на «Господи, воззвах». Иадгари. С. 58

ибо не смутил тебя острый меч,  
ни казни,  
ни множество агарян.  
Сего ради и удостоился войти  
в царствие небесное  
и жизни вечной<sup>186</sup>».

Упоминается в богослужебных текстах и о распылении пепла сожженного тела Або:

И гробом его стала вода,  
И ныне испрашивает  
душам нашим  
великую милость<sup>187</sup>.

Эти слова являются переосмыслением замечания жития о том, что «волны Куры стали для костей святого одеждой, и глубина реки – гробом мученика, дабы нечестивая рука противников Христа не коснулась их»<sup>188</sup>.

Что касается богословской стороны мученичества, то подчеркивается его универсальный характер, синтезирующий все иные виды святости. Во-первых, в образе св. Або можно увидеть архетип трех отроков в печи Вавилонской:

Когда разъярился гневом тиран  
и ярость лица его обратилась  
на святого мученика Христова Або.  
Тот еще сильнее восклицал и говорил:  
Если и огнем и мучениями вы покончите со мною,  
Не отрекусь от Троицы Святой<sup>189</sup>.

Как мы уже упоминали, в тексте жития в отношении св. Або нет угроз огнем, подобная кара угрожала в Вавилоне трем еврейским юношам – Анании, Азарии и Мисаилу, ко-

<sup>186</sup> Четвертый тропарь на «Величит». Там же.

<sup>187</sup> Третий тропарь на «Хвалите». Иадгари. С. 59.

<sup>188</sup> Сабинин М. Иверский патерик. С. 238.

<sup>189</sup> Третья стихира на «Господи, воззвах». Иадгари. С. 57.

торые отказались поклониться золотому истукану и вызвали гнев вавилонского царя Навуходоносора. Таким образом, «тиран» (тбилисский эмир) уподобляется разгневанному вавилонскому «тирану» Навуходоносору, а св. Або – одному из трех отроков – таинников святой Троицы<sup>190</sup>.

Во-вторых, в тексте службы особо подчеркивается то, что св. Або – преемник апостолов, в том числе – св. апостола Павла (см. выше) и не только потому, что он бесстрашно проповедовал Христа, ежедневно рискуя своей жизнью, но и потому, что повторяет их мученический подвиг. Особенно значимы следующие слова:

«Но да увижу Духа Святаго  
сидящего одесную Отца».

Они связаны с воспоминанием о св. первомученике архидиаконе Стефане, точнее – с его речью перед синедрином: «Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами. Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога. Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него, и, выведя за город, стали побивать его камнями». (Деян. 7, 54–58). Для иерусалимской традиции почитание св. мученика Стефана было весьма значимым и в значительной степени связано с обретением его мощей в 415 году<sup>191</sup> и его образ, как невинного страдальца, проповедовавшего среди своих соплеменников и пострадавшего от них актуален, особенно в случае св. Або, араба, казненного своими соотечественниками после проповеди среди них. Эта актуальность усиливается и тем, что первый суд над Або

<sup>190</sup> О песне Отроков, ее богословии и значении см. в частности Василек В.В. Происхождение канона. История. Богословие. Поэтика. СПб 2006.

<sup>191</sup> Van Esbroek M. Jean II de Jerusalem et les cultes de S. Etienne, de la Sainte Sion et de la Croix // *Analecta Bollandiana*. 1984. Т. 102.

состоялся 27 декабря, в день памяти св. Муч. Стефана. Здесь следует также отметить весьма архаичную черту – смешение Сына Божия со Святым Духом, что характерно для некоторых доникейских памятников, в частности – «Пастыря» Ерма<sup>192</sup>. Каким образом автор службы познакомился с данной концепцией – дело дальнейших исследований.

Само по себе мученичество обладает миссионерским значением, отчасти и поэтому св. Або сравнивается с апостолами. Его страдание помещается в рождественский контекст<sup>193</sup>, ибо он проповедует Христа «как светило», уподобляясь тем самым рождественской звезде. Этот образ с одной стороны, основан на житии, ибо «над тем местом, где сожгли тело мученика Христова», появилась звезда, сияющая как лампада. Она стояла в воздухе до трех часов ночи и дольше. В первую ночь звезда эта издавала свет, походивший на блистание молнии и освещала собою Тбилиси». С другой стороны, проповедь св. Або носит более общий и христологический характер, поэтому сравнение с рождественской звездой – правомерно, в особенности учитывая связи Рождества и Богоявления (см. выше).

С другой стороны, его мученичество – второе крещение:

В праздник прекрасный  
Крещения Спасителя,  
во второе рождение  
великого мученика Або  
Возрадовались реки  
И возликовали потоки.  
Ибо благоволил Господь на водах,  
Тогда исцелил Он немощи человеческие

<sup>192</sup> Например: «Сын есть Дух Святой». Подобия V, 2. Об этом смешении и особенностях некоторых маргинальных раннехристианских триадологических учений см. в частности Margerie B. La Trinité chretienne dans l'histoire. Paris, 99–100. Сидоров А.И. Курс патрологии. Возникновение церковной письменности. М., 1996. С. 122–123.

<sup>193</sup> Стоит вспомнить, что первоначально Рождество и Крещение праздновались одновременно 6 января, в день страдания св. Або.

И радостью исполнил верных,  
И ныне испрашивает душам нашим  
Великую милость<sup>194</sup>.

Следует вспомнить, что в раннехристианском богословии мученичество зачастую осмыслялось как крещение кровью<sup>195</sup>. Параллель между Богоявленским праздником и мученичеством заложено в самом житии: «В сей день Господь вошел в иорданские струи для крещения и сокрушил главы змиев в глубине вод Своим Божеством. Подобаает и мне в день сей совлечься тела моего, служащего одеждой душе моей и войти в глубину вод в этом городе и креститься кровию моею»<sup>196</sup>.

Мученичество осмысляется также как второе рождение (меори шоба). Сам по себе термин «рождение» применительно к мученичеству не является новым: впервые он встречается в памятнике II века – мученичестве Поликарпа<sup>197</sup>. Однако, значим термин «второе рождение». В Иадгари это сочетание устойчиво связано с крещением, которого сподобляет верных вышняя духовная кафолическая Церковь:

Ибо сподобила  
второго рождения

<sup>194</sup> Четвертая стихира на «Хвалите». Иадгари. С. 59.

<sup>195</sup> Начиная с мученика Перпетуи и Фелицитаты, когда толпа кричит раненому христианину, истекающему кровью: «Счастлиное омовение, счастливое омовение» (Saluum lotum! saluum lotum!). Passio Perpetuae et Felicitatis. Sect. 21. См. The Acts of the Christian Martyrs, ed. H. Musurillo. Oxford 1972. P. 130. (Далее – The Acts of the Christian Martyrs).

<sup>196</sup> Сабинин М. Иверский патерик. С. 234.

<sup>197</sup> ὡς δυνατὸν ἡμῖν συναγομένοις ἐν ἀγαλλιᾶσει καὶ χαρᾷ παρέξει ὁ κύριος ἐπιτελεῖν τὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ ἡμέραν γενέθλιον εἰς τε τὴν τῶν προηθληχόντων μῆνην καὶ τῶν μελλόντων ἀσκησίν τε καὶ ἐτοιμασίαν. И дарует Господь, насколько нам возможно, собирающимся в радости и весельи совершать день рождения мученика для памяти пострадавших прежде и для упражнения и приготовления будущих мучеников. Martyrium Polycarpi. Cap. 19. Sect. 1. The Acts of the Christian Martyrs... P. 3.

Духа Святаго  
вышняя кафолическая Церковь<sup>198</sup>.

В то же время мученичество св. Або – аскетический подвиг:

Облекся в одежду преподобных отцов  
Возлюбленный Христов Або<sup>199</sup>.

Это не случайно: если христианское сознание осмыслило монашество, как бескровное мученичество, то возможно и обратное переосмысление: мученичество как подвижничество. Эту аналогию провести тем легче, что для самого апостола Павла мученичество – подвиг: «Подвигом добрым я подвизался, течение (т.е. бег) я окончил, веру соблюл. А теперь готовится мне венец правды». (2 Тим. 4, 7–8). Однако, в этом сравнении есть и известные биографические черты, напомним, что Або подвизался в посте и молитве еще до крещения, а в Абхазии наложил на себя трехмесячное молчание и пост.

Для службы характерен своеобразный «тираноборческий» пафос: судья Або называется тираном (мдзлаври) термин, соответствующий греческому *τύραννος*. Характерно, что так называется не только мучитель, но и незаконный правитель.

Можно привести множество аналогий: в житиях мучеников начала IV в. так называли Диоклетиана, Галерия, Максимиана. В «Мученичестве св. Конона» так называется правитель города Наодор, беспощадно мучивший святого<sup>200</sup>. Наконец, в гимне Ефрема Сирина «Семь сынов Самоны» так называется царь Антиох Епифан<sup>201</sup>.

<sup>198</sup> Третий тропарь на «Величит» двупеснца на память царя Давида и апостола Иакова. 26 декабря. Иадгари. С. 22. См. об этом также Василий В.В. Происхождение канона. История. Богословие. Поэтика. СПб 2006. С. 264–265.

<sup>199</sup> Третья стихира на «Хвалите» службы св. Або. Иадгари. С. 59

<sup>200</sup> См. The Acts of the Christian Martyrs. P. 186–192

<sup>201</sup> См. Аверинцев С.С. От берегов Босфора до берегов Евфрата. М. 1988. С. 170–171.

Возникает вопрос: признает ли Або законность того, что над ним совершается? При внимательном рассмотрении текста следует ответить отрицательно, так как Або не приемлет мусульманский закон (рджули), который соответствует арабскому понятию «дин», включающему в себя религию: Но множество агарян возопило к Або:

«Прими закон наш,  
И будешь превыше всех».  
Но Або возопил и изрек:  
«Не приму я от вас взятки,  
ни золота, ни карбункулов,  
ни стремлюсь я к этой временной жизни<sup>202</sup>.  
но да увижу Духа Святаго.

В тропаре на умовении рук прямо говорится, что Або «презрел порядок агарянский» (шеурацкхо ганцкхобибелбаи иги Агарентаи).

Примечательно, что в исповедании св. Або особенно подчеркиваются триадологические и христологические моменты. Або не желает «отречься от Троицы Святой» и от Сына Божия.

Когда предстал он пред тираном сим агарянским,  
То исполнился ненависти к нему и сказал.  
Как я отрекусь от Христа,  
когда он Сын Божий,  
и не отрекусь от Троицы Святой.

Здесь наиболее четко выстроены принципиальные вопросы, которые разделяли ислам и христианство. Стоит вспомнить хотя бы слова Мухаммеда в Коране: «Да будут осуждены те, кто придумывает Богу соучастников». Но с другой стороны, здесь присутствуют и житийные аллюзии, ибо в житии св. Або говорит: «Я оставил закон Магомета, выдуманный людьми, последовал Богу Истинному и при-

<sup>202</sup> Второй и третий тропарь на «Благословите». Иадгари. С. 58.



нял дарованную христианам веру в Пресвятую Троицу, Отца и Сына и Святого Духа. Я крещен и поклоняюсь Христу, ибо Он есть истинный Бог»<sup>203</sup>.

Особо значимо богословие мученичества как жертвы:  
 Страдания ты претерпел  
 От исмаильтян Або  
 И от искусителей избавился,  
 И в жертву принес плоть свою.  
 Особо подчеркивается кровавый аспект жертвы:  
 Днесь возопил Або  
 посреди множества язычников.  
 Как возьмут у меня жизнь человеческую  
 И как отсечена будет голова Або?  
 Как направится на нее меч,  
 Будто на спелый плод?  
 Как истечет сердце кровию,  
 подобно как у жертвы?  
 Избави меня, Господи, от агарян.

Не исключено, что этот образ мог быть навеян как мусульманским жертвоприношением (курбан), так и локальным грузинским христианским обычаем приносить в жертву животное<sup>204</sup>.

Богословие мученичества как жертвоприношения развивается при сравнении смерти Або с жертвой благоприятной, кадиллом и миром многоценным:

И как жертва благая,  
 И кадило приятное,  
 И как миро драгоценное,  
 Кровью принесся,<sup>205</sup>

<sup>203</sup> Сабинин. Иверский патерик. С. 232.

<sup>204</sup> О последованиях, связанных с жертвоприношениями животных в христианском мире см. весьма дискуссионную статью Лурье В.М. Из Иерусалима в Аксум через храм Соломона: архаичные предания о Сионе и Ковчеге Завет в составе Кебра Негест и их трансляция через Константинополь // Христианский Восток. Т.2 (VIII). СПб., М., 2001. С. 202–206.

<sup>205</sup> Третья стихира на «Хвалите». Иадгари. С. 59.

Возможно, сравнение с миром многоценным (груз. нелсацхебели патиосани) связано с ремеслом мировара, которым занимался св. Або.

Мученичество осмысливается как явление эсхатологическое, непосредственно связанное со Вторым пришествием, ибо Або:

...возжелал пришествия Господа своего,  
 И предварил пришествие Царствия его<sup>206</sup>.

Четверо палачей, приводящих его на казнь, уподобляются апокалиптической колеснице Иезекииля (Иез. 1), которую несли четыре животных:

Четверицею был приведен,  
 Как на колеснице,  
 На место жертвоприношения<sup>207</sup>.

После казни Або возносится ангелами на небеса и встречает Христа:

Когда Або был истреблен тираном  
 и тело его было сожжено огнем,  
 то вознесен он был  
 Ангелами Божиими  
 ко Господу.  
 Видел он Его и сказал Он ему:  
 «Радуйся, Або,  
 ибо не смутил тебя острый меч,  
 ни казни,  
 ни множество агарян.  
 Сего ради и удостоился войти  
 в царствие небесное  
 и жизни вечной<sup>208</sup>.

<sup>206</sup> Четвертая стихира на «Господи, воззвах». Там же. С. 58.

<sup>207</sup> Третья стихира на «Хвалите». Там же. С. 59

<sup>208</sup> Четвертый тропарь на «Благословите». Там же С. 58.

Подведем итоги.

Как и житие, служба св. Або, представляет собой раннее свидетельство о его житии и страдании. Служба во многом зависит от жития, однако, в некоторых моментах значительно отличается от него.

В службе, как и в житии заметны тираноборческие мотивы.

В богословии мученичества заметен универсальный характер мученического подвига: мученик уподобляется апостолам, пророкам, преподобным мужам. Особенно заметно влияние образа св. первомученика диакона Стефана и традиции, связанной с ним.

Мученичество осмысливается как «второе рождение», крещение кровью, жертва благая, предварение Второго пришествия и встреча со Христом.

## СЛУЖБА СВ. АБО ТБИЛИССКОМУ

### СЛУЖБА СЯТОМУ АБО ТБИЛИССКОМУ

(Иадгари. С. 57–59)

#### Стихиры на «Господи возвах». Глас 4

О преславное чудо святого  
и мужественного Христова Або.  
Когда был он пред судьями исмаильтянскими,  
ревностью исполнился он святого апостола Павла.  
Ибо свыше воспринято имя его  
всеми концами мира.  
Приидите, верные,  
прославим память его  
и воспоем,  
Ибо достойно увенчан он

Когда предстал он пред тираном сим агарянским,  
то исполнился ненависти к нему и сказал:

«Как я отрекусь от Христа,  
когда он Сын Божий?  
И не отрекусь от Троицы Святой».  
Приидите, верные,  
прославим память его  
и воспоем,  
ибо достойно увенчан он

Когда разъярился гневом тиран,  
и ярость лица его обратилась  
на святого мученика Христова Або,  
тот еще сильнее восклицал и говорил:  
«Если и огнем и мучениями вы покончите со мною,  
не отрекусь от Троицы Святой».

Приидите, верные,  
прославим память его  
и воспоем,  
ибо достойно увенчан он

Когда вооружились беззаконники сии  
на битву против святого мученика Христова Або,  
тогда он с радостью приклонил  
под меч шею свою,  
ибо возжелал пришествия Господа своего,  
и предварил явление Царствия Его.  
Приидите, верные,  
прославим память его  
и воспоем,  
ибо достойно увенчан он.

#### На «Благословите».

Тогда собрались старейшины исмаильтянские  
на площади (на собрание) их,  
и помыслили они против святого  
мученика Христова Або.  
Священники благословите

Укрепившего его,  
люди, превозносите Его во веки.

Тогда приказал тиран  
привести святого Або  
и спросил его:  
«Почему это так, Або?  
Чего ради ты оклеветан?»  
Священники, благословите  
Даровавшего Ему силу,  
люди, превозносите Его во веки.

Отвечал святой мученик Господень Або  
и рек ему:  
«Родители мои – исмаильтяне.  
Я же – служитель истинного Бога».  
Священники благословите  
Укрепившего его,  
люди, превозносите Его во веки.

Тогда разъярился мучитель из-за сего,  
и гнев лица его обратился против святого,  
и мужественного Христова Або.  
Священники благословите  
Укрепившего его  
Люди, превозносите Его во веки.

#### **На «Величит». Глас 4 побочный (8)**

Днесь возопил Або  
посреди множества язычников:  
«Как возьмут у меня жизнь человеческую,  
и как отсечена будет голова Або?  
Как направится на нее меч,  
будто на спелый плод?  
Как истечет сердце кровию,  
подобно как у жертвы?  
Избави меня, Господи, от агарян!»  
Но множество агарян возопило к Або:

«Прими закон наш,  
и будешь превыше всех».

Но Або возопил и изрек:  
«Не приму я от вас взятки,  
ни золота, ни карбункулов,  
не стремлюсь я к этой временной жизни.  
Но да увижу Духа Святаго  
сидящего одесную Отца,  
Ибо слова его сладостны  
паче меда сотового.  
Но как Он изволил,  
язычники, посвятитесь,  
ибо никто не приял (из вас)  
Духа Святаго».

Когда Або был истреблен тираном,  
и тело его было сожжено огнем,  
то вознесен он был  
Ангелами Божиими  
ко Господу.  
Видел он Его и сказал Он ему:  
«Радуйся, Або,  
ибо не смутил тебя острый меч,  
ни казни,  
ни множество агарян.  
Сего ради и удостоился войти  
в Царствие небесное  
и жизнь вечную.

#### **Стихира на «Хвалите». Глас 1 побочный (т.е – 5)**

Страдания ты претерпел  
от исмаильтян, Або,  
и от искусителей избавился,  
и в жертву принес плоть свою,  
и Христа проповедал.

Как светило небесное,  
и как подвижник за весь мир подвизался,  
и смерть презрел,  
и печаль о мире оставил,  
и о Едином ты благоволил.  
И ныне молись о душах наших,  
Даровать им великую милость.

Возлюбил (или возжелал) пришествие Господа Своего  
блаженный мученик Христов Або,  
стал пред мучителем своим,  
и видел острый меч поднятый,  
и не утрашился от страха его,  
но совлек одежду свою,  
и преклонил под острие главу свою.  
И ныне испрашивает душам нашим  
великую милость.

Облекся в одежду преподобных отцов  
возлюбленный Христов Або.  
Четверицею был приведен,  
как на колеснице,  
на место жертвоприношения.  
И, как жертва благая,  
и кадило приятное,  
и как миро драгоценное,  
кровью принесся  
и гробом его стала вода.  
И ныне испрашивает  
душам нашим  
великую милость.

В праздник прекрасный  
Крещения Спасителя,  
во второе рождение  
великого мученика Або  
возрадовались реки,  
и возликовали потоки.

Ибо благоволил Господь на водах.  
Тогда исцелил Он немощи человеческие  
и радостью исполнил верных.  
И ныне испрашивает душам нашим  
великую милость.

#### **На умовение рук. Глас 2.**

Придите, верные христиане,  
сотворим память святого Або,  
который презрел порядок агарянский  
и презрел огонь и меч  
ради имени Христова.  
Воспринял он венец нетленный со святыми.

## ЯМБИЧЕСКИЕ КАНОНЫ ПРЕП. ИОАННА ДАМАСКИНА

### ВТОРОЙ КАНОН БОГОЯВЛЕНИЯ

На утрене Богоявления поется два канона. Первый (начало – «Глубины покрыл есть дно») приписывается св. Косме Маиумскому (древнейшая рукопись находится в Российской Национальной Библиотеке, Греческая №7, ориентировочная датировка VI-VIII в.), автором второго традиционно считается преп. Иоанн Дамаскин. Древнейшая рукопись, содержащая его, находится на Синае и датируется второй половиной VIII в. – началом IX в. (MG 5). Судя по стилю и богословию канона, его автором действительно может быть великий богослов и защитник Православия преп. Иоанн Дамаскин. Особенность этого канона (как и второго Рождественского, второго канона Пятидесятницы) в том, что он составлен античным ямбическим шестистопным (или двенадцатистопным) стихом, которым в древности Эсхил, Софокл и Еврипид слагали трагедии. Но здесь назначение этого стиха совершенно другое – воспеть благодеяния Бога Слова человеческому роду и торжество Царя небес над князем тьмы:

Кто прежде в твари умервщенье насадил,  
в природе начертанный зверя злобного  
Телесным ослепляется явлением  
в явлении Утра, подставляет он Царю  
для раздробленья гнусную главу свою.

Богоявление осмысляется как утро человечества и явление Солнца Правды:

Явилось смертным утро светоносное  
И от пустыни к Иордана Ты струям,  
главу подобну солнцу преклонил, о Царь.  
чтоб исхитить Родоначальника из тьмы  
И тварь очистить от любой нечистоты.

Крещение Господне есть также начало преобразования рода человеческого, его очищение и спасение от зла, скверны и тления:

От яда мрачного и скверного врага  
Омывшись очищеньем Духа Божия,  
на необманный путь мы вышли, верные,  
ведущий прямо к неприступной радости  
Одним доступной лишь, с кем примирился Бог.

Ниже предлагается поэтический перевод канона, максимально приближенный к оригиналу. Выполнен по Греческой Минее Афинского издания (*Μηναια Ιανουαριου. Αθηναί*, 1993. Σ. 179–186).

#### 1 Песнь

Ступает по пучине моря бурного  
Израиль, ныне сушею явившейся  
Египта колесничих черная волна  
с главой покрыла, словно водстланый гроб  
Десницею Владыки, силой мощною

Явилось смертным утро светоносное  
И от пустыни к Иордана Ты струям,  
главу подобну солнцу преклонил, о Царь<sup>209</sup>.  
чтоб исхитить Родоначальника из тьмы  
И тварь очистить от любой нечистоты.

Предвечный Слове, спогребенного тебе  
Струями обновляешь, пораженного  
от лести, и отеческий являет глас  
Тебя неизреченно: “Сей возлюбленный  
Мне равный Сын”,<sup>210</sup> так открывая естество.

<sup>209</sup> Мф.3, 13. Мк. 1... Ни один из евангелистов не говорит, что Христос пришел из пустыни креститься от Иоанна. Напротив, согласно Евангелию, он уходит от Иордана в пустыню.

<sup>210</sup> Лук. 3, 22.

**3 песнь**

От древних мы свободившись сетей  
от львиных челюстей разбитых, стертых в прах,  
возвеселимся, и расширим днесь уста<sup>211</sup>,  
для Слова соплетем же из словес напев  
Тому, кто сладость дарований нам дает.

Кто прежде в твари умервщенье насадил,  
в природе начертанный зверя злобного  
Телесным ослепляется явлением  
в явлении Утра, подставляет он Царю  
для раздробленья гнусную главу свою.

Влечет к себе природу богозданную,  
в пределах чрева зверя погребенную  
Рождает снова воссозданием земных  
Владыка, совершая дело славное,  
Приходит к ней, желая защитить ее.

**Песнь 4**

Огнем очищен созерцанья тайного<sup>212</sup>,  
Поя Пророк новотворение людей,  
Свой голос подает от Духа движимый  
явив вочеловеченье Неизреченного  
Кем сокрушилась сила сильных – Логоса.

Ты послан, Слово, от Отца всесветлое,  
Ночную связь раздрать скверновечернюю  
И смертных грех людей искоренить грядешь,  
И как сынов привлечь Твоим крещением  
Пресветлых, Иорданскою струей, Благой!<sup>213</sup>

<sup>211</sup> 1 Царств. 2, 3.

<sup>212</sup> Об огненном очищении – Ис. 6. О чине очищения см. Лурье В.М. Чаша Ездры – Чаша Соломона. Славяне и их соседи. Т.6. Славяне и евреи.

<sup>213</sup>

Сие провидя Слово приснославное,  
Пространно Вестник вопиет творению,  
Предсущий мне вторым явился плотию,  
и Сообразный силой Божьей воссиял,  
Чтоб истребить враждебный людям грех.

Неся творенью пажить живоносную  
Выходит на охоту к гнездам змиевым<sup>214</sup>  
Просторные бросает сети Слово Бог  
Весь скверный род, что уязвляет нас в пяту  
Он уловляет в сети и спасает тварь.

**Песнь 5**

От яда мрачного и скверного врага  
Омывшись очищеньем Духа Божия,  
на необманный путь мы вышли, верные,  
ведущий прямо к неприступной радости  
Одним доступной лишь, с кем примирился Бог.

Узрел Создатель созданного им, в цепях  
Неразрушимых, и перстами он берет,  
Его на плечи<sup>215</sup> и возносит к небесам,  
В потоках многоструйных омывает Он  
От древнего стыда Адама и скорбей.

Приступим с благочестьем благоревностно  
К источникам спасенья непорочнейшим  
От Непорочной Слово зрим, дающее  
Божественнейшей жажды утоление  
И милосердно мира боль целящее.

**Песнь 6.**

Явил Возлюбленного гласом всеблаженным днесь  
Отец, Кого от чрева прежде Он родил,  
«Да, – говорит, – Сей есть Мой Соприродный Сын

<sup>214</sup> Ср. И главы тамо гнездящихся змиев сокрушил еси.

<sup>215</sup> Ср. притчу о заблудшей овце. Лук. 15...

Сияя светом в роде человеческом  
Мое Живое Слово, смертный промысл<sup>216</sup>.

Из льва морского, в нем пребыв три вечера  
Пророк чудесно, в глубине его кипя,  
Немедля вышел, пакибытия явив<sup>217</sup>  
Спасенье всем во времена последние,  
от змея человек<sup>ов</sup> погубителя.

Раскрылись неба свитки всесияющи,  
Таинник видит Исходящий от Отца  
И Пребывающий в Пречистом Слове Дух,  
Сходящий на Него неизреченным образом,  
Как голубица, чтоб народ прибег ко Господу.

#### Песнь 7.

Потоком опалил главы змеиные  
Тот, Кто печи превозносившийся огонь,  
объявший юношей благочестивых угасил,  
И тину омерзительную всю греха  
Росою Духа омывает днесь Господь.

Огонь Ассирийский, описующий тебя,  
Остановил Ты, превратив его в росу<sup>218</sup>,  
Облеклся ныне Ты водой, паля, Христе,  
Сквернейшего грабителя, сокрытого,  
Зовущего всегда ко скользкому пути.

Когда же разделялся древле Иордан,  
По суше преходил народ Израильский,  
Тебя живописуя Всемогущего, в водах  
Стремительно несущего творение  
К неслитной и прекраснейшей стезе.

<sup>216</sup> Мф. 3, 16

<sup>217</sup> Ион. 2.

<sup>218</sup> Дан. 3, 91.

Познали мы, что прежде Ты навел на всех  
Для истребления всегубительный потоп<sup>219</sup>,  
великое и странное вещая трижды всем,  
А ныне потопил, Христе, Ты грех  
Спасением смертных, претерпением Страстей.

#### Песнь 8.

Свободным познается днесь творение,  
И дети света, прежде омраченные,  
И только тьмы защитник стоны издает,  
И прежде бедное наследие язычников  
Виновного благословит в согласии.

Три боговидных орошаемых в огне  
В Сиявшем троекратным освящением  
Открыли ясно всем Природу вышнюю,  
В смешении с смертными паляющую росой,  
Достойно всякую погубительную лествицу.

Пусть в ризах белых будет ныне вся  
Земли природа, к небу вознесенная,  
Воистинну ведь Словом все содержится,  
Омытая струями от падений всех  
От них бежала, светло очищенная.

#### Песнь 9.

О сверх ума чудес Тобой Рожденного  
Невесто чистая, благословенная  
О Мать, ибо чрез Тебя спасение  
Стяжали мы, достойно Благодетелю  
Неся как дар сей гимн благодарения.

Познали мы, что Моисею в купине  
Явилось, что законами чудесными  
Исполнилось в Тебе, о Дево, огонь нося,  
Рождаеть светоносна Благодетеля,

<sup>219</sup> Быт. 6.

Потоки проявляя Иорданские.  
 Ты помазуешь сущность человеков днесь,  
 Царь безначальный, Духа же общением  
 Пречистыми струями очищаешь, тьмы  
 Ты побеждаешь силу, изменяешь тварь  
 Возносишь к жизни ныне нестареющей.

## ВТОРОЙ КАНОН ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ

Вниманию читателей предлагается поэтический перевод второго канона Пятидесятницы. Он написан достаточно редким для византийской церковной поэзии размером – шестистопным ямбом – 12-сложным размером, где ударным слогом являлся каждый второй. Автором его признается великий защитник Православия преподобный Иоанн Дамаскин († 753). Правда, рукописная традиция указывает несколько иное авторство – Иоанн из Арклы. Это имя присутствует в ряде рукописей, в том числе и в самых древних, таких как унциальная Триодь IX века из Рукописного отдела Библиотеки Российской академии наук (собрание Русского археологического института, № 109), которую изучал автор данной статьи. Однако противоречия здесь нет: Аркла – местечко, находящееся недалеко от Дамаска (само слово означает провинциальную сокровищницу); соответственно, прозвище «Арклийский» является синонимом слова «Дамаскин». Так что мы вправе предполагать, что канон отражает богословие преподобного Иоанна Дамаскина, запечатленное в его трудах, в частности в «Точном исповедании православной веры».

Подобных соответствий можно найти немало. Например, третий тропарь 4-й песни:

Все посвящайтесь днесь Богоначалию,  
 служители сей трисиянной сущности.  
 Свершает Благодетель паче естества,  
 Христос осиявает во спасение,  
 всецело посылая Духа благодать.

Сравним это с фрагментом из «Точного исповедания православной веры»: «Он есть Пастырь для тех, которые Ему последуют и Им пасутся; осияние для тех, которые посвящаются в таинства; богоначалие для тех, которые обожаются; мир для имеющих вражду; простота для любящих простоту; единство для стремящихся к единству; пресущественное и пренаачальное Начало для всякого начала; и благое сообщение сокровенного, то есть познания о Себе, всякому по достоинству и восприемлемости каждого» (Кн. 1. Гл. 12).

Отметим, что термин «Богоначалие» восходит к трудам Дионисия Ареопагита, которые ощутимо повлияли и на «Точное исповедание», и на второй канон Пятидесятницы.

Триадология канона на Пятидесятницу укоренена в Никео-Цареградском исповедании и в трудах великих отцов-каппадокийцев, а также святителя Кирилла Александрийского. В каноне особенно акцентируется единосущие Божественных Ипостасей, Их единство и равенство:

Склонилось пред Утешителем Отческим  
 колено всякое, пред срасленным с Отцем,  
 Едина Сущность познается в Лицах Трех,  
 как неприступна, истинна, безвременна,  
 как Свет нам воссияла Духа Благодать.

В каноне ясно проводится различие между вечным исхождением Святого Духа от Отца и Его временным посланием в мир от Сына:

Как самовластно соизволил Дух Святой,  
 снисходит безвладычественный от Отца.  
 В языках умудряет Он апостолов  
 и печатлеет Слово живоносное,  
 как Спас сказал, Отцу единообразный.  
 О Царь Царей, Единый, Слово Божие,  
 Ты произошел от беспричинного Отца,  
 как благодетель, Духа равномошного  
 Ты посылаешь днесь Своим апостолам,  
 поющим: «Слава силе Твоей, Господи».



Канон Пятидесятницы важен для нас не только своей триадологией, но и христологией, и мистагогией.

Купель божественную пакибытия  
смешав во Слове, в сложном естестве,  
Ты источаешь реки из нетленного,  
ребра пронзенного, о Слово Божие,  
запечатлевши Духа теплотой меня.

В этом тропаре нас интересует, прежде всего, формула «единая сложная природа». Эта формула восходит к святителю Кириллу Александрийскому. Рассмотрим один из наиболее характерных пассажей из сочинения «О поклонении Богу в духе и истине». Рассуждая о том, почему в законе предписано составное благоухание, святитель говорит: «Ведь составное благоухание потому, что Суший Бог, Слово стало плотью. И составляется Эммануил из Божественной природы и человечества во единство, неизреченно сопрягаемое»[1].

Приведенный выше тропарь из канона Пятидесятницы важен для нас тем, что в нем поднимается фундаментальная богословская (а для средневековья опосредованно и общественная) проблема – искупительной смерти Христовой и ее значения для спасения человека. В нем заключается учение как о крещении, так и о евхаристии и наблюдается влияние чина теплоты, введенного в VI веке при императоре Юстиниане для утверждения Кирилловой христологии. Чин теплоты имел важное литургическое и богословско-полемическое значение. Он подразумевает влитие в евхаристическую чашу горячей воды со словами: «Теплота веры, исполненная Духа Святаго». Этот чин был весьма важен, поскольку свидетельствовал о пребывании Святого Духа в теле Христа, лежавшем во гробе. Теплота Духа трансформирует физическую природу, и даже само название *zesis* – «теплота» было созвучно слову «жизнь» – *zoe*. Подобно тому, как тело Христово, благодаря действию Духа, становится нетленным во гробе, так же Дух освящает хлеб и делает его телом Христовым, на что и указывал чин теплоты[2]. Позднее в связи

с этим чином разворачивалась полемика православных с латинянами и армянами[3].

Этот тропарь из канона Пятидесятницы имеет очевидную параллель в каноне Андрея Критского (песнь 4, 20-й тропарь).

Да будет мне купель  
кровь от ребра Твоего  
купно же и питье,  
источившая воду оставления,  
да обоими очищаюсь,  
помазуюсь, пия,  
яко помазание и питье, Слове,  
живоносная Твои словеса[4].

Приведенные гимнографические тексты говорят об укоренности не только евхаристии, но и крещения в Голгофской жертве, принесенной Христом. Они тесно связаны с учением о евхаристии и крещении, содержащемся в «Толковании на Евангелие от Иоанна» святого Кирилла Александрийского: «Чрез некоторое время, не поверив, что Он уже умер, пронзают копием ребра, а они источают кровь, смешанную с водой, ибо Бог нам предложил совершившееся как некий образ и начаток таинственного благословения и святого крещения. Ибо, воистину, святое крещение есть Христово и от Христа, и сила таинственного благословения произросла от Его святой плоти»[5].

Уже из этого краткого экскурса мы можем оценить глубину и значение второго канона на Пятидесятницу. Его полномасштабное изучение вряд ли вписывается в формат интернет-публикации и требует отдельного развернутого исследования.

Ниже дается поэтический перевод, выполненный в размере оригинала. Автор перевода стремился максимально сохранить смысл подлинника. Перевод выполнен по изданию «*Pentekostarion charmosynon*» (Athenai, 1993. S. 220–224). В примечаниях даются ссылки на Священное Писание и литургические параллели.

**Канон на Пятидесятницу***Творение преподобного Иоанна Дамаскина***Песнь 1**

Божественным покрытый мраком Моисей,  
изрек витийно богописанный закон[6].  
Косноязычный[7] прах оттер с очей ума.  
Он видит Сущего[8], и Духом посвящен  
в познание, песни вознося божественны.  
Рекли честные досточтимые уста:  
«Не будет разлучения для вас, друзья[9].  
Взойдя к престолу Отчему превышнему,  
Я благодать вам излию всещедрую  
для всех, кто пожелает просветиться ей»[10].  
Взойдя на гору, Слово неизменное  
друзьям свершает сердце миротворное[11].  
И, дело совершив, друзей обрадовал  
дыханьем бурным и огня языками[12]  
Христос, как обещался, Духа даровав.

**Песнь 3**

Разверзла узы чрева неплодящего  
и благоплодной гордость необузданну  
молитва Анны, некогда пророчицы[13],  
вознесшей сокрушенный и смиренный дух  
к познаний Богу и Царю всеильному.  
Непостижимо есть Богоначалие:  
неграмотных витиями являет днесь,  
уста софистов закрывают рыбаки[14],  
и Духа молнией из глубины ночной  
они влекут народы к Богу многие.  
Сияние от света нерожденного  
исходит светлотельновсесильное,  
нетленное чрез Сына, Силу Отчию,  
являет сродное явление дивное  
народам всем в Сионе голос огненный.

**Песнь 4**

О Царь Царей, Единый, Слово Божие,  
Ты пришел от беспричинного Отца

как благодетель, Духа равномошного  
Ты посылаешь днесь Своим апостолам, [15]  
поющим: «Слава силе Твоей, Господи».  
Купель божественную пакибытия  
смешав во Слове, в сложном естестве,  
Ты источаешь реки из нетленного,  
ребра пронзенного, о Слово Божие[16],  
запечатлевши Духа теплотой меня.  
Склонилось пред Утешителем Отческим  
колени всякое[17], пред срасленным с Отцем,  
Единая Сущность познается в Лицах Трех,  
как непреступна, истинна, безвременна,  
как Свет нам воссияла Духа Благодать.  
Все посвящайтесь днесь Богоначалию,  
служители сей трисиянной сущности.  
Свершает Благодетель паче естества,  
Христос осиявает во спасение,  
всецело посылая Духа благодать.

**Песнь 5**

Освободительное очищение  
грехов примите, огнедухновенную  
росу от Духа, дети светоносные,  
вы, Церкви, от Сиона изошел закон[18] –  
языкоогневидна Духа благодать.  
Как самовластно соизволил Дух Святой,  
снисходит безвладычественный от Отца.  
В языках умудряет Он апостолов  
и печатлеет Слово живоносное,  
как Спас сказал, Отцу единообразный.  
Чтоб исцелить сердца от согрешения,  
для Духа приготавливал апостолов  
Бог всеначальный, как пречистый дом,  
Единосильного, Единосущного,  
днесь водворяется Святого Духа свет.

**Песнь 6**

Ты очищение[19], Христе, Спасение.  
Владыко, воссиял от Девы нам,  
чтоб как пророка исхитить из бездн

морского зверя[20], так же от истления  
 всего Адама, всех родителя отпавшего.  
 Дух правый, истинный в утробах обнови[21]  
 у нас, да вечно будем сохранять его,  
 происходящий от Отца, единый с Ним,  
 палящий скверны вещества отвратного  
 сердец Чиститель, вышний Вседержителю.  
 Желанное достоинство апостолам  
 Сионцам, ждущим Твоего пришествия,  
 огнедыханно утверждаешь, знак даешь –  
 глагол суровый к похвалам языческим,  
 о Дух, от Логоса, рожденного Отцом.

### **Песнь 7**

Согласно восшумела песнь органная  
 для почитанья истукана златотворного[22],  
 Утешителя ж светоносна благодать  
 взывать наставила: «Едина Троице,  
 Благословенна, равномошна, безначальная!»  
 Пророческих речений не познавшие  
 безумцы говорили: «Пьяны от вина»,  
 услышав изречения апостолов[23].  
 Мы ж благочестно вопием божественно:  
 «Всего Новотворитель, Ты благословен!»  
 Узрев виденье, возгремел пророчество  
 от Слова Иоиль богоначального:  
 «Кому Я излию от Духа Моего,  
 воскликнут вкупе Мне: “Благословенна Ты,  
 Природа трисиятельно пресветлая!”»[24]  
 Из всех часов воспринял третий благодать,  
 чтоб Ипостаси прикровенно три явить[25],  
 да чтим благоговейно Власти простоту.  
 Но во едином дне – владыке всех времен –  
 Отец, и Сын, и Дух – благословен еси.

### **Песнь 8**

От уз освобождает и кропит росой огонь  
 Богоначалья образ трисиятельный,  
 поют же отроки: «Благословит единого

Спасителя, Вседетеля, как Благодетеля,  
 им созданное всякое творение».  
 Христос изрек апостолам слова  
 спасительные, те, что слышал от Отца.  
 Дух совершает их виденьем огненных  
 языков, почивая. Измененное  
 поет Благословенного творение.  
 Спасительно и самовластно исходя,  
 Самоблистательный и содержащий свет,  
 приходишь, чтоб исполнить дуновением  
 апостолов и ко Твоим служителям  
 являешься, о Дух Святой, умоленный.  
 Пророков пели богоносные уста  
 Твое телесное, Христе, пришествие,  
 и Духа, исходящего из Отчих недр,  
 сотворческого, сопрестольного Тебе,  
 Ты верным шлешь, как честь вочеловеченья.

### **Песнь 9**

Царица, славься, слава матерей и дев!  
 Витийный всякий благословящий язык  
 Тебя не может петь по достоянию.  
 И всякий ум изумевает Сына Твоего[26]  
 постигнуть. Но согласно славим мы Тебя.  
 Петь подобает Деву, Жизнь родившую.  
 Она единая во чреве скрыла Логоса,  
 больных людей природу исцелившего,  
 Он, одесную сев величия Отца,  
 послал на нас Святаго Духа благодать.  
 Мы, благодатью боготочной вдохновенные  
 сияя и блистая, измененные  
 предивным, благолепным изменением,  
 познав премудрую и неделимую,  
 трисветлу славим Сущность равномошную.

Диакон Владимир Василик

10 июня 2011 г.

Рейтинг: 9.4 Голосов: 25 Оценка: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

[1] PG T. 68. Col. 621b.

[2] См., в частности: *Мейендорф Иоанн*, протопресвитер. Введение в святоотеческое богословие. Ч. 2: Святитель Кирилл Александрийский. М. 2001. С. 308–309.

[3] *Michel Anton*. Humbert und Kerularios. Leipzig, 1933.

[4] Triodion. Athenai, 1991. S.302

[5] PG T. 69. Col. 307. Перевод В.В. Василика.

[6] Исх. 20.

[7] Исх. 4:10.

[8] Исх. 3: 14.

[9] Мф. 28. См. также: Ин. 14: 2, 3, 18; 15: 15.

[10] Лк. 24: 49.

[11] Лк. 24: 50–53.

[12] Деян. 2: 2.

[13] 1 Цар. 2: 2–11.

[14] Сравни стихирю на *Господи воззвах* Пятидесятницы: «Все подает Дух Святой... Рыбари богословци показа».

[15] Деян. 2.

[16] Ин. 19: 34–35.

[17] «Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и присподних» (Флп. 2: 10).

[18] Ис. 2: 3.

[19] 1 Ин. 10. В синодальном переводе слово *ilasmon* – «очищение» переведено как «умилостивление».

[20] Иона 2: 11.

[21] Пс. 50: 12.

[22] Дан. 3: 5–7.

[23] Деян. 2: 13.

[24] Иоил. 2: 28–31.

[25] Деян. 2: 15.

[26] См.: Ирмос 9-й песни первого канона Богоявления (Космы Маиумского): «Недоумет всяк язык благохвалити по достоянию, изумевает же ум и премирный пети тя, Богородице».

## ДРЕВНЕЙШИЙ КАНОН КОНСТАНТИНУ ВЕЛИКОМУ

Тема связи Креста и империи находит свое дальнейшее развитие в неопубликованной и, по-видимому древнейшей службе императору Константину, находящейся в древнейшей рукописи Sin Graec Megali Grafi, а также греческой рукописи XII-XIII в. Parisinus Graecus №1566<sup>220</sup> и, вероятно, написанной св. Иоанном Дамаскиным<sup>221</sup>.

В древнейшей службе императору Константину (далее ДС) явно поддерживается версия, согласно которой Крест явился Константину на дунайской границе перед сражением с готами:

Ὁ πάλαι τὴν νίκην διὰ σταυροῦ  
κατὰ βαρβάρων παρασχὼν  
τῷ σῷ Κωνσταντίνῳ,  
αὐτὸς τῷ βασιλεῖ ἡμῶν  
καὶ τὰ νῦν ἐπικούρησον.  
Древле победу крестом  
даровавший на варваров,  
Сам и царю нашему  
и ныне споборствуй.

То, что снимается сюжет о междоусобной войне между Константином и Максенцием, в высшей степени значимо: с одной стороны неизвестный автор не желал давать никакой идейной опоры для мятежей внутри империи, с другой – явить образ императора Константина как защитника христианской империи от варварской стихии, заступника

<sup>220</sup> В настоящее время служба готовится к публикации.

<sup>221</sup> Его имя присутствует в начале канона (Ἰωάννου μοναρχος). Против атрибуции Иоанну Дамаскину может свидетельствовать лишь наличие в 1, 4, 5 песни канона ирмосов, приписываемых Константинопольскому патриарху Герману. См. Εὐστρατιάδης Σ. Εἱρμολόγιον. Chevetogne, 1930. S. 168. Однако, следует отметить, что с атрибуцией ирмосов всегда возникали серьезные проблемы и в конечном счете большинство из них восходит к иерусалимской традиции.

и помощника современного автору императора. Вероятно этими варварами были арабы-мусульмане: об этом может свидетельствовать Третий тропарь третьей песни:

Ἦσπερ  
σταυροτύποις ἔτρεψας  
ἐν Σινᾷ παλαμαῖς Ἀμαλῆκ τὸν ἀλλόφυλον,  
τοὺς τυράννους τῷ πιστωτάτῳ  
βασιλεῖ, Χριστὲ ὑπόταξον.  
Подобно тому,  
как обратил крестообразными  
в Синае дланьми Амалика иноплеменного,  
тиранов вернейшему  
царю, Христе, покори.

Имеется в виду рассказ в книге Чисел о том, как Моисей в столкновении с пустынными кочевниками Амаликитянами в молитве поднимал руки к небу и пока он их держал воздетыми, побеждали евреи. Христианская традиция, самое позднее, со второго века, начиная с Сивиллиных Оракулов, считала простертые руки Моисея прообразом Креста<sup>222</sup>. Соответственно, император приобретал черты Моисея – вождя израильского народа – и становился предводителем Нового Израиля – христианского народа.

В истории предания о явлении Константину Креста ДС поддерживает версию о том, что император прочел надпись «Сим победиши», а не услышал глас:

τοῦ σταυροῦ δὲ τὸ ὄπλον  
ἐκ μέσῳ ἀνέλαμψε,

<sup>222</sup> Ῥάβδος ποιμαίνουσα σιδηρεῖη γε κρατήσει.  
Οὗτος ὁ νῦν προγραφεῖς ἐν ἀκροστιχίαις θεὸς ἡμῶν  
Σωτὴρ ἀθάνατος βασιλεύς, ὁ παθῶν ἔνεχ' ἡμῶν.  
Ὁν Μωσῆς ἐτύπωσε προτείνας ὠλένας ἀγνάς  
νικῶν τὸν Ἀμαλῆκ πίστευε, ἵνα λαὸς ἐπιγνῶ  
ἐκλεκτὸν παρὰ πατρὶ θεῷ καὶ τίμιον εἶναι  
τὴν ῥάβδον Δαυὶδ καὶ τὸν λίθον, ὄνπερ ὑπέστη,  
εἰς ὃν ὁ πιστεύσας ζωὴν αἰώνιον ἔξει.

διαγράφον ἐν τούτῳ  
νικᾶν καὶ κρατύνεσθαι.  
ὄθεν τῆς ψυχῆς σου  
ἐπανοίξας τὸ ὄμμα,  
τὸ γράμμα ἀνέγνωκας  
καὶ τὸν τρόπον μεμάθηκας,  
Κοσταντῖνε, πανσέβαστε.

И в середине сияло  
Креста же оружие,  
предначертывая этим  
побеждать и державствовать.  
Сего ради души Твоей  
ты отверзл свои очи,  
прочел надписание,  
и научился образу,  
Константине всечестне.

Если в традиционно употребляемой службе Константину и Елене за 21 мая крест обретает императрица Елена (что соответствует исторической реальности<sup>223</sup>), то в ДС показательно почти полное отсутствие императрицы Елены (за исключением кондака, который явно является вставным и более поздним элементом). Согласно ДС, не царица Елена, а император Константин извлекает Крест Господень, он же разрушает языческие храмы на Голгофе.

Τὸν ζωοποιὸν  
σταυρὸν ποθήσας,

<sup>223</sup> Об обретении Креста и роли св. императрицы Елены, а также о развитии повествования об обретении из последних работ см. Drijvers J.W. Helena Augusta: The Mother of Constantine the Great and the Legend of her Finding of the True Cross (Studies in the intellectual history. T. 27). Leiden, N.Y., 1992. Мы не разделяем скептической позиции Энтони Истмонда относительно сравнительно позднего происхождения рассказа (см. Eastmond Antony. Byzantine Identity and relics of the True Cross in the thirteen century // Восточнохристианские реликвии. М., 2003. С. 206–207.

ὡς ἀναφαίρετον ἐκ γῆς,  
ἡρύσω πλοῦτον, ἀναξ,  
πᾶσι τοῖς ἀνυμνοῦσι  
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Животворящий  
Крест ты возжелал,  
как неотъемлемое от земли.  
Богатство выкопал, владыко,  
всем воспевающим  
Христа Бога нашего  
во веки.

Чем объясняется замена царицы Елены на императора Константина? Помимо общих соображений – господства патриархальных принципов в византийском сознании – здесь следует отметить и то, что в теме обретения Креста для византийцев актуальной являлась тема борьбы и победы: Христу – Победителю смерти, одолевшему ее на Кресте, в символическом плане соответствовал император – воин и победитель, который и должен был обрести Крестное Древо – «оружие непобедимое», «победное знамение». Кроме того, вероятно для преп. Иоанна Дамаскина было важно полное соответствие в том значимом и знаковом ряду, который мы рассмотрели выше: вначале Константину является Крест в ночи на небе наедине, затем его обретают в глубинах земли с тем, чтобы он затем явился всем.

Крест становится не только «оружием мира», но и властной инсигнией.

Ὡς χριστολάτρης, ἀναξ  
καὶ βασιλεὺς σταυροφόρος  
τοῖς ἀποστόλοις συνηρίθμησης,  
Κωνσταντῖνε ἔνδοξε,  
Как христослужитель, владыко,  
и царь крестоносительный,  
к апостолам сопричислился ты,  
Константине славне.

Этот тропарь для нас важен в целом ряде отношений. Во-первых, в нем впервые фиксируется равноапостольный статус императора Константина, его сопричастность к апостолам. Сам император Константин относился к апостольству своего имперского служения с полной серьезностью, возможно сам термин «епископа внешних дел» (ἐπίσκοπον τῶν ἔξω) был связан для него именно с ним. Не случайно он строит Апостолион – храм святых Апостолов, ставший для него местом его последнего пристанища. Однако византийское общество, как это ни странно, признало императора Константина равноапостольным сравнительно поздно, несмотря на то, что впервые попытку сопричислить его к апостолам сделал еще Евсевий Кесарийский. Впервые термин ἰσαπόστολος фиксируется в современной службе императору Константину. Если рассматриваемая нами служба действительно принадлежит преп. Иоанну Дамаскину, то это самое раннее свидетельство о почитании

Во-вторых, император именуется «крестоносным». Данный термин имеет много смыслов: в церемониальном значении он впервые появляется в трактате De ceremoniis Константина Багрянородного, где в числе прочих участников процессии упоминаются σταυροφόροι – «крестоносители»<sup>224</sup>. С церемониально-иконографической точки зрения термин σταυροφόρος напоминает изображение императора, держащего Крест<sup>225</sup>, иконографический тип, известный со времени Юстиниана II<sup>226</sup>. Как справедливо отмечает М.Н. Бутыр-

<sup>224</sup> Χρῆ δὲ εἰδέναι ὅτι ἀπὸ τοῦ δευτέρου βαίτου κατέρχονται ἀπὸ τῶν δὲ ἄνω οἱ σταυροφόροι, βαστάζοντες τοὺς ἐξ ἀνδρῶν πεπλεγμένους σταυροὺς, καὶ ἴστανται εἰς τὸ στάμα οἱ κούρσωρες, αἶροντες τοὺς τοιοῦτους σταυροὺς.

Надлежит же знать, что от второй ветви отходят крестоносители димов, неся кресты. Сплетенные из ветвей и стоят на остановке курсоры, воздвигая эти кресты. Constantinus Porphyrogenitus. De ceremoniis aulae Byzantinae / ed. J.J. Reiske E. Vol 2. Bonn, 1829. P.131.

<sup>225</sup> Впервые это изображение появляется на солидах Юстиниана II.

<sup>226</sup> См. Бутырский М.Н. Заикин А.А. Золото и благочестие. М., 2008. С. 64. Собственно, на солидах Юстиниан II и его сын и соправитель Тиверий II не столько несут, сколько держатся за Голгофский Крест на трехступенчатом основании, однако в пропорциональном отно-

ский: «появление шестиконечного «патриаршего» креста на монетах Юстиниана II, а затем Феофила, могло быть связано с актуализацией идеи Животворящего Древа как палладиума империи»<sup>227</sup>. Соответственно, образ «крестоносного» императора Константина в гимнографии нес те же смыслы, что иконографический образ на монете: символ власти, обретения Крестного Древа и в то же время – вселенского имперского апостольства.

Не в последнюю очередь термин *σταυροφόρος* типологически связан с образом Моисея. Свидетельством тому является одно место в «Собрании изречений из Ветхого Завета» св. Кирилла Александрийского: «И когда Моисей поднимал руки, побеждал Израиль, а когда опускал – побеждал Амалик. Ведь руки, поднятые вверх на воздух, изображают образ Креста, а всякий крестоносец побеждает»<sup>228</sup>.

Итак, из рассмотренного нами материала можно сделать следующие выводы:

Крест являлся знаменем новой христианской политики, призванной быть в известном смысле прообразом Царства Небесного.

Крест становится победным знаменем, символом победы империи над варварством и язычеством.

Символика Креста связана, с одной стороны, с «оружием

шени крест меньше фигур правителей и, соответственно, создается впечатление, что они его несут или водружают и к ним применим эпитет *σταυροφόροι*. А на фоллисах Юстиниан II и Тиверий держат шестиконечный Патриарший Крест.

<sup>227</sup> Там же. С. 77. Возможная иконографическая параллель с гимнографическим текстом в случае ее доказанности может явиться дополнительным аргументом в пользу авторства Иоанна

<sup>228</sup> *καὶ ἀνατείναντος μὲν Μωσέως τὰς χεῖρας κατέσχευεν Ἰσραὴλ· καθιέντος δὲ κατέσχευεν Ἀμαλήκ. Χεῖρες μὲν γὰρ ἀποτάδην εἰς ἀέρα δεικνύμεναι, τὸ τοῦ σταυροῦ σχῆμα γράφουσι, πᾶς δὲ σταυροφόρος νικᾷ· καθάπερ αὖ πᾶς μὴ τὸν σταυρὸν φέρων, ἀλλὰ τὴν κατὰ Χριστὸν πίστιν προέμενος, πολεμεῖται. Collectio dictorum Veteris Testamenti. PG T. 77 1196. Мы намеренно не употребляем в переводе термин «крестоносец», как в виду его терминологической определенности и привязанности к событиям XI-XIII в., так и некоторой одиозности.*

мира», с другой стороны – с инсигниями власти.

Явление Креста связано со вселенским апостольством империи и обладает эсхатологическим смыслом.

Император Константин созерцается как крестоносный император. Он созерцает крест на небесах и приобщается к вере во Христа. Именно он, а не св. Елена, обретает Животворящий Крест. Константин становится «новым Моисеем», проводником Нового Израиля в Обетованную землю спасения.

## КАНОН СВ. ИМПЕРАТОРУ КОНСТАНТИНУ

Дается по унциальной рукописи VIII-IX в. МГ 5, по минускульным рукописям Sin Graecus 637 (XI-XII в.) и Parisinus Graecus 1566. (XII-XIII в.)

Кратко определим принципы публикации.

1. Разбивку греческого текста мы старались давать по колонам рукописи и менять ее только в тех случаях, когда она явно не соответствовала метрике ирмоса.

2. Текст дается в нормативной орфографии. Расходящиеся с ней чтения рукописи даются под страницей, в виде сносок с римскими цифрами.

3. Под страницей дается аппарат – разночтения рукописей. Разночтения из МГ 5 мы давали заглавными буквами, поскольку рукопись написана унциалом. Мы сочли целесообразным дать в основном тексте некоторые тропари, отсутствующие в МГ 5, а равно присутствующие в МГ 5, но отсутствующие во всех прочих рукописях.

4. После греческого текста дается перевод. Инципиты известных и изданных песнопений даются на церковнославянском языке с целью их более легкого обнаружения в минее. Напротив, неизданные и неизвестные тексты даются в русском переводе для большей понятности и доступности.

Ο κανὼν, ἤχος Δ Ἰωάννου μοναχοῦ.

Ἄισομαί σοι, Κύριε, ὁ Θεός μου

Σοι<sup>229</sup> τῷ βασιλεύοντι τῶν αἰώνων  
τῷ καθιστῶντι βασιλεῖς  
ἀρρήτῃ σοφίᾳ  
βοῶμεν ἐπινίκιον  
ὠδὴν ζωοδότῃ Θεῷ

Ἐπέγνωσ<sup>230</sup> τὸν ἀφθαρτον βασιλέα,  
τὸν<sup>231</sup> ἐπίγεια σκῆπτρα  
τῆ σῆ δεδωκότα χειρὶ  
καὶ γέγονας ὑπήκοος  
πιστώτατε θεραπῶν Χριστοῦ<sup>232</sup>.

Ὁ πάλαι τὴν νίκην διὰ σταυροῦ<sup>233</sup>  
κατὰ βαρβάρων παράσχων  
τῷ σῷ Κωνσταντίνῳ  
αὐτὸς τῷ βασιλεῖ ἡμῶν  
καὶ τὰ νῦν ἐπικούρησον.

Ωδ' Γ' . Τόξον δυνατῶν ἡσθ.

Ὅπλον,  
βασιλεῦ<sup>234</sup>, ὑπέδειξας  
τῷ σῷ Κωνσταντίνῳ τοῦ σταυροῦ τὸ τρόπαιον  
τῶν βαρβάρων μετα τῆς πλάνης  
καθαιρέτην ἐργαζόμενον<sup>235</sup>.

<sup>229</sup> ΜΓ 5, Sin Gr. 637 – συ

<sup>230</sup> Parisinus Gr. 1566 ἐπέγνωσ

<sup>231</sup> ΜΓ5 – ΤΑ

<sup>232</sup> Parisinus Gr. 1566 – θεράπων, Κωνσταντῖνε, Χριστοῦ

<sup>233</sup> ΜΓ5, Sin. Gr. 637 + ΣΟΪ

<sup>234</sup> ΜΓ5 ΒΑΣΙΛΕΥ

<sup>235</sup> ΜΓ5 ΕΡΓΑΣΑΜΕΝΟΣ

Ἐγνωσ,  
τῷ σταυροῦ φραξάμενος  
τῷ τοῦ σταυρωθέντος, Κωνσταντῖνε, ἀήττητον,  
καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας  
εὐσεβείᾳ κατελάμπρυνας

Ὅσπερ  
σταυροτύποις ἔτρεψας  
ἐν Σινᾷ παλαμαῖς Ἀμαλήκ τὸν ἀλλόφυλον  
τοὺς τυράννους τῷ πιστωτάτῳ  
βασιλεῖ, Χριστέ ὑπόταξον.

Κάθ' πρὸς τὴν σοφίαν τοῦ λόγου  
τὰς αἰσθήσεις ἐκτίνας πρὸς οὐρανὸν  
καὶ τῶν ἄστρων μανθάνων τὴν καλλονὴν,  
ἐκ τούτων μουόμενος  
τὸν τῶν πάντων Κύριον.  
τοῦ σταυροῦ δὲ τὸ ὄπλον  
ἐκ μέσῳ ἀνέλαμψε,  
διαγράφον ἐν τούτῳ  
νικᾶν καὶ κρατύνεσθαι.  
ὄθεν τῆς ψυχῆς σου  
ἐπανοίξας τὸ ὄμμα,  
τὸ γράμμα ἀνέγνωκας  
καὶ τὸν τρόπον μεμάθηκας,  
Κωνσταντῖνε, πανσέβαστε,  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ  
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι.

ἄλλο ἤχος δ' πρὸς ταχὺ προκατάλαβε

καθ. θ. Οὐ σιωπήσωμεν ποτε, Θεοτόκε  
τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι...

Ωδ Δ

Τοὺς οὐρανοὺς ἀρετῇ σου κατακάλυψεν  
καὶ ἡ γῆ ἐπληρώθη σου τῆς δόξης, Χριστέ,



διὸ ἐν πίστει λέγομεν  
δόξα τῇ δυνάμει σου.

Τὴν κορυφὴν σου τὴν θεόστεπτον ὑμνοῦμεν<sup>236</sup>  
τῶν ἐπιγείων βασιλέων, δικαιοτάτε,  
ὀρθοδοξίας στήριγμα  
τῆς ἄνω βασιλείας, ἐπάξιε.

Τὴν βασιλείαν σου, ἔνδοξε<sup>237</sup>, κατεκόσμησε  
δικαιοσύνη, πραότης καὶ συμπάθεια  
ὀρθοδοξία<sup>238</sup> λάμπουσα<sup>239</sup>  
ὄθεν αἰωνίζει ἡ μνήμη σου.

Δουλοπρεπῶς τῷ αἰωνίῳ βασιλεύοντι  
τὴν ἀλουργίδα καὶ τὰ σκήπτρα, Κονσταντίνε, Χριστῷ  
καθυπόταξας, ἔλεγες  
δόξα της δυνάμει σου, Κύριε<sup>240</sup>.

+ΜΓ 5

Κατὰ σκηπτούχων δυσεβῶν καὶ θεομάχων, Χριστέ,  
τῷ θεοστεπτῷ βασιλεῖ ἡμῶν συμμάχησον  
Τῷ σῶ σ(ταυ)ρῷ γὰρ πέποιθεν  
Τοῦτον κεκτήμενος ἐπίκουρον.

Ἰδιὸν εἶ'Ο ἀνατείλας τὸ φῶς  
Τῶν ὁμοφύλων λαῶν  
βασιλεύσας, θεόθεν

<sup>236</sup> ΜΓ5 ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ

<sup>237</sup> ΜΓ5, Sin. Gr. 637 ΕΝΔΟΞΩΣ..

<sup>238</sup> ΜΓ5 ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ, Sin Gr. 637 ὀρθοδοξίαν.

<sup>239</sup> Sin Gr. 637 Λάμπουσαν.

<sup>240</sup> Sin Gr. 637 om. Вместо этого – тропарь

Τὸ χορηγοῦν ἰσχυρὸν κατ' ἐναντίων ἐχθρῶν  
τῷ φιλοχριστῷ βασιλεῖ  
καθυπτάσων αὐτῷ  
τοὺς ἐκ τῆς Ἀγαρ ἄφρονας  
ξύλον τοῦ σταυροῦ προσκυνήσωμεν.

τῷ στέφαντι ἐβόας·  
δόξα σοι, δόξα σοι,  
Ἰησοῦ, Ἰιὲ τοῦ Θεοῦ.  
Τῇ ἀλουργίδι φαιδρῶς  
καὶ τῷ στέμματι λάμπας<sup>241</sup>,  
τῇ πίστει καὶ ἐλπίδι  
πλέον διέπρεψας<sup>242</sup>,  
καὶ ἀγάπη Χριστοῦ, ἔνδοξε.

Τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν  
καθύποταξον, Σῶτερ,  
τῷ πίστει σοὶ βοῶντι<sup>243</sup>  
δόξα σοι, δόξα σοι,  
Ἰησοῦ, Ἰιὲ τοῦ Θεοῦ<sup>244</sup>

Ἰδιὸν εἶβόησε προτυπῶν  
θεόστεπτε,  
εὐσεβῆ λογισμῷ ὀδηγούμενος,<sup>245</sup>  
καὶ ἀνδρείως  
τῶν παθῶν αὐτοκράτωρ γενόμενος,  
ἐν δικαιοσύνῃ<sup>246</sup>  
τὸν λαὸν τοῦ Θεοῦ ἐκυβέρνησας.

Σὺ θεόθεν  
βασιλείας τὰ σκήπτρα δεξάμενος,  
τῷ τὸ κράτος  
δεδωκότι σαυτὸν καθυπόταξας,

<sup>241</sup> Sin Gr. 637. λαμπω

<sup>242</sup> Parisinus Graec. 1566. διέλαμπας, Sin Gr. 637 – διεπρεπες.

<sup>243</sup> Parisinus Graec 1566 τοῖς πίστει βοῶσιν

<sup>244</sup> Этого тропарь в Sin. Gr. 637 отсутствует. Вместо него находится следующий.

Ο καθοπλισσας σταυρω  
τον πιστον βασιλεα  
και πιστει κραταιωσας  
δοξα σοι, δοξα σοι

<sup>245</sup> Parisin. Graec. 1566, Sin 637 κυβερνώμενος

<sup>246</sup> ΜΓ5, ΠΟΛΛΗ ΣΟΦΙΑ

καὶ ὑπήκοος  
Κωνσταντίνε, Χ(ριστ)ῶ χρηματισίας<sup>247</sup>.

Ἐπίγειος  
βοηθείας ἐλπίς περιήρηται,  
ἀλλ' ὁ μόνος  
κραταιὸς καὶ δυνάστης, ἀναστήθι,  
καὶ βοήθης ὦν<sup>248</sup>  
τὸν λαὸν σου, Χριστέ, ἐξαιρούμενος<sup>249</sup>.

Θεοτόκιον  
Δεόμεθα  
ὑπὲρ τῶν ἰκετῶν σου, ἀλόχευτε,  
παναγία,  
τὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα δυσώπησον,  
ὅτε σὲ καὶ μόνην  
προστασίαν ἡμῶν ἐπιστάμεθα.

Κοντάκον πρὸς Ἡ παρθένος σήμερον...  
Ἡ Ἑλένη πόθῳ νῦν  
Χριστοῦ τὸ ξύλον ἐκφαίνει,  
καὶ αὐτὸ τὸ ἔνδοξον  
τὸ τοῦ σταυροῦ μνημεῖον  
ἅπαντας τοὺς Ἰουδαίους συναγαγοῦσα,  
μόνος γὰρ Ἰοῦδας  
τοῦτο προσάγει,  
δι' ἡμᾶς γὰρ ἀνεδείχθης σημεῖον τὸ μέγα.

<sup>247</sup> Sin Gr. 637 Τῷ φρικτῷ βασιλεὶ ἐχρηματισίας. Sin Gr. 5 ΧΡΙΜΑΤΗΣΑΣ.

<sup>248</sup> ΒΟΗΘΗΣΟΝ

<sup>249</sup> В Sin Gr. Отсутствует. Вместо этого тропарь.

Χορήγησον  
Βασιλεῖ πιστωτάτῳ  
δεόμεθα τήν ἰσχυρὴν κατ' ἐχθρῶν  
διὰ τοῦ ζωηφόρου σταυροῦ σου, Χριστέ.  
ἐν σοὶ γὰρ καυχᾶται  
καὶ ἐλπίζων εἰς σε διασώζεται

Ἵϊκος.  
Ἄνυμνήσωμεν οὖν τὴν βασιλίδα ἅπαντες  
τοῦ προφήτου αὐτὴν λόγους ἀναζητήσασαν,  
ἐν κέδρῳ καὶ πεύκῃ καὶ ἐν κυπαρίσσῳ  
τῷ πόθῳ τούτῳ ἐξηκουλούθησεν,  
καὶ πάντας ἀπέδειξεν  
τοὺς Ἰουδαίους παρασκευάζοντας  
δεῖξαι τοῖς λαοῖς τὸ μέγα δικαίωμα,  
τῶν Ἰουδαίων τὸ κεκρυμμένον.  
τοῦτο ἀνέδειξεν αὐτῇ  
διὰ τοῦτο τοῖς πᾶσιν νικητήριον ὠφθη  
σημεῖον μέγα.

Ωιδ ζ. Ἄβραάμιοι ποτε  
Οἰκονομίαν Θεοῦ  
τοῦ ὁμοφύλου γένους  
τὴν βασιλείαν ἠγησάμενος,  
Κωνσταντῖνε, ἔλεγε<sup>250</sup>.  
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός

Καθοπλισθεὶς τῷ σ(ταυ)ρῷ  
κατὰ βαρβάρων, ἀναξ,  
τροπαιοφόρος<sup>251</sup> ἐχρημάτισας<sup>252</sup>,  
Κωνσταντῖνε ἔνδοξε,  
εὐλογητὸς εἶ, βοῶν,  
ὁ μόνος εὐεργέτης<sup>253</sup>.

Ὡς χριστολάτρης, ἀναξ,  
καὶ βασιλεὺς σταυροφόρος,  
τοῖς ἀποστόλοις συνηρίθμησας,  
Κωνσταντῖνε ἔνδοξε<sup>254</sup>,  
εὐλογητὸς εἶ, βοῶν

<sup>250</sup> Sin Gr. 5 Ἐν πιστεὶ ἐκραυγάζας ο τῶν

<sup>251</sup> ΜΓ 5. ΤΡΟΠΑΙΟΦΟΡΩΣ

<sup>252</sup> ΜΓ 5. ΕΧΡΗΜΑΤΗΣΑΣ

<sup>253</sup> Есть в Sin. 637. Отсутствует в Paris. 1566,

<sup>254</sup> ΜΓ 5 ΕΛΕΓΕΣ ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΕΙ, ΧΕ, Ο ΟΥΤΩΣ ΕΥΔΟΚΗΣΑΣ/

ὁ μόνος εὐεργήτης.  
 Τῇ συμπαθείᾳ κέρασας  
 τὸ τῆς ψυχῆς σου ἀνδρεῖον,  
 τοῖς ὑπηκόοις προσηέστατος,  
 ἐχθροῖς φοβερώτατος,  
 καὶ βασιλεὺς ἀληθῆς δι' ἔργων ἐδείχθης<sup>255</sup>.

Sin Gr. 637 addit.  
 Τῷ θεοστέπτω, Χριστέ,  
 Καὶ βασιλεῖ πιστοτάτῳ  
 κατὰ βαρβάρων  
 νίκας δωρῆσαι,  
 ἵνα σοι κραυγάζομεν·  
 ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν....

Ωδ ἡ. Τὸν ἐν τῷ σταυρῷ  
 Σοι<sup>256</sup> νικοποιῶν  
 ὀράθη, ἄναξ,  
 τὸ κεκρυμμένον ὑπὸ γῆν,  
 ἐν ὕψει ἐξαστράπτων  
 ὄπλον τοῦ ζωηφόρου σταυροῦ,  
 ὃν δοξάζομεν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸν ζωοποιὸν  
 σταυρὸν ποθήσας,  
 ὡς ἀναφαίρετον ἐκ γῆς,  
 ἠρύσω πλοῦτον, ἄναξ,  
 πᾶσι τοῖς ἀνυμνοῦσι  
 Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν  
 εἰς τοὺς αἰῶνας.

Συ θεοπρεπεῖ  
 σ(ταυ)ροῦ τεμένει<sup>257</sup>  
 καὶ τῆς ἐγέρσεως Χριστοῦ

<sup>255</sup> В МГ 5 тропарь. отсутствует Есть в Sin. 637 и Parisinus Graecus 1566.

<sup>256</sup> МГ 5 ΣΥ

<sup>257</sup> МГ 5 ΤΕΜΕΝΗ

δειμᾶμενος<sup>258</sup>, ἐβόας·  
 πάντες ὑπερυψοῦμεν Χριστὸν  
 τὸν Θεὸν ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δεῖξον νικήτην  
 καὶ τροπαιοῦχον  
 κατὰ βαρβάρων δυσσεβῶν,  
 Χριστέ, τὸν βασιλέα,  
 ὅπως σε ἀνυμῶμεν πιστοὶ<sup>259</sup>.

ΟΔ Θ σε την τον αχωρητον  
 σου την κορυφήν εὐδοκίας,  
 Κωνσταντῖνε ἔνδοξε,  
 τῷ ὀπλῷ ἐστεφάνωσε,  
 καὶ τῆς βασιλείας τὰ σκήπτρα  
 σταυροῦ τῷ ὀπλῷ ἐκραταίωσας,  
 ὁ Χριστός προσήκατο  
 λάτριν  
 εὐσεβέστατον.

Τοὺς τοῦ Ἀβραάμ εισαρίθμους,  
 Κωνσταντῖνε ἔνδοξε,  
 καὶ τὰ τῆς πλάνης ἡθροισας  
 τοὺς ὑπασπίστας τῆς Τριάδος,  
 Ὑιὸν ὁμοούσιον,  
 καὶ Πνεῦμα τῷ Πατρὶ  
 κηρύττοντας μίαν τὴν θεοτητα

Ὡσπερ Κωνσταντίνῳ τὸ πάλαι  
 τῷ σ(ταυ)ρῷ σου ἔτρεψας  
 τῶν βαρβάρων τὰ φρυάγματα,  
 τούτῳ τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ σου  
 καὶ νῦν τῷ βασιλεῖ τῷ θεοστέπτῳ  
 τῇ κραταία παλαμῇ<sup>260</sup> σου,  
 Σῶτερ, καθυπόταξον.

<sup>258</sup> МГ 5 ΔΗΜΑΜΕΝΟΣ

<sup>259</sup> ΑΝΥΜΝΟΥΜΕΝ ΣΩΤΗΡ ΤΟΝ ΘΝ ΗΜΩΝ ΕΙΣ ...

<sup>260</sup> παλαμει

**КАНОН СВ. ИМПЕРАТОРУ КОНСТАНТИНУ***Перевод***Песнь 1. Воспою Тебе, Господи Боже мой.**

Тебе, царствующему над веками,  
и поставляющему царей  
неизреченной мудростью,  
победную вопием  
жизнодателю Богу песнь.

Признал ты царя нетленного,  
земные скиптры  
твоей даровавшего руке,  
и стал ты послушливым  
служителем, Константине, Христа.

Древле победу крестом  
даровавший на варваров  
своему Константину,  
Сам же нашему царю  
и ныне помоги.

Богородичен.  
Плотью ставшего Бога Слова  
и явившегося ради нас,  
Святая Дево,  
неизреченно родила  
выше слова и разума.

**Песнь 3. Луг сильных изнеможе**

Оружье,  
Царю, Ты показал  
твоему Константину, креста победный знак,  
варварской прелести  
истребителем его соделав.

Ты познал,  
Крестом ограждаемый,  
Константине, Распятого непобедимое

и царствия скиптры  
просветил благочестием.

**Подобно,**

как крестовидными дланями  
в Синае Амалика чужеземца Ты обратил,  
так вернейшему тиранов  
покори, Христе, царю.

**Богородичен**

Текшая  
перед тобою смерть  
стала, пораженная Тобою Рожденным, Венепорочная,  
сего ради Начатком  
Тебя именуем бессмертия.

**Седален. Премудрость Слова**

Чувства устремив к небесам,  
и звезд красоте научившийся,  
и сим посвящен был ты  
в познание всех Господа.  
Креста же сияло  
посредине оружие,  
предначертывая этим  
побеждать и державствовать.  
Сего ради души Твоей  
ты отверзл свои очи,  
прочел надписание,  
и научился образу,  
Константине всечестне.  
Моли Христа Бога-Слова  
даровати грехов оставление.

**Иной. Глас 8. Скоро предвари**

Благочестная память твоя,  
явившаяся нам,  
просвещает пределы днесь  
светом богопознания,

Константине богоприятне,  
ибо ты благочестен  
среди царей показался,  
сохранив законы  
Царя Небесного,  
посему Твоими молитвами  
нас искушений избави.

#### **Песнь 4**

Покрыла Твоя добродетель небеса  
и земля исполнена славы Твоей, Христе,  
посему глаголем верою:  
Слава силе Твоей.

Главу Твою боговенчанну воспеваем,  
из всех царей наземных справедливейший,  
православья утверждение,  
достойный вышнего царствия.

Царствие Твое, преславне, украсили  
справедливость, и кротость, и сострадание,  
православье, сияющее,  
сего ради вечнует память твоя.

Раболепно вечному царствующему  
багряницу и скиптры, Константине, Христу,  
подчинил, говоря:  
«Слава силе Твоей, Господи».

На нечестивцев скиптродержавших и богоборных, Христе,  
споборствуй царю нашему боговенчанному.  
На крест Твой ведь он надеется,  
стяжав его себе в помощники.

#### **Богородичен**

Херувимов чины превзошедшая  
и Бога на объятых носимого  
не бесплотна носившая,  
радуйся, Богородице безвестная.

#### **Песнь 5. Возсиявший свет**

Над единоплеменным  
народом от Бога царствуя,  
венчавшему Ты вопиял:  
«Слава Тебе, Слава Тебе,  
Иисусе, Сыне Божий».

Светло багряницею  
и венцем воссиял.  
Верою и надеждой  
более просиял ты  
и любовью Христовой, славне.

Превознесенную бровь  
покори, Спасе,  
верой вопиющим:  
«Слава Тебе, слава Тебе».

#### **Богородичен.**

Ангельский глас  
творение немолчно  
Тебе приносит, Дево.  
«Радуйся, Матерь вопиющая»:  
«Иисусе, Сыне Божий».

#### **Песнь 6. Возопи, прообразуяй.**

Боговенчанне,  
благочестивым помыслом управляемый,  
и мужески  
ты страстей самодержцем являешься  
праведностию.

Ты, от Бога  
восприяв скиптры Царствия,  
и державу  
даровавшему себя подчинил,  
и подданным  
Константине, Христа, ты нареклся.

Помощи  
земная надежда исчезает,  
но единый  
державный и Властитель. восстани.  
и буди Помощник,  
народ Твой, Христе, избавляющий.

#### **Богородичен.**

Мы молимся,  
за молебников Твоих, Непорочная.  
Всесвятая,  
умоли от Тебя воплощенного,  
ибо Тебя и единую  
мы Защитницу нашу ведаем.

#### **Кондак. Подобен. Дева днесъ**

Елена ныне любовию  
Христово древо являет,  
к самому славному  
Креста памятнику  
всех иудеев собирает.  
Только Иуда  
Крест извлекает,  
ибо ради нас явилось великое знаменье,

#### **Икос**

Ныне мы царицу да воспоем,  
пророка слова взыскавшую:  
«на кедре и сосне, и на кипарисе».  
Любовию сему она последовала  
и всем показала  
иудеев, готовящихся  
оправданье явить народам великое,  
иудеями скрытое,  
сие показала она.  
Сего ради всем победительное явилось  
великое знамение.

#### **Песнь 7. Авраамстии иногда...**

Божьим домостроительством  
над единоплеменным родом  
посчитавший царствие,  
Константине, ты изрек:  
«Отцев наших, Боже,  
благословен еси».

Вооружившись крестом  
на варваров, владыко,  
победоносцем нареклся,  
Константине славне,  
«Благословен еси, – вопия —  
Едине Благодетелю».

Как царь крестоносный  
и христослужитель, владыко,  
к апостолам сопричислился,  
Константине славне,  
«Благословен еси, – вопия —  
Едине благодетелю».

Смешавший с состраданием  
мужество души твоей,  
к подданным милостивейший,  
врагам страшнейший,  
и царь истинный делами показался.

#### **Sin Gr. 637 addit.**

Боговенчанному, Христе,  
и царю вернейшему  
на варваров  
победы даруй,  
да тебе вопием:  
«Отцев Боже, благословен еси».

#### **Богородичен.**

В неопальной купине  
и сиянье росоносном

Ты прообразовалась,  
Мать безмужняя,  
неизреченно родившая  
воплощенного Бога,  
чистая, благословенная.

### Песнь 8. На кресте.

Тебе, победотворящий,  
явилось, владыко,  
сокровенное под землю,  
на высоте блистая,  
оружие животворящего Креста,  
его же славословим во веки.

Ты, богоподобюще  
креста святилище  
и воскресения Христова  
устроая, вопиял:  
«Все превозносим Христа  
Бога нашего во веки».

Покажи победителем  
и победоносцем  
на варваров нечестивых,  
Христе, владыку,  
да всегда поем Тебя, Спасе,  
Бога нашего во веки.

### Песнь 9. Невместимого Бога.

Твою главу благоволения,  
Константине славне,  
оружием венчал  
и царства скиптры  
креста оружием удержал ты.  
Христос воспринял  
служителя благочестивейшего.  
Служителям Авраама равночисленных,  
Константине славне,  
против прелести ты выстроил

защитников Троицы,  
Сына Единосущного  
и Духа Отцу  
проповедающих Единое Божество.

Как Константину древле  
крестом Твоим ниспроверг  
варваров оплоты,  
И врагов Креста твоего  
и ныне царю боговенчанному  
державной рукой Твоею  
Спасе, покори.

### О НЕИЗВЕСТНОЙ СЛУЖБЕ СВЯТИТЕЛЮ НИКОЛАЮ

Эта служба содержится в греческой минее, в рукописи П.Б Греч. 89, хранящейся в Российской Национальной библиотеке<sup>261</sup>. В минее 32 листа, размером 262X 195 мм., их порядок перепутан. Текст написан в 1 колонку, 30 строк в каждой. Почерк – минускул, палестинского происхождения. Проблема датировки памятника до недавнего времени не была решена: Е.Э. Гранстрем датировала рукопись IX веком, Бенешевич – X веком. Только изыскания Александры Юрьевны Никофоровой смогли пролить свет на этот вопрос. Она установила, что П.Б. Греч. 89 является первой частью декабрьской минеи, вторая часть которой хранится на Синае в монастыре св. Екатерины. – Sinaiticus 578 (далее – Sin.) Эта рукопись является частью комплекта миней: Sin. 579 – Сентябрь, Sin 563 – Октябрь, Sin. 570 – Ноябрь, Sin. 578 – Декабрь, Sin.595 – Январь, Sin. 610 – Март, Sin. 614 – Апрель, Sin. 624 – Июнь, Sin. 631 – Август. На основании донаторской надписи, Харлфингер установил, что этот комплект был создан около 1000 года в виде четырех книг (по три месяца в каждой), и подарен в монастырь неким Пахомием, а в 1048 году он

<sup>261</sup> См Гранстрем Е.Э. Каталог греческих рукописей. Ч. 1 Греческие рукописи IV – IX веков // ВВ. Т.16. 1960. С. 240.

был разделен на 12 книг по числу месяцев писцом Фотием и неким Николаем Аскипастом, монахом калабрийского происхождения<sup>262</sup>.

Содержание рукописи – службы от 1 до 10 декабря – от службы св. пророку Науму до памяти св. Онисифора, Апостола от Семидесяти, последний 32 лист содержит ему канон. Календарь рукописи отмечен наличием редких памятней – великомученика Адавкта (1 декабря), мучениц Индики и Домны (3 декабря), мученицы Симферусы (7 декабря)<sup>263</sup>, преп. Михиана (8 декабря). Рукопись обладает палестинскими чертами и по своему литургическому составу: в ней присутствуют блаженны на память св. Николая, праведной Анны и т.д.<sup>264</sup>. Минея содержит определенное количество редких канонов содержащихся в южно-италийских рукописях и опубликованных в АНГ – 3 декабря канон святых мучениц Индики и Домны (начало -Φωτοειδεῖ τῆ μετοχῆ τοῦ Πνεύματος) – лист 5 (АНГ IV, 10, 2)., св. Варваре – 4 декабря –

<sup>262</sup> Harlfinger D., Reinsch D.R., Sonderkamp J.A.M. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai 9. Bis 12. Jahrhundert [Specimina Sinitica]. Berlin, 1983. S. 26–27.

<sup>263</sup> Подробнее об этом см. в нашей статье Василик В.В. О неизвестной службе святителю Николаю // Правило веры и образ кротости. М., 2004. С. 286–337.

<sup>264</sup> Блаженны – литургический жанр, обозначающий тропари, связанные со стихами из заповедей Блаженств (Мф. 5, 2–11). Впервые зафиксированы в Иадгари – Иерусалимском Тропологии (VII в.) в службе Великой Субботы перед четверопеснем. Затем они появляются в службе Великого Канона, судя по содержанию они современны ему и соответствуют современной позиции (после 6 песни). Блаженны присутствуют в службе Великой Пятницы. Это показывает, что первоначальное место блажен – утренняя и лишь затем они инкорпорируются в «изобразительны» литургии. Особое место в жанре занимают праздничные блаженны (см. работу Е.М. Верещагина: Церковнославянская книжность на Руси» М., 2001. Глава: «Тексты гимнографии Кирилло-Мефодиевского времени, представленные в Ильиной книге: исчезнувший жанр праздничных блажен»). Впервые они появляются в унциальной Триоди IX века Р.А. И.К. 109 – блаженны на Вход Господень в Иерусалим (лист 8), блаженны Пасхи (лист 20) и т.д. Великой Пятницы.

(начало – νόμφης ἀγλαηφόρου – лист 9 (АНГ IV, 24, 3) Среди неизвестных и неизданных канонов следует указать канон на 9 декабря – на зачатие Богородицы (Ἀγγελὴ παρθένη Θεόπαιδα. – лист 27). Минея принадлежит к традиционному студийскому типу: вначале идут седальны (прежде всего – тропарь), затем стихиры, «блаженны», в конце – канон.

В центре нашего внимания – служба святителю Николаю – листы 5, 16–21, содержащая ряд неизвестных седальнов и стихир, а также неизвестный канон, которые предлагаются ныне вниманию благосклонного читателя. (см. ниже).

Если мы рассмотрим открытые нами неизвестные седальны и стихиры с точки зрения жития св. Николая Мирликийского, то увидим, что они в основном сосредоточены вокруг чуда спасения стратилатов. Наиболее характерен второй седален:

ἀνθρώπων συγκλεισθέντων ἀνόμως,	Когда люди заключенные без- законно
πρὸς σε δὲ βοησάντων ἐκτενῶς	к тебе возопили прилежно,
ἐπέστης ἐν ὀνειρίαις	ты предстал во сне...

Для традиции чудес святителя Николая весьма важно упоминание о том, что он «после смерти от клеветы челоуеков избавляет молитвой своей» (стихира «αἰρετικῶν γλωσσαλγίας»). Определенную параллель представляет житие, написанное архимандритом Михаилом, где св. Николай прославляется как «оклеветанных быстрейший освободитель»<sup>265</sup> и его просят о том, чтобы сохраниться от всякой клеветы<sup>266</sup>.

Однако, архимандрит Михаил, не говорит о том, что св. Николай избавил кого-либо от клеветы после своей смерти. Возможно, гимнографическая традиция отражает какое-либо не дошедшее до нас до нас агиографическое предание о посмертном чуде или чудесах Святителя – спасении от клеветы. Подкреплением подобного предположения является

<sup>265</sup> ὁ τῶν συκοφαντουμένων ταχύτατος ἐλευθερωτής. Vita per Michaelem. 50. Anrich G. Hagios Nicolaos. Leipzig, 1913. S. 138. Далее – Anrich.

<sup>266</sup> Καὶ πάσης ἐκτὸς συκοφαντίας διαφυλαχθείημεν. Ibid. S. 138



следующая сентенция из энкомия св. Мефодия: «Кто, заключенный в темнице или схваченный клеветой, призвав имя Николая, не получал вскорости избавления от скорбей?»<sup>267</sup>.

В седальнах присутствует и другая линия жития – защита св. Николаем Православия и борьба с ересями:

Αιρετικῶν γλωσσαλγίας	Еретиков языковредие отвергнув,
ἀποκρουσάμενος	
ὀρθοδοξίαν ἄκραν τοὺς λαοὺς	православию высшему народы
ἐκδίδαξας	научив.

В собственно богословском содержании седальнов и стихир заслуживают внимания следующие моменты

1. В седальне намекается на равенство св. Апостолов и святителя Николая (по крайней мере говорится о его единомудрии им), на его равноапостольный характер, на то, что он пережил свою Пятидесятницу, став воистину «Духа обителью».

Τοῦ Πνεύματος γενόμενος	Духа став,
ἀληθῶς καταγώγιον,	воистину, обителищем,
τῶν Ἀποστόλων ὁμόφρων,	Апостолов единомудре,
θεοφάντωρ, Νικόλαε·	богоявитель, Николае,

По-видимому, подобное сравнение имеет под собой литургическое обоснование – одновременное празднование памяти св. Апостолов и святителя Николая в четверг, начало которого, судя по канонам Иосифа, написанным на восемь гласов, относится к IX веку, хотя, судя по ранней славянской традиции, оно было далеко не повсеместным<sup>268</sup>. Наше пред-

<sup>267</sup> Τίς φυλακαῖς συγκλειόμενος ἢ συκοφαντίας ἀνθρώπων ἀλώμενος τὸ Νικολάου ἐπικαλεσάμενος ὄνομα, οὐ ταχέως τὴν λύσιν τὴν λυπηρῶν ἐχομίσατο Anrich. S. 167

<sup>268</sup> Существует определенная трудность с канонами второго гласа, присутствующим также в минее за 6 декабря, который приписывается определенной традицией Феофану Начертанному, его акростих несколько выбивается из общей схемы акростихов прочих канонов, посвященных в Октоихе святителю Николаю (в них присутствует

положение подтверждается материалом Октоиха – 1 тропарем 9 песни канона Святителю 7 гласа с именем Иосифа в акростихе:

Ἴχνηλατήσας τοὺς τρόπους	Ты последовал путям
τῶν ἱερῶν Ἀποστόλων,	священных Апостолов,
τὴν αὐθεντίαν αὐτῶν	власть их
κατακληρώσω	ты унаследовал,
ὡς Ἱεράρχης σεπτός,	как иерарх честный,
ἀξιόλαστε Νικόλαε <sup>269</sup>	досточтимый Николае.

Судя по стилистике и характерным лексемам, напр – θεοφάντωρ – применительно к архиерею<sup>270</sup>, этот седален сти-

нумерация сообразно гласу). Однако, в каноне восьмого гласа говорится – ΣΟΙ ΝΙΚΟΛΑΕ ΟΓΔΟΗ ΠΡΕΠΕΙ ΜΕΛΟΣ. ΙΩΣΗΦ. «Тебе, Николае, восьмая подобает песнь. Иосиф». Следовательно, с определенной осторожностью, и канон второго гласа следует приписать Иосифу для полноты числа канонов октоиха. Предание, отраженное в ямбах Никифора Каллиста Ксанфопула, связывает установление памяти св. Николая в четверг и создание ему канонов Октоиха с чудесным освобождением св. Иосифа из плена (Anrich. Hagios Nicolaos S. 456). В славянских октоихах Студийского типа в четверг вместе с песнопениями Апостолам исполнялись стихиры и каноны св. апостолу Петру. По мнению О.А. Крашенинниковой, данный гимнографический цикл явился отражением почитания св. Петра, которое сложилось Великой Церкви в IX-XI в. Каноны святителю Николаю появляются на службе четверга лишь в Октоихах Иерусалимской редакции (славянские – XIV-XV в.). См. Крашенинникова О.А. Древнерусский Октоих XII-XIV вв. как памятник средневековой гимнографии. Автореферат диссертации. М., 1997. С.21. Это, однако, указывает лишь на локальный характер распространения традиции четверговых служб святителю Николаю.

<sup>269</sup> Παρακλητικῆ. Ἀθήναι. 1991, Σ. 389.

<sup>270</sup> Слово θεοφάντωρ в значении «епископ», архиерей, является маркирующим для студийской традиции καθά φησιν ὁ θεοφάντωρ Διονύσιος πρὸς τινὰ Δημόφιλον (как говорит богоявитель Дионисий в письме к некоему Демофилу) Epistula 455 ad. Theophilum. 12. См. издание Theodorus Studites. Epistulae, / ed. G. Fatouros. Vol. 2 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis T.31. Berlin, 1992: P. 645. Далее – Fatouros...том, страница. См. также Псевдо-Иоанн Дамаскин, «Послание к императору Феофилу». Ὁ οὖν μέγας ἀρχιερεὺς Νικηφόρος

хиры могли быть созданы в студийской среде в середине-второй половине IX века, и отмечены несомненной печатью влияния св. Феодора Студита и его учеников.

2. В стихире на подобен «Преподобне отче, богоносне Феодосие» особое внимание обращают на себя реминисценции, связанные с почитанием Креста и реликвий Страстей Христовых. Святитель именуется «губкой, отирающей влагу малодушия». Подобное наименование кажется весьма необычным, если не вспомнить о губке, через которую поили Христа на Кресте, и которая хранилась в церкви Богоматери Фаросской в Большом Константинопольском Дворце<sup>271</sup>. В связи этой стихире с Крестом нас убеждают следующие эпитеты, обращенные к Святителю *ὁ κοσμοπόδητος*<sup>272</sup> *καὶ κόσμον διασώζων*<sup>273</sup> – мировожделенне и мир спасающий. Вероятно, прилагательное *κοσμοπόδητος* взято из первой стихире Кресту на 3 неделе Великого Поста<sup>274</sup> – *κοσμοπόδητε, δι' οὐ τῶν δακρύων ἐξηφανίσθη κατήφεια* – «мировожделенне, имже слезное потребиса сетование». В том, что это возможно, показывает продолжение в стихире св. Николая *καὶ κόσμον διασώζων* – «и мир спасающий»: слова о мироспаси-

*ὁ θεοφάντωρ σύνοδον ἀγίων Πατέρων συναθροίσας* (Великий первосвященник Никифор, богоявитель, собрав собор святых отцов.). Joannes Damascenus. Epistula ad Theophilum. PG 95. Col. 373 A.

<sup>271</sup> Об этом сообщает в частности исландский аббат Николай Симундарсон, побывавший в Константинополе во второй половине XII века. См. E. Von Dobschutz. Christusbilder. Leipzig, 1899. S. 215.

<sup>272</sup> Возможно, это прилагательное взято из первой стихире Кресту на 3 неделе Великого Поста начало – *Λάμψον ὁ τοῦ Κυρίου Σταυρός.*) *κοσμοπόδητε, δι' οὗ τῶν δακρύων ἐξηφανίσθη κατήφεια*. »Мировожделенне, чрез него же слезное истребиса сетование. Τριψῆδιον. Σ.229 Вероятно, эта цитата мотивирована также и тем, что св. Николай явился утешителем, отгоняющим всякую печаль и отирающим всякую слезу. Слово *κοσμοπόδητος* употребительно в студийской среде. См. письмо Феодора Студита к Михаилу царю *ἡ κραταιὰ χεὶρ τοῦ θεοῦ σώζει σε, τὸν κοσμοπόδητον καὶ θεοφιλή, τὸν βασιλέα τῶν χριστιανῶν*, Epistula. 429, 3. Fatouros. Vol. 2. P.602

<sup>273</sup> Сходное обыгрывание корня *κόσμος* присутствует в канонах Иосифа, так и в издаваемом каноне – см. ниже

<sup>274</sup> Начало *Λάμψον ὁ τοῦ Κυρίου Σταυρός* – «Возсияй, Господень Кресте».

тельном значении св. Николая могли появиться под влиянием почитания спасительного крестного древа. Подобная связь между почитанием Креста и святителя Николая – не случайна, ибо основывается на жертвенном, крестном служении иерарха, подразумевает образ Доброго Пастыря (Ин. 10, 11) и имеет определенную традицию: уже в энкомии свт. Андрея Критского о св. Николае говорится, что он «всего себя Богу привел как всеплодие, и душу свою за овец евангельски положил<sup>275</sup>». Датировка этой стихире наталкивается на определенные трудности. Ясно, что она была создана после стихире «Возсияй, Господень Кресте», которую можно отнести к VIII в., по своей стилистике стихира «преподобное отче» может относиться к IX веку. Ключевым датирующим признаком в ней является прошение «даровать мир Церкви». Следовательно, ее можно датировать или периодом второго иконоборчества (815–843), или периодом игнатианской смуты (858–869).

Содержание стихире указывает на «нужды и обстояния», на «бурю искушений», святитель уподобляется «губке», отирающей малодушие», что вероятно свидетельствует о серьезных гонениях и испытаниях, каковым во многом и явилось для Церкви второе иконоборчество. За эту датировку говорит также и крестная символика, весьма актуальная в полемике с иконоборцами, унижавшими иконы под предлогом почитания Креста. Однако, не исключается и датировка времен игнатианской смуты. Исходя из этих соображений, можно датировать эту стихире периодом 815–868 г.

Об авторстве ее судить трудно, есть лишь небольшая зацепка – возможная связь слов *περιβοητός παντάχου διὰ πολλήν ταχύτητα καὶ ἀρρωγήν* («восхваляемый повсюду чрез многую

<sup>275</sup> *ἀλλ' ὄλον σεαυτὸν τῷ Θεῷ προσάγων ὀλοκάρπωμα, καὶ τῇ σεαυτοῦ ψυχῇ ὑπὲρ τῶν προβάτων εὐαγγελικῶς προίεμενος.* Andreas Cretensis. Encomium in Santctum Nicolaum. PG. 97. Col. 1196 A. По-видимому этот энкомий мог быть произнесен между 712 г. – предполагаемым годом избрания св. Андрея на Гортинскую кафедру и 740 – предполагаемым годом его смерти. см. Каждан А. История Византийской литературы (650–850). СПб. Алетея. 2002. С. 62, 64.

быстроту и помощь») с припевом кондака св. Романа Сладкопевца на трех отроков (исполняемый в неделю св. отец пред Рождеством) *τάχυνον ὡς οἰκτίρων καὶ σπεῦσον ὡς ἐλεήμων εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος* (ускори, как щедрый и поспеши, как милостивый, на помощь нашу, ибо можешь, если хочешь)<sup>276</sup>. Согласно житию св. Иосифа Песнописца (†883), именно эти слова были написаны на свитке, который ему передал перед освобождением из критского плена чудесно явивший в темнице святитель Николай<sup>277</sup>. Следовательно, мы можем предположить, что данная стихира могла быть написана св. Иосифом Песнописцем и тогда мы можем несколько сузить датировку – как минимум от 820 до 868 года.

Значительный интерес представляют блаженны – *μακαρισμοὶ* (лист 5). Они написаны на глас и по образцу блажен Великой Пятницы, на что указывает сам текст – обозначение подобна – «Древом Адам» хотя следует отметить, что наиболее полно по своей метрике они соответствуют последним тропарям страстных блаженств, а не первым. Значимо само по себе обращение к образцам Великой Пятницы, которое продолжает тему Креста (см. выше). Отчасти тематика Креста и искупления выражается в словах первого тропаря блаженств – *καὶ ἐκ σκιᾶς θανάτου λυτρούμενος*<sup>278</sup> («и от тени

<sup>276</sup> Romanos le Melode. Hymnes / Ed Grosdidier de Matons. – Paris, 1964 Т. I // SC 99. P. 362.

<sup>277</sup> Ἐπέστη τις αὐτῷ τῇ φρούρᾳ κόσμιος ἀνὴρ τῇ στολῇ ἱεροπρεπῆς τὴν ἰδέαν, καὶ νύνηκειν ἐκ Μύρων εἰπών. Δέξει ταύτην τὴν κεφαλίδα διεκελεύσατο, ὁ δὲ χερσὶ λαβὼν ὁμοῦ τέ ἀνεγίνωσκε καὶ ἔψαλλε·τάχυνον, ὡς οἰκτίρων καὶ σπεῦσον ὡς ἐλεήμων εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος· (Предстал ему в темнице некий муж в прекрасной одежде, священнолепный видом, сказавший, что он идет из Мир. Он повелел: «Прими этот свиток. Он же (Иосиф) взяв его, стал читать и петь: «Ускори, как щедрый и поспеши, как милостивый, на помощь нашу, ибо можешь, если хочешь») Anrich G. Hagios Nicolaos. Leipzig, 1913. P. 455. О св. Иосифе Песнописце см. Рыбаков Б. Св. Иосиф Песнописец. М., 2002.

<sup>278</sup> Аллюзия на 22 псалом – «аще и пойду посреде сени смертная, (ἐὰν καὶ γὰρ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου) не убоюся зла». Пс.22, 4. Воз-

смертной избавляющий»), а также – в христологическом образе незаблуждающей звезды. Из житийной традиции в блаженствах отражено призвание Святителя – «от пастыря доброго жезл прияв», а также – борьба с ересями («сви-релью Духа волков отгоняешь, еретических». ἐν τῇ σύριγγι τῇ τοῦ Πνεύματος τοὺς λύκους αποσοβεῖς τῶν αἰρέσεων). Эти слова являются определенным идентификационным и датирующим признаком, они являются своеобразной цитацией из 271 послания св. Феодора Студита к папе Пасхазию. «Ты должен быть сильным у Бога ибо на это ты и поставлен. Умоляем тебя, устраши еретических зверей божественным словом твоим. *πτόησον, δεόμεθα, τοὺς αἰρετικούς θῆρας σύριγγι τοῦ θείου λόγου σου*. Пастырь добрый, положи душу твою за христовых овец»<sup>279</sup>. Эта цитация говорит о многом: во-первых, автор прекрасно знал творения св. Феодора Студита и творил в рамках его традиции, во-вторых он явно симпатизировал папству, если слова, обращенные к папе Пасхазию, применил ко святителю Николаю. Судя по победному оптимистическому тону, блаженны могли быть созданы после 843 года. В середине – второй половине IX века на папство ориентировались игнатиане. Известно, что Иосиф Песнописец был сторонником патриарха Игнатия, который назначил его своим скевофилаком<sup>280</sup>. Как известно, папство, в особенности папы Николай I и Адриан VIII оказывали Игнатию и его партии всестороннюю поддержку<sup>281</sup>, поэтому в творчестве игнатианских авторов естественны реминисценции, связанные с папством. Следовательно, автором блаженных мог быть Иосиф Песнописец. Следующее допущение рискованно, но обладает долей вероятности: возможно подобная цитация из письма к папе и наложение на образ Николая Чу-

можно, эти слова – намек на избавление св. Николаем трех граждан и двух воевод.

<sup>279</sup> Theodorus. Studites. Epistula 271 (ad papam Paschasium). . 45. Fatouros. Vol. 2. P. 401

<sup>280</sup> Каждан А.П. История византийской литературы. СПб., Алетея, 2002. С.350.

<sup>281</sup> См. Dvornik F. Photian Schism. History and Legend. Oxford, 1948.

дотворца связана с именем папы Николая, не признавшего патриарха Фотия и требовавшего восстановления Игнатия на престоле. В таком случае блаженны могли быть созданы между 858–867 годами – годом низложения патр. Игнатия и смерти папы Николая.

В блаженствах святитель изображен как добрый пастырь, питающий свое стадо на пажитях и воде упокоения. Возможно, за этими словами скрыто нечто большее, чем простая риторика, в них можно видеть намек на деяние о корабле с пшеницей и на деяние о податях.

Заслуживает особого внимания тот тропарь, в котором говорится о борьбе святителя с ересями.

Τῆ τῶν δογμάτων σου βοῆ κατεβροντίσθη φρένας ὁ Ἄρειος καὶ θεολόγοις σου πλοκαῖς	Учений твоих гласом поражен был в сердце Арий, и богословскими твоими сетями
κατεδεσμήθη γλωσσαν Εὐνόμιος, Τριάδα γὰρ συνάναρχον, Πατέρα, Λόγον, Πνεῦμα συνομοούσιον, τρανώς ἀνεκήρυξας καὶ τοῦτους κατέκρινας τῷ βυθῷ τῆς σιγῆς τῆ κτίσει συναριθμοῦντας τὸν κτίσαντα	был связан язык Евномия. Троицу Безначальную, Отца, Слово, Духа соединоусного, пространно ты проповедал, и сих осудил во глубину молчания, к твари сопричисляющих Создавшего.

Источник этого тропаря очевиден, это 159 послание Василия Великого: «Ибо природой свят Отец и природой свят Сын, и мы не принимаем ни тех, кто разделяет и разлучает божественную и блаженную Троицу, ни тех, кто легко сопричисляет Сына твари»<sup>282</sup>.

<sup>282</sup> ὡς φύσει ἅγιος ὁ Πατήρ καὶ φύσει ἅγιος ὁ Υἱός, οὐτε αὐτοὶ τῆς θείας καὶ μακαρίας Τριάδος χωρίσαι καὶ διατεμεῖν ἀνεχόμεθα, οὐτε τοὺς εὐκόλως τῆ κτίσει συναριθμοῦντας ἀποδεχόμεθα Basilus Caesariensis. Epistula. 159.

Для нас этот тропарь интересен прежде всего тем, что он направлен сугубо против субординационистских ересей Ария и Евномия и находится в некотором противоречии с энкомиастической и житийной традицией, которая, во-первых, естественно, ничего не говорит о Евномии, так как он никак не мог столкнуться со св. Николаем, ибо принадлежал к младшему поколению ариан и выступил на церковно-политическую арену не ранее чем через двадцать лет после кончины св. Николая<sup>283</sup>. Во-вторых, и житийная, и гомилетическая традиция говорит о том, что св. Николай выступил и против Ария, и против Савелия, то есть и против субординационизма и против модализма. Приведем пример из энкомия св. Андрея Критского: «Ты мечом веры одушевленное разделение Ария вместе со смешением Савелия срубил под корень»<sup>284</sup>. Сходную мысль мы находим и у архимандрита Михаила: «Он ниспроверг скверные пустословия безбожных Ариеманов и Савеллиан»<sup>285</sup>. Возможно, замена Евномия на Ария, обусловлена нежеланием поднимать Савеллианскую тему, несколько неприятную для игнатиан в связи с нападениями св. патриарха Фотия на папу Николая I и сторонников Filioque и она связано с римскими симпатиями сторонников Игнатия<sup>286</sup>. Наше предположение подтверждается тем, что в канонах Иосифа мы нигде не находим упоминания о Савеллии. Безусловно, это никоим образом не говорит о фили-

2. 30. См. Saint Basile. Lettres, / ed. Y. Courtonne, vol. 2. Paris, Les Belles Lettres, 1961. P. 230.

<sup>283</sup> См. Болотов В.В. Лекции по истории древней Церкви Т. 4. М, 1997. С. 75, 81.

<sup>284</sup> τῆς πίστεως φάσχανον τὴν ἔμφυχον Ἀρείου κατατομὴν τῆ συναίρεσει τοῦ Σαβελλίου συναπέτεμες προηελύμιον. Andreas Cretensis. Encomium in sanctum Nicolaum. PG. 97. Col. 1200.

<sup>285</sup> Anrich. P. 126.

<sup>286</sup> Автор никоим образом не намекает на то, что якобы игнатиане вообще и св. Иосиф Песнописец в частности были филиоквистами или филосавеллианинами. Несомненный факт, что у каждой церковно-политической партии есть свои любимые и нелюбимые темы и тема Савеллианства могла быть достаточно неприятна для игнатиан, в особенности после «Мистагогии» Фотия и собора 867 года.

оквистских или савеллианских симпатиях игнатиан вообще и Иосифа Песнописца, а лишь о стремлении уйти от темы, ставшей неудобной, в контексте т.н. «Фотианской схизмы».

У рассматриваемого нами тропаря есть еще один подтекст. Он свидетельствует о том глубоком влиянии, которые оказывали на борьбу с арианством личность Святителя Николая и его вдохновенные проповеди и обличения ереси, которые действовали не только на его современников, но и на последующие поколения.

Особого внимания заслуживает канон святителю, доселе неопубликованный и неизвестный ни в одной рукописи. Его ирмосы взяты из рождественского канона, написанного св. Космой Маиумским (начало – «Христос раждается»). Следует отметить, что ирмосы этого канона часто использовались как модель Иосифом Песнописцем, как например, ныне употребляемый второй минейный канон с алфавитным акростихом. Присутствие рождественских ирмосов в канонах святителю вряд ли случайность, поскольку 6 декабря попадает в Рождественский пост. В каноне даны лишь инципиты ирмосов. Метрика тропарей в основном соответствует ирмосам (за исключением особо оговоренных случаев).

Канон имеет акростих ΤΟΥΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΘΑΥΜΑΤΩΝ ΠΛΕΚΩ ΚΡΟΤΟΥΣ – «сплетаю рукоплескания чудесам (буквально «чудес») Николая». Метрически он является квантитивным шестистопным ямбом, или ямбический триметр, что опять-таки напоминает акростихи канонов Иосифа, равно как и его лексика<sup>287</sup>. Соответствующее акростиху наличие четырех тропарей в каждой песне также типично для Иосифа, в особенности – в канонах посвященных святителю Николаю, оно присутствует почти во всех канонах Октоиха (за исключением канона второго гласа).

Содержательная сторона публикуемого канона (далее ПК) также свидетельствует о возможном авторстве Иоси-

фа. В нем обращает на себя внимание не только едва намеченная житийная канва, но и всецелая углубленность в одну тему – мироточение. Такую ограниченность тематики можно объяснить тем, что автор себя исчерпал в предшествующих произведениях, посвященных тому же святому. Но тогда трудно найти иного автора, который написал бы столько канонов в честь св. Николая, как Иосиф, которому, как мы уже упоминали, принадлежат, как минимум, девять канонов Святителю – восемь из Октоиха, один из Миней. Немногочисленные упоминания о житийных событиях, встречающиеся в ПК – призвание к епископству (4 песнь, 2 тропарь), борьба с ересями (3 песнь, 1 тропарь; 4 песнь, 1 тропарь), спасение Стратилатов (7 песнь, 2 тропарь), спасение дочерей (7 песнь 3 тропарь), мореплавателей (там же) – соответствуют житийной традиции I типа, прежде всего – житию архимандрита Михаила, а также энкомиям Андрея Критского и Мефодия, что является типичным для канонов Иосифа в Октоихе: в них, помимо упомянутых событий и чудес, мы находим также спасение граждан Мир Ликийских, сокрушение идолов, обличение Ария. Общность наблюдается не только в житийных мотивах, но и в их разработке. Приведем примеры, связанные со спасением Стратилатов – ПК, 7 песнь 2 тропарь:

Ληφθέντες ἀβουλίᾳ  
οἱ στρατάρχει ἐκ φθόνου  
πρὸς φόνον δεινὸν  
τὸν ἐν τοῖς Μύροις σὲ λαμπρὸν  
ὑφαπτόμενον ἀστέρα βοαῖς  
ἐμυρίσαντες ζωῆς  
αἴτιον ἔψαλλον  
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ

Схваченные неправедным советом  
военачальники из зависти  
для убийства лютого,  
в Мирах тебя пресветлую  
засветившую звезду  
призывами помазав (миром),  
Виновника жизни воспевали:  
«Отцев наших, Боже,  
благословен еси».

Сравним этот тропарь с 1 тропарем 5 песни из канона Святителю второго гласа:

<sup>287</sup> О языке и поэтической технике Иосифа см. Tomadakes E. Iωσήφ ὁ ὑμνογράφος. Βίος καὶ ἔργον. Ἀθήναι, 1971; Tomadakes N.B. La lingua di Giuseppe Innografo // Byzantino-Sicula. T.2. Palermo, 1975. P. 497–506.

Θεοπρεπεῖ πολιτεία Τρισμάχαρ λελαμπρυσμένος, τοὺς κατακριθέντας ἀδίκῳ ψήφῳ	Богоугодной жизнью, триблаженне, просвещенный, осужденных неправедным ре- шением
θανατωθῆναι παραστάς ἐλυτρώσω	быть умервщленными, пред- став, избавил
τῷ Δεσπότη Χριστῷ κραυγάζο- ντας· Ἐτερον ἐκτός σου οὐ γινώσκομεν	Владыке Христу вопиющих: «Разве тебе иного не знаем». <sup>288</sup>

Приведем следующий пример, наглядно свидетельствующий и об общности сюжетов, и об их сходной разработке в ПК и в каноне Октоиха 2 гласа.

Ἐλαίῳ τῆς ἀγνείας τὴν λαμπάδα μυρισθεῖς, Νικόλαε,	Елеем чистоты как светильник помазанный, Николае, дочерей ты спас прежде, <b>и мореплавания мужей</b> <b>в конце, от неведения к свету</b> ты извлекаешь вопиять: «Отцев наших, Боже, благословен еси». (ПК 7 песнь 3 тропарь)
κόρας ὡς ἔσωσας τὸ πρὶν ναυτιλλίας τὲ τὸ ὕστατον τῆς ἀγνοίας φῶς τοὺς ἀνδρας ἐφελεύεις βοᾶν ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ	

Сравним этот текст с 1 тропарем 9 песни канона 2 гласа:

Λαμπάσι τῆς χάριτος, Θεόφρον φωτιζόμενος καὶ φωστήρ εὐσεβείας σοφὸς γενόμενος τοὺς ἐν πειρασμοῖς διασφῆζεις τοὺς ἐν βυθῷ θαλάσσης λυτροῦσαι καὶ τρέφεις λιμώττοντας <sup>289</sup>	Светильниками благодати, Богомудре, просвещаемый, и светильником благочестия стал, мудрый, в искушениях спасаешь, <b>в глубинах моря избавляешь,</b> и питаешь голодающих...
---	--

<sup>288</sup> Παρακλητικῆ, Ἀθῆναι, 1991. Σ. 102

<sup>289</sup> Ibid. Σ.104.

И тот и другой тропарь апеллирует к деянию о трех дочерях и деянию о корабельщиках, ставя их в прямую связь, поскольку святитель Николай спас моряков не только от телесной, но и от душевной, обличив их в грехах, в том числе и в блуде<sup>290</sup>. Подобная связь присутствует в послании Мефодия к Феодору, которое мог послужить общим источником для этих двух тропарей: Τῷ πρώτῳ γὰρ τῶν κορῶν καὶ ἐσχάτῳ τῶν ναυτῶν διηγῆματι σωφροσύνης φροντίζων καὶ σαρκὸς μiasμῶν ἐκκόπτων καὶ ἀναστέλλων ἐπιδίδσει χρημάτων καὶ ἐλέγχῳ ῥημάτων παραταττόμενος. Вначале он заботится о девах, а в конце – о моряках рассуждением мудрости и отсекая скверну плоти, и отгоняя даянием денег, и ограждая обличением слов»<sup>291</sup>.

В ПК и канонах Иосифа наблюдается общность образной системы и библейской типологии, не в последнюю очередь обусловленная общностью источников. Прежде всего это относится к образам ветхозаветных праведников – Авраама и Моисея. Рассмотрим девятую песнь второй тропарь:

Ἵολοτρῶπως, Πάτερ, σαυτὸν θύμα τίμιον	Всецелообразно, Отче, себя в жертву драгоцен- ную
Ἄβραάμ. προσήνεγκας. ὡς ἄλλον Ἰσαὰκ ἐκ πόθου	как Авраам принес как другого Исаака от любви ...

Сравним эту строфу первом тропаре шестой песни миснейного каноне (втором), автором которого также является Иосиф Песнописец:

Νέος Ἄβραάμ εδείχθης, Νικόλαε	Новым Авраамом показался, Николае,
----------------------------------	---------------------------------------

<sup>290</sup> Вот с какими увещаниями обращается св. Николай к морякам: Η γὰρ σύντροφος ὑμῖν ἀδικία καὶ τὸ πλεονεχτικώτατον μετὰ τῆς μυσαρὰς καὶ θανατηφόρου πορνείας... τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ τὴν παιδείαν ἐκκαλοῦνται. Ибо вскормленная вами несправедливость и жадность со скверным и смертоносным блюдом вызывают наказание человеколюбивого Бога. Vita per Michaellem, 41. Anrich. P. 132.

<sup>291</sup> Methodius. Ad Theodorum (21). Anrich. P. 149.

Ὡς μονογενῆ υἱὸν προσάξας τὸν νοῦν τῷ Δεσπότη σου ἀναιμάκτους θυσίας προσφέρων ἀεὶ <sup>292</sup>	как единокровного сына, привел ты ум Владыке твоему, бескровные жертвы принося всегда.
---	--

Эти тропари восходят к общему источнику – энкомии св. Андрея Критского:

Ἀβραὰμ ἐν φιλοξενίᾳ καὶ φιλοθείᾳ θαυμάζεται καὶ ἅμα θῦμα δεκτὸν ἀδυτως τὸν ἐξ ἐπαγγελίας υἱὸν προσάγων, Θεῷ μακαρίζεται. αὐτὸς δε Χριστὸν αὐτὸν ξενάγεις .... καὶ θύῃ οὐ τὸν ἀγαπητὸν υἱὸν ἢ πρόβατον ἀντ' αὐτοῦ συννεισφερόμενον, ἀλλ' ὅλον σεαυτὸν τῷ Θεῷ προσάγων διὰ παντὸς ὀλοκάρπωμα καὶ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων εὐαγγελικῶς προιέμενος.

«Авраам гостеприимством и боголюбием дивен и тем, что нежертвенно принесся в жертву приятную обетованного сына, убажывается Богом. Ты же гостеприимствуешь Самого Христа и приносишь в жертву не возлюбленного сына, или овцу, вместо него приносимую, но всего себя Богу приводишь и душу свою по-евангельски полагаешь за овец<sup>293</sup>».

Общим является и образ Моисея – рассмотрим третий тропарь 1 песни ПК

Ἐπέδυσ γνόφῳ τοῦ Πνεύματος ὡς ἄλλος δὲ Μωσῆς, νόμον εἴληφας κακείθεν ἡμῖν ἐτράνωσας νίκην λαῷ τῷ θείῳ	Зашел ты во мраке Духа. Как иной Моисей, ты приял закон, и оттуда ты нам ниспослал победу народу божественному
---	--

Здесь Моисей изображается стоящим на горе Синай, входящим в божественный мрак откровения.

Сравним этот текст с первым тропарем восьмой песни канона 1 гласа:

Ἐν ὄρει ἱστάμενος τῶν θεῶν ἀρετῶν τοῖς πέρασι γνωριμὸς Θαυμάτων ὑψηλῶν	На горе стоя Божественных добродетелей, пределам известен, чудесами возвышаясь.
---	--

Образ Моисея в контексте почитания святителя Николая восходят к одному источнику – энкомии св. Андрея Критского:

Μωσῆς ἐπὶ πραότητι καὶ λαοῦ νομοθεσίᾳ κηρύττεται καὶ τοῦ Ἰσραὴλ δημαγωγὸς ἀναγράφεται. Αὐτὸς δὲ πανόλβιε Πάτερ, πρῶτος μὲν τοῖς πᾶσιν, φοβερὸς μὲν τοῖς ἀμαρτάνουσιν, νομοθετῶν παντὶ τῷ λαῷ τῷ φαυλῶν ἀπέχεσθαι πράξεων «Моисей проповедуется кротостью и установлением закона народу, и описывается как народоводитель Израиля. Ты же, всеблаженне Отче, кроток всем, страшен же согрешающим, законоположитель всему народу, чтобы воздерживаться от скверных дел»<sup>295</sup>.

Встречаются и общие приемы – игра существительным κόσμος и глаголом κοσμέω.

..... ἡ φύσις σε ἐγνώρισεν ὑπὲρ νοῦν σαρκὶ συνειληφύϊαν τὸν Λόγον ὑπὲρ λόγον διὰ τὸν Λόγον ὑπὲρ νοῦν κόσμον κοσμήσαντα .	Природа тебя показала, паче ума плотью зачавшую, Слово паче слова, чрез Слово паче ума мир украсившего. (ПК 5 песнь, 4 тропарь).
---	--

Сравним это с тропарем из канона Святителю третьего гласа:

Κοσμήσας τὴν τῶν Μύρων καθ' ἑδραν,	Украсивший Мир кафедру,
---------------------------------------	-------------------------

<sup>292</sup> Παρακλητικῆ. Σ. 104.

<sup>293</sup> PG 97. 1193 C.

<sup>294</sup> Παρακλητικῆ. Σ. 46.

<sup>295</sup> PG 97. Col 1196.

ἐδείχθης κόσμος Ἀρχιερέων	ты показался украшение Архие- реев.
ἄλλὰ πρεσβείαις ταῖς σαῖς	Но молитвами твоими
τῶν κοσμικῶν ἡμᾶς πειρασμῶν διάσωζε	от мирских нас искушений спа- си..

Особенно в канонах Иосифа частотна игра словами *μύρον* – миро и названием Мир Ликийских, весьма часто встречающаяся и в ПК.

Сравним 3 тропарь 9 песни канона 6 гласа

Σὺ ἐν Μύροις, τῆς Λυκίας τεθαμμένος.	Ты, в Мирах Ликийских погребен- ный,
μύρα βρούεις πάντοτε, Νικόλαε	миро источаешь всегда, Николае.

с первым тропарем 8 песни ПК.

Ὡς Μύροις ἐν τῇ ζωῇ παροικήσας	Как в Мирах ты жизнь прожил,
μετὰ θάνατον μύρα προχέεις	после смерти миро изливаешь,
μυρισθεῖς γὰρ κέχρισαι	благоуханно ты помазан был
μυροτρόπως	мирообразно,

Следует отметить также сходное обыгрывание имени св. Николая (*Νικόλαος* – победитель народа) в связи с корнем *νίκη* – победа. Рассмотрим первый тропарь третьей песни ПК

Νίκη φερωνύμως	Победе тезоименно
εὐσεβούντων ἐδώθης, Νικόλαε,	благочестивых ты даровал- ся, Николае.

Сравним эту строфу с третьей песни канона шестого гласа:

Νίκη σαφῶς	Победа ясно
κατὰ τῶν ψυχοφθόρων παθῶν	над душестленными страстями
Νικόλαε	Николае...

Показателен также 2 тропарь 8 песни канона четвертого гласа:

Ὁ τῆς νίκης ἐπόνυμος, Ἅγιε	Победе тезоимените, святе,
Νικητὰς ἡμᾶς δεῖξον	победителями нас покажи мо- литвами твоими
πρεσβείαις σου	

В канонах Иосифа и ПК присутствуют общие редкие лексемы, например *μυριπνός* – миродышущий:

ποταμοὺς μυριπνούς	реки мироблагоухающие вечно
ἀένναον	(1 тропарь, 5 песнь)

Это очень редкий термин, до десятого века в христианских памятниках он встречается только в Сивиллиных оракулах<sup>299</sup> и в поэмах св. Григория Богослова<sup>300</sup>. Но он присутствует также и в каноне шестого гласа: *Μυρίπνοος γένγονας, δικαιοσύνης ἔργοις* (миродышущим ты стал делами справедливости).

Наконец, в публикуемом каноне мы находим косвенные подтверждения предания об освобождении св. Иосифа святителем Николаем (см. выше). Во-первых, в нем ощущаются связи с творениями Романа Сладкопевца, точнее – с его рождественским кондаком, тематически и литургически связанным с кондаком на Трех отроков. Приведем хотя бы один пример:

<sup>298</sup> Παρακλητικὴ Σ.217.

<sup>299</sup> τὴν Λυκίης ἀμυρον καὶ τὴν μυρίπνου ποτε χέρσον. (ликийский терновник и миродышущая некогда суша) *Oracula Sibyllina*. Od. 5, vers. 129.

<sup>300</sup> Εἶπερ ἂν, ὡς Ὁ πατὴρ ἦν καλὸς, ἢ μυρίπνοος; (Скажешь же «Был отец прекрасен и миродышущ») PG 37. Col. 851 A.

<sup>296</sup> 3 глас, 6 песнь, 3 тропарь. *Παρακλητικὴ*. Σ.159.

<sup>297</sup> *Παρακλητικὴ*. Σ.333.



Ἵδωρ ἐκ γαστροῦ σου προελθόν  
 τὸ ζῶν, Θεογεννήτρια  
 ὕδωρ γὰρ ἐγνώρισε  
 δίψης ἐν Ἐδέμ  
 τῆς ἐκφλεχθείσης,

Вода из чрева твоего произо-  
 шла  
 Живая, Богородительнице,  
 вода прекратила  
 жажду в Эдеме  
 воспламененную.

Мы видим здесь явную переключку с первым икосом ро-  
 ждественского кондака Романа Сладкопевца «Дева днесь»,

Τὴν Ἐδέμ. Βηθλεὲμ ἤνοιξε, ·  
 δεῦτε ἴδωμεν  
 τὴν τρυφὴν ἐν κυρφῇ ἡῶραμεν,  
 δεῦτε λάβωμεν  
 τοῦ παραδείσου ἐντὸς τοῦ  
 σπηλαίου·  
 ἐκεῖ ἐφάνη ρίζα ἀπότιστος  
 βλαστάνουσα ἄφесιν,  
 ἐκεῖ ἡῶρέθη φρέαρ ἀνόρυκτον,  
 οὗ πιεῖν Δαυὶδ πρὶν  
 ἐπεθύμησεν·  
 ἐκεῖ παρθένος τεκοῦσα βρέφος  
 τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθὺς  
 τὴν τοῦ Ἀδάμ καὶ τοῦ Δαυὶδ·

Вифлеем Эдем отворил,  
 приидите, увидим.  
 В потаенности сладость нашли.  
 Придите, воспримем.  
 Рай внутри пещеры.  
 Там явился корень невоспоен-  
 ный,  
 взрастивший прощение.  
 И там обрелся кладезь невоско-  
 паный,  
 из него Давид прежде желал  
 (испить).  
 И тамо Дева родившая чадо,  
 днесь жажду утолила  
 Адама и Давида.

Отметим, что в византийской гимнографии отчетливо  
 ощущалась связь этого кондака с памятью святителя Нико-  
 лая: первый кондак св. Николаю написан на размер именно  
 этого рождественского кондака (см. ниже).

Во-вторых, рассказ об освобождении военачальников по-  
 мещен на 7 песне канона – песне Азарии, одного из трех от-  
 роков. Вряд ли это случайность.

В третьих, в каноне св. Николай воспевается, как «заступ-  
 ник теплый, великий поборник в бедствиях, властно изгоня-  
 ющий бурю опасностей». См. 6 песнь, 3 тропарь ПК.

ἡδύων ἀντιλήψει θερμότητι  
 μέγας ἐν ἀνάγκαις πρόμαχος  
 μυστρόπως γὰρ πᾶσιν ἐγνώρισε  
 τῶν κινδύων ζάλην,  
 ἐκδιώκων κραταιῶς

Услаждая заступничеством те-  
 плым  
 великий в скорбях защитник  
 мирообразно всем явился,  
 опасностей бурю  
 изгоняя властно...

Возможно, эти слова, звучащие весьма лично, свя-  
 заны с личным опытом помощи св. Николая и автором ПК  
 мог быть св. Иосиф Песнописец. К этому располагает и сово-  
 купность данных, изложенных выше. Мы не считаем гипоте-  
 зу о возможном авторстве св. Иосифа Песнописца истиной  
 в последней инстанции, учитывая несовершенство мето-  
 дов, применяемых в изучении византийской гимнографии,  
 а также недостаток информации, тем не менее следует под-  
 черкнуть, что из авторов IX века – св. Иосиф – самый вероят-  
 ный составитель публикуемого нами канона.

Теперь следует определиться с вопросом о датировке ка-  
 нона. Одним из датировочных признаков составления кано-  
 на являются слова о победе божественного народа над ду-  
 шетленными ересями.

κακεῖθεν ἡμῖν ἐτράνωσας  
 νίκην λαῶ τῷ θεῷ  
 τρέπων δεινήν  
 πλάνην ψυχροφθόρον  
 τῶν αἱρέσεων σαφῶς,  
 πάτερ Νικόλαε.

И оттуда ты нам ниспослал  
 победу народу божественному,  
 отвращая ужасную  
 душегубительную прелесть  
 ересей, ясно,  
 отче Николае.

Если этот тропарь имеет конкретный исторический под-  
 текст – победу над иконоборчеством<sup>301</sup>, и мы принимаем ав-

<sup>301</sup> Вероятность исторического подтекста подобной сентенции весьма  
 высока, поскольку для иконопочитательских кругов подобное вы-

торство Иосифа, то в результате получаем определенный, хотя и достаточно широкий хронологический промежуток между 843 и 883 годом – годом смерти Иосифа Песнописца<sup>302</sup>.

Как кажется, этот промежуток с определенной осторожностью можно несколько сузить: святитель Николай дарует победу над ересями не благочестивому царю, но благочестивому народу. Эта мысль в той или иной мере высказывается в каноне трижды – 1 песнь 1 тропарь, 3 тропарь; 3 песнь 1 тропарь. Подобный «демократизм» может быть объяснен изъятием имен нежелательных царей, или неудобством их упоминания. Если мы согласимся с тем, что ниспосланная свыше победа над ересями, о которой говорится в каноне – прежде всего победа над иконоборчеством, то тогда опальными царями становятся Михаил и Феодора, имена которых по соображениям политической корректности не упоминаются, а победа приписывается всецело «благочестивому народу».

Тогда канон мог быть составлен после убийства Михаила III и прихода к власти Василия Македонянина в 867 году. Примеры подобной цензуры характерны для истории Македонской династии: в Триоди IX–X века РНБ Греч. 712<sup>303</sup> в каноне торжества Православия одном случае выпущено имя

сказывание было бы неприличным для ситуации 726–787 года (первое иконоборчество) или 814–843 года (второе иконоборчество).

<sup>302</sup> См. Каждан А.П. История византийской литературы. СПб. 2002. С. 350

<sup>303</sup> Основной текст – 216 листов – южноиталийский почерк X века. Описана в каталоге Гранстрем. В свое время ей занимались М.А. Момина и Б.Л. Фонкич. В рукописи находятся 20 листов IX века, которые, по мнению К.К. Акентьева принадлежат к Фотианскому скрипторию – листы 20–39. Сходство в текстах IX и X века, ряд совпадений в некоторых чтениях и даже ошибки наводит на мысль, что южноиталийская рукопись была скопирована с константинопольской триоди середины – второй половины IX века и именно отсюда в нее попали интересующие нас цензурные исправления (см. ниже), которые могли быть и правками в более старом тексте, и исконными для рукописи IX века чтениями.

Феодоры и заменено на «всех Творца»<sup>304</sup>, в другом, еще более характерном «согласие Феодоры царицы и ее сына благочестивого Михаила самодержца» заменяется на «молитвами Богородицы, Апостолов со священномучениками»<sup>305</sup>. Подобное обращение к «народу» типично для эпохи Василия: в одном из текстов времени начала Македонской династии, посвященном иконоборческому императору Феофилу, говорится о лютой зиме, наставшей «за нечестие народа»<sup>306</sup>. В случае принятия 867 года датой *post quem*, канон мог быть написан между 867 и 883 годом – предполагаемым годом смерти Иосифа Песнописца. Подобная датировка не противоречит переживанию победы над ересями и торжества Православия: оно было актуальным для патр. Фотия еще в 867 году<sup>307</sup>. Поэтому представляется целесообразной датировка 867–883 г.

Дальнейшее сужение датировки несколько рискованно, однако теоретически возможно. Среди ветхозаветных праведников, упоминаемых в каноне (см. ниже), присутствует образ пророка Илии через изображение вознесения св. Николая в рай через миро как на колеснице

<sup>304</sup> 7 песнь 3 тропарь. Л. 49. Вместо νεύσει Θεοδώρας τῆς ἀξιοπρεποῦς βασιλίδος (Τριώδιον κατανοκτικὸν. Ἀθήναι, 1991. Σ.149) стоит νεύσει καὶ βούλει τοῦ παντὸς δημιουργοῦ.

<sup>305</sup> 6 песнь 3 тропарь канона Торжества Православия, в котором вместо Θεοδώρας νεύσει τῆς βασιλίδος καὶ τοῦ ταύτης εὐσεβοῦς Μιχαὴλ αὐτοκράτορος (Τριώδιον Σ.230) стоит νεύσει καὶ βούλει τοῦ παντὸς δημιουργοῦ.

<sup>306</sup> Этот факт мне любезно сообщил Д.Е. Афиногенов.

<sup>307</sup> См. его XVII гомилию, где возобновление образа Богоматери в 867 году становится непосредственным продолжением Торжества Православия, и где он указывает на краткость времени, прошедшего от восстановления иконопочитания: «Скажу без всякого преувеличения, если кто-нибудь назовет этот день днем православия и его началом, то не ошибется в должном. И хотя и коротко время (βραχὺς ὁ καιρὸς), за которое увяло мнение христоборческой ереси и правые догматы воссияли во всех пределах вселенной по божественному и царскому повелению, тем не менее это и мое украшение». Λαοῦργας Β. Φωτίου ὁμιλίαι. Θεσσαλονίκη, 1958. Σ. 168. Русский перевод. Василий В.В. О семнадцатой гомилии патриарха Фотия // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. №1. 2011. С.79.

Ἵπέρθεν, ὡς ἄρματι μύρω τῷ σῶ, τῶν ἀγόνων διφρεύσας, κατέσπευσας εἰς μένοντα παράδεισον, Νικόλαε, λαμπρῶς βασίλειον εἰς θεῖον, χαρᾶς εἰς εὐφροσύνην, διὰ μένουσαν δόξαν καὶ ἀπαράλλακτον ἀπόλαυσιν.	Свыше, как на колеснице, на мире твоём подвигов помчавшись, ты поспешил в ожидающий рай, Николае, пресветло в царство Божие, в веселие радости, чрез ожидающую славу и неизменное наслаждение.
--	---

(5 песнь 3 тропарь)

Если присутствие Авраама, Исаака, Моисея объяснимо энкомиастической традицией, прежде всего – энкомием св. Андрея Критского, то образ пророка Илии выходит за ее пределы. Стоит обратить внимание на то, что в правление Василия I расцветает почитание пророка Илии: сам император строит ряд Ильинских храмов. Особенно значимым является строительство в 880 году т. н. «Новой церкви» – Νέα ἐκκλησία во дворце, которая была построена в честь Спасителя, Богоматери, Архангелов, пророка Илии, Святителя Николая<sup>308</sup>. Следует отметить уникальность подобного посвящения для

<sup>308</sup> ἀμειβόμενος γὰρ ὡσπερ τῆς περὶ αὐτὸν εὐμενείας τὸν δεσπότην Χριστὸν καὶ τὸν πρῶτον τῶν ἀγγελικῶν δυνάμεων Γαβριήλ καὶ τὸν Θεοβίτην Ἥλιον τὸν ζηλωτὴν, ὃς καὶ τῆ αὐτοῦ μητρὶ τῆς πρὸς βασιλείαν τοῦ υἱοῦ ἀνυψώσεως ἐχρημάτισεν ἄγγελος, εἰς ὄνομα τούτων καὶ μνήμην αἰδίων, ἔτι δὲ τῆς θεοτόκου καὶ Νικολάου τοῦ ἐν ἱεράρχαις πρωτεύοντος, θεῖον καὶ περικαλλῆ ναὸν ἐδομῶσατο, εἰς ὃν συνῆλθε τέχνη καὶ πλοῦτος καὶ ζέουσα πίστις καὶ ἀφθονωτάτη προαίρεσις, Theophanes Continuatus. Chronographia / ed. Bekker I. Bonn, 1838. P.325. «Воздавая благодарность за милость к нему Господа нашего Христа, первого из ангельского воинства Гавриила и ревнителя Илии пророка, возвестившего матери о грядущем воцарении ее сына, во имя их и вечную память, а также – Богородицы и Николая, первенствующего из иерархов, он соорудил божественный и прекрасный храм, в котором сошлись искусство и богатство, и ревностная вера (Перевод данного фрагмента – В.В. Василика). См. также русский перевод памятника – Продолжатель Феофана. Перевод и комментарий Я.Н. Любарского. СПб, Наука. 1992. С.130.

IX в., которая была связана как с личным благочестием Василия I, так и с широко распространенным почитанием св. Николая, особенно усилившимся в связи с победой иконопочитания.

Если мы рассмотрим содержание канона, то увидим, что в нем в той или иной мере присутствуют образы всех, кому посвящена «Новая Церковь»: святитель Николай сравнивается с пророком Илией, называется Ангелом сострадания, каждая песнь канона завершается богородичным. Конечно, было бы рискованно связывать создание канона непосредственно с освящением «Новой Церкви», тем более, судя по содержанию, канон скорее связан скорее с Мирами Ликийскими и храмом святителя Николая, чем с Константинополем, однако в каноне сооружение «Новой Церкви» вполне могло отразиться в виде подобной реминисценции, тем более, что Иосиф был тесно связан с Константинополем, хотя и мог писать каноны «на заказ» (что по-видимому, справедливо для ПК). Тогда, если *terminus post quem* – 880 год, то *terminus ante quem* – 883 г. – предполагаемый год смерти Иосифа Песнописца.

Подобная узкая датировка, конечно, весьма рискованна, но тем не менее она опирается на определенные данные, помимо упомянутых. В богородичне 7 песне канона упоминается о победах над врагами и обращении их в бегство:

Κραταίωμα σε, Κόρη  
καὶ ἴσχυν καὶ δυναστείαν ἔχοντες  
ὄπλον, ῥομφαίαν, θυραῖον  
πρὸς ἐχθρούς, Θεόπαις ἄτρωτον

ἐκτροπούμενοι αὐτοὺς  
πιστῶς κραυγάζομεν  
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ

Державу тебя, Деву,  
и силу, и владычество имея,  
доспех, меч, щит  
на врагов, Богоотроковице,  
несокрушимые,  
обращая в бегство их,  
верно вопием:  
«Отцев наших, Боже,  
благословен еси». Богороди-  
чен 7 песнь. ПК.

В этом богородичне, возможно сказалась память о 860 годе – спасение Константинополя от варяго-русских полчищ благодаря буре, поднятой чудесным заступлением Пресвятой Богородицы<sup>309</sup>. Однако, отметим, что в богородичне действует все-таки верующий народ, обращающий в бегство врагов, с помощью меча, щита, доспехов, поэтому чуда 860 года недостаточно для объяснения данного богородична: необходимы такие военные успехи, в котором присутствует и человеческое начало, пусть и связанное с божественным. Между тем, начало 80 х годов IX в. было весьма удачным для византийцев в борьбе против мусульман, особенно на Востоке. В 882 году Василий I разоряет земли багдадского халифата в окрестностях Малатии. В том же году флотоводец императора Насар наносит сокрушительное поражение мусульманскому флоту у берегов Греции, а в 881–3 году доместик Востока Андрей Скиф неоднократно громит арабов в Киликии и подступает к Тарсу<sup>310</sup>. Если под этим богородичном скрываются конкретные исторические реалии, то, в сочетании с приведенными выше соображениями. промежуток 880–883 год представляется весьма удобным для датировки канона. Содержание канона не противится этому, напротив, сравнительная бедность канона историческими житийными деталями и концентрация внимания на одной теме – мироточении, косвенно свидетельствует в пользу того, что перед нами итоговое и, возможно предсмертное произведение. Сами размышления над мироточением в каноне естественно связаны со смертью и погребением:

<sup>309</sup> См. в частности, проповедь патр. Фотия «О приходе народа Росс». Событие это явилось столь значительным, что без серьезных оснований Акафист стали датировать 860 годом и даже приписывать его авторство патр. Фотию. См. Λαούργας Β. Φωτίου ὁμίλια. Θησσαλονίκη, 1958. 37–39 (введение), 40–52. Из новейших исследований см. Кузенков П.В. Поход 860 г. на Константинополь и первое крещение Руси в средневековых письменных источниках // Древнейшие государства. Сб. за 2000 г. М., 2003. С. 3–172.

<sup>310</sup> См. Продолжатель Феофана. Перевод и комментарий Я.Н. Любарского. СПб, Наука. 1992. С. 120–121, С. 127–8. См. также Дашков С.Б. Императоры Византии. М. 1997. С. 164–5.

Ἦς Μύροις ἐν τῇ ζωῇ  
παροικήσας,  
μετὰ θάνατον μύρα προχέεις,  
μυρισθεῖς γὰρ κέχρισαι,  
μυροτρόπως πνευματικαῖς  
εὐμυρίσας καλλοναῖς,  
ἱεραρχίας ὁσμῆ  
καὶ ἀροματίζεις μύροις  
κράζοντας·  
εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν  
Κύριον  
καὶ ὑπερῦψοῖ εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας

Как в Мирах ты в жизни жил,  
после смерти миро изливаешь,  
благоуханно ты помазан был,  
мирообразно духовными  
ты умастил красотами,  
иерархии благоухание,  
и облагоухаешь миром вопиющих:  
«Да благословит тварь вся Господа,  
и превозносит во вся веки».

Каковы источники автора канона? Можно определительно сказать, что он пользовался житием, составленным Архимандритом Михаилом, об этом говорит как событийный ряд, упомянутый в каноне, так и отдельные цитации (см. выше). Безусловно, автор использовал энкомий св. Андрея Критского, послание Мефодия к Феодору (см. выше), энкомий Мефодия. Есть основания считать, что автор использовал старейший текст Никольского цикла – «Деяние о стратилатах»: об этом говорят некоторые литургические реминисценции. Во 2 тропаре 7 песни ПК, уже рассматриваемом нами, воеводы призывают святителя Николая и воспевают Бога – Виновника жизни:

τὸν ἐν τοῖς Μύροις σὲ λαμπρὸν  
ὑφαπτόμενον ἀστέρα βοαῖς  
ἐμυρίσαντες ζωῆς  
αἴτιον ἔψαλλον  
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ

В Мирах тебя пресветлую  
засветившую звезду,  
призывами помазав (миром),  
Виновника жизни воспевали:  
«Отцев наших, Боже,  
благословен еси».

Построение этого тропаря и прежде всего, характер молитвенного призыва напоминает соответствующий пассаж из «Деяния о Стратилатах»: Νεποσιάνος δὲ εἶπεν μετὰ πολλῶν

δακρῶν καὶ στεναγμῶν· Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ δούλου σοῦ Νικολάου, οἰκτείρησον ἡμᾶς διὰ τὴν εὐσπλαγγίαν σου καὶ διὰ τὴν πρεσβείαν τοῦ ἀξιῶτου θεραπόντος σου Νικολάου. «Непотиан же сказал со многими слезами и стенанием: «Господи, Боже раба твоего Николая, ущедрни нас по милости Твоей и по молитве достойного раба Твоего Николая»<sup>311</sup>. Только «Деяние о стратилатах» содержит их развернутую молитву, в которой содержится обращение и к Богу, и к святителю Николаю, типологически сходное с тем, что мы видим в тропаре ПК. Для нас важно, что в каноне не содержится никаких следов житийной традиции Николая Сионского – лишнее доказательство того, что канон был создан до начала X века – появления смешанного жития.

Из других (не житийных) источников следует отметить св. Феодора Студита, Дионисия Ареопажита, Романа Сладкопевца, в каноне присутствуют реминисценции из Иоанна Дамаскина, Иоанна Златоуста, Григория Богослова (см. комментарий). Автор канона был приобщен к античной учености: в 9 песни 3 тропаре присутствует термин *εὐσημία*, заимствованный у Аристотеля, а лексема *ἀνάθημα* (9 песнь 2 тропарь) употребляется в классическом, а не в христианском значении.

Возникает законный вопрос: что ПК добавляет нового в изучение житийной традиции, чудес и духовного облика святителя Николая? Канон сосредоточен на чуде мироточения и предоставляет нам важные сведения о нем: миро изливалось в большом количестве – «потоками», так что им можно было помазывать множество верующих, собиравшихся на праздник Святителя:

Ἴδαι σοι τερπνῶς	Поет тебя сладостно
ἢ Μύρων μητροπόλις	Мир митрополия,
σωρὸν θησαυρὸν λειψάνων ἔχουσα	сокровищем прах мощей имея
τῶν ἁγίων σου	святых твоих,
Νικόλαε, ἔνδοξε,	Николае славне,

<sup>311</sup> Anrich. S. 73.

πιστῶς πανηγυρίζουσα	верно празднуя,
θαυμάτων ῥοαῖς μύρω	чудес потоками миро,
ποταμοῦ προχέουσα	рекой изливая,
ἐκκλησίας μυρίζουσα σύστημα.	церковное помазует собрание.

(ПК 6, 1)

Этот тропарь является ценным дополнением к житию архимандрита Михаила, говорящему о «честном и помазанном теле» Святителя, положенном в церкви и немедленно «источившем сладостно благоуханное миро (*ἡδύπνοον μύρον*), отвращающее всякую враждебную и тлетворную силу, и дарующее спасительное и защитительное от зол исцеление»<sup>312</sup>.

Можно сказать что через призму мироточения автор созерцает все деяния и чудеса святителя Николая. Святой «помазал язву ересей миром» (4, 1), своими делами св. Николай помазует верное стадо (4, 2), «пот» его «трудов» «облагоухал всех», призывами его как бы помазуют воины (7, 2) наконец, на мире, как на колеснице он возносится в рай (5, 3). Миро святителя светоносно – «трисиятельно» (*καὶ μύρω τρισσοφεγγεῖ*<sup>313</sup> – 4, 2), подобно маслу, вылитому на море, успокаивает бурю (1, 2).

Духовный облик Святителя, явленный в каноне, поражает своим богатством, прежде всего – сочетанием многих служений. Святитель Николай прежде всего – архипастырь, «иерархии благоухание» (8, 2), он – воин, поборник Церкви (1, 1). Но он также – подвижник, аскет, который попяляет страсти огнем воздержания и приносит себя в жертву Троице. Именно в связи с темой подвижничества в канон входят образы ветхозаветных праведников – Авраама

<sup>312</sup> Anrich. P.134.

<sup>313</sup> Термин *τρисσοφεγγής* присутствует в каноне Иоанна Дамаскина (или Иоанна (на Пятидесятницу). Carm. Pent. 47. (p.215; P.G. 96. 836A). *ὁ τρισσοφεγγής τῆς θεαρχίας τύπος* ib. p.218; P.G. 96. 837A). См. также – «трисиятельное единаго Божества благочестно поем, вопиюще» *εὐλογητάρια νεκρόσιμα*. Само сочетание «трисиятельного мира» говорит о явлении синестезии.

(9, 2. см. выше), символизирующего жертвенность аскета, Иакова (там же) – созерцателя небесной лестницы, согласно св. Андрею Критскому несущего образ деятельного восхождения<sup>314</sup> и, наконец – тайнозрителя Моисея, зашедшего во мрак (см. выше). Но св. Николай – также и пророк, ибо подобно Илии возлетает на колеснице на небо. И, наконец, он равноангелен, ибо именуется в первом тропаре первой песни «Ангелом сострадания» τὸν τῆς συμπαθείας ἄγγελον. Само по себе наименование св. Николая ангелом не ново и укладывается в энкомиастическую традицию, начиная со св. Андрея Критского: «Как тебя назовем? Ангелом? Но недалеко ты от ангелов отстоишь бестелесностью, воистину явившись бесплотным»<sup>315</sup>. Но эпитет «Ангел сострадания» более в других источниках не зафиксирован, по крайней мере, автору диссертации он не встречался, типологически он близок литургическому термину «ангел мирен, (точнее «ангел мира» – ἄγγελος εἰρήνης) просительной ектении на литургии.

Без сомнения, подобное наименование связано с благотворительной деятельностью святителя Николая. По крайней мере, в житии арх. Михаила в рассказе о деянии о трех дочерях содержится следующий пассаж: «Но человеколюбивый Бог, не желающий своему созданию быть преданным в погибель посылает ему Ангела благого, говорю о божественном Николае (ἐπιπέμπει αὐτῷ ἄγγελον ἀγαθόν, τὸν θεῖον λέγω Νικόλαον)»<sup>316</sup>. Однако, название святого «Ангелом сострадания» связано также с той небесной жизнью, которую вел святитель: в 3 тропаре 9 песни он называется небесноплотским (или облакоплотским) – νεφοσαρκός.

Для более подробного описания богословии этого канона, (как и других канонов посвященных святителю Николаю), потребуется отдельная статья (или даже – их ряд), превышающая задачи этого пункта.

В заключение отметим, что этот канон оказал определенное влияние на свято-Никольскую традицию, прежде всего – на первый кондак святителю Николаю (начало проэмия – Ἐν τοῖς Μύροις). Этот кондак<sup>317</sup>, хотя и содержит в акростихе имя св. Романа Сладкопевца – ΑΙΝΟΣ ΚΑΙ ΨΑΛΜΟΣ ΤΟΥ ΡΩΜΑΝΟΥ, по единодушному мнению исследователей – Мааса, Трипаниса, Ливадараса, Гродидье де Матона – не принадлежит св. Роману и создан в гораздо более позднее время<sup>318</sup>. Мы считаем, что он принадлежит к т.н. «монашеским кондакам» и датируется десятым веком, поскольку в нем присутствуют реминисценции из александрийского или смешанного типа жития, появившегося в начале X века. В кондаке говорится, о предсказании рождения святителя и о том, что св. Николай после рождения немедленно встал на ноги:

Ψῆφω προγνωστικῶ γεννηθεῖς, ἱερώτατε, ἐγεννήθης ἐπὶ πόδας εὐθὺς ἔστης ὀρθός, Νικόλαε, δεικνύων ἐν τούτῳ, ὅτι συμπατήσεις τὴν ἐπηρμένην ὀφρῦν τοῦ δράκοντος <sup>319</sup>	По жребию предузнавательному ты родился, священнейший. И на ноги немедля, прямо стал, Николае, Показуя сим, что попершь Превознесенную бровь дракона.
---	--

Трехчасовое стояние во время крещения – мотив из жития св. Николая Сионского, оторый в начале X века попал в т.н. смешанное житие. Поэтому данный кондак целесообразно датировать X веком, поскольку, судя по данным рукописной традиции, он уже существовал к началу XI века. Этот кондак и ПК имеют целый ряд общих мест, которые трудно объяснить иначе, чем заимствование из ПК в кондак.

<sup>314</sup> Великий канон, 4 песнь, 10 тропарь

<sup>315</sup> Τίνα σε τοῖνον καλέσομεν. Ἄγγελον ἀλλ' οὐ πολὺ τῆς τῶν ἀγγέλων ἀσαρκίας ἀφέστηκες ἀσώματος ὄντως χρηματίσας. PG T. 97. 1200 BC.

<sup>316</sup> Vita per Michaelem, 11. Anrich. P.119.

<sup>317</sup> 77 кондак по изданию Мааса-Трипаниса, 78 по изданию Sources Chretiennes.

<sup>318</sup> См. Grosdidier de Matons J. Romanos le Melode et les origines de la poesie religieuse a Byzance. – Paris, 1977. P. 220- 222, 242.

<sup>319</sup> Hymnus 77. Stroph. 10. 4

Все они будут даны в аппарате. Для примера здесь приведем только одно – связанное с образом Моисея, входящего в божественный мрак:

Ἰπέδυσ γνόφῳ τοῦ Πνεύματος ὡς ἄλλος δὲ Μωσῆς, νόμον εἴληφας κάχεϊθεν ἡμῖν ἐτράνωσας νίκην λαῶ τῷ θείῳ (ПК 1, 3)	Зашел ты во мраке Духа, Как иной Моисей, ты приял закон, и оттуда ты нам ниспослал победу народу божественному
Ἄλλος ὥσπερ Μωσῆς ἐδείχθης, ἱερώτατε, ἐν τῷ γνόφῳ εἰσδὺς τῶν ἀρετῶν, θεόπνευστε· ἐκεῖνος γὰρ νόμον ἐδέξατο θεῖον, αὐτὸς δέ, πάτερ, ὅλον δεξάμενος τοῦ νόμου τὸν κύριον χερσὶν ἀθώοις τοῦτον ἐμελετήσας,	Как иной Моисей, ты явился священнейший. во мрак войдя добродетелей, боговдохновенне он ведь закон приял божествен- ный ты же, отче, весь восприяв, закон Господа руками непорочными поучился в нем.

#### Подведем итоги.

1. Служба святителю Николаю, содержащаяся в рукописи РНБ Греч. 89 представляет несомненный интерес с исторической, литургической и филологической точки зрения. Она, в частности, содержит такой редкий жанр, как блаженны.

2. Блаженны могли быть созданы между 858–867 годами – годом низложения патр. Игнатия и смерти папы Николая. В блаженных святитель изображен как добрый пастырь, питающий свое стадо на пажитях и воде упокоения. Возможно, за этими словами скрыто нечто большее, чем простая риторика, в них можно видеть намеки на деяние о корабле с пшеницей и на деяние о податях.

3. Канон святителю Николаю мог быть создан св. Иосифом Песнописцем в промежутке между 843–883. Автор использовал древнейший вариант жития, созданный архимандритом Михаилом в начале IX в.

4. В каноне отражается ряд событий из жития св. Николая, в частности – чудо со стратилатами.

5. В каноне отражается ряд посмертных чудес, в частности – мироточение от гроба святителя Николая.

Служба святителю Николаю дается по рукописи РНБ. Греч. 89. (1000 год).

Кратко остановимся на принципах публикации.

1. Разбивку греческого текста мы старались давать по кононам рукописи и менять ее только в тех случаях, когда она явно не соответствовала метрике ирмоса.

2. Текст дается в нормативной орфографии. Расходящиеся с ней чтения рукописи даются под страницей, в виде сносок с римскими цифрами.

3. Testimonia и комментарии даются в конце текста в виде сносок с арабскими цифрами

4. Параллельно с греческим текстом дается перевод. Инципиты известных и изданных песнопений даются на церковнославянском языке с целью их более легкого обнаружения в минее. Напротив, неизданные и неизвестные тексты даются в русском переводе для большей понятности и доступности. Отметим, что во введении тексты Октоиха также намеренно давались в авторском русском переводе для большей точности анализа. Мы не решились давать эквиритмический перевод, считая, что он неизбежно затемнит понимание текста.

## Лист 15 об.–16

ΜΗΝΙ ΤΩ ΑΥΤΩ ΣΤ΄  
 ΤΟΥ| ΟΣΙΟΥ Π[Α]ΤΡ[Ο]Σ ΗΜΩΝ  
 ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ  
 ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ  
 ΜΥΡΩΝ ΤΗΣ ΛΥΚΙΑΣ  
 ΚΑΘ[ΙΣΜΑ] ΗΧΟ[Σ] Π[ΛΑΓΙΟΣ] Δ  
 ΕΙΣ Θ[ΕΟ]Σ ΚΥΡΙΟΥΣ  
 ΚΑΝΟΝΑ ΠΙΣΤΕΩΣ

**ΗΧΟΣ Α΄ ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ  
 ΣΦΡΑΓΙΣΘΕΝΤΟΣ**

Τοῦ Πνεύματος γενόμενος  
 ἀληθῶς καταγύγιον,  
 τῶν Ἀποστόλων ἁμόφρων  
 θεοφάντωρ, Νικόλαε·  
 ἀνθρώπων συγκλεισθέντων ἀνόμως,  
 πρὸς σε δὲ βοησάντων ἐκτενωῶς,  
 ἐπέστης ἐν ὀνειρίοις  
 τῷ βασιλεῖ καὶ ἔλυσας ἄμφω φθορᾶς·  
 δόξα τῷ δοξάσαντι Θεῷ,  
 δόξα τῷ στεφανώσαντι<sup>320</sup>  
 δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σου  
 πᾶσιν τὰ θαύματα.

**ΗΧ[ΟΣ] Γ΄ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΥΡΟΙΣ ΑΓΙΕ  
 ΗΧΟΣ ΠΛΑΓΙΟΣ Α΄.  
 ΤΟΝ ΣΥΝΑΝΑΡΧΟΝ ΛΟΓΟΝ**

Τὸν σοφὸν ἱεράρχην  
 ἀνευφημησάμεν<sup>321</sup>  
 ἀναβάς εἰς τὰ ὕψη τῶν ἀρετῶν<sup>322</sup>

**Месяца того же 6-го числа  
 память преподобного отца на-  
 шего  
 Николая, епископа бывшего  
 в Мирах Ликийских.  
 Седален, глас побочный 4  
 на «Бог Господь».  
 Правило веры**

*Глас 1. Когда камень был  
 запечатан.*

Духа ты стал  
 воистину обиталищем,  
 апостолам единомысленный  
 богоявитель, Николае.  
 Когда люди, заключенные  
 незаконно,  
 к тебе воззвали прилежно,  
 ты предстал во сне  
 царю и освободил от гибели  
 обоих.  
 Слава Прославившему Богу,  
 слава Венчавшему (тебя),  
 слава Совершающему тобою  
 всем чудеса.

*Дева днесь. Глас 3*

*В Мирах, святе*

*Глас побочный 1*

*Собезначальное Слово*

Премудрого иерарха воспоем,  
 Взойдя на высоты добродетелей.

**ΣΤΙΧ. ΕΙΣ ΚΥΡΙΕ ΕΚΕΚΡΑΞΑ  
 ΗΧ[ΟΣ] Α΄ ΤΩΝ| ΟΥΡΑΝΙΩΝ  
 ΤΑΓΜΑΤΩΝ**

Τῆς ἐκκλησίας τὰ ἄνθη  
 περιπτάμενος  
 Τῆς ἱερᾶς διπλοῖδος  
 Τῶν ἀθεάτων  
 л. 16. об.  
 Ὡς ἐν ὀνειρῷ<sup>323</sup>  
 Αἰρετικῶν γλωσσαλγίας  
 ἀποκρουσάμενος  
 ὀρθοδοξίαν ἄκραν τοὺς λαοὺς  
**ἐκδιδάξας**  
 Νικόλαε θεόφρον,  
 ὦφθης καὶ νῦν  
 μετὰ θάνατον, ὅσιε  
 συκοφαντίας ἀνθρώπου  
 λυτρούμενος πρεσβείαις σου.

**ΗΧ[ΟΣ] Β΄ ΟΤΕ ΕΚ ΕΥΛΟΥ**

Μύροις παροικήσας  
 Νίκη φερωνύμως  
 Ὡφθης Κωνσταντίνῳ<sup>324</sup>  
 Πλήθει πειρασμῶν<sup>325</sup>  
 Νεφρῶς<sup>326</sup> ἀθυμίας σκοτεινὸν

**ΗΧ[ΟΣ] Π[ΛΑΓΙΟΣ] Α΄ ΧΑΙΡΟΙΣ  
 ΑΣΚΗΤΙΚΩΝ**

Χαίροις ἡ ἱερὰ κεφαλὴ  
 Л. 5  
 Χαῖρε, ὁ ἱερώτατος νοῦς  
 Χαῖρε, ὁ ζήλους<sup>327</sup>

*Стихиры на «Господи, воззвах»*

*Глас 1. Небесных чинов  
 Церкви цветы облетая  
 Священной двоицы  
 Невидимых*

л. 16. об.  
 Как во сне,  
 Еретиков языковредие ты от-  
 вергнул,  
 Православию высшему ты наро-  
 ды научил,  
 Николае богомудрый,  
 Явился ты и ныне  
 по смерти, преподобный,  
 от клеветы человеков  
 спасая молитвой твоей.

*Глас 2. Когда от древа*

В Мирах пожив...  
 Победе тезоименито...  
 Явился ты Константину...  
 Множеством искушений...  
 Облако малодушия мрачное  
*Радуйся, подвижнических  
 Радуйся, священная глава.  
 Л. 5*

Радуйся, священнейший ум  
 Радуйся, ревности



**Ο ΗΧΟΣ| ΑΥΤΟΣ. ΠΡΟΣ.  
ΟΣΙΕ ΠΑΤΕΡ, ΘΕΟΦΟΡΕ  
ΘΕΟΔΟΣΙΕ**

Ὅσιε πάτερ, ἱερώτατε Νικόλαε,  
φωστήρ τῆς ἐκκλησίας  
ἀειλαμπέστατε<sup>328</sup>,  
λιμὴν χειμαζομένων ἐν πειρασμοῖς,  
κρήνη προχέουσα θαυμάτων  
κρουνοῦς,  
σπόγγος, ἀθυμίας  
ὕγρότητα ἐξαίρων,  
ὁ περιβόητος<sup>329</sup> παντάχου  
διὰ πολλὴν ταχύτητα καὶ ἀρρωγῆν<sup>330</sup>  
ὁ κοσμοπόδητος<sup>331</sup> καὶ κόσμον  
διασώζων  
περιστάτου μόνος  
ἀνάγκαις λυτρόποιος<sup>332</sup>  
Χριστὸν ἰκέτευε,  
Χριστὸν δυσώπει πάντοτε  
δωρῆσαι εἰρήνην τῇ ἐκκλησίᾳ.

**ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ ΗΧ[ΟΣ] Δ΄ ΔΙΑ  
ΕΥΛΟΥ**

Ταῖς τῶν θαυμάτων ἀστραπαῖς  
φωταγωγῶν<sup>334</sup> τοὺς πίστει  
προστρέχοντας  
καὶ περιστάσεις πυρπολῶν  
καὶ ἐκ σκιᾶς θανάτου<sup>335</sup>  
λυτρούμενος<sup>336</sup>.  
ἀστήρ ἀπλανέστατος<sup>337</sup>  
τοῖς ἐν ἀνάγκαις ὤφθης  
πάτερ Νικόλαε, καμὲ τοῖς πταισµασι  
ἐν σκότει καθεύδοντα  
καὶ δεσµούµενον  
καταύγασον τῷ φωτὶ ταῖς πρεσβεΐαις  
σου

**Глас тот же. Подобен  
Преподобный отче, богоносный  
Феодосие**

Преподобный отче, священней-  
ший Николае,  
светило Церкви, вечносиятель-  
нейший,  
пристань обуреваемых в искуше-  
ниях,  
источник, изливающий потоки  
чудес,  
губка, малодушия  
сырость отирающая,  
восхваляемый повсюду,  
ради многой быстроты и помощи  
мировожденный и мир спаса-  
ющий  
от беды<sup>333</sup> единый,  
в нуждах избавляющий,  
Христа моли,  
Христа умоляй всегда  
даровать мир Церкви.

**Блаженны. Глас 4. Древом...**

Чудес молниями  
световодительствуешь  
с верой прибегающих,  
и беды пополаешь,  
и от тени смертной избавляешь.  
Звездой незаблуждающей  
в бедах ты явился,  
отче Николае, и меня в паденьях  
во тьме спящего  
и связанного  
просвети светом, молитвами  
твоими.

Ἐκ τοῦ ποιμένος τοῦ καλοῦ  
τὴν βακτηρίαν πίστει δεξάμενος,  
καὶ τὴν στολὴν τὴν ἱεράν  
ἐξ ἀρετῆς ἰδρότων δρεψάμενος,  
ἐκτρέφεις τὸ ποίμνιον  
ἐπὶ νομάς καὶ ὕδωρ τῆς  
ἀναπαύσεως<sup>338</sup>,  
καὶ τοῦτο κατ' ὄνομα  
καλὸν ἐν τῇ σύριγγι τῇ τοῦ  
Πνεύματος  
τοὺς λύκους αποσοβεῖς τῶν αἱρέσεων.  
Τῇ τῶν δογμάτων σου βοῆ  
κατεβροντίσθη φρένας ὁ Ἄρειος  
καὶ θεολόγοις σου πλοκαῖς  
κατεδεσµήθη γλῶσσαν Εὐνόμιος.  
Τριάδα γὰρ συνάναρχον, Πατέρα,  
Λόγον,  
Πνεῦμα συνομοούσιον<sup>339</sup>  
τρανώς ἀνεκήρυξας·  
καὶ τοὺτους κατέκρινας  
τῷ βυθῷ τῆς σιγῆς  
τῇ κτίσει συναριθμοῦντας τὸν  
κτίσαντα  
Θ. Τῶν οὐρανῶν ὁ ποιητὴς  
καὶ γηγενῶν καὶ πάσης τῆς κτίσεως  
ἐν τῇ νηδύι σου, σεμνή,  
πλαστοουργηθεὶς<sup>340</sup> χωρεῖται ὡς  
εὐσπλαγχνος·  
καὶ τίκτεται ἄνθρωπος,  
ἵνα Θεὸν τὸν ἄνθρωπον ἀπεργάσῃται,  
καὶ κτείνει τὸν δράκοντα  
τὸν πάλαι τὴν θέωσιν  
μοὶ φθονήσαντα,  
διὸ σὲ, Μῆτερ Θεοῦ, μακαρίζοµεν.

От Пастыря Доброго  
жезл верою приняв,  
и одежду священную,  
от добродетели труды пожав,  
питаешь стадо  
на пастбищах и воде упокоения  
и, согласно имени  
прекрасному, свирелью Духа  
волков отгоняешь еретических.

Учений твоих гласом  
поражен был в сердце Арий  
и богословскими твоими сетями  
был связан язык Евномия  
Троицу Собезначальную, Отца,  
Слово  
Духа Соединосушного  
пространно ты проповедал.  
И осудил  
на глубину молчания  
к твари сопричисляющих Созда-  
теля.

Небес Творец  
и земнородных, и всякой твари  
во чреве Твоем, Чистая,  
Созданный, вмещается, как Ми-  
лостивый<sup>341</sup>  
И рождается, как Человек,  
чтобы сделать человека Богом,  
и убивает змея,  
древле обожению  
моему позавидовавшего.  
Посему Тебя, Матерь Божия,  
ублажаем.

**ΚΑΝΩΝ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ  
ΝΙΚΟΛΑΟΝΦΕΡΩΝ  
ΑΚΡΟΣΤΙΧΙΑ ΔΕ ΤΗΝ ΔΕ  
ΤΟΥΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ  
ΘΑΥΜΑΤΩΝ ΠΛΕΚΩ ΚΡΟΤΟΥΣ**

**ΩΔ[Η] Α' ΧΡΙΣΤΟΣ ΓΕΝΝΑΤΑΙ**

Τῆς ἐκκλησίας τὸν πρόμαχον,  
τὸν ἱερωσύνη<sup>342</sup> μυρίζοντα,  
τὸν τῆς συμπαθείας ἄγγελον,  
νίκην τοῦ εὐσεβοῦντος  
θείου λαοῦ,  
τὸν ἀρχιποιμένα,  
εὐφημήσωμεν ὡδαίς,  
πιστοί, Νικόλαον.

Ὁ μύρω χρισθεὶς τοῦ Πνεύματος  
καὶ Μύροις παροικήσας, ποιμὴν  
εὐκλεῆς,  
μυρίζων θαυμάτων εὐοσμον,  
μύρον ἡμῖν προχέει,  
τὴν δυσαχθῆ  
τῶν κινδύνων ζάλην,  
ἐκδιώκων κραταιῶς<sup>343</sup>  
σαφῶς, Νικόλαε.

Ἐπέδυσ γνόφω τοῦ Πνεύματος  
ὡς ἄλλος δὲ Μωσῆς, νόμον  
εἴληφας<sup>345</sup>,  
κάκειθεν ἡμῖν ἐτράνωσας  
νίκην λαῶ τῷ θείῳ,  
τρέπων<sup>346</sup> δεινὴν  
πλάνην ψυχοφθόρον  
τῶν αἰρέσεων σαφῶς,  
πάτερ Νικόλαε.

*Κανὼν ἁγίῳ Νικολαῷ,  
несущий следующий акростих:  
Чудесам Николая  
сплетаю похвалы*

*Песнь 1. Христос рождается*

Церкви поборника  
священством благоухающего,  
сострадания Ангела,  
победу благочестивого  
народа божественного,  
архипастыря  
прославим в песнях,  
верные, Николая.

Миром помазанный Духа  
и в Мирах пожив, пастырь слав-  
ный,  
благоухая<sup>344</sup> чудесами, благовон-  
ное  
миро нам изливает,  
свирепую  
бурю опасностей  
изгоня властно,  
ясно, Николае.

Зашел ты во мраке Духа,  
как иной Моисей, ты приял за-  
кон,  
и оттуда ты нам ниспослал  
победу народу божественному,  
отвращая ужасную  
душетленную прелесть  
ересей ясно,  
отче Николае.

Σὲ βάτον Μωσῆς ἐώρακεν<sup>347</sup> καὶ  
ὄρος Ἀμβρακοῦμ δὲ κατάσκιον<sup>348</sup>,  
νεφέλην ἄλλοις<sup>349</sup>  
κόρην ὁ Ησαΐας<sup>350</sup>  
τὴν ἐκ Δαυὶδ  
τίκτουςαν ἀσπόρως,  
βασιλέα τὸν Χριστὸν  
παρθένον μένουσαν.

**ΩΔ[Η] Γ' ΠΡΟ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ**

Νίκη φερωνύμως<sup>351</sup>  
εὐσεβούντων ἐδώθης, Νικόλαε,  
τὴν δυσαχθῆ γὰρ ψυχολέτην<sup>352</sup>  
τῶν αἰρέσεων μάχην  
αὐτὸς μύρῳ τῶν δογμάτων σου  
τῆς ἐκκλησίας ὡς λύμην ὠθῶν<sup>353</sup>,  
ἅπαντας διέσωσας.

Ἱεραρχικῶς σε  
ὡς τῆ κλήσει καὶ τρόπῳ, Νικόλαε,  
πατροπρέπεσιν<sup>354</sup> ἐγκωμίοις  
ἠτησίοις τὰ τέκνα  
τερπνῶς ἄνθεσιν μυρίζομεν<sup>355</sup>,  
ταῖς σοῖς πρεσβείαις ἀεὶ  
ζάλης ἐκλυτρούμενοι<sup>356</sup>.

Κόσμον ἐκλαμπρύνας,  
τὸ<sup>357</sup> τῆς ἱερωσύνης ἐφαίδρυνας,  
νικητικῶς ἀποκαθάρας  
ἡδονῶν ψυχοφθόρων τοῖς σοῖς  
δάκρυσιν, Νικόλαε,  
ὠραίως κάλλει Χριστῷ παραστάς,  
ἔργοις μυρίζομενος.

Тебя купиной Моисей узрел,  
и Аввакум горой приосененной,  
облаком иной,  
Деву Исаия,  
из рода Давида,  
родившую бессеменно  
Царя Христа,  
Девой пребывшую.

*Песнь 3. Прежде веков*

Победе благочестивых  
ты был тезоименно дарован, Ни-  
колае,  
ибо, лютую, душегубительную  
ересей битву  
сам миром догматов твоих  
низвергнув, как Церкви пагубу,  
ты всех спас.

Иерархически тебя  
по призванию и нраву, Николае,  
отцу приличествующими хвала-  
ми  
ежегодными, твои чада, сладост-  
но  
как цветами миром помазываем,  
молитвами твоими всегда  
от бури избавляемые.  
Мир ты просветил,  
священство облистал,  
победительно очистив  
от удовольствий душетленных  
твоими слезами, Николае,  
прекрасно красотой Христу пред-  
стал,  
делами благоухая.

## Л. 17

Θ. Ὅλον με φορέσας  
ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς, Ἄειπαρθένε,  
ὅλον θεοῦ τὸ κατ' εἰκόνα  
τῷ Πατρὶ συγκαθίσας Χριστός,  
Λόγος ὑπέρθεος<sup>358</sup>,  
ὁ ἐκ γαστροῦ σου τὴν σάρκα λαβὼν  
Πνεύματος δυνάμει, σεμνή.

ΩΔ[Η] Δ'. ΡΑΒΔΟΣ ΕΚ ΤΗΣ  
ΡΙΖΗΣ ΙΕΣΣΑΙ.

Λύμην τῶν αἰρέσεων πικρὰν  
τῷ μύρω τῶν δογμάτων σου,  
μύρω χρισθείς τοῦ Πνεύματος  
ἐνδοξε,  
τὰ Μύρα ὡς παροικῶν,  
ἐμύρισας ἄμυρον  
δύσμυρον<sup>359</sup>, αὐτὸς  
εἰσάγεις μύρραν<sup>360</sup>,  
Νικόλαε, τοῦ Χριστοῦ,  
μύρου νοητοῦ σκεῦος τίμιον.  
Ἄνωθεν ἢ ψῆφός<sup>361</sup> σοι σαφῶς  
οὐ κάτωθεν γεγέννηται  
ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ὦ Νικόλαε,  
καὶ μύρω τρισσοφεγγεῖ<sup>362</sup>  
μυρισθείς<sup>363</sup>, πανεύφημε  
μύρον τὴν σεπτὴν  
ἐνθέως ποιμένην  
μυρίζειν ἱκετικῶς  
ἔλαχες ἐνθέοις πράξεσιν.  
Οἱ τῶν σῶν ἀγῶνων ὄχετοὶ  
μυρίζοντες πανεύπνοα,  
καὶ οἱ ἰδρωῶτες τῶν καμάτων σου  
βαλσάμου ὑπὲρ ὄσμην  
εὐωδίασαν<sup>364</sup> πᾶσιν  
στάζουσιν πιστοῖς,  
θεόφρων πάτερ  
Νικόλαε, εὐσεβῶς  
ἐν τοῖς κινδυνέουσιν, ὅσιε.

## Л. 17

Во всего меня облекся  
из Тебя воплотившийся, Присно-  
дево,  
всего обоживает по образу  
со Отцем посадив, Христос,  
Слово Пребожественное  
от чрева Твоего плоть восприняло  
силою Духа, чтимая.

## Песнь 4. Жезл из корня Иессеева

Язву ересей горькую  
миром учений твоих,  
миропомазанный Духом славный,  
в Мирах живя,  
ты умастил, как терновник  
неблаговонный, и сам  
вносишь смирну Христову,  
Николае,  
мира духовного сосуд честной.

Свыше жребий твой явственно  
явился, не снизу,  
не от человеков, Николае,  
и миром трисиятельным  
помазанный, всехваляне,  
миром честное  
помазать стадо божественно  
ты получил жребий молитвенно  
божественными делами.  
Подвигов твоих реки<sup>365</sup>,  
благоухающие всеблаговонно,  
и поты трудов твоих  
свыше бальзама благовонием  
облагоухали для всех  
жаждущих верных,  
богоносный отче  
Николае, благочестно  
в бедствиях, преподобный.

Θ. Ὑδωρ ἐκ γαστροῦ σου προελθόν, Господь – Вода из чрева Твоего  
τὸ ζῶν<sup>366</sup>, Θεογεννήτρια<sup>367</sup>,  
πλάνης βωμοῦς<sup>368</sup> κατέκλυσεν  
Κύριος  
ἀλλόμενον ἐν πιστοῖς.  
ὕδωρ γὰρ ἐγνώρισε  
δίψης ἐν Ἐδέμ  
τῆς ἐκφλεχθείσης,  
ὡς ἴαμα γεγονὼς  
πλάνης τῶν εἰδώλων σβεστήριον.  
ΩΔ[Η] Ε' ΘΕΟΣ ΩΝ ΕΙΡΗΝΗΣ  
ΠΑΤΗΡ| ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ  
Θαυμάτων  
τοῖς Μύροις, Νικόλαε,  
ποταμοῦς μυριπνούου<sup>369</sup> ἀένναον  
προχέων, εὐωδίασας  
τὸ στίφος τῶν πιστῶν  
ἀφ' οὗ<sup>370</sup> μεμυρισμένοι,  
πατέρα ὡσπερ τέκνα  
ὀρθοδόξως ὑμνοῦμεν  
τὸν<sup>371</sup> ἐν κινδύνοις ὑπέρμαχον<sup>372</sup>.  
Ἄρετῶν  
μυρίζων ἐν κάλλεσιν  
καὶ θαυμάτων ἀστράπτων ἐν  
τέρασιν,  
ὠραῖος ἐξανέτειλας  
ἀστήρ τῆ τοῦ Χριστοῦ,  
Νικόλαε τρισμάκαρ,  
αὐγάζων ἐκκλησίᾳ,  
σχοτομήνην<sup>373</sup> διώκων  
τῆς ἀδικίας ἰλαρώτατα.

произошедшая  
живая, Богородительнице,  
прелести алтари потопила,  
скачущая в верных.  
Вода утолила  
жажду в Эдеме  
воспламененную,  
став исцелением,  
погашающим лезть идольскую.  
Песнь 5. Бог мира, Отец щедрот  
Изливая реки чудес  
в Мирах, Николае,  
миродышущие вечно,  
ты облагоухал  
множество верных.  
Сего ради миропомазанные,  
отца как чада  
православно воспеваем  
в опасностях поборника.

Благоухая  
красотами добродетелей  
и блистая знаменами чудес,  
ты воссиял прекрасной  
звездой Христовой,  
Николае треблаженный,  
сияя Церкви,  
безлунную тьму отгоняя  
неправедности радостно.

Ἵπέρθεν  
ὡς ἄρματι 374 μύρω τῷ σῶ  
τῶν ἀγόνων διφρεύσας,  
κατέσπευσας εἰς μένοντα  
παράδεισον, Νικόλαε,  
λαμπρῶς βασιλείον εἰς θεῖον  
χαρᾶς εἰς εὐφροσύνην  
διὰ μένουσαν δόξαν  
καὶ ἀπαράλλακτον ἀπόλαυσιν.

Θ. Μητέρα,  
παρθένον Θεὸν ἐν γαστρὶ  
συλλαβοῦσαν ἀσπύρωσ  
καὶ τέξασαν ἢ φύσις σε  
ἐγνώρισεν ὑπὲρ νοῦν  
σαρκὶ συνειληφύαν  
τὸν Λόγον ὑπὲρ λόγον<sup>375</sup>,  
διὰ τὸν λόγον  
ὑπὲρ νοῦν κόσμον κοσμήσαντα<sup>376</sup>.

ΩΔ[Η] ΣΤ΄. ΣΠΛΑΓΧΝΩΝ  
ΙΩΝΑΝ

Ἴδεις σοι τερπνῶς  
ἢ Μύρων μητρόπολις,  
σωρὸν θησαυρὸν  
λειψάνων ἔχουσα  
τῶν ἀγίων σου,  
Νικόλαε ἔνδοξε,  
πιστῶς πανηγυρίζουσα,  
θαυμάτων ροαῖς  
μύρῳ ποταμοῦ προχέουσα,  
ἐκκλησίας μυρίζουσα σύστημα.

Ввысь,  
как на колеснице, на мире твоём  
подвигов помчавшись,  
ты поспешил в ожидающий  
рай, Николае,  
пресветло, в Царство Божествен-  
ное,  
в веселье радости,  
для ожидающей славы  
и неизменного наслаждения.  
Матерью,  
Девой, Бога во чреве  
Восприявшей бессеменно  
и Родившей, природа Тебя  
показала, паче ума  
плотью Зачавшую,  
Слово паче слова,  
чрез слово<sup>377</sup> [66],  
паче ума,  
мир украсившее.

*Песнь 6. Из утробы Иону*  
Поет тебя сладостно  
Мир митрополия,  
сокровищем прах  
мощей имея  
святых твоих,  
Николае славный,  
верно празднуя,  
чудес потоками  
миро рекой изливая,  
церковное помазует собрание.

Л. 17 об.  
Τέμενος σεπτόν,  
δοχεῖον τίμιον,  
τοῦ μύρου Χριστοῦ  
φανεῖς ἐπάξιον<sup>378</sup>,  
εὐωδιάσας  
τῶν θαυμάτων σταγῶσιν σου,  
ὅσιε Νικόλαε,  
τὸ στίφος τῶν ὀρθοδόξων,  
χάριν ἐκ Θεοῦ γὰρ εἴληφας  
τοῦ μυρίζειν τὸν κόσμον τοῖς  
θαύμασιν.  
Ὡσπερ εὐθαλής  
ἐξήνθησας, ὅσιε  
Νικόλαε, φοῖνιξ<sup>379</sup>  
ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ,  
καὶ ἐμύρισας  
τοὺς πικρὰ κινδύνων  
ἀλγοῦντας δεινῶς,  
ἀντιλήψει θερμότητι,  
μέγας ἐν ἀνάγκαις πρόμαχος  
μυροτρόπως γὰρ πᾶσιν ἐγνώρισας.  
Θ. Νέκρωσιν ἡμῶν,  
ζωὴν ἢ κυήσασα,  
Παρθένε ἀγνή,  
μόνη ἀπέβαλες  
καὶ ἐζώωσας  
ἐν τῷ τόκῳ σου φύσιν  
τὴν βρότειον, τὸν ἄυλον  
ἐν μήτρᾳ γὰρ ἐχώρησας  
Λόγον τὸν Πατρὶ συνάναρχον<sup>380</sup>  
καὶ τῷ Πνεύματι, Κόρη,  
ὕμνουμένον.

Л.17 об  
Храм чтимый,  
вместилище драгоценное,  
мира Христова  
явления достойное,  
ты облагоухал каплями  
чудес твоих,  
преподобный Николае,  
оплот православных,  
благодать от Бога ты воспринял  
миропомазать мир чудесами.

Как благоцветный финик  
ты процвел, преподобный  
Николае,  
для Церкви Христовой  
и помазал  
горечью бед  
болеющих люто, улаждая  
заступничеством теплым,  
великий в скорбях защитник  
мирообразно всем ты явился.  
Мертвенность нашу,  
Ты единая отвергла,  
Жизнь родив,  
Дево Чистая,  
и оживила  
Рожденным Тобой  
смертную природу, Невеществен-  
ного  
в утробе вместила,  
Слово Воспеваемое, Дево,  
Собезначальное Отцу и Духу.

ΩΔ[Η] Ζ΄ ΟΙ ΠΑΙΔΕΣ  
ΕΥΣΕΒΕΙΑ

Παθῶν ἰλὺν ὡς σκῦλα  
ἐκνικῆσας, Νικόλαε, εἴληφας,  
τῆς ἐγκρατείας τῆ πυρὶ  
καταφλέξας, δὲ **ἀνάθημα**  
σεαυτὸν Τριάδος φέρεις  
μυροδόχον<sup>381</sup> βοῶν  
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ.  
Ληφθέντες ἀβουλίᾳ  
οἱ στρατάρχαι ἐκ φθόνου πρὸς  
φόνον δεινόν,  
τὸν ἐν τοῖς Μύροις σὲ λαμπρὸν  
ὑφαπτόμενον ἀστέρα βοαῖς  
**εὐμυρίσαντες**, ζωῆς  
αἴτιον<sup>382</sup> ἔψαλλον  
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ.

Ἐλαίῳ τῆς ἀγνείας  
τὴν λαμπάδα μυρισθεῖς, Νικόλαε,  
κόρας ὡς ἔσωσας τὸ πρίν,  
ναυτιλίας τὲ τὸ ὕστατον τῆς  
ἀγνοίας<sup>383</sup>  
φῶς τοὺς ἀνδρας  
ἐφελκύεις βοᾶν  
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ.  
Θ. Κραταίωμα σε, Κόρη,  
καὶ ἰσχὺν καὶ δυναστείαν ἔχοντες  
ὄπλον, ῥομφαῖαν, θυραῖον  
πρὸς ἐχθροὺς, Θεόπαις<sup>384</sup>, ἄτρωτον  
ἐκτροπούμενοι αὐτοὺς  
πιστῶς κραυγάζομεν  
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ.

*Песнь 7. Отроки благочестию со-  
воспитанные*  
Страстей тину попалив  
воздержания огнем, Николае,  
как бы добычу ты взял,  
победив, в жертву  
себя Троице приносишь,  
мироприемлющую, взывая:  
«Отцов наших, Боже,  
благословен еси».  
Схваченные по несправедному  
совету  
военачальники из зависти для  
убийства лютого,  
В Мирах тебя пресветлую  
засветившую звезду  
призывами помазав (миром),  
Виновника жизни воспевали:  
«Отцов наших, Боже,  
благословен еси!»  
Елеем чистоты  
светильник помазав, Николае,  
как дочерей ты спас прежде,  
так и в конце мужей  
мореплавания от неведения к  
свету  
ты извлекаешь, чтобы взывать:  
«Отцов наших, Боже,  
благословен еси».  
Державой Тебя, Дево  
и силой, и владычеством имея,  
доспехом, мечом, щитом  
на врагов, Богоотроковице,  
несокрушимым, обращая в бегст-  
во их,  
верно вопием:  
«Отцов наших, Боже,  
благословен еси».

ΩΔ[Η] Η΄. ΘΑΥΜΑΤΟΣ  
ΥΠΕΡΦΥΟΥΣ  
Η ΔΡΟΣΟΒΟΛΟΣ  
Ἵς Μύροις ἐν τῇ ζωῇ παροικήσας,  
μετὰ θάνατον μύρα προχέεις,  
μυρισθεῖς γὰρ κέχρισαι,  
μυροτρόπως πνευματικαῖς  
εὐμυρίσας καλλοναῖς,  
ἱεραρχίας ὁσμῆ,  
καὶ ἀροματίζεις μύροις κράζοντας·  
εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν  
Κύριον  
καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.  
Κόσμος σου κρουνοῖς ἐν τοῖς τῶν  
μύρων, σοφέ,  
μυρισθεῖς τρόποις, Πάτερ,  
θαυμάτων  
ἡδυπνόις<sup>385</sup> ἄνθεσιν  
τῶν λογίων μυριστικοῖς, ὦ Νικόλαε,  
ἐξάδει σου τὴν  
καὶ πίστει βοᾶ ἑπαγαλλόμενος  
εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν  
Κύριον  
καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

*Песнь 8. Чуда преестественного  
Росодательная*  
Как в Мирах ты в жизни жил,  
после смерти миро изливаешь,  
благоуханно ты помазан был,  
мирообразно духовными  
ты умастил красотами,  
иерархии благоухание,  
и облагоухаешь миром вопию-  
щих:  
«Да благословит тварь вся Господа  
и превозносит во все веки».  
Мир твоими потоками мира, о  
мудрый,  
помазанный образами чудес,  
отче,  
сладкодышущими цветами  
таинственными словес, Николае,  
воспевает твое уснопление  
и верой, ликуя, взывает:  
«Да благословит тварь вся Господа  
и превозносит во все веки».

Ῥεῖθρῳ ἀρδευθεῖσα τῶν μύρων,  
 Πάτερ,  
 ἐκκλησία τερπνῶς λελουμένη  
 νυμφικῶς ἐστόλισται  
 μυριπνόοις ἐν ἀρεταῖς  
 σου, Νικόλαε, καὶ γήθεται,  
 βοᾶν τῷ Χριστῷ  
 τὰ τέκνα αὐτῆς πιστῶς  
 προτρέπουσα

εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν  
 Κύριον  
 καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντας τοὺς  
 αἰῶνας  
 Ὅλην σὲ τῷ κάλλει ἀμώμητον,  
 Κόρη,  
 τοῦ Πατρὸς ἐνυπόστατος Λόγος  
 ἐφευρῶν ἐσκήνωσεν,  
 ὅλως ὅλῳ ὑπερφύως  
 ἐνωθεῖς μοι, γεγονῶς σάρξ  
 ὡς ἠδὲ ἠόκησεν,  
 σώζων, Θεοτόκε, τοὺς  
 κραυγάζοντας  
 εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν  
 Κύριον  
 καὶ ὑπερυψοῖ εἰς πάντας τοὺς  
 αἰῶνας.

**ΩΔ[Η] Θ' ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΞΕΝΟΝ**  
**ΟΡΩ ΚΑΙ**  
 Τῶν ποιμένων  
 ὑπέρφωτον<sup>386</sup> σε λαμπτήρα, σοφέ,  
 ἱερέων εὐκλειαν,  
 κανόνα τῶν μοναζόντων θεῶν  
 κινδύων τὲ ῥύστην<sup>387</sup>,  
 παθῶν ἐκδιώκτην,  
 νόσων ἴασιν πιστοῖς  
 ἡ Τριάς σε κατεμύρισεν<sup>388</sup>,  
 Νικόλαε.

Потоком орошенная мира, отче,  
 Церковь, сладостно омытая,  
 как невеста украсилась,  
 миродышущими добродетелями.  
 твоими, Николае, и радуется,  
 чад своих верно научая  
 взывать ко Христу:  
 «Да благословит тварь вся Господа  
 и превозносит во вся веки».

Во всю Тебя красотой, непороч-  
 ную, Дево,  
 Отца Ипостасное Слово  
 обрета, вселилось,  
 всецело всему сверхсущностно,  
 соединившись мне, стал плотию,  
 как благоволил, спасая, Богороди-  
 це, взывающих:  
 «Да благословит тварь вся Господа  
 и превозносит во вся веки».

**Песнь 9. Таинство странное вижу**  
 Пастырей  
 пресветлым тебя светильником,  
 мудрый,  
 священников похвалой,  
 правилом монашествующих бо-  
 жественным,  
 от бед избавителем,  
 страстей прогонителем,  
 болезней исцелением для верных  
 Троица тебя миропомазала, Ни-  
 колае.

Ὅλοτρόπως,  
 Πάτερ, σαυτὸν θύμα τίμιον  
 Ἀβραὰμ προσήνεγκας.  
 ὡς ἄλλον Ἰσαὰκ ἐκ πόθου  
 καὶ κλίμακι, μάκαρ,  
 τῶν σῶν θαυμασίων  
 ἐρειδόμενος, Θεῷ  
 ἐκολλήθης μυρισθεῖς τρόποις,  
 Νικόλαε.

Ἵπερέστης  
 νεφοσαρκὸς τῆς παχύτητος  
 καὶ φωτὶ ἀύλῳ δέ  
 πάτερ, καταλαμφθεῖς σου τὴν  
 φρένα,  
 Νικόλαε, μύρω  
 χρισθεῖς ἱερεὺς  
 πιστῶς ἐγνώρισε τῇ σῇ εὐσημίᾳ<sup>389</sup>,  
 τοὺς πιστοὺς θέλγων εἰς θείας  
 μονάς.  
 Θ. Σὲ τὴν μόνην  
 ἐλπίδα, τεῖχος καὶ στήριγμα,  
 καὶ ἰσχύον καὶ σκέπη μου  
 καὶ σθένος καὶ ζωῆς ταμεῖον  
 παθῶν τε διώκτην,  
 σεμνὴ Θεοτόκε,  
 τοῖς κινδύνοις μου θερμὴν  
 ὡς ἀντιληψὶν προστίθῃμι τοῦ  
 σώζεσθαι.

Всецелым образом,  
 отче, ты себя в жертву драгоцен-  
 ную  
 как Авраам, принес  
 как другого Исаака от любви  
 и лестницей, блаженный,  
 твоих чудес  
 утверждаемый, к Богу  
 ты прилепился, миропомазан  
 образами, Николае.  
 Ты возвысился,  
 небоплотский, над дебелистью  
 и светом невещественным  
 отче, просвещенный душою  
 Николае, миром  
 помазанный священник  
 верно явил своим избранием,  
 верных восхищая в божественные  
 обители.

Тебя единую  
 надежду, стену и утверждение,  
 и крепость, и покров мой,  
 и силу, и жизни сокровище,  
 страстей изгнание,  
 честная Богородице,  
 как в бедах мое теплое предста-  
 тельство  
 предлагаю во спасение.

<sup>320</sup> Традиционная тропарная гимнографическая формула, восхо-  
 дящая к греческому Ефрему Сирину: δόξα τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, τῷ...  
 στεφανώσαντι ἡμᾶς ἐν ἀγαλλιάσει ἐν φωτὶ ἀληθινῷ καὶ ὑπερβαλλούσῃ  
 δόξῃ, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. («Слава Святому Духу, венчавшему  
 нас в веселии, в свете истинном и превосходящей славе во веки.  
 Аминь»). Ephraem Syrus. De paenitentia et compunctione. P. 332.

<sup>321</sup> Седален. См.: Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος. Т. 39. 1940. Σ. 419.

<sup>322</sup> Седален. См.: Ἀνθολόγιον I-III. Romae. Cura Ph. Vitali. 1738.  
 Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος. Т. 39. 1940. Σ. 419.

- 323 Три стихиры на подобен «Егда от древа» поются на «Господи, воззвах» службы святому. См: Μηναῖον. Σ. 76.
- 324 Стихира Октоиха на «Господи, воззвах» 2-го гласа, среда, вечер. См.: Παρακλητική. Σ. 98.
- 325 Стихира Октоиха на «Господи, воззвах» 2-го гласа, среда, вечер. См.: Παρακλητική. Σ. 98.
- 326 Νήφει – PaR 150.
- 327 Три стихиры на стиховне службы 6 декабря (подобен – «Радуйся, подвижнических»). См.: Μηναῖον. Σ. 76.
- 328 Здесь видно влияние Феодора Студита: φωστῆρα ἀειλαμπῆ τοῖς ἐξ ἀγνοίας καὶ ἀμαρτίας νυκτομαχοῦσιν γνωρίζομενον («Светильник вечносветлый, распознаваемый теми, кто борется с ночью неведения и греха». – Theodoros Studites. Epistula. 11. (Anastasio episcopo Cnosiaie). 67. Fatouros. Vol. 1. P. 36).
- 329 Ср.: Ἰωσήφ ὁ περιβοητὸς πανταχοῦ... («Иосиф, восхваляемый повсюду»). Andreas Cretensis. Encomium in s. Nicolaum // PG. 97. 1196.
- 330 Редкое слово, обозначающее помощь. ἀρρώγη· βοήθεια – Hesychius. A 7744.
- 331 14 Слово, употребительное в студийской среде. См. письмо Феодора Студита к Михаилу царю: ἡ κραταιὰ χεὶρ τοῦ θεοῦ σφῖσι σε, τὸν κοσμοπόδητον καὶ θεοφιλῆ, τὸν βασιλέα τῶν χριστιανῶν. («Крепкая рука Бога да спасет тебя, мировожденного и боголюбивого царя христиан». – Epistula. 429, 45).
- 332 Слово, нигде более не зарегистрированное.
- 333 Буквально – от обстояния.
- 334 Буквально – световодительствующий». Participium Praesentis Activi. Термин, типичный для Ареопагитик. Встречается также в кондаке на Иоанна Златоуста, приписываемом Роману Сладкопевцу: τοῦς πάντας φωταγωγῶν, ὁδηγῶν καὶ συνετῶν («Всех световодительствующий, наставляющий и вразумляющий»). Romanus (Dub.). Hymn. 63. 4. 12. in Johannem Chrysostomum.
- 335 Пс. 22: 2.
- 336 Аллюзия на 22-й псалом: «Если и пойду посреди тени смертной (ἐν μέσῳ σκιάς θανάτου), не убоюсь зла». (Пс. 22: 4). Намек на избавление св. Николаем трех граждан и двух воевод от смерти.
- 337 В Новом Завете образ звезды – христологический: «Я есмь звезда светлая и утренняя» (Откр. 22: 16); в гимнографии – один из символов Пресвятой Богородицы: χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον. («Радуйся, звезда, являющая Солнце») (Акафист, 1-й икос
- 338 Пс. 22: 2.
- 339 διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ, σύμμορφος, συνομοούσιος, συναΐδιος τῷ πατρὶ («Посему и рождаемое от Тебя святое наречется – Сын Божий, сообразный, соединосущный, совечный Отцу»). Gregorius Nyssenus. In Annuntiationem. L. 49.

- 340 ὁ πλαστοουργιδεῖς.
- 341 Буквально – как благоутробный.
- 342 ἱεροσύνη
- 343 Возможно, этот тропарь связан с чудом св. Николая, связанным с поражением арабов, о котором упоминает Феофан Исповедник в «Хронографии» за 805 г.: ἐν δὲ τῷ ἐπανέρχῃσθαι Χουμειδῶς κατεπολεμήθη ὑπὸ τοῦ ἁγίου καὶ θαυματουργοῦ Νικολάου. ἐλθὼν γὰρ εἰς τὰ Μύρα καὶ τὴν ἱερὰν αὐτοῦ συντρίψαι πειραθεὶς λάρνακα ἄλληλην ἀντ' ἐκείνης πλησίον παρακειμένην κατέκλασεν· αὐτίκα τε πολλὴ ἀνέμων καὶ θαλαττίων κυμάτων, βροντῶν τε καὶ ἀστραπῶν ἀνωμαλία τὸν στόλον κατέλαβεν, ὡς ἱκανὰ συντριβῆναι σκάφη, αὐτὸν τε τὸν θεομάχον Χουμειδῶ ἐπιγυῶναι τὴν τοῦ ἁγίου δύναμιν καὶ παρ' ἐλπίδα τὸν κίνδυνον ἐκφυγεῖν («Когда же Хумейд возвращался, то он явно потерпел поражение от святого и чудотворца Николая. Ведь когда он пришел в Миры и попытался сокрушить его раку, то он разбил другой саркофаг, находившийся рядом. И немедленно великая буря, с ветрами и морскими волнами, громами и молниями охватила его флот, сокрушила достаточное число кораблей. И сам богоборный Хумейд признал силу святого и сверх надежды спасся от опасности»). Theophanis. Chronographia / Ed C. de Boor. Lipsiae, 1883. P. 483. Сам образ изливаемого мира, укрощающего бурю, связан с практикой выливания масла за борт в шторм. Вероятно, в самом образе есть отголоски чуда об Артемиде и рассказа о Танаисских купцах.
- 344 Глагол μυρίζω – полисемантический. Означает как «благоухаю», так и «помазую», «умашаю».
- 345 См.: Исх. 18: 19. Образ Моисея в этом месте не случаен, отчасти он обусловлен 1-й библейской песней канона (Исх. 15).
- 346 τρέπον.
- 347 Исх. 3: 2–5.
- 348 Авв. 3. См. Также: Св. Ефрем Сирий (греческий): ὄρος ἀρεταῖς κατάσκιον, ὃ προεῖδεν Ἀββακούμ· ὄρος ἀλατόμητον τοῦ Δανιήλ· («Гора, добродетелями осененная, которую провидел Аввакум. Гора, не секомая Даниила»). Precationes ad Dei Matrem. Ὁσίου Ἐφραῖμ τοῦ Σύρου ἔργα, T. 7 / Ἐκδ. Κωνσταντίνος Γ. Φραντζόλης. Θεσσαλονίκη: Το περιβόλι της Παναγίας, 1998. Σ. 366.
- 349 Прообраз, восходящий к Ис. 19: 1. В колонне не хватает четырех слогов.
- 350 Ис. 7: 17. Программа ветхозаветных цитат во многом совпадает с 9-й песней Благовещенского канона (особенно 6-й тропарь).
- 351 Наречие φερωνύμως весьма типично и частотно для студийской традиции. Только в письмах св. Феодора Студита оно встречается 14 раз.
- 352 Данное слово встречается только у Геродиана: γιγαντολέτης· βροτολέτης· ψυχολέτης. Herodianus. Partitiones / ed. J.F. Boissonade,

- Herodiani partitiones. London, 1819 (repr. Amsterdam: Hakkert, 1963) P. 211.
- 353 36 ὁθῶν
- 354 37 Слово встречается только у св. Феодора Студита: εἰπὲ αὐτῷ πατροπρεπεῖ διαλέξει («Скажи ему отцеподобяющей речью»). Theodorus Studites. Epistula. 471, 4. Fatouros. Vol. 2. P. 677.
- 355 38 Возможно, эти слова указывают на Мир Ликийских заказчиков канона.
- 356 39 Редкая лексема, в значении «избавляться от опасностей» присутствует только у св. Иоанна Дамаскина в энкомии св. Варваре: καὶ πάντων ἐκλυτροῦνται κινδύνων καὶ περιστάσεων. См.: PG. 96. 797; также PG. 96. 813.
- 357 τὸν
- 358 Слово ὑπέρθεος типично для Ареопагитик. В богословской литературе употребляется в основном применительно к Троице. Относительно одного Сына встречается у Иоанна Дамаскина: ὁ ἀγαπητὸς αὐτοῦ υἱὸς Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος («возлюбленный его сын Иисус Преподжественный»). Epistula de hymno trisagio / Die Schriften des Johannes von Damaskos, B. 4 / Ed. B. Kotter (Patristische Texte und Studien. B. 22). Berlin: De Gruyter, 1981. S. 326. Формула ὁ ὑπέρθεος Λόγος присутствует в каноне Николая Мистика в честь преподобномученика Григория, написанном в кон. IX – нач. X в. Ἄχραντε θεοτόκε, ἡ σεσαρκωμένον τὸν ἀίδιον καὶ ὑπέρθεον λόγον ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα, ὑμνοῦμέν σε. Непорочная Богородице, Воплощенное, Вечное и Преподжественное Слово Сверх природы Родившая, поем Тебя. Opuscula diversa / Ed. L.G. Westerink. Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Miscellaneous Writings (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Washingtonensis 20). Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 1981. P. 204.
- 359 Здесь весьма показательна связь между Мирами Ликийскими и неблаговонным Ликийским терновником.
- 360 μίραν
- 361 ψίφος
- 362 Термин τρισσοφεγγής присутствует в каноне Иоанна Дамаскина (или Иоанна Арклийского) на Пятидесятницу: τρισσοφεγγής τῆς Θεαρχίας τύπος ib. – PG. 96. 837A; Πεντηκοστάριον χαρμοσυόν. Ἀθῆναι, 1992. Σ. 224. Само сочетание «трисиятельного мира» говорит о явлении синестезии. У Иосифа Песнописца в каноне апостолам 8-го гласа (3-я песнь, 2-й тропарь) присутствует близкий термин – τρισσοφαής.

Этот образ проявляется также в первом кондаке св. Николаю:

μυρίζων πάντας τοὺς σοὶ προστρέχοντας

τῷ μύρῳ τῆς χάριτος

τοῦ παναγίου πνεύματος, ὅσιε,

μύρῳ νοητῷ, μύρῳ φωτίζοντι

Умашая всех к тебе прибегающих

миром благодати

Всесвятаго Духа, преподобне,

миром духовным, миром просвещающим.

(Kond. 77. Sect. 6).

363 μυρισθῆς

364 εὐοδίασαν

365 Буквально – русла рек. Возможная аллюзия на Быт. 2: 10 – река, вытекающая из Эдема и орошающая землю.

366 Ин. 7: 39. Возможная аллюзия на праздник Преполовения.

367 Термин крайне редкий. Впервые встречается у греческого Ефрема Сирина: Δέσποινα, ὑπεραγία μου Θεοτόκε, κεχαριτωμένη Θεογενήτρια («Владычице, Пресвятая моя Богородице, благодатная Богородительнице»). Ephraem Syrus. Precationes ad Dei matrem. 4. P. 362.

368 βομούς

369 Редкое слово. Впервые встречается в Сивилилиных оракулах: τὴν Λυκίης ἄμυρον καὶ τὴν μυρίπνου ποτε χέρσον («ликийский терновник и мироблагоухающую некогда сушу»). Oracula Sybillina. 5. Встречается также у св. Григория Богослова в «Нравственных поэмах»: Εἶπες ἄν, ὡς «Ὁ πατήρ ἦν καλὸς, ἢ μυρίπνους» («Скажешь ты: «Отец был прекрасен или миродышущ»»). PG. 37. 851.

370 ἀφ' ᾧ

371 τῶν

372 Применительно к иерарху встречается в письмах св. Феодора Студита: ἀλλ' εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς ἐν τοιοῦτῳ σεισμῷ ἀσεβείας τηλικούτου ὑπέρμαχον ἡμῶν καὶ κυβερνήτην τῇ ἑαυτοῦ ἐκκλησίᾳ ἐδωρήσατο («Но благословен Бог, Который в таком землетрясении нечестия даровал Своей Церкви такого поборника и кормчего»). Theodorus Studites. Epistula 423. 3. Nicetae hegumeno. Fatouros. Vol. 2. P. 592.

373 Возможная аллюзия на 10-й псалом: ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῳ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ («Ибо се, грешники напрягли лук, приготвили стрелы в туле стрелять во мраке правых сердцем»). Пс. 10: 3. См. также у св. Феодора Студита: Γενοίμεθα, ὦ ἀδελφοί, ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ σκολιᾷ καὶ διεστραμμένη ὡς φωστῆρες ἀυγάζοντες τοῖς ἐν σκοτομήνῃ τῆς αἰρέσεως («Да будем, братие, в роде сем лукавом и извращенном как светильники, сияющие тем, кто пребывает во мраке ереси»). Epistula. 301. 6. Fatouros. Vol. 2. P. 440.



- 374 В связи с образом пророка Илии. см. введение в публикацию. См. также первый кондак св. Николаю:  
 Ὁ Θεοβίτης ποτὲ ἐπιδήφριος ἤγετο,  
 σὺ δέ, πάτερ, ταῖς σαῖς ἀρεταῖς ὡς ἐν ἄρματι  
 ἐπιβάς ἀνῆλθες ἐνδὸν τῶν ἀδύτων  
 Илия некогда колесничник возносился,  
 Ты же, отче, на добродетелях, как на колеснице,  
 Взойдя, взошел внутрь Недоступного.  
 Hymnus 77, 14.
- 375 Возможная реминисценция из тропаря на малое освящение воды:  
 Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα τὸν Λόγον ὑπὲρ λόγον («Богородице, родившая Слово паче слова»).
- 376 Об игре словами см. выше. Возможно, она восходит к Астерию Софисту: καὶ μόνος ὁ κόσμος οὐκ ἔχει τὸν κοσμήσαντα («И только один мир не имеет украсившего его»). Asterius. Commentaria in psalmos. 25, 9. В этой строфе присутствуют метрические неправильности, в последнем стихе не хватает одного слога, в предпоследнем – двух.
- 377 Аллюзия на формулу 1-й главы книги Бытия (Шестоднев). «И сказал Бог...» (Быт. 1: 3 и далее), а также – на учение о творении мира через Слово Божие.
- 378 Ср.: Роман Сладкопеев. Кондак на Великую среду: Δός μοι, εἰ ἔχεις, ἐπάξιον μύρον τοῦ φίλου μου («Дай мне, если имеешь миро, достойное Друга моего»). Hymnus. 21. Sect. 9.
- 379 Цитата из 91-го Псалма: δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει («Праведник, яко финикс, процветет»). Пс. 91: 13.
- 380 Возможная цитата из воскресного тропаря 5-го гласа: Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι. («Собезначальное Слово Отцу и Духу»). Παρακλητικῆ. Σ. 238. См. также слово Иоанна Златоуста на Рождество: τέξω υἱὸν συνάναρχον τῷ Πατρὶ, τέξω υἱὸν συναἰδίον τῷ Πνεύματι («Родишь Сына, собезначального Отцу, родишь Сына, совечного Духу»). JoannesChrysostomus. In Christi die natalem // PG. 61. 738.
- 381 Крайне редкое слово. См. у Псевдо-Афанасия: ὃ θεοφιλεῖα ψυχῆς! ὃ μωροδόχον σκεῦος («О боголюбие души! О мироприемлющий сосуд»). Athanasius. In nativitate praecursoris // PG. 28. 908.
- 382 Реминисценция из 7-й песни 2-го тропаря Пасхального канона: καὶ σκιρτῶντε ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογημένον πατέρων Θεὸν («И играя, воспеваем виновного, Единого благословенного отцов Бога»). Πεντηχοστάριον. Σ. 4.
- 383 Основное чтение текста – ἀγνείας. Чтение ἀγνοίας – более поздняя правка черными чернилами
- 384 В значении «Богоотроковица» впервые встречается у св. Феодора Студита: Στεῖραι, εὐέλπιδες ἔστε πρὸς τὴν πρὶν στειρεύουσαν, εἴτα θεόπαιδα γεννήσασαν ἀποσχοπέουσαι («Неплодные, исполнитесь благих надежд, созерцая прежде неплодную, а затем родившую Бого-

отроковицу»). Theodorus Studites. Homilia in nativitate Deiparae // PG. 96. 681.

- 385 Χαῖρε, κρίνον, ἡδύπνους ῥόδωνία τοῦ Πνεύματος («Радуйся, лилия, сладкоблагоуханная роза Духа»). Theodorus Studites. In Nativitate // PG. 96. 692.
- 386 ὡς ἀρχίφωτος καὶ ὑπέρφωτος («как светоначальный и сверхсветлый»). DionysiusAreopagita. De divinis nominibus. P. 150
- 387 Ср. с 1-им кондаком св. Николаю:  
 ἀεὶ γὰρ σὲ πάντες προστάτην καὶ ρύστην  
 ἐν πειρασμοῖς τε καὶ περιστάσεσι  
 συνήθως προβάλλομεν  
 Всегда тебя все, предстателя и избавителя,  
 В искушениях и обстоятельствах  
 По обычаю призываем.  
 Hymnus. 77. 21, 4.
- 388 τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ καταμυριζόμενος, καὶ εὐωδιάζων τὰ σύμπαντα («Духом Святым миропомазанный и облагоухающий все»). Joannes Chrysostomus. In sanctum Stephanum // PG. 63. 932A. Ср. также 1-й кондак св. Николаю:  
 μύρω σῶν εὐχῶν τὸ τῆς καρδίας μου  
 δυσῶδες ἅπαν καταμυρίζων,  
 καὶ καταρδεύων μου τὸν νοῦν  
 ὄμβροις τοῦ θείου πνεύματος  
 Миром молитв твоих сердца  
 смрад весь облагоухающий  
 и орошающий мой ум  
 дождями Божественного Духа.  
 Hymnus. 77. 25.
- 389 Это слово есть только у Аристотеля: ἐφ' ᾧ ἂν εὐσημία γένηται. δεῖ δὲ προβούλευμα γενέσθαι καὶ περὶ τούτων («И бывает их избрание (т.е. б. пританов). Надлежит же, чтобы и об этом состоялся предварительный совет»). Aristoteles. Politeia Atheniensium. Sect. 44. 4.

## О СЛУЖБЕ ИМПЕРАТОРУ НИКИФОРУ И ПАРАЛЛЕЛЯХ СО СЛУЖБОЙ СВ. БОРИСУ И ГЛЕБУ

С именем императора Никифора II Фоки связано основание Великой Лавры<sup>1</sup>. Он, будучи духовным чадом преп. Афанасия Афонского, покровительствовал основанному им монастырю, несмотря на то, что в других случаях стремился ограничить монастырское землевладение<sup>2</sup>. Глубинная лю-

<sup>1</sup> Годы жизни – 912–969, правил с 963 по 969 г. О нем см. Kazhdan A. Nikephoros II Phokas // Oxford Dictionary of Byzantium. Oxford, 1991. Vol. II. P. 1478–79; Morris R. Two faces of emperor Nicephorus II Phokas // Byzantine and Modern Greek Studies. Vol. 12, 1988. P. 83–115; G. Schlumberger, Un empereur byzantin au Xe siècle: Nicéphore Phokas (Paris, 1890)

<sup>2</sup> Характерна его новелла от 963 г. «Искупитель наш, заботясь о нашем спасении и указывая путь к нему, прямо наставляет нас, что многостыжание служит существенным к тому препятствием... И вот, наблюдая теперь совершающееся в монастырях и других священных домах и замечая явную болезнь (так я называю жадность), которая в них обнаруживается, я не могу придумать, каким врачеванием может быть исправлено зло и каким наказанием я должен клеймить безмерное любостыжание. Кто из святых отцов учил этому, и каким внушением они следуют, дошедши до такого излишества и такого безумия! Каждый день они стараются приобретать тысячи плефров (плефр – 1269, 1 кв. м), строят роскошные здания, разводят превышающие всякое число табуны лошадей, стада волов, верблюдов и другого скота, обращая на это всю заботу своей души, так что монашество уже ничем не отличается от мирской жизни со всеми ее суетными заботами... Христос сказал, что Царствие Его достигается только с большими усилиями и многими скорбями. Но когда я посмотрю на тех, которые дают обет монашеской жизни и переменной одежды как бы знаменуют свое отречение от мира, и вижу, как они обращают обеты свои в ложь и как противоречат поведению своим своему постригу, то не знаю, не следует ли скорее назвать это театральным представлением, придуманным для осмеяния имени Христова. Не апостольская это заповедь, не отеческое предание – приобретение многоплефровых громадных имений и множество забот о плодовых деревьях!»/ См. Сборник до-

бовь к монашеской аскезе характеризовала сам образ жизни императора: он спал на голой земле, часть ночи проводил в молитве, со своей царственной супругой Феофано не имел плотского общения<sup>3</sup>. Никифор II представляет собой образ идеального воина-монаха на престоле: в его «Тактиконе» особое внимание обращается на духовную подготовку к бою – на пост и молитву. Как небезосновательно считали византийцы, Бог слышал его молитвы и неоднократно даровал ему победу: в 960–961 г. Византийские войска освободили от арабов неприступный прежде Крит, в 965 году был взят оплот арабского влияния в Киликии Тарс, в том же году Империи был возвращен Кипр, а в 968 г. пала прежняя столица Востока Антиохия<sup>4</sup>. И, тем не менее, в следующем году император Никифор пал жертвой заговора со стороны своей супруги и приближенных.

На Афоне он практически сразу стал почитаться как местночтимый святой. Ему была составлена служба, опубликованная Пети по единственной рукописи Athos. Laura 121<sup>5</sup>. Между тем в Библиотеке Академии Наук хранится весьма интересная рукопись XII–XIII в. БАН Греч. 12. – фрагмент декабрьской минеи<sup>6</sup>. В рукописи БАН Греч. 12 (листы 4–6) за 11 декабря содержится служба благоверному царю Никифору. Вначале написаны кафизмы (седальны), затем стихиры и канон без акростиха. Автор канона не указан. Можно предположить, что им мог быть или сам преп. Афанасий, или кто-то из его учеников, судя по тому, что канон был написан по горячим следам – вскоре после смерти Иоанна Цимисхия

кументов по социально-политической истории Византии. Отв. Ред. Акад. Е.А.Косминский. М., 1951. С. 181.

<sup>3</sup> О их отношениях см. в частности Turdeanu E. Le dit de Nicephore Phokas et son epouse Theophano. Thessalonike, 1976.

<sup>4</sup> О войнах Никифора см. в частности Mc Geer. S. Sowing the Dragon's teeth. Byzantine warfare in the X century // Dumbarton Oak Studies. Vol. 33. Washington, 1995.

<sup>5</sup> Petit A. Office inédit en l'honneur de Nicéphore Phocas // BZ. 1904. Bd. 13. S. 398–420.

<sup>6</sup> См. Лебедева И.Н. Греческие рукописи БАН. Ленинград, 1975. С. 15.

в 976 г. (см. ниже). Они представляют собой ряд интересных свидетельств восприятия жизни и деяний св. Императора Никифора в афонских монашеских кругах:

ἀνακτι καὶ νίκαις ὑπάρξαντι  
κατὰ τῶν βαρβάρων ἀηττήτω  
τῷ νίκης ἐπωνυμίαν ἔργον φέροντι  
Владыке, и победами ставшему  
против варваров непобедимому,  
победы наименование по истине несущему<sup>7</sup>.

В каноне обыгрывается имя «Никифор» – победоносный. Неизвестный автор подчеркивает победы Никифора: освобождение Крита и Кипра, взятие Тарса и Антиохии. Конечно, автор допускает некоторые преувеличения: все-таки однажды Никифор потерпел поражение: в 968 византийский флот был разбит арабами в Мессинском проливе, однако, в основном, оценка его военных успехов представляется справедливой.

На наш взгляд, в гимнографических текстах, отражаются некоторые детали военных экспедиций Никифора, в частности – очищение Крита от арабов:

Δαιμονίων καὶ βαρβάρων σε  
τὰ στίφη κατεπλάγησαν,  
ἐσχήχιστα  
ὡς φέγγος ἀστραπῆς  
δι' ὀπλῶν τῶν ἐνθέων·  
ἐξῆλθες διάκοψας  
σὺ ἐν ἐκστάσει κεφαλᾶς.  
Демонов и варваров множества,  
удивились, тебе, уловившему [их],  
Как сияние молнии,  
со оружием божественным<sup>8</sup>,  
Ты изшел, в исступлении,  
и главы их отсек.  
(Стихира на «Хвалите». Л. 5)

<sup>7</sup> Буквально «по делу» ἔργον

<sup>8</sup> Буквально – «через».

Цитата взята из четвертой песни канона, построенной на библейской песне Пророка Аввакума:

ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου  
τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου·  
ἔβαλες εἰς κεφαλᾶς ἀνόμων θάνατον,  
ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου.  
διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλᾶς δυναστῶν,  
σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·<sup>9</sup>

Ты вышел на спасение народа Твоего,  
спасти помазанников Твоих  
Ты поверг на главы беззаконных смерть  
Ты ссек в исступлении главы сильных,  
Сотрясутся в нем. (Аввакум. 3, 12–13).

Однако, сама констатация библейской цитаты недостаточна. Необходимо задуматься над тем: почему она используется, каков ее узус и назначение? Здесь следует вспомнить эпизод, о котором сообщает Лев Диакон: «Таким образом, за короткое время состоявшее из сорока тысяч варварское войско стало жертвою ромейских копий и было полностью истреблено. К этому новому трофею полководец присоединил еще и другой трофей: он приказал отрубить, головы у всех убитых и нести их в походных сумках в лагерь; каждому, кто принесет голову, он обещал денежную награду. Все воины с радостью стали выполнять этот приказ, в особенности отряд армян. Они отрезали головы варваров и укладывали их в сумки...»

8. На следующий день, как только лучезарное светило поднялось над горизонтом и устремилось к вершине небесного свода, [Никифор] приказал насадить часть варварских голов на копья и расположить рядами на воздвигнутом им валу, другую же часть бросать камнеметами в город. Когда критяне увидели строй копий, утыканных головами, и убедились, что эти головы и другие, что летели по направлению

<sup>9</sup> Septuaginta. Ed. A. Ralfs. Stuttgart, 1955. P. 455.

к городу и ударялись о зубцы стен, принадлежали их соотечественникам и родственникам, их охватил ужас и безумие: они оцепенели от неожиданного душераздирающего зрелища. Раздавались вопли мужчин и рыдания женщин, и казалось, что город, где все рвали на себе волосы и оплакивали горячо любимых близких, уже взят».<sup>10</sup>

В службе подчеркивается связь между нравственным воздержанием и владением собой с военной победой:

Βασιλεύσας τὸ πρῶτον κατὰ παθῶν,  
βασιλεύσας τὸ δεύτερον κατὰ λαῶν.  
Πραὺς γνωριζόμενος  
συμπαθῆς, ἐλεήμων,  
καρτεροκῶς ἐν πόνοις,  
ἐν πάλαις ...  
φοβερὸς τοῖς δαίμοσι  
πιστοῖς δὲ εὐπρόσιτος

Воцарившийся прежде над страстями,  
воцарился вторично над народами.  
Кроток познался ты,  
сострадательный, милостив.  
И воздержан в страданиях,  
в битвах...  
и ужасен для демонов,  
и доступен для верных.

Эта же связь видна в Стратегиконе Никифора Фоки, когда он неоднократно говорит о помощи Бога и Пресвятой Богородицы, которая посылается благочестивым воинам.<sup>11</sup>

<sup>10</sup> Лев Диакон. История. Книга 1. 5–8. См. Лев Диакон. История / Пер. М.Копыленко, под ред. М.Сюзюмова. Глав. Ред. Г.Г. Литаврин. М., 1988. С. 12.

<sup>11</sup> См. Nikeforus II Phocas. Strategika. 14. Καὶ πάντα ἐπιμελῶς ποιῶντος τοῦ στρατηγοῦ κατὰ τὴν προτέραν διάταξιν, τὴν τοῦ Θεοῦ ἔχων βοήθειαν καὶ τῆς ἁγίας καὶ παναχράντου μητρὸς αὐτοῦ καὶ Θεοτόκου, μεγάλην καὶ ἀξιόλογον δουλείαν ἐπιτελέσει. И если стратиг совершает все тщательно согласно первому распоряжению, имея помощь Бога и всепречистой Матери Его и Богородицы, то он свершит великое

Автор службы особо останавливается на личных качествах Никифора – его бесстрастии, целомудренном образе жизни, сострадательности и милостивом отношении к людям, терпении скорбей и лишений и доступности для поданных:

τὸν πύργον τῆς σωφρονσύνης τὸν ἀτίνακτον,  
τὸν στύλον τὸν τῆς ἀνδρείας ἀσάλευτον  
Башню мудрости непоколебимую,  
столп мужества несокрушимый.

Свидетельства канона находятся в противоречии со свидетельствами враждебных Никифору источников – Лиутпранда Кремонского<sup>12</sup>, Скилицы о его скупости, суеверии, жестокости и т. д. С другой стороны, существует благоприятная Никифору традиция, связанная с именами Иоанна Геометра (см. ниже) и Льва Диакона<sup>13</sup>. Справедливость вынуждает нас признать правоту автора канона: Лиутпранд – свидетель слишком тенденциозный и озлобленный, чтобы

и достойное упоминания деяние. Перевод сделан В.В.Василиком с оригинала. См. Nicephorus Phocas. De velitatione bellica // Le traité sur la guérilla (de velitatione) de l'empereur Nicéphore Phocas (963–969) / ed. G. Dagron et H. Mihaescu. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1986. P. 100.

Полный русский перевод см. Никифор II. Стратегикон. Перевод Г.Нефедкина. СПб.: Алетейя, 2005.

<sup>12</sup> См. Лиутпранд. Антаподосис. М., 2007. С. 45–60.

<sup>13</sup> Мужеством и силой тела он без сомнения превосходил всех людей его поколения, в воинских делах отличался необыкновенной изобретательностью и опытностью, был непоколебим среди всякого рода трудностей и не был подвержен обольщениям телесных удовольствий. В делах гражданского управления он был милостив и великодушен, и никогда не было более справедливого судьи и непреклонного законодателя. Он был суров и неутомим в молитвах и всенощных бдениях во имя Бога, невозмутим духом во время песнопений и нисколько не подвержен тщеславию... Я утверждаю, что если бы завистливая и карающая судьба, разгневавшись на успехи этого мужа, не лишила его так скоро жизни, Ромейская держава достигла бы такого величия, какого она в другое время не достигала. Лев Диакон. Указ. соч. С. 102.

мы могли давать веру его показаниям<sup>14</sup>. Что же касается византийских авторов, то они могли стать заложниками «черной легенды», сложившейся после убийства Никифора.

Служба показывает высокий уровень почитания императора Никифора, который косвенно сопоставляется с Иоанном Предтечей:

ὄθεν καὶ τὴν κάραν ἐκτμηθεὶς ἀγιάζεις  
τῷ λυθρῷ τοῦ αἵματος  
τῶν πιστῶν τὰ πληρώματα,  
Νικήφορε αἰοῖδιμε,

Сего ради и во главу усечен, освящаешь  
крови потоками  
верных исполнения,  
Никифоре достохвальне<sup>15</sup>.

В рассказах об убийстве Никифора говорится о том, что Никифору отсекали главу, для того, чтобы показать ее охране. И тем не менее, очевидно, сравнение имп. Никифора с Иоанном Предтечей. Не исключено, что мощи св. имп. Никифора в храме св. Апостолов в Константинополе являлись предметом почитания. Об этом говорит, в частности второй тропарь восьмой песни канона:

Ὡς θαυμαστός εἰς, Κύριε,  
καὶ μέγала τὰ ἔργα σου  
τὰ ἐν τοῖς ἀγίοις  
ἐργασμένα πάντοτε  
ξηρὰ γὰρ κείμενα  
... σώρου λείψανα  
μύρα ἰαμάτων κρουνίδων  
βλυστάνει,  
καθαίροντα πάθη

<sup>14</sup> Достаточно упомянуть его описание Никифора, или рассказ о его выходе, о пире и т. д. К тому же Лиутпранд, не справившийся со своей дипломатической миссией в Константинополь, был заинтересован в очернении Никифора.

<sup>15</sup> Стихира на «Господи воззвах».

τῶν θερμῶς μελωδούντων  
λαὸς, εὐλογεῖτε...

Сколь чуден еси, Господи!  
И велики дела Твои,  
во святых  
соделанные некогда!  
Ведь сухие лежащие  
праха останки  
источают миро,  
потоки исцелений,  
очищающие страсти  
тепло поющих:  
«Людие благословите...  
(8 песнь 2 тропарь. Л.6).

В службе особо подчеркивается, что св. император Никифор был единственным прославленным императором-мучеником

καὶ μόνῳ ἐν βασιλεῦσι στέφος ἄραντι  
τοῦ μαρτυρίου, Χριστὸς  
ὀλοκάρπωμα ὡς δεκτὸν  
αὐτὸν προσεδέξατο.

И единому в царях венец получившему,  
мученичества, Христос  
как всеплодие приятное,  
его восприял,  
(Стихира на Господи воззвах)

Многие ромейские императоры погибли в результате заговора. Однако ни благочестивый Маврикий<sup>16</sup>, ни восставитель иконопочитания Михаил III, по мнению автора службы, не удостоились звания мучеников. В чем уникаль-

<sup>16</sup> Существуют некоторые следы его почитания, в частности, он упоминается в Константинопольском синаксаре: см. Grumel V. La memoire de Tibere II et de Maurice dans le Synaxaire de Constantinople // Analecta Bollandiana. 84. 1966. P. 249–253. Однако, по-видимому служба ему не составлялась.

ность служения имп. Никифора? Вот какой ответ дает автор службы.

Θείῳ πνεύματι καθοπλισάμενος  
ἔθνη βάρβαρα καθυπόταξας,  
τῆς βασιλείας τὰ ὄρια ἠῤῥήσας,  
φιλοπτοχίαν νηστεῖαν ἐπόδησας,  
σκληραγίαν ἔκτῆσω ταπεινώσιν.

Божественным духом вооружившись,  
народы варварские ты подчинил,  
царствия границы увеличил ты,  
нищелюбие и пост ты возжелал,  
житие суровое стяжал, смирение.

С одной стороны, как бы дается общая характеристика правления. Однако, в ней есть целый ряд нетривиальных моментов. Во-первых, говорится о «народах» (ἔθνη). Между тем, известно, что военные успехи Никифора были одержаны в основном над арабами – в Северной Сирии (Антиохия и Мембидж), в Киликии и на Кипре. Либо каждая из этих территорий – бывших византийских провинций – принимается за отдельный ἔθνος, что возможно в рамках ранневизантийской административной терминологии<sup>17</sup>, либо автор имеет в виду также известные успехи в Южной Италии и взятие в заложники болгарских царевичей – Романа и Бориса.

Во многом этот гимнографический текст перекликается с Ямбами Иоанна Геометра:

Благочестиво я властвовал целых шесть лет над народом –  
Столько же лет просидел скованным скифский Арес.  
Я подчинил города ассирийцев и всех финикиян,  
Я неприступнейший Тарс Риму склонил под ярмо,  
Освободил острова, их избавив от варварской власти,  
И захватил я большой, славный красой своей Кипр.

<sup>17</sup> См. в частности 34 правило св. Апостолов: «Подобает епископам всякого народа (ἐκάστου ἔθνους) знать первого среди них». Как показал епископ Петр (Люилье), ἔθνος в данном контексте означает провинцию. См. Петр (Люилье) Правила четырех вселенских соборов/

Запад, а также Восток бежали пред нашей угрозой,  
Высохшей Ливии степь, счастье дарующий Нил.  
Пал я в своем же дворце, в своем же покое стал жертвой  
Женских предательских рук, вдруг и злосчастен, и слаб.  
Были со мною столица, и войско, и стены двойные –  
Истинно, нет ничего призрачней смертных судьбы! <sup>18</sup>

Итак, первая заслуга – защита христианской империи. Вторая – соединение воинских успехов и приобретений с личной благочестивой жизнью. Характерен тот акцент, который ставится на кротости нищелюбии и нестяжательности, любви к посту, возможно гимнографические тексты полемически обращены против традиции или молвы, обвинявших Никифора в скупости, суеверии, жестокости и т. д.

Τὸν τὰ πάντα ὁρῶντα,  
ἐνδοξε, μιμούμενος,  
πρᾶος γέγονας,  
φαιτητῆς ὡς τοῦτου  
συμπαθῆς, ἐλεήμων καὶ μέτριος,  
ὄθεν καὶ τὸν πλοῦτον  
τοῖς ἐνδεῆσι δαφιλεύων,  
τὸν ἀκήρατον ὄλβον κεκλήρωσαι.

Подражатель явился  
славне, все видящего,  
как Его ты служитель,  
сострадателен, мирен, и милостив.  
Посему и богатство  
нуждающимся раздавая,  
нетленный жребий наследовал.  
(5 песнь второй тропарь).

И в результате справедливого и благочестивого правления, воинских подвигов, личного аскетического подвижничества Никифор восходит на третью ступень святости – мученичества.

<sup>18</sup> Лев Диакон. Указанное сочинение. С. 150.

ὄθεν εἴληφας μετὰ Ἄβελ καὶ Ζαχαρίας  
τὸν στέφανον,  
διὸ καὶ συνδεδόξασαι  
δικαίως εὐφραίνόμενος.

Сего ради восприял ты со Авелем и Захарией  
венец,  
сего ради и сопрославляешься,  
праведно радуясь.

Здесь вполне применить метод «библейских семантических ключей» разработанный Риккардо Пиккио. Дело в том, что слова «Сего ради восприял ты со Авелем и Захарией венец» являлись для византийского читателя и слушателя хорошо узнаваемой аллюзией на слова Христа фарисеям: «Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну? Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. Истинно говорю вам, что всё сие придет на род сей. Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! Се, оставляется вам дом ваш пуст. Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!» (Мф. 26, 34–39).

Мы не случайно привели эту цитату в столь широком контексте, поскольку она является в высшей степени значимой и говорящей. Она весьма красноречиво указывает на отношение к убийцам императора Никифора и (в некотором отношении) к обществу, которое это убийство приняло как должное.

Во-первых здесь возникает тема Авеля и Каина. Она присутствует и в других текстах службы.

οὗτος γὰρ ὡσπερ Ἄβελ  
ἀνηρέθη ἀδίκως,  
βρῦει πηγὰς δὲ  
τῶν θαυμάτων πλουσίως.

Сей бо как Авель  
убиен был неправо,  
источает источники,  
чудес богато.

Убийцы Никифора (прежде всего Иоанн Цимисхий) уподобляются Каину и это проливает новый свет на мотивацию убийства. Согласно византийским историкам, Иоанн пошел на покушение скорее из страха за свою жизнь и положение, чем из-за желания престола. Однако, данный гимнографический памятник предлагает существенно иную мотивацию убийства – зависть. Как известно, Каин убил Авеля из зависти, напомним хотя бы слова из Первого Послания Иоанна Богослова: «не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны» (1 Иоан.3, 12). И эту версию убийства Никифора подтверждает следующий фрагмент:

Χριστὸς  
ὀλοκάρπωμα ὡς δεκτὸν  
αὐτὸν προσεδέξατο,  
τῷ φθόνῳ ὡς μαχησάμενος.

Христос  
Как готовое всеплодие  
его восприял,  
как сраженного завистью».

Во-вторых, как известно, Каина поразило проклятье и изгнание из человеческого общества. Можно сопоставить это с судьбой Иоанна Цимисхия, изгнанного из мира живых.

Однако сравнение с убийством Авеля явно недостаточное. Упоминание о Захарии, которого убили между алтарем и жертвенником косвенно свидетельствуют о кощунственности царубийства, тем более, что само место убийства –

императорский дворец – считалось священным и могло быть сопоставлено с сакральным пространством ветхозаветного храма. Однако, если считать Захарию сына Варахиина отцом Иоанна Предтечи, то образ Цимисхия связывается с образом Ирода – царя-христорборца и детоубийцы, который, согласно преданию, убил Захарию<sup>19</sup>.

Соответственно, убийство императора Никифора вписывается также и в контекст христорборчества и христуубийства, тем более, что сама обличительная речь Христа против Фарисеев, так и ее литургический контекст (чтение утрени Великого понедельника) неразрывно связаны с грядущими страстями Христовыми.

Однако, отметим еще один смысл: речь Христа направлен против фарисеев и фарисейского лицемерия. И здесь нельзя не отметить следующего факта: после убийства Никифора патриарх Полиевкт потребовал от Иоанна Цимисхия клятвы в том, что он непричастен к цареубийству. Понятно, что данная клятва имела бы характер в лучшем случае формальный, в худшем – лицемерный. Однако, Цимисхий превзошел все представления о фарисействе: он не только принес ложную клятву, но и выдал всех своих сообщников, обвинив их в убийстве Никифора, а также отрекся от императрицы Теофано и отправил ее в ссылку<sup>20</sup>.

Наконец, слова Христа, обращенные к Иерусалиму, могли в сознании византийцев, воспринимавших эту стихирю, ассоциативно переходить на Константинополь, который в ряде случаев мыслился как Новый Иерусалим<sup>21</sup>. Однако,

<sup>19</sup> Существует известная экзегетическая проблема отождествления Захарии сына Варахиина. С одной стороны, его отождествляют с жившем в IX в. до Р. Хр. священником Захарией, убитым царем Иоасом, с другой – Захарией, отцом Предтечи. Окончательного консенсуса достигнуто не было и тем не менее ведущей линией в традиции было отождествление его со священником Захарией, родителем Иоанна Крестителя. См. Толкование на Евагелие от Матфея. Библейские комментарии отцов и учителей Церкви I-VIII в. Т.1. Ч.1. Клин, 2002. С.260.

<sup>20</sup> Лев Диакон. Указ соч. С. 106.

<sup>21</sup> Об образе Константинополя как Нового Иерусалима см. в част-

в Константинополе, «Новом Иерусалиме», оказалось возможным убийство «нового Захарии» – Никифора, и тем самым град Константина становится уже образом не Нового, Небесного Иерусалима, а Ветхого, «который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят» (Откр 11, 8).

Мы упомянули о том, что тексты службы находят определенное соответствие в эпиграмме Иоанна Геометра. Однако, между ними есть существенное различие: для Иоанна Геометра в духе античности гибель Никифора – знак его слабости и символ бренности всего земного. Для неизвестного автора службы его смерть – победа, к тому же за ней следует наказание убийц:

Κλίμαξ ἀπὸ γῆς ἀνάγουσα  
τῶν χαμερπῶν προκοπῶν  
ἢ σφαγῆ σου γεγενηται  
πρὸς μαρτύρων ὕψωμα  
καταγελάται. γὰρ ὁ δίκαιος  
πλὴν ἐν ὀλίγῳ ἐν ἐξαισίῳ  
φραυλὸς ἐλέγχεται,  
τῷ θανάτῳ ἀδικῶν δικὴν διδοῦς  
ὄθεν σὺ τῆς κρείττονος νίκης τετύχηκας

Лестницей от земли ведущей,  
от дольних движений  
убиение твое стало  
к высоте мучеников.  
Осмеивается ведь праведник,  
но чрез краткое время  
нечестивый обличается,  
смертью несправедное воздаяние воздав,  
Сего ради ты улучил победу лучшую.

Этот седален весьма важен. Во-первых он указывает, что служба написана после 976 года – смерти Иоанна Цимисхия. Во-вторых автор показывает знание обстоятельств гибели

ности Ацентьев К.К. Мозаики киевской св. Софии и «Слово» митрополита Илариона в византийском литургическом контексте// Byzantinorossica. Т.1. – Спб. 1995. – С. 75–95.



преемника Никифора. Выражение *ἀδικον δικήν* «неправедное возмездие» указывает на характер смерти Цимисхия, который был отравлен евнухом Василием Нофом, после того, как тот почувствовал угрозу со стороны императора из-за его неосторожных слов: «мы воюем, а евнух жиреет». Неправедная смерть Цимисхия, по мнению автора службы явилась возмездием за его неправедное убийство императора Никифора. Сама же смерть Никифора явилась его победой и восхождением в Царствие Небесное.

Исследователи уже обращали внимание на параллели между службой императору Никифору и службой св. страстотерпцам Борису и Глебу<sup>22</sup>. К сожалению, это было сделано достаточно поверхностно и бегло. без ссылок на конкретные тексты службы. Между тем в них содержится много общего

Отметим самое начало канона св. Борису и Глебу, который содержит призыв к Богу дать силы достойно воспеть святого:

Даждь ми от оустъ  
многихъ ми прегрешений моих  
Спасе мой, премоудрость ми подая,  
яко да песнми похвалу Ти  
святая тебе похваляю<sup>23</sup>  
Сходное начало присутствует в каноне Никифора:  
Χειρὶ με σῆ, παντοδύναμε Δέσποτα,  
ἴθυνον πρὸς ἀρετὴν  
ἐπαξίως ὑμνήσαι  
θεράποντά σου τὸν μέγιστον,  
τὸν ἐν βασιλεῦσιν ἀοίδιμον.

<sup>22</sup> Иванов С.А. Несколько замечаний о византийском контексте борисоглебского культа // Цукерман К. (ред.), Борисо-глебский сборник / *Collectanea Borisoglebica*, вып. 1, Paris, 2009, с. 353–364. Из последних работ о св. Борисе и Глебе см. фундаментальную монографию Милютенко Н.И. *Святые князья-мученики Борис и Глеб*. СПб.: Издательство Олега Абышко. 2008.

<sup>23</sup> Текст службы Борису и Глебу дается по рукописи XI–XII в. Российского Государственного Архива Древних Актов. Ф.381. Оп. 1. 121. Далее РГАДА 121. Номер листа.

Рукою твоей меня Владыко к добродетели  
направи, всесильне,  
воспевати достойно  
служителя величайшего  
Твоего, в царях преславного.

Во первых, среди добродетелей Бориса и Глеба особо восхваляется целомудрие и не только телесное, но и душевное:

Воспоимъ люд е благочестиво  
прославленома целомудрънъмъ смыслъмъ  
(Канон 1 песнь 2 тропарь).  
Даръ благородства от Бога приимша,  
паче оба благородство душевное  
возлюбиша целомудрьемъ и добродѣтелю оудобряющася<sup>24</sup>.

Сравним это со 2 тропарем 8 песни:

Κατὰ παθῶν, θεόληπτε,  
βασιλεύσας, ἐκράτησας  
πάσης ὀλεθρίου  
τῶν παθῶν τάξεω  
παθῶν τάξεω  
καὶ σώματος ἐνέκρωσας  
τὴν δὲ ψυχὴν ἐζώωσας  
πράξεσιν ἀρίστοις  
ὄθεν καὶ σὺν ἀγγέλοις  
βοᾶς ἀδιαλέπτως  
ἱερεῖς, εὐλογοεῖτε·  
Над страстями царствуя,  
богоприятне ты властвовал,  
всякую гибель  
чина страстей  
и тела ты умертвил,  
душу же оживил  
делами прекрасными.

<sup>24</sup> РГАДА 121. Л. 22 об.

Посему с Ангелами вместе  
непрестанно взываешь:  
«Священники, благословите».

Сравним с текстами службы св. Борису и Глебу и следующий тропарь из 4 песни канона Никифору:

Сего ради ныне и Твой служитель  
к высоте вознесен был,  
в добродетели сотрудника Тебя  
стяжав и утверждение неколебимое.

И в той, и в другой службе проводится мысль о тленности земного бытия и земных наслаждений, от которых отказываются герои ради вышнего горнего царствия. Рассмотрим 3 тропарь 2 песнь канона св. Борису и Глебу:

вещь вознесена видевша  
и тѣлесныхъ мимотекуща  
и добродѣтели явистася сосуда славна<sup>25</sup>.

Сравним это с 4 песнь 1 тропарем канона Никифору.

Христова любовь окрылила  
через жизнь  
к премирным  
востечь, и чрез добродетель  
к вышней вознестися вершине,  
богомудре Никифоре,  
созерцать Спасителя.

Сходные мысли присутствуют и в богородичне 3 песни того же канона:

Тайноводствует чрез Тебя  
лучшее и паче слова,

<sup>25</sup> РГАДА 121. Л.22 об.

Богоматерь, верный Твой служитель,  
тленное чрез Тебя  
презрел он немедленно,  
насладиться земных стремившийся.  
(3 песнь Богородичен)

Далее, и в службе св. Борису и Глебу, и в службе св. Никифору проводится мысль о том, что они явились жертвой нового Каина и зависти человеческой.

Разгневаясь, яко братоубийць Каин древле,  
Святополкъ явися окаянный законопрестоупный  
завистию оубийство приведение  
властию прельстився. (5 песнь 3 тропарь).<sup>26</sup>

Выше мы уже рассматривали конкретные тексты службы, в которых св. император Никифор сравнивается с Авелем, а его убийцы (опосредовано) с Каином.

Отметим только, что речевые характеристики убийц – Цимисхия и Святополка соответствуют друг другу.

πλὴν ἐν ὀλίγῳ ἐν ἑξαίσιῳ  
φαυλὸς ἐλέγχεται,

Цимисхий именуется φαυλὸς – низкий, негодный, ничтожный.

Святополк – «окаянный» и отнюдь не в значении «несчастный». Соответственно, и тот и другой эпитет говорят о ничтожности убийц.

И в той и в другой службе акцентируется мироточение, исходящее от мощей святых, а равно и другие чудеса:

Ὡς θαυμαστός εἰς, Κύριε,  
καὶ μέγала τὰ ἔργα σου  
τὰ ἐν ταῖς ἀγίοις  
ἔργασμένα πάντοτε

<sup>26</sup> РГАДА 121. Л. 23.

Ξηρὰ γὰρ κείμενα  
 ... σώρου λείψανα  
 μύρα ἰαμάτων κρουνίδων  
 βλυστάνει,  
 καθαίροντα πάθη  
 τῶν θερμῶς μελωδούντων  
 λαός, εὐλογεῖτε

Ско́ль чуден еси, Господи,  
 И велики дела Твои,  
 во святых  
 соделанные некогда  
 Ведь сухие лежащие  
 праха останки  
 источают миро.

Сравним это с 2 тропарем 9 песни канона Бориса и Глеба:

Сдравы сотворита  
 болящая и благочестивыя  
 хромымъ течение подаваета<sup>27</sup>

### Подведем итоги.

1. Служба св. Императору Никифору могла быть написана на Афоне вскоре после 976 года. Ее автором мог быть либо сам преп. Афанасий Афонский, либо кто-либо из его круга.

2. Император Никифор прославляется как благочестивый правитель, милостивый, кроткий, нищелюбивый. Текст службы опровергает «черную легенду», сложившуюся вокруг императора.

3. Смерть имп. Никифора рассматривается как мученичество и типологически сопоставляется с кончиной св. Иоанна Предтечи. Божественное возмездие настигает его убийц, уподобляемых Каину и Ироду.

4. Между службой св. императору Никифору и службой св. Борису и Глебу существуют многочисленные параллели. Во-

первых подчеркиваются добродетели святых, их подобие праведному Авелю, а их убийц – Каину. Во-вторых, говорится об отвержении ими мира и мирских радостей

## СЛУЖБА СВ. ИМПЕРАТОРУ НИКИФОРУ 11 ДЕКАБРЯ

Публикация службы имп Никифору по списку БАН Греч.  
12. (XII–XIII в.). Л. 4–6.

Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου Νικηφόρου.  
 Στιχῆρα. Εἰς τὸ Κύριε ἐκήκραξα  
 ...βραχυτάτου οὐρανόου  
 ἠλλάξω νίκην,  
 καὶ πόλιν μένουσαν,  
 γέρα καὶ στέφη  
 ζωῆς ἀκήρατα,  
 μάκαρ, δεξιόμενος  
 ἐκ οὗ παράδεισον·  
 ὄθεν οἰκεῖς  
 νίκης ἐνδιαίτημα  
 μαρτύρων συσκηνηή.

Κλίμαξ, ἀπὸ γῆς ἀνάγουσα  
 τῶν χαμερπῶν προκοπῶν,  
 ἡ σφαγή σου γεγενηται,  
 πρὸς μαρτύρων ὑψωμα  
 καὶ ἀθανάτου εὐ.

Καταγελάται γὰρ ὁ δίκαιος  
 πλὴν ἐν ὀλίγῳ ἐν ἐξαισίῳ  
 φαυλὸς ἐλέγχεται,  
 τῷ θανάτῳ ἄδικον δικὴν διδοὺς  
 ὄθεν σὺ τῆς κρείττονος νίκης τετύχηκας

<sup>27</sup> РГАДА 121. Л. 30 об.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος,  
 ἡ ἱερὰ κεφαλὴ  
 ἡ ἀγγέλους αἰδέσιμος,  
 ὄψις ὑποσπίμποδι  
 ἐκρῖφεισα ἐπαίζετο  
 καὶ πλείων εἶχεν,  
 ...ἀπόνοια  
 ἀνδρὸς δικαίου τὲ γνώμη βάρβαρος.  
 ὦ τῶν κριμάτων σου  
 τῶν ... παρῶν Κύριε,  
 οἷς καὶ ζωὴν εἶξας  
 ὁ θεράπων σου κεκληρονόμηκεν.

Ἔτερα στιχῆρα  
 Ἦχος πλάγιος β, Πρὸς τριήμερος  
 Βασιλεῖον τὸ φρόνημα,  
 ἐκ βρέφους κεκτῆμενος σαρκὸς,  
 τὰς κινήσεις καθυπέταξας τῷ νῶ  
 καὶ βασιλεὺς κατ' ἄμφω  
 τῇ κλήσει φερωνύμως  
 σὺ, Νικήφορε, ἐχρημάτισας.

ὅμοιον  
 Ἔως ἐξανάτειλας,  
 λαμπτήρ φωτειδῆς τηλαυγῶς  
 ἐνάστραπτων,  
 ἐστεμμένος εὐπρέπως  
 τῶν ἀρετῶν τῷ κύκλω,  
 καὶ φῶς ἐνθέου βίου  
 βασιλικῶς ἀναβαλλόμενος.

Δαιμονίων καὶ βαρβάρων σε  
 τὰ στίφη κατεπλάγησαν,  
 ἐσήκοτα  
 ὡς φέγγος ἀστραπῆς  
 δι' ὀπλων τῶν ἐνθέων·  
 ἐξῆλθες διάκοψας  
 σὺ ἐν ἐκστάσει κεφαλάς.

Κονδάκιον Ηχος β'. Πρὸς τὸ τὰ ἄνω ζητῶν.

Τὰς νίκας στηφθεῖς  
 τῆς νίκης, ὡς ἐπώνυμος,  
 καὶ βαρβάρων ὄφρυον,  
 καὶ θράσος ἐταπεινώσας,  
 τροπαιοῦχος ἄριστος, θεσπέσιε,  
 κατ' ἐχθρῶν χρηματίσας.  
 Διὰ τοῦτο σε οἱ πιστοὶ αἰτούμεθα·  
 μὴ παύσει πρεσβεύων  
 ὑπὸ πάντων ἡμῶν.

Ὁ οἶκος.  
 Τίς ἐξισχύσει τὰς ἀριστείας  
 ἐξειπεῖν τῶν σῶν πόνων,  
 οὓς ἐν βίῳ παρόντι  
 ἐτελέσας, μακάριε,  
 πρὸς τοὺς ἀθεοὺς Ἰσμαηλίτας;  
 κατὰ κράτος τὰ τούτων συγκόπτων στίφη  
 Καὶ τοὺς πιστοὺς ἐξαιρούμενος  
 τῆς τούτων πικρὰς δεινῆς αἰχμαλωσίας  
 ὑποσπόνδους αὐτοὺς ἐργαζόμενος,  
 τοῖς πόθῳ Χριστὸν δοξάζουσι  
 καὶ τὴν σὴν ἐκτελοῦσι πανήγυριν  
 μὴ παύσει πρεσβεύων.

Ο κανὼν φέρων ἀκροστιχίδα τὴνδε Χρέους ἀμοιβὴν τὸν  
 δὲ σοὶ πλέκω κρότον  
 Ωδὴ α'. Ἦχος πλάγιος δ' ἀρματηλάτην Φαραῶ

Χεῖρὶ με σῆ, παντοδύναμε Δέσποτα,  
 ἴθινον πρὸς ἀρετὴν,  
 τοῦ δὲ νοὸς κόρας  
 φώτισον, καὶ γνῶσιν μοὶ  
 παράσχου τῷ οἰκέτῃ σου  
 ἐπαξίως ὑμνήσαι  
 θεράποντά σου τὸν μέγιστον,  
 τὸν ἐν βασιλεῦσιν ἀοίδιμον.

Ρήμασι θείοις τοῦ Σωτήρος, πάνσοφε,

ἀκολουθῶν εὐπειθῶς  
τὸν ζωτικὸν νόμον  
τούτου διετήρησας,  
πενήτων προμηθούμενος,  
καὶ νηστείαις σχολάζων,  
καὶ προσευχαῖς, δι' ὧν γέγονας  
σκεῦος· τίμιον τῷ Δεσπότη σου.

Ἐν τῇ ὁδοῦ τῶν ἐντολῶν σου ἔδραμεν  
οὐ σὸς οἰκέτης, Χριστέ,  
διὰ τὸν σὸν πόθον  
βασιλεὺς ὁ κράτιστος,  
τῆς νίκης φερώνυμος,  
καὶ τὸν βίον λαμπρύνας  
ταῖς ἀρεταῖς καταγωγίον.  
Πνεύματος τοῦ Θεοῦ γεγένηται

Ὁλοκληροτάτη προθυμία σου, Πάναγνε,  
τοῦ σου Ἰουῦ καὶ Θεοῦ  
τοὺς σωστικούς τρίβους  
θεοφρόνως ἤνυσεν  
ὁ γνήσιος θεράπων σου,  
δυσμενεῖς κατὰ κράτος  
τοὺς ἀοράτους τροπούμενος  
καὶ τοὺς ὁρατοὺς συμμειχά σου.

Ὡδὴ γ' Ὁ στερέωσας κατ' ἀρχὰς  
Ἵπερνηξάμενος, σοφὲ,  
τὸ πέλαγος τούτου βίου  
ἀχειμάστως εἰς πανεύδιον ὄρμον,  
τὰ ἀγώγημα καλὰ  
ἐν λίμνῃ εἰσήνεγκας,  
τῆς ευπορίας ὄλκον (ὄλβον)  
ἐν οὐρανοῖς τὸν ἀσύλητον.

Σὺν ταῖς μαρτύρων εὐρηκῶς  
χωρεῖαις τὴν κατοικίαν,  
ὡς ἐπόθεις περιῶν ἐν τῷ βίῳ,  
θεοφόρε, καὶ Θεός,

πληρῶν τὸ βούλημα,  
χερσὶ γὰρ μαιφόνων (μυαιφόνους)  
τελειωθεῖναι σε εἶασεν.

Ἀπὸ νεότητος τὸν σὸν,  
Θεομακάριστον υἱὸν  
ἀποσμηξας προσευχαῖς καὶ μελεταῖς,  
ἀγρυπνίαις τὲ πολλαῖς,  
καὶ ὀλονύκτοις στάσεσιν  
χάριν θέσθην εὖρεν  
τῶν ἰαμάτων ἀνέκλειπτον.

Μυσταγωγεῖται διὰ σου  
τὰ κρεῖττω καὶ ὑπὲρ λόγον,  
Θεομητορ, ὁ πιστὸς σου θεράπων,  
διὰ τοῦτο τῶν ρευστῶν  
αὐτίκα κατεφρόνησε  
τῶν οὐρανίων κατατροφῆσαι γλυχόμενος.

Ὡδὴ δ' Σὺ μου, Χριστε,  
Ὁ τοῦ Χριστοῦ πόθος τε προσανεπτέρωσε  
διὰ βίου  
πρὸς τὰ ὑπερκόσμια  
ἀναδραμεῖν, καὶ δι' ἀρετῆς  
πρὸς ὑψηλωτάτην  
ἀνενεχθῆναι ἀκρῶρειαν,  
θεόφρον Νικηφόρε,  
καθορᾶν τοῦ Σωτῆρος  
τὸ ἀμήχανον κάλλος καὶ ἄρρητον.

Ἴσχυον τὴν σὴν  
ἔχων ὁ κράτιστος, Κύριε,  
βασιλεὺς σου,  
ἔθνη τὰ ἀλλόφυλα  
Ἀγαρηνῶν ἄρδην καθαιρῶν,  
πόλεις ὑποφόρους  
τελεῖν Ῥωμαίοις ὑπέταξε.  
τῇ σῇ γὰρ συνεργείᾳ  
θεοφρόνως ἐβόα·

τῆ δυνάμει σου δόξα, Κύριε.

Βάθος τῶν σῶν  
Σῶτερ, κριμάτων καὶ ἄβυσσων  
τῆς προνοίας τίς ἐξερευνήσειεν;  
ὅπως τὸν σὸν λάτρην ἐν χερσίν  
εἶσας τεθνᾶναι  
μιαυφονόντων, ἐν σκότει τε  
πιστῶς δεδουλευκότα,  
καὶ θερμῶς σοὶ βοῶντα·  
τῆ δυνάμει σου δόξα, Κύριε.

Ἡ κραταιὰ  
τῶν εὐσεβούντων ἀντίληψις,  
βασιλέων  
πάντων τὸ κραταίωμα,  
σὺ ἀληθῶς, ἄχραντε σεμνη,  
ὄντως ἀνεδείχθης,  
**διὸ καὶ νῦν ὁ θεράπων σου**  
**πρὸς ὕψος ἀνηνέχθης,**  
ἀρετῆς συνεργόν σε  
κεκτημένος καὶ στηριγμα ἄσειστον.

Ωιδῆ ε' Ἰνα τί με ἀπόσω  
Νυσταγμὸν ἀμελείας,  
πάνσοφε, βλεφαρῶν καὶ ὕπνον ἀπήλασας  
ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν σου  
ἐγρηγόρευσι θεαίαις καλλόμενος,  
ὄθεν πρὸς ἐσπέραν  
τῆς ἐκδημίας ἀνεφάνης  
ἱερώτατον θῦμα τῷ Κτίστη σου.

Τὸν τὰ πάντα ὀρῶντα,  
ἐνδοξε, μιμούμενος,  
πρᾶος γέγονας,  
φοιτητῆς ὡς τούτου  
**συμπαθῆς, ἐλεήμων καὶ μέτριος,**  
ὄθεν καὶ τὸν πλούτον  
ταῖς ἐνδεήσι δαψιλεύων

τὸν ἀκήρατον ὄλβον κεκλήρωσαι.

Ὁ πιστὸς σου οἰκέτης,  
Σῶτερ σου, τοῖς λόγοις ἐπόμενος ἄριστα,  
ὡς τιθεμένους  
οὐκ ἐρίζων, οὐκ ἀνταμυνόμενος,  
ἀλλὰ θέλων μᾶλλον τυθῆναι  
ἢ παραθῆναι μαρτυρικῶς  
ὑπ αὐτῶν σφαγιάζεσθαι.

Νομοδότην τεκούσα,  
Λόγον μεγάλης βουλής τε τὸν Ἄγγελον,  
τοῦ Πατρὸς, Παρθένε,  
πρὸς αὐτὸν παρρησίαν ὡς ἔχουσα,  
μητρικὴν, ἐγένου τῷ βασιλεῖ καὶ οἰκέτῃ σου  
πρέσβυς καὶ μεσίτης σωτήριος.

Ὡδ Σ. Ἰλάσθητι με.  
Δαιμόνων τοὺς πειρασμοὺς  
καὶ ἡδονῶν ὑπεκκαύματα  
τῆς ἐγκρατείας  
τελείως ἐξέκλινας,  
καὶ σῶμα ἐνέκρωσας,  
τῶν παθῶν εὐνάσας  
τὰ ἡδῆματα, θεόπνευστε.

Ἐγένου χωρητικὸν  
δοχεῖον,  
ὡς τοῦ Πνεύματος  
δι' ἐμμελείας σαυτὸν καθαρὰς, πανόλβιε,  
καὶ χάριν ἀπειληφας  
παρ' αὐτοῦ πλουσίως  
θεραπεύειν τὰ νοσήματα.

Σοφία πνευματικῆ  
ῤυθμίσσας ὄλον τὸν βίον σου,  
τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς  
τῷ νῷ καθυπέταξας  
πρὸς ὕψος μετέωρον·

ὄθεν ἀνηγήχθης  
ἀπαθεία σου.

Ωδ ζ. Θείου συγκαταβάσεως  
Ἰδεῖν ἐφιέμενος  
Θεοῦ τὴν δόξαν  
εὐσεβοφρόνως, σοφέ,  
τὰς αὐτοῦ διατάξεις  
φυλάττων ὥφθης,  
παντοδαπαῖς ἀρεταῖς  
κεκοσμημένος,  
διὸ ται ἐκραύγαζες  
εὐλογητὸς ὁ Θεὸς...

Πυρούμενος, πάνσοφε,  
τῷ θεῷ φίλτρῳ  
τῷ τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ,  
τοὺς ἐδέμους αὐτοῦ παστάδας  
προθύμῳ γνώμῃ  
τετήρηκας.  
Διὸ καὶ ψάλλεις εὐσεβῶς  
Χριστῷ παριστάμενος  
εὐλογητὸς ὁ Θεὸς...

Λαοῦ τοῦ θεοφρόνος  
ποιμὴν ἐγένου,  
ἐγγχειρισθεὶς πρὸς Χριστοῦ  
βασιλείας τὰ σκήπτρα,  
καὶ ἐκτακήσας  
ψυχὰς πενητηῶν σαφῶς,  
πεῖνη καὶ δίψη  
λιπαίνων ἐκραύγαζες  
εὐλογητὸς ὁ Θεὸς...

Εὐρῶν σέ βοήθειαν ἐν βίῳ  
ὄντως ὁ θαυμαστός βασιλεὺς  
τῇ πρὸς σου συμμαχίᾳ  
δαιμόνων στίφη,  
κατετροπώσατο νῦν,

καὶ ἀλλοφύλων τὰς φάλαγγας ὤλεσεν  
Θεοκυῆτορ, βοῶν, εὐλογητὸς...

Ωδ Η Ἑπταπλασίως...  
Κατὰ δαιμόνων ἔστησας  
προφανῶς σου τὸ τρόπαιον,  
κατὰ βαρβάρων δυσμενῶν, πανάριστε,  
θεόθεν γέρας εἴληφας,  
πρὸς τοῦ Σωτήρος χαρὰν  
σαφῶς θαυματουργεῖν καὶ θεραπεύειν  
τὰς νόσους,  
καὶ πνεύματα διώκων  
τῶν πιστῶς ἐκβοώντων  
λαὸς ...

ἽΩς θαυμαστός εἶ, Κύριε,  
καὶ μέγαλα τὰ ἔργα σου,  
τὰ ἐν τοῖς ἀγίοις  
ἐργασμένα πάντοτε,  
ξηρὰ γὰρ κείμενα  
..... σώρου λείψανα  
μύρα ἰαμάτων κρουνίδων  
βλυστάνει,  
καθαίροντα πάθη  
τῶν θερμῶς μελωδούντων  
λαὸς, εὐλογεῖτε...

Κατὰ παθῶν, θεόληπτε,  
βασιλεύσας, ἐκράτησας  
πάσης ὀλεθρίου  
τῶν παθῶν τάξεων,  
καὶ σώματος ἐνέκρωσας,  
τὴν δὲ ψυχὴν ἐζώωσας  
πράξεσιν ἀρίστοις,  
ὄθεν καὶ σὺν ἀγγέλοις  
βοᾶς ἀδιαλέπτως  
ἱερεῖς, εὐλογεῖτε...  
Θ. Ῥάβδος ἰσχύος, πάναγνε,  
ὁ υἱὸς σου γεγένηται,

δούλω τῷ πιστῷ σου  
 βασιλεῖ θεόφρονι,  
 ἐντεῦθεν ἀντιθαρρεῖται  
 ἀνομόντων ἔθνη πολλά,  
 καὶ δαιμονικὰς παρεμβολὰς  
 νῦν καθεῖλε  
 κραυγᾶζων ἀνευδότης  
 ἱερεῖς...

## 11 ДЕКАБРЯ

## ПОСЛЕДОВАНИЕ ИМПЕРАТОРУ НИКИФОРУ

*Русский перевод**Стихиры на «Господи воззвах».*

...Кратчайшего небесного  
 ты изменил победу,  
 и град пребывающий.  
 Венцы и почести  
 жизни нетленные  
 блаженне, ты приял,  
 от них же райское  
 где ты обитаешь,  
 победы обителище,  
 мучеников скиния.

Лествица, от земли идущая,  
 от стараний земных  
 стало твоё убиение,  
 к высоте мучеников  
 и бессмертия блаженству.  
 Ибо осмеивается праведник,  
 но чрез время недолгое  
 скверный обличается,  
 смертью право воздав неправедный долг,  
 посему ты стяжал победу прекрасную.

О преславного чудесе!  
 Священная глава  
 и ангелами чтимая,  
 как будто под ногами мяч  
 игрищем становится,  
 и большее творило  
 людское безумье,  
 на мужа праведного мненье варваров!  
 О судеб твоих  
 неведомых, Господи!  
 Имиже жизнь получив,  
 слугитель твой унаследовал.



**Иная стихира****Глас 6. Подобен «Тридневен...»**

Мышление царское  
ты стяжал от младенчества,  
и движения подчинил уму,  
и царем над обоими  
призваньем тезоименным  
ты, Никифор, нарекся.

**Подобен**

От востока ты воссиял,  
светильник световидный блистательно  
сверкая,  
увенчанный благолепно  
венцом добродетелей,  
и свет божественной жизни  
испуская царственно.

Демонов и варваров  
полки удивились,  
стоящему.  
Как блистание молнии,  
чрез божественное оружие  
исшел ты и отсекл  
как в исступленьи главы.

**Кондак. Глас 2. Подобен «Вышних ища**

Венчанный победами,  
победе тезоименитый,  
и варваров гордость,  
и дерзость смиряющий,  
победоносец лучший, богословнейший,  
на врагов предназначен.  
Посему тебя просим все верные:  
не преставай молиться  
за всех нас.

**Икос.**

Кто о подвигах может

о твоих нам поведать,  
что свершил в этой жизни  
ты, блаженный страдалец?  
Ибо Измаильтян безбожных  
изрубил ты своею мощью толпы.  
И верных избавлял  
от их горького ужасного плененья,  
их сотворяя царству подвластными.  
О любовью Христа прославляющих  
и твое совершающих празднество  
не преставай молиться!

**Канон, несущих акrostих****«В ответ на долг тебе плету хвалу****Песнь 1. Глас 8. Колесницегонителя Фараона.**

Рукою твоей меня, Владыко, к добродетели  
направи, всеильне,  
ума же мне очи  
просвети, и знание  
мне даруй рабу Твоему  
воспевати достойно  
служителя величайшего  
Твоего, в царях преславного.

Спаса словам, всеумудре, божественным  
послушно последовал.  
Его закон жизни  
ты сохранил.  
О бедных ты заботился,  
и в посте подвизался,  
и в молениях, чрез это стал  
ты сосудом избранным Владыки Твоего.

Стремился по пути Твоих заповедей  
Твой служитель, Христе,  
Твоей любви ради

царь был державнейший,  
победы тезоименный  
и облиставший жизнью,  
добродетелями обиталище,  
ты явился Духа Божия.

Всецелым Твоим промышлением, Всечистая,  
Сына и Бога Твоего  
пути спасительные  
избрал богомудренно  
служитель Твой истинный,  
лютых врагов силою  
обратив невидимых  
и видимых, Твоим содействием.

Песнь 3. Утвердивый в начале  
Мудре, переплыв,  
сего жития море,  
безбурно в тихую пристань,  
и подвиги добрые  
принес в пристанище,  
жребий пути благого,  
на небесах нерушимый.

С мучениками обрета  
обитель ликования,  
как возжелал жизнь перейдя,  
богоносне, и исполнил  
Бог Твое воление,  
убийц бо руками  
позволил тебе преставиться.

От юности Твоего  
Богоблаженного Сына  
умилостив молитвами и заботами,  
бдениями же многими  
и всеночными стояниями  
благодать обрел от Бога  
исцелений неоскудеваемую.  
Тайноводствует чрез Тебя

лучшее и паче слова,  
Богоматерь, верный Твой служитель,  
тленное чрез Тебя  
презрел он немедленно,  
насладиться земных стремившийся.

Песнь 4. Ты моя крепость, Господи.  
Христова любовь окрылила  
чрез жизнь  
к премирным  
востечь и чрез добродетель  
к вышней вознестися вершине,  
богомудре Никифоре,  
созерцать Спасителя  
неизреченную красоту и неизъяснимую.

Силу Твою  
имея, сильнейший Господи,  
император Твой,  
народы иноязычные,  
очистив агарянские  
грады, подвластными  
Ромеям повелел стать  
твоим содействием,  
вопиял богомудро:  
«Слава силе Твоей, Господи».

Глубину Твоих,  
Спасе, судов и промысла  
бездну кто исследует?  
Ибо служителю Твоему в руках  
позволил скончаться  
убийц кровавых, во темноте,  
верно работавшему  
и тепло взывавшему:  
«Слава силе Твоей, Господи».

Державное  
благочестивых защищение  
царей и всех

нас утверждение  
Ты воистину Чистая, чтимая.  
истинно показалаь,  
Сего ради ныне и Твой служитель  
к высоте вознесен был.  
в добродетели сотрудника Тебя  
стяжав и утвержденье неколебимое.

***Песнь 5. Вскую мя отринул еси...***

Дремание небреженья,  
всемудре, от зениц и сон отгнал  
от очей Твоих,  
бдениями божественными украшаемый.  
Сего ради к западу  
изгнания ты явился  
священнейшая жертва Творцу Твоему.

Все Созерцающему  
славне, подражающий,  
кроток явился ты,  
как его служитель,  
сощрадательный, милостив и умеренный,  
сего ради и богатство  
нуждающимся уделяя,  
унаследовал богатство нетленное.

Верный Твой служитель,  
Спасе, твоим словам прекрасно последуя,  
противникам  
не враждуя, не противоугрожая,  
но желая принестися в жертву,  
или мученически пострадать,  
и ими быть зарезанным.

***Богородичен.***

Законодателя Слова  
родившая, великого Совета Ангела,  
Отеческого, Дево,  
ко Нему дерзновенье имущая

материнское, буди царю и рабу Твоему  
Предстательница и Ходатаица спасительна.

***Песнь 6. Очисти мя, Спасе...***

Демонов искушения  
и удовольствий воспламенения  
истребив, к воздержанью  
склонился совершенно ты,  
и тело умертвил  
от страстей, усыпив  
богодухновенне, удовольствия.

Явился вместительным  
сосудом  
Ты Духа,  
чрез чистую заботу о себе, всеблаженнейший,  
и приял благодать  
от него богато  
исцелять болезни.

Премудрость духовную  
устроая всю жизнь твою,  
плоти мудрования  
ты подчинил уму,  
возносясь, в высоту  
сего ради ты взошел  
бесстрастием твоим.

***Песнь 7. Божия снисхождения...***

Грядый видети  
Божию славу  
мудре, благочестивомудренно  
Его повеленья  
храня, явился  
всякими добротельми  
преукрашен.  
Посему вопиял:  
«Благословен Бог  
отцев наших»

Премудре, распалемый  
 Божественной любовью  
 к Спасителю Христу,  
 пажити Его эдемские  
 разумом бодрым  
 сохранил.  
 Посему благочестно поешь,  
 Христу предстоящий:  
 «Благословен Бог  
 отцев наших».

Богомудрого народа  
 ты пастырь явился,  
 получив от Христа  
 царские скиптры,  
 истаявшие  
 души явно бедняков  
 голодом и жаждой  
 питая, ты вопиял:  
 «Благословен Бог  
 отцев наших».

Найдя Тя помощницу в жизни,  
 чудный воистину сей царь,  
 союзом с Тобою,  
 демонов полки  
 в бегство ты ныне обратил  
 и погубил полки иноплеменников,  
 Богородице, вопия:  
 «Благословен Бог отцев наших»

### ***Песнь 8. Седмерицею пещь***

Поставил против демонов  
 явно ты победный памятник,  
 вселучший, на нечистых варваров.  
 От Бога почесть восприял  
 – радость ко Спасителю,  
 явно чудотворить, и исцелять  
 болезни,

и изгонять духов.  
 И верно вопием:  
 «Люди превозносите  
 во вся веки»

Сколь чуден еси, Господи,  
 и велия дела Твоя,  
 во святых всегда  
 Тобою творимая!  
 Останки из праха  
 мира капли для исцелений  
 источают,  
 очищающие страсти  
 тепло поющих:  
 «Люди, благословите...»

Над страстями царствуя,  
 богоприятне, ты властвовал,  
 всякую гибель  
 чина страстей  
 и тела ты умертвил,  
 душу же оживил  
 делами прекрасными.  
 Посему с Ангелами вместе  
 непрестанно взываешь:  
 «Священники, благословите».

Богородичен.  
 Жезл силы, Всечистая,  
 Твой Сын является,  
 верному рабу Твоему,  
 царю богомудрому,  
 сего ради дерзает,  
 и народы многие беззаконных,  
 и демонские ополчения  
 днесь низложил,  
 вопия непрестанно:  
 «Священники благословите...»

## БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА ПО ПРИЧАЩЕНИИ ПРЕПОДОБНОГО СИМЕОНА МЕТАФРАСТА

Православный читатель постоянно слышит благодарственную молитву преподобного Симеона Метафраста. Однако, вряд ли многие знают, или даже догадываются, что это – стихи, правда не совсем обычные для русского читателя. Ведь в них нет рифмы. Но зато есть ясный и четкий размер. А главное – глубокое богословие.

Русский читатель знает преподобного Симеона Метафраста (940–1020)<sup>28</sup> как агиографа. Ведь он создал подлинно энциклопедический свод<sup>29</sup> – Жития Святых на каждый день. Эти жития, начиная с XI в. стали обязательным чтением в греческих, а затем в славянских и грузинских монастырях. Преп. Симеон собрал практически все доступные ему жития, очистил их язык, переработал их и риторически украсил. Его деятельность явилась подлинным переворотом в агиографии<sup>30</sup>. Труд преп. Симеона имел огромное значение и для Руси, и России. Наши русские Жития Святых, написанные преп. Димитрием Ростовским, во многом зависят от свода, созданного преп. Симеоном Метафрастом. Удивительно, что столь глубокие духовные труды и исследования преподобный Симеон сочетал с делами государственными, ведь он был высокопоставленным чиновником при дворе византийского императора Василия II Болгаробойцы,

Менее известной стороной творчества преп. Симеона яв-

<sup>28</sup> Такой датировки придерживался С.С.Аверинцев. А.Каждан предлагал гораздо более расплывчатую датировку, осторожно говоря о годе кончины после 1000 г. См. Kazhdan A. Symeon Metaphrastes. Oxford Dictionary of Byzantium. Vol. 3. 1991. P. 1983.

<sup>29</sup> Такова в частности оценка П. Лемерля. См. Лемерль П. Византийский гуманизм. М, 2012. С. 337.

<sup>30</sup> Такова оценка известного исследователя Эрхарда. См. Erhard. E. Uberlieferung und Bestand der hagiographischen Handschriften. Bd. 2. Leipzig, 1914. S. 307.

ляется церковная поэзия. Он явился создателем целого ряда канонов и стихир. Кроме того, им был написан Гимн к Троице, опубликованный Кодером<sup>31</sup>. Гимнографические творения преп. Симеона характеризуются ясностью, яркостью и глубиной. Особенно это касается публикуемой ниже молитвы.

В начале преподобный Симеон исповедует добровольность дарования Христом Своей плоти каждому верующему и косвенно свидетельствует о добровольности страданий Христа, без которых Евхаристия оказалось бы невозможной. Далее, он говорит о Боге, как об огне, попяляющим недостойных. Не исключено, что здесь мы имеем цитату из апокрифического Апокалипсиса Иоанна «Огонь, попяляющий грешников»<sup>32</sup>. Однако, гораздо более вероятен другой источник – послание к Евреям, где св. апостол Павел говорит о Христе следующее: «Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом, 29 Потому что Бог наш есть огонь поядающий.» (Евр. 28, 29). Он молит Бога, чтобы Тот не опалил его, но, напротив, проник во все составы тела и оживотворил и преобразил, обожил, попалил тернии всех грехов. Образ греха как терновника, возможно восходит к святителю Григорию Нисскому, который так говорил о гордости: «Гордость есть корень терновника, под названием грех»<sup>33</sup>. Значимо, что преп. Симеон осмысляет спасение человека, как сораспятие Христу: «Всего мя пригвозди ко страху Твоему». Здесь чувствуются отзвуки слов св. апостола Павла: «Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. (Гал. 5, 24). Согласно преп. Симеоноу, на верующем христианине, достойно принявшем Святые Дары, исполняются слова Христа: «Веруйте в свет, да будете сынами света» (Иоан. 12, 36). Он становится сыном света и всецело

<sup>31</sup> Koder. Jahrbuch fuer der Oesterreiche Byzantinistik. 1965. Vol. 14. S. 133–139/

<sup>32</sup> -τὸ χάσμα πῦρ φλέγων τοὺς ἀμαρτωλοὺς, πρὸς δὲ τοὺς δικαίους. Apocalypsis Apocirpha Joannis. P. 320.

<sup>33</sup> Св. Григорий Нисский. О девстве.

пронизан Божественным огнем, так что от него бегут враги видимые и невидимые, злодеи и страсти. Упоминание о всех святых во главе с Пречистой Божией Матерью напоминает их литургическое поминовение после освящения Святых Даров и связано с евхаристическим контекстом молитвы.

Преп. Симеон Метафраст был современником преп. Симеона Нового Богослова и, вероятно, воспринял ряд его богословских идей, в частности – видения Святого Причащения как некоего духовного огня, который может поглотить недостойных. Однако, не только это объединяет преп. Симеона Метафраста с преп. Симеоном, но и понимание спасения как врачевания и обожения человека. просвещения его “ума и тела, чревес и утробы” и его преобразования в сына света.

Молитва написана шестистопным ямбом или ямбическим триметром. Теперь читатель может ощутить, как она могла восприниматься современниками преп. Симеона. Перевод выполнен по изданию *Ευχολογιον το μεγα. Αθηραι*, 1992.

## СВЯТОЙ СИМЕОН МЕТАФРАСТ

### МОЛИТВА БЛАГОДАРСТВЕННАЯ ПО СВЯТОМ ПРИЧАЩЕНИИ

Ты давший в пищу плоть свою мне волею,  
Огонь съи и попяля недостойныя,  
Меня не опали, нет, о Создатель мой,  
Пройди, однако в членов всех сложения,  
Во все суставы, во утробы, в сердца глубь.  
Сожги же терния моих падений всех,  
Очисти душу, также мысли освяти,  
С костями мне суставы укрепи,  
И просвети простую пятерицу чувств.  
И пригвозди ко страху Твоему,  
Меня покрой всегда и защити,  
От дела всякого и слова душетленного.  
Очисти и омой и украси меня.  
Ты удобри и вразуми и просвети меня.  
Яви меня лишь духа обиталищем,  
И более уж не греха селением.  
Да буду дом твой входом причащения,  
Да как огня меня бежит злодей и страсть.  
Всех освященных приношу просителей,  
Чинопочаля бесплотных, высших сил,  
Предтечу твоего, и с ним Апостолов  
Премудрых, Матерь Чистую, Нескверную.  
Моления их приими, Христе Благий,  
И сыном Света твоего слугу создай.  
Ведь ты же Освящение и светлость наших душ.  
И как Владыке Богу, подобающе,  
Мы возсылаем славу каждый день.

## ПОХВАЛА СВЯТОМУ КНЯЗЮ ЛАЗАРЮ

Св. князь Лазарь вошел в историю, как вождь православных сербов на Косовской битве. Она произошла 15 июня 1389 года, когда св. князь Лазарь и его союзники столкнулись на Косовом поле (совр. Газиместан) с огромным войском султана Мурада I, шедшего завоевывать Сербию. В результате кровопролитной битвы полегло множество сербов и турок, погиб Мурад, убитый сербским витязем Милошем Обиличем, а св. князь Лазарь после боя был обезглавлен после боя вместе со многими сербскими дворянами по приказу нового турецкого султана Баязида (Молния), поскольку отказался принять ислам. Достаточно рано в сербском сознании Косовское сражение из военного измерения переросло в духовное – в противоборство Добра и Зла, Христианства и ислама. Внешнее поражение св. князя Лазаря и его дружины стало осмысляться, как их духовная победа, восхождение к небесной славе через мученичество, через их жертву ради веры и ради христианского народа. Один из первых памятников, проникнутых подобным сознанием – похвала св. князю Лазарю, написанная, точнее вытканная на его погребальном покрове монахиней Евфимией<sup>34</sup>. Примечательна ее судьба. В миру ее звали Еленой. Она была дочерью кесаря Воихны и стала супругой деспота Углеши Мрнячевича, который погиб в несчастной для сербов битве с турками при Марице (Черномене) в 1371 году. После его смерти деспотисса Елена стала монахиней Евфимией и остаток дней своих провела при дворе св. князя Лазаря, вместе с его супругой св. княгиней Милицей, которая, после страдальческой смерти своего мужа на Косовом поле сама приняла монашество с именем Евгения. В 1402 г. монахиня Евфимия вначале написала, а затем выткала золотыми буквами Похвалу св. князю Лазарю на покрове, который покрывал ковчег с его честными мощами, перенесенными из Приштины в построенный не-

когда им монастырь Раваницу. В этой Похвале начертывается образ св. князя Лазаря, как нового мученика и воина одновременно. Он входит в ряд таких мучеников-воинов, как св. муч. Димитрий Солунский, св. великомуч. Георгий Победоносец, св. великомученик Феодор Тирон. В Косовской битве св. князь Лазарь исполняет два своих желания – защитить христианское Отечество и пострадать за Христа. «Похвала» была написана в тяжелейшие для сербской деспотовины (княжества) дни междоусобной борьбы между Лазаревичами и Бранковичами – и сыновьями его прежнего соратника – Вука Бранковича. Монахиня, раньше Евфимия умоляет св. князя Лазаря о небесной помощи в прекращении междоусобия. В конечном счете, Господь услышал их молитвы и гражданская война прекратилась в 1409 году.

Похвала составлена в виде ритмизованного текста, можно сказать – свободного стиха. Перевод сделан по изданию *Кашанин М.* Српска књижевност у средњем веку. Београд, 1975. С. 309–310.

## ПОХВАЛА СВЯТОМУ КНЯЗЮ ЛАЗАРЮ

В красотах мира сего ты воспитался от юности твоей,  
о новый мучениче, княже Лазаре.  
И крепкая рука Господня среди всех господ земли  
крепким и славным показала тебя.  
Ты господствовал над землею отечества Твоего  
и всеми благами возвеселил врученных тебе христиан.  
И с мужественным сердцем и любовью к благочестию  
ты вышел на змея и супостата божественных Церквей.  
Рассудив, что нетерпимо сердцу твоему  
видеть христиан отечества твоего  
во власти измаильтян.  
И, так как ты стремился  
оставить тленную высоту земного господства  
и обагриться кровию своею,  
и соединиться с воинами Царя Небесного,  
то два желания ты исполнил:

<sup>34</sup> См. Путятин В.С. Турилов А.А. Евфимия. Православная энциклопедия. Т.17. С. 416–417.

и змея ты убил,  
и мучения венец ты принял от Бога.

Ныне не предай забвению твоих чад любимых,  
тех, что оставил ты сиротами в отшествии твоём.  
Ибо, когда ты пребываешь в небесном веселии вечном,  
то многие болезни и скорби окружили возлюбленных чад твоих,  
и в многих муках проводят жизнь,  
ибо обладают ими Измаильтяне.  
И всем нам нужна помощь твоя,  
и молим тебя, молись ко общему Владыке  
за любимых чад твоих  
и за тех, кто с любовью и верою им служит.  
С печалью многой породнились возлюбленные твои чада,  
ибо евшие хлеб их воздвигли на них мятеж великий  
и твое добро забвенью предали, о мучениче.  
Но хотя и перешел ты из жизни сей,  
скорби и страданья чад своих ты ведаешь  
и, как мученик, дерзновење имеешь пред Господом.  
Преклони колени пред Владыкой, венчавшим тебя,  
молися, да проведут благоугодно  
многолетнюю жизнь во благе  
возлюбленные чада твои.  
Моли, да православная вера христианская  
неоскудно пребудет во отечестве твоём.  
Моли победителя Бога,  
да дарует победу любимым чадам твоим,  
князю Стефану и Вуку,  
на врагов видимых и невидимых.  
Ибо, когда приимем помощь от Бога,  
воздадим тебе похвалу и благодарение.  
Собери собеседников твоих, святых мучеников,  
и со всеми помолись прославившему тебя Богу,  
извести Георгия,  
подвигни Димитрия,  
убеди Феодора,  
возьми Меркурия и Прокопия,  
и сорок севастиийских мучеников не остави,

в ихже мученичестве воюют возлюбленные чада твои,  
князь Стефан и Вук.  
Моли, да подастся им от Бога помощь,  
прииди на помощь нам, где бы ты ни был.  
Воззри на малое мое приношение  
и сочти его за многое,  
ибо не принесла тебе похвалы, как подобает,  
но насколько возможно малому моему разуму,  
Но жду я и малой награды.  
Ибо если, милый господин мой и святой мученик,  
ты не был малодарен в тленном и маловечном,  
то насколько более в непостижимом и великом,  
то, что принял ты от Бога.  
Ибо если меня, странницу во скорби,  
ты питал изобильно,  
то ныне молю тебя обоюдно,  
да меня ты напитаешь,  
и да утишишь бурю лютую души и тела моего.  
Евфимия усердно сие тебе приносит, святе.



## ПОЭЗИЯ ЗАПАДА

### ПРУДЕНЦИЙ. РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ГИМН

Праздник Рождества Христова появляется на Западе в середине IV в. Первые песнопения в его честь появляются уже во второй половине IV в. В высшей степени интересен гимн, дошедший на греческом языке:

«Рожден Он в Вифлееме  
и воспитан в Назарете  
Мы видели звезду Его  
и воспели «Аллилуия».

Знаменательны гимны Ефрема Сирина на Богоявление, которые посвящены двуединому празднику Рождества и Крещение<sup>35</sup>. Значительное место в них занимает рождественская тематика. И все же первым крупным христианским поэтом, сочинивший развернутый рождественский гимн, был Пруденций – значительный латинский христианский поэт позднеримской эпохи.

Аврелий Пруденций Клемент родился в Тарраконской Испании (совр. город Таррагона) около 348 года. Его родители принадлежали к высшей провинциальной римской знати и смогли ему дать серьезное образование. Пруденций был наместником и судьей, затем занимал высшие государственные должности при дворе императора Феодосия., затем его сына Гонория. Когда ему исполнилось 57 лет, он удалился в монастырь. Скончался после 405 года.

В последние годы жизни он создал замечательные духовные поэтические произведения. Среди них *Liber cathemerinon*» (Книга ежедневных молитв) — собрание гимнов для повседневной молитвы, «*Peristephanon*» (Венец) — восхваления христианских мучеников, «*Psychomachia*» (Ду-

шевная борьба)— описание борьбы добродетелей и пороков в душе человека, *Apotheosis Christi* (*Торжество Христа*).

Данный гимн взят из *Liber cathemerinon*. Он замечателен, во-первых, тем, что это один из ранних латинских рождественских гимнов., исполнявшийся во время рождественской vigилии (бдения). Следует отметить, что Рождество Христова изображается Пруденцием, как всемирное торжество, как своего рода духовный солнцеворот – переход от греховного мрака к свету. В известном смысле Пруденций продолжает традиции Вергилия, его Четвертой Эклоги, в которой предсказывается явление младенца, имеющего преобразить мир. В догматическом плане интересны раннехристианские представления о Логосе внутреннем и Логосе произнесенном:

Из уст Отца Ты изшел,  
Явился Слово Отчее.  
Но в глубине Отческой,  
Премудрость, сокрывался Ты.

Христос – Творец, создавший весь мир и воссоздавший человека. Характерно представление о грехопадении человека как о нарушении Божественного права и о духовном разбое. Показательна также мысль, присутствующая у св. Афанасия Великого о том, что Бог не истребил свое согрешившее творение для того, чтобы не погибло Божье создание и не умалилась слава Божества. Конечная цель спасения по Пруденцию – обожение человека и вознесение его к Отцу.

Перевод был сделан с латинского языка, с издания *Prudence. Tome I: Cathemerinon Liber* (Livre d'heures). Texte établi et traduit par M. Lavarenne. P. 1945. 152 p.

<sup>35</sup> [www.pravoslavie.ru/59018.html](http://www.pravoslavie.ru/59018.html)

## ПРУДЕНЦИЙ. ОДИННАДЦАТЫЙ ГИМН. НА РОЖДЕСТВО

Оставив круг Медведицы,  
 Уж солнце возвращается,  
 Христос для нас рождается,  
 Творец пути пресветлого.  
 Увы сколь милость беглую  
 день возвращает праздничный,  
 и факел, что вознесся ввысь,  
 внезапно погашает он<sup>36</sup>.  
 Сияет небо радостно,  
 ликует, радуясь земля.  
 Восходит шаг за шагом вновь  
 блеск очертаний подлинных.  
 Восстани, Чадо сладкое,  
 рожденный Чистой Матерью,  
 не знавшей мужа в рождестве.  
 Из уст Отца Ты изошел,  
 явился Слово Отчее,  
 но в глубине Отеческой,  
 Премудрость, сокрывался Ты.  
 Премудрость небо создала,  
 и день и свет, и прочее.  
 Все силой Слова создано.  
 Ведь Слово – Бог воистину.  
 Но для веков устроенных  
 и всех вещей составленных  
 Создатель и художник Ты.  
 Пребыл Ты в лоне Отческом,  
 пока тысячелетия  
 Не пронеслись стремительно  
 и мир Ты согрешающий  
 Не посетил сошествием.  
 Слепая воля смертная  
 почтила вещь ничтожную,  
 Иль воздух, иль камения,

иль древо чтили как Творца.  
 Когда сему последовали  
 неверные, тогда вошли  
 в права грабительства они,  
 и жизнь, дарованную им,  
 они низвергли в дымный мрак.  
 Однако, Бог не истребил  
 Христос народы падшие,  
 чтобы Отца создание  
 напрасно не погибло бы.  
 Облекся в тело смертное,  
 чтобы в воскресшем телеси  
 разбил Он цепи смертные,  
 Отцу же человечество  
 вознес с великой славой.

<sup>36</sup> День Рождества – солнцеворота, один из самых коротких в году.

## МУСПИЛЛИ ДРЕВНЕГЕРМАНСКАЯ ПОЭМА О СТРАШНОМ СУДЕ

Внимание читателя предлагается перевод древневерхненемецкой поэмы Муспилли. Слово Муспилли означает Конец мира, или Страшный Суд. Датируется она VIII-IX в. и была создана в Баварии, судя по диалектальным особенностям. Рукопись создана около 870 г. и была обнаружена в 1832 г. Начало и конец утеряны. Поэма написана аллитерационным стихом и отчасти несет в себе древние германские представления о конце мира и, тем не менее, глубоко пронизана христианскими представлениями. В основе ее лежит поэма греческого Ефрема Сирина «О кончине мира». Сохранившийся фрагмент состоит из двух частей. Первая описывает расставание души с телом и её последующую судьбу. Ангельское и дьявольское войско сражаются за душу умершего, победившая сторона забирает ее как законную добычу. Здесь выражается та же мысль, что на Востоке выросла в учениях о мытарствах: душа по собственной воле сродняется либо с ангелами, либо с демонами. Вторая часть говорит о временах Антихриста, которые сводит к его бою с пророком Илией – проповедником покаяния и предтечей Второго пришествия Христова. Илия терпит поражение и гибнет, но его кровь становится началом мирового пожара, который разрушает все средиземье. Конец мира – катастрофа, в которой «и друг не поможет». Наглядно показывается суетность вражды и междоусобиц:

Когда дождь огненный все подожжет,  
огонь и воздух все здесь истребят,  
то где межа, где бился с братом брат?

Не исключено, что здесь осуждается вражда потомков Карла Великого и их братоубийственная война 840–841 года. В конце описывается Страшный суд. Умершие восста-

ют из гробов, описывается картина суда, перед которым не скроется ни одно злодеяние.

Приходит день того, кто должен умереть,  
когда душа в дорогу отправляется  
и оставляет пустоту телесную,  
приходит воинство с небес высот,  
Другое же из пекла, побораемо.  
Душа должна заботу проявить,  
и о избраньи участи своей.  
Коль избирает свиту сатаны  
ведется, где стенания слышны,  
в огонь и мрак, ужаснейшая вещь!  
Когда же устремляется она,  
к тем, кто грядет навстречу ей с небес,  
и ангелам становится родной,  
то в Царствие небес ее несут,  
где жизнь без смерти пребывает, свет без тьмы,  
жизнь без забот и без болезней там.  
Когда в раю жилье стяжает муж,  
дом в небесах и помощь обретет  
великую, ведь то великий дар,  
для человека – свой направить ум  
с охотой волю Божию свершать,  
и адского огня бежать жестокого  
и муки пекельной, но жаждет Сатана  
огня горячего. Так следует заботиться.  
Несчастливая душа на милость не надеется  
Ее нет в памяти небесного Творца,  
Ведь не трудилась мира для грядущего  
Когда могучий царь назначит день суда,  
и на него явиться должен всякий род,  
то сыну человека избежать суда  
нельзя и невозможно от него уйти.  
И слышал я, что мудрыми глаголется,  
Антихрист должен с Илией в борьбу вступить.  
Злодей вооружен, поскольку близок бой.  
Борцы искусны, ибо велика борьба.

За вечну жизнь сражается Илия,  
 да праведность он Царства утвердит,  
 поможет тем, кто неба жаждет всей душой,  
 Антихрист служит древнему врагу.  
 И Сатана стоит, его убить хотя.  
 Падет Илья на поле битвы там  
 на том пути победы не найдет.  
 И верят многи люди Божьи, что  
 потерпит поражение Илия,  
 когда прольется кровь на землю Илии,  
 тогда сторят все горы и леса,  
 и на земле вода вся высохнет,  
 и в пламень обратятся небеса,  
 падет луна с небес и мир сторит.  
 И камени на камня не останется.  
 Тогда на землю день суда придет.  
 В огне людей дела проверятся,  
 Никто не сможет ближнему помочь.  
 Когда дождь огненный все подожжет,  
 огонь и воздух все здесь истребят,  
 то где межа, где бился с братом брат?  
 Межа сторит, останется душа,  
 не знавшая, откуда зло придет,  
 и отправляется она в кромешный ад.  
 Но благо будет человеку чистому,  
 когда на суд его душа придет,  
 ведь сам он будет судьей других  
 тревожиться не стоит о суде.  
 Бедняк не знает участи своей,  
 когда он терпит поражение в суде,  
 написано ведь в книге сатаны,  
 что злого сотворил сей человек,  
 все названо с чем он идет на суд.  
 Предстать должны все люди пред судом,  
 Когда небесный рог издаст свой звук,  
 и Судия воссядет на престол,  
 судить он будет мертвых и живых.  
 И с ним предстанет воинство Царя,  
 противостать ему не смог никто,

и праведных Он в град Свой привлечет,  
 тот, что очерчен и определен.  
 На землю Ангелы тогда сойдут,  
 Разбудят мертвых, привлекут их всех на суд,  
 Из гроба встанет кадый человек,  
 Оставит гроб и примет тело вновь,  
 чтоб праведно ответить на суде  
 и по делам своим судимым быть.

Тогда воссядет грозный Судия,  
 судить имущий мертвых и живых,  
 предстанут сонмы Ангелов Ему,  
 великий лик благих святых людей,  
 придут все праведные, кто восстал  
 с покоя долгого, тогда никто укрыть  
 не сможет ничего, заговорит рука,  
 и скажет голова, промолвит перст,  
 о тех убийствах, что свершились встарь.  
 Тогда и самый хитрый не солжет,  
 дела не скроет те, что совершил,  
 они откроются Небес Царем.  
 Так милостыню следует давать,  
 изглаживать постами нам грехи.  
 Утешен будет тот, кто истребил,  
 грехи свои, когда придет на Суд.  
 И вынесут тогда священный Крест,  
 на коем был Господь Христос распят.

## ГИБЕЛЬ СОДОМА В ДРЕВНЕГЕРМАНСКОЙ ПОЭЗИИ

Для европейского Средневековья была жизненно важна память о конечном суде Божиим над человечеством и грядущем пламенеющем огне, в котором свершится кончина и изменение мира. Множество событий Ветхого Завета прообразовало Страшный Суд, в том числе и гибель грешного Содома.

В связи с этим особый интерес представляет фрагмент «Наказание Содома» из поэтического переложения Бытия на древнесаксонский (древненижненемецкий язык)<sup>37</sup>. Известно, что около 840 г. по инициативе франкского императора Людовика Благочестивого на саксонский язык был поэтически переведен Ветхий и Новый Завет<sup>38</sup>. Из Нового Завета сохранился перевод Евангельской гармонии, т. н. Гелианд (Спаситель)<sup>39</sup>. Из Ветхого Завета уцелело только 337 стихов из книги Бытия (сюжеты «Изгнание из Рая», «Каин и Авель», «Енох», «Наказание Содома»). До конца не ясно их соотношение с англо-саксонским поэтическим переложением Бытия<sup>40</sup>, некоторые места из которого, возможно, являются переводом саксонского текста. Поэма исполнена особым аллитерационным стихом, где не важно количество слогов, а важно количество ударений, и где первые буквы или слоги слов зачастую совпадают.

В саксонском поэтическом переложении явственно ощущаются апокрифические мотивы, в частности рассказ об Енохе, который сойдет с небес обличать антихриста, а также приводимый ниже сюжет об Аврааме, который собирался приносить жертву во святилище перед приходом Ангелов,

<sup>37</sup> Heliand und Genesis. / ed. O. Behagel. Leipzig, S. 236–250.

<sup>38</sup> uetus ac nouum Testamentum in Germanicam linguam poetice transferre – Ветхий, а также Новый Завет на Германский язык поэтически перевести. Op. Cit. S. 4.

<sup>39</sup> <http://www.pravoslavie.ru/100370.html>

<sup>40</sup> Англо-саксонское Бытия частично переведено на русский язык. См. Древнеанглийская поэзия. М., 1982.

чего нет в каноническом тексте Библии. Интересное толкование дается числу Ангелов: Бог посылает трех

Речи Авраама также достаточно свободны и временами далеко отклоняются от первоначального библейского текста. Вот первая просьба Авраама по Библии: : «неужели Ты погубишь праведного с нечестивым [и с праведником будет то же, что с нечестивым]? может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и не пощадишь [всего] места сего ради пятидесяти праведников, [если они находятся] в нем? не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?» (Быт. 18, 23–25). Сравним это с первой речью Авраама.

Ты Божия воля.  
Бог, Царь Небесный,  
Судья и Создатель.  
Твоими деяньми  
явилось все в мире,  
по Твоей воле.  
Ты – Властный Владыка  
над сим средиземьем,  
над смертным же родом,  
ничто без Тебя  
сотвориться не может.  
Господь и Владыка!  
Дела все ты судишь,  
благие и злые,  
любовь же и зависть.  
Тебе нет подобных.  
Ведь Ты не изволишь,  
чтоб за злодеянья  
заплачено было  
людьми доброй воли.  
Ты всем владеешь,  
все строишь стройно!  
Спросить я смогу ли?

Не будешь сердиться,  
 Небесный Владыко?  
 Когда пятьдесят  
 найдешь человек  
 боящихся Бога  
 и любящих люд Твой,  
 то землю сию  
 сохранишь ли Ты здоровой?  
 Владыко, по воле  
 Твоей уцелеет?  
 Возможен остаться.

Вторая и третья речь Авраама отстоит еще дальше от библейского текста. Интересно также, что в поэтическом переложении совершенно опускается тема Исаака. Вероятно, неизвестный поэт посчитал ее лишней в сюжете о наказании. Ничего не говорится также о попытке содомлян оскорбить гостей Лота. Вероятно, автор переложения счел этот сюжет несоответствующим величию Ангелов.

Особый акцент ставится на гибели Содома и страшном пожаре, поглотившем его.

Небо разверзлось.  
 Треснуло с громом.  
 Град нечестивый  
 наполнился дымом.  
 С неба ниспало  
 пламя палящее.  
 Настали стоны  
 людей сих лютых.  
 Огонь объял все,  
 и град спалил он.  
 Горели вместе  
 земля и камень,  
 и граждан сонмы  
 все потонули.  
 Погибли, сера  
 на город пала,

и заплатили  
 за все злодеи.  
 Земля тонула  
 до основанья.  
 И расколосось  
 Содома царство.

Подобная мрачная и, в то же время исполненная некоего упоения картина характерна для описания Последнего Дня, Дня Страшного Суда в древнегерманской поэзии. Сравним это с соответствующим эпизодом в Мутспилли (Страшный Суд).

Тогда сгорят все горы и леса,  
 и на земле вода вся высохнет,  
 и в пламень обратятся небеса,  
 падет луна с небес и мир сгорит.  
 И камни на камне не останутся.  
 Тогда на землю день Суда придет.  
 В огне людей дела проверятся,  
 никто не сможет ближнему помочь.  
 Когда дождь огненный все подожжет,  
 огонь и воздух все здесь истребят,  
 то где межа, где бился с братом брат?

Однако, помимо темы Суда, не менее важной для современного сознания является тема наказания за содомию. Современная Европа дошла до такого нечестия, что предлагает уроки толерантности к содомии ... детям в школе<sup>41</sup>. Современным европейцам стоит напомнить, как мыслили об этом грехе их благочестивые предки и как гнушались им.

Тогда столь сильно  
 Содомские люди  
 свершали мерзости,  
 что мощного Господа

<sup>41</sup> <http://www.pravoslavie.ru/101068.html>

гневали нашего,  
творили бесчинства,  
и столько кощунства,  
что Бог Всевадыка  
терпеть не изволил.

И еще стоит вспомнить о страшном возмездии, которое следует за этим ужасным грехом и которое актуально не только для древнего, но и для нашего мира.

Перевод с древнесаксонского сделан по изданию *Heliand und Genesis.* / ed. O.Behagel. Leipzig, S. 236–250.

## САКСОНСКОЕ БЫТИЕ

### ФРАГМЕНТ «НАКАЗАНИЕ СОДОМА»

Тогда столь сильно  
Содомские люди  
свершали мерзости,  
что мощного Господа  
гневали нашего,  
творили бесчинства,  
и столько кощунства,  
что Бог Всевадыка  
терпеть не изволил.  
Не волил Вадыка  
сносить народ сей  
призвал троих в путь  
на восток Ангелов,  
отправил в посольство  
в селеня Содома,  
и Сам был с ними.  
В Мамвре явились  
четыре могучих,  
нашли Авраама,

у храма стоящим<sup>42</sup>,  
святилища Божья.  
Он должен Вадыке  
принести жертву  
и послужить Богу  
в дня середине  
муж наилучший.  
Сознал силу Господа,  
узрев грядущих,  
навстречу им вышел,  
пред Богом склонился.  
Просил преклоненно  
с небес награду  
за верную службу.  
«В чем Твоя воля  
обо мне, Вадыко?  
Родитель Всесильный?  
Я раб же Твой верный,  
послушный и преданный.  
Ты – мой Повелитель,  
столь мирен и милостив.  
Желаешь ли жертву  
принять, Жизнодатель?  
Ведь все стоит  
Твоим суждением.  
Живу Твоим жребием.  
Тебя восхваляю  
за всякое благо<sup>43</sup>.

<sup>42</sup> Быт. 18, 1: И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе в шатер [свой], во время зноя дневного. Как видим, в библейском тексте Авраам вовсе не приносит жертву.

<sup>43</sup> Быт. 18. 2–5. Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер [свой] и поклонился до земли, 3и сказал: Вадыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего; 4и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом, 5а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите [в путь свой]; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали: сделай так, как говоришь.

Так смею спросить ли,  
 куда Ты изволишь,  
 идти, Избавитель?<sup>44</sup>»  
 До него донесся  
 ответ от Бога:  
 «Не хочу я хранить  
 от такого в тайне  
 святого служителя  
 правого мыслью.  
 На полдень прийти мы  
 в Содомскую землю  
 должны, где злодейства  
 мужи совершают.  
 И вопль их не молкнет,  
 ни днем и ни ночью,  
 о делах их вещает,  
 о грехах говорит их.  
 Изволил узнать я,  
 взаправду ль злодейства  
 такие творят там  
 лукавые люди.  
 Коль так, пристало  
 огонь обрушить  
 покрыть их пороки  
 потоком пламени.  
 И сера с небес  
 спадет с огнями.  
 Умрут злодеи,  
 завтра сбудется»<sup>45</sup>.  
 Авраам молвил  
 мудрые речи,

<sup>44</sup> В Библии этого вопроса нет. Сам Бог по своей инициативе открывает свою волю Аврааму.

<sup>45</sup> И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама [раба Моего], что хочу делать! 20И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грех их, тяжел он весьма; 21сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю.

рек ко Владыке:  
 «Ты Божия воля.  
 Бог, Царь Небесный,  
 Судья и Создатель.  
 Твоими деяньми  
 явилось все в мире,  
 по Твоей воле.  
 Ты – Властный Владыка  
 над сим средиземьем,  
 над смертным же родом,  
 ничто без Тебя  
 сотвориться не может.  
 Господь и Владыка!  
 Дела все ты судишь,  
 благие и злые,  
 любовь же и зависть.  
 Тебе нет подобных.  
 Ведь Ты не изволишь,  
 чтоб за злодеянья  
 заплачено было  
 людьми доброй воли.  
 Ты всем владеешь,  
 все строишь стройно!  
 Спросить я смогу ли?  
 Не будешь сердиться,  
 Небесный Владыко?  
 Когда пятьдесят  
 найдешь человек  
 боящихся Бога  
 и любящих люд Твой,  
 то землю сию  
 сохранишь ли Ты здоровой?  
 Владыко, по воле  
 Твоей уцелеет?  
 Возможен остаться?»<sup>46</sup>»

<sup>46</sup> Ср. Быт. 18, 23–25 (подробнее в Введении)



Ответ же от Бога  
 пришел ему прямо:  
 «Когда я найду  
 пятьдесят преподобных,  
 боящихся Бога  
 и благо творящих,  
 то жизнь пощажу их,  
 ведь чистых людей  
 сохранить я желаю<sup>47</sup>».  
 Авраам возгласил  
 снова и снова:  
 «Стремлюсь спросить  
 своего я Владыку.  
 Как судишь об этом  
 Господь мой Создатель?  
 Коль тридцать мужей  
 найти ты можешь  
 во зле неповинных,  
 желаешь в живых ли  
 всех с ними оставить,  
 чтоб жизнь на земле той  
 вовек пребывала?<sup>48</sup>»  
 Тогда Благой Бог,  
 Небесный Конунг  
 изрек Аврааму,  
 что так изволил  
 земле той сделать:  
 «Коль скоро тридцать  
 мужей мне милых,  
 боящихся Бога,  
 Я обрету там,  
 то беззаконья

<sup>47</sup> Быт. 18, 26. Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу [весь город и] все место сие.

<sup>48</sup> Быт. 18, 30. И сказал Авраам: да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать. Отметим, что опускаются вопросы Авраама о 45 и 40 праведниках.

им все прошу я.  
 Сему же народу  
 позволю селиться  
 вокруг Содома  
 и сохраниться».  
 Тогда Авраам  
 глаголал Господу  
 и много слов  
 сказал Владыке.  
 «Молить же ныне  
 Тебя я должен,  
 да гнев не явишь  
 Благой Властитель.  
 Сказал я много.  
 Вонми же ныне  
 моим реченьям.  
 Я разумею,  
 что недостойн  
 сие глаголать,  
 однако знаю,  
 что не изволишь  
 Небес Владыко  
 Благой, погибели  
 и грешных смерти.  
 Могу ли ныне  
 уведать волю  
 Твою? Возможно ль  
 жить тем, кто к смерти  
 приговорен, кто должен  
 лечь мертвым? Что же  
 Ты делать будешь,  
 когда найдется  
 хоть десять добрых  
 среди народа.  
 Тогда простишь ли  
 его злодейства?  
 И смогут жить ли  
 в земле Содомской,  
 во граде быть том?

Ты гнев отложишь?<sup>49</sup>»  
 Тогда явился  
 ответ от Бога:  
 «Хотя бы десять  
 мужей достойных  
 я смог сыскать бы  
 в земле Содомской,  
 то из-за них  
 я пощадил бы  
 всех прочих жизни».  
 Авраам не смел  
 спрашивать дальше  
 своего Владыку,  
 пал на колени  
 после прошения,  
 сильный сказал, что  
 радостно жертву  
 днесь принесет он,  
 Богу послужит,  
 творя Его волю.  
 После пошел он  
 в свое жилище<sup>50</sup>.  
 Ангелы ж Божьи  
 в Содом стремились  
 Так им велела  
 воля Владыки  
 в путь отправляться,  
 должны разведать,  
 какие злодейства  
 вокруг Содома  
 людьми свободно  
 в грехах свершались,  
 мерзости многие,  
 каких не бывало,

<sup>49</sup> Быт. 18, 32. Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти. Опускается вопрос о двадцати праведниках.

<sup>50</sup> Быт. 18, 33.

и сквернодейства.  
 Слышали вопли  
 смертников в каждом  
 гнусном жилище.  
 Грешные люди  
 студодеянья  
 мерзко творили.  
 Сборище вражьи  
 демонов злобных,  
 скверной покрытых  
 людей сбивали  
 с пути спасенья.  
 Награда – убийства  
 многие, руки,  
 им осквернившие  
 и беззаконья.  
 В городе этом  
 жил благородный  
 Лот с этим людом.  
 Он любовь Божью  
 часто свершал  
 в этой вселенной.  
 Среди народа  
 благо стяжал он.  
 Доброго рода  
 был он, Бога  
 был он достоин.  
 Рода благого  
 был Авраама,  
 сын его брата<sup>51</sup>,  
 не было лучше  
 на Иорданских  
 берегах мужа,  
 средь человеков  
 стяжавшего мудрость,  
 и Наш Владыка  
 хранил его.

<sup>51</sup> Быт. 14, 5.

Солнце склонилось,  
из всех светил же  
ярко-светлейшее.

И пред вратами  
града стоял Лот.  
Он же увидел  
ангелов двоицу  
к дому грядущих

**270**

Сразу постиг он:  
пришли от Бога.  
Им же он молвил,  
Благодарил Бога  
Царя Небеснаго,  
Что их привел Он  
ему на помощь,  
Что он очами  
узреть своими  
их был должен.  
Он преклоонился  
и умолял их,  
чтобы жилище  
его взыскали,  
чтоб в дом свой ввел их,  
благих столь. Бог ведь  
привел в ту землю,  
чтоб не замедлили  
они снаружи<sup>52</sup>.

Вошли в жилище,  
в обитель ввел он  
сих чужестранцев,  
сказали много  
слов справедливых.  
Он сел на страже  
герой, для Господних  
посланцев правых

<sup>52</sup> Быт. 19, 4–9.

Ангелов Божьих.  
Благого столько  
они сказали  
словес священных.  
Спустился сумрак,  
и ночь настала  
на небе скоро,  
явилось утро  
во все жилища.  
Запели птицы  
дня предвестники,  
Послы Владыки  
злодейства зрели  
людей сих лютых  
в Содомском граде.  
Сказали Лоту  
«Смерть ныне лютая  
сынов людских же  
должна настичнуть,  
народ земли сей»<sup>53</sup>.  
Призвали одеться  
позвали выйти,  
врагов оставить,  
вести же с ними  
жену же знатную.  
И испросил он  
взять дочерей двух.  
К нему воззвали  
взойти на гору  
ко дня началу,  
чтоб огонь горящий  
его не тронул.  
Из злого места  
собравшись вышли,  
и с ними Ангелы,  
держали за руки,  
послы Небовладыки,

<sup>53</sup> Быт. 19, 12–13.

вели и учили  
 долгое время,  
 и вывели их  
 за града пределы,  
 рекли о неведомом,  
 о великом несчастье.  
 И обратились  
 святые стражи  
 Ангелы Божьи  
 из града Содома  
 к югу стремились.  
 Лот поучаем  
 бежал от сброда  
 мерзких мужей сих.  
 День озарился.  
 Напасть великая.  
 Небо разверзлось.  
 Треснуло с громом.  
 Град нечестивый  
 наполнился дымом.  
 С неба ниспало  
 пламя палящее.  
 Настали стоны  
 людей сих лютых.  
 Огонь объял все,  
 и град спалил он.  
 Горели вместе  
 земля и камень,  
 и граждан сонмы  
 все потонули.  
 Погибли, сера  
 на город пала,  
 и заплатили  
 за все злодеи.  
 Земля тонула  
 до основанья.  
 И расколось  
 Содома царство.

Никто не спасся<sup>54</sup>.  
 Мертвое море  
 над ними разлилось.  
 Стоит донныне  
 поток исполнен.  
 И заплатили  
 за все злодейства  
 Содома люди.  
 И Лот молился,  
 чтоб вел Владыко  
 по своей воле.  
 Он шел с женою  
 и с ним те трое,  
 Тогда народа  
 воплю вняли,  
 горящаго в граде.  
 И обернулась  
 жена знатная,  
 ведь не желала  
 она от Ангела  
 советов слушать  
 супруга Лота,  
 на земле долго  
 должна с ним быти.  
 На горе встала,  
 назад воззрела,  
 и стала камнем<sup>55</sup>.  
 Стоять ввек будет  
 на диво людям  
 в сем средиземье.

<sup>54</sup> Быт. 19, 24–25. И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба, 25и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и [все] произрастания земли.

<sup>55</sup> Быт. 19, 26. Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом.

## «ГЕЛИАНД»

## ПРОЛОГ. ЯВЛЕНИЕ АРХАНГЕЛА ГАВРИИЛА ЗАХАРИИ

Благосклонному вниманию читателей предлагается фрагмент из древнесаксонской поэмы IX века «Гелианд» (Спаситель)<sup>56</sup>.

Поэма посвящена жизни Христа и основана на гармонии из четырех Евангелий, т.н. Диатессарон, одно Евангелие из четырех. Диатессарон был составлен во II в. Татианом Сирийцем<sup>57</sup>, его латинский перевод лег в основу Гелианда. Поэма сохранилась в двух рукописях: лондонской (Brit. Mus. Cotton Caligula A VII, ок. 970 (C)) и мюнхенской (Monac. CGM 25, ок. 850 (M)), а также в 3 фрагментах из Берлина, Ватикана и Штраубинга<sup>58</sup>. Название «Гелианд – Спаситель.» было предложено первым издателем И. А. Шмеллером в 1830 г.<sup>59</sup> Поэма посвящена жизни Христа и основана на латинском переводе **Диатессарона** – гармонии из четырех Евангелий, составленной во II в. Татианом Сирийцем. «Гелианд» состоит из 5983 аллитерированных строк. Аллитерация подразумевает одинаковое начало слов на один и тот же звук или букву (например: « Своего Сына \* послать пожелал Он).

Гелианд связан с именем франкского императора Людовика Благочестивого (814–840)<sup>60</sup>, который, в отличие от

<sup>56</sup> Heliand: mit ausführlichen Glossar / Hrsg. v. M. Heyene. Paderborn, 1873; Heliand und Genesis / Hrsg. O. Behagel. Tüb., 1984.

<sup>57</sup> Барский Е.В. Диатессарон. Православная энциклопедия. Т. 14. С. 629–635.

<sup>58</sup> Gantert K. Heliand: (Fragm. P) // Aderlass und Seelentrost: Die Überlieferung deutscher Texte im Spiegel Berliner Handschriften und Inkunabeln. Mainz, 2003. S. 28–29.

<sup>59</sup> Изд.: Heliand: Oder die altsächsische Evangelien-harmonie / Hrsg. J. A. Schmeller. Münch., 1830–1840. 2 vol.;

<sup>60</sup> Наиболее подробная и глубокая работа о Людовике Благочестивом – Egon Boshof, Ludwig der Fromme, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1996. На русском языке Тейс Л. Наследие Каролингов. IX–X века / перевод с французского Чесноковой Т. А. М.: Скарабей,

своего грозного отца, стремился к мирной евангелизации германцев<sup>61</sup>. С этой целью он стремился сделать евангельские тексты максимально доступными в той или иной форме всем подданным герм. происхождения. Один из способов был использовать аллитерационное германское стихосложение<sup>62</sup>. По преданию, Людовик поручил некоему саксу, известному в то время поэту, пересказать в стихах содержание Ветхого и Нового Заветов. Согласно другой, более поздней версии предания, это был простой крестьянин, который во сне получил приказание свыше сочинить поэму. Отметим, что во сне получает откровение и преп. Роман Сладкопевец, и англосаксонский певец Кэдмон<sup>63</sup>. Но то, что этот крестьянин был не так прост (если вообще это был крестьянин), доказывается заимствованиями из комментариев Беда Достопочтенного на Евангелие от Луки, Алкуина на Евангелие от Иоанна и, возможно, Рабана Мавра на Евангелие от Матфея. Подобный круг чтения наводит на некоторые размышления: а не был ли этот сакс островным по своему происхождению и не принадлежал ли он к кругу той англосаксонской интеллигенции, которая вместе с Алкуином перебралась на континент и украшала двор Карла Великого, а затем и Людовика Благочестивого. Отметим, что традиции поэтического переложения библейских и христианских текстов были распространены в англо-саксонском мире, свидетельством чему является поэмы “Бытие”, “Елена”, “Юдифь” и т.д.<sup>64</sup>

1993. Т. 2. 272 с. Хэгерманн Д. Карл Великий / пер. с немецкого В. П. Котелкина. М.: ООО «Издательство АСТ»: ЗАО ННП «Ермак», 2003. 684 с.

<sup>61</sup> При нем был крещен вождь датчан Гаральд в 826 г. и началась миссия епископа Ансгара. См. Губанов И. Б. Культура и общество скандинавов эпохи викингов. СПб.: 2004. 142 с

<sup>62</sup> Аллитерация подразумевает одинаковое начало слов на один и тот же звук или букву (например: «Никто из народа сему не был сходен»).

<sup>63</sup> См. Василик В.В. Жизнь и творчество Романа Сладкопевца. Ежегодная богословская конференция ПСТБИ. М., 2000. С.93

<sup>64</sup> См. Мельникова Е.М. Меч и лира. М.: Мысль 1987.

В поэме прослеживается влияние древнегерманской народной поэзии: одна и та же мысль повторяется в различных вариациях, повторяются эпические формулы и т. п. При выборе эпизодов для пересказа автор учитывает вкусы публики. Евангельская история рассказывается с помощью образов, понятных местным жителям: пастухи, слушающие благую весть ангелов, превратились в тексте «Гелианда» в конюхов, искушение Христа происходит не в пустыне, а в лесу, а Нагорная проповедь представлена как совещание князя с дружиной. Действующие лица евангельского рассказа типологически схожи с героями эпосов, чьи титулы, поведение, образ мышления соответствовали нормам, принятым в высших кругах герм. общества раннего средневековья. Христос выступает здесь как «правитель», «сын правителя», «государь народов», «хранитель земли», «Небесный конунг», Богородица – как «женщина из знатного рода», а Дева Мария становится «Знатной женою», «Лучшей из женщин», Гавриил Архангел предстает послом «Небесного конунга» (heabankuning), апостолы – как «свободные мужи», «верноподданнейшие люди на земле», Ирод – как «вассал императора», «кольцедаритель», пирующий с дружинниками, «друзьями кольца»<sup>65</sup> послы от фарисеев – герои, мужи мудрые, а Иуда – неверный воин, неверный вассал. Хотя в евангельских текстах часто говорится о предопределенности пути Спасителя, в «Гелианде» события интерпретируются в привычных для герм. мира метафизических категориях, прежде всего судьбы, рока

«Гелианд» является уникальным для столь раннего периода образцом религиозной поэзии на народном языке, к сожалению эта линия не получила продолжения. Вместе с тем это пример проповеди на доступном и понятном простому народу языке. Парадоксально, но тем, кто читал Толкина или смотрел фильмы по его произведениям эти образы и слова, такие как «средиземье, друг кольца», тоже могут показаться родными и знакомыми.

<sup>65</sup> Подробнее о стилистике и образной системе Гелианда см. Sowinski B. Darstellungsstil und Sprachstil im Heliand. Köln, 1985.

Публикуемый Пролог для нас значим благодаря целому ряду причин.

Во-первых – его светлый и величественный космизм:

Внимали и зрели \* что Сам Он глаголал,  
явил и делал \* дивно и чудно.  
Столь многое людям \* могучий Владыка,  
что Он от начала \* чрез силу свою  
Могучий изрек и мир Он создал.  
Все сотворил Он \* единым Словом -  
небо и землю, \* все в них заключенно,  
явленно и созданно \* Все Словом Бога  
крепко скрепленное \* И повелел Он  
роду людскому \* владеть землею,  
ей обладать, \* пока век мира  
не завершится, \*

Можно говорить об известных параллелях из Германской поэзии – Вессобрунская молитва, прорицание Вельвы.

Стоит вспомнить также эпизод из Беовульфа:

там арфа пела  
и голос ясный  
песносказителя,  
что преданье  
повел от начала,  
от миротворенья;  
пел он о том,  
как Создатель устроил  
сушу – равнину,  
омытую морем,  
о том, как Зиждитель  
упрочил солнце  
и месяц на небе,  
дабы светили  
всем земнородным.  
и как Он украсил  
зеленью земли,  
и как наделил Он

жизнью тварей,  
что дышат и движутся<sup>66</sup>.

Вторая важная черта Пролога – римская идея и римское наследство, правда переданная средствами германской средневековой поэзии.

Тогда Господь Бог  
даровал силу \* Римскому роду  
весьма великому. \* и ко господству  
сердца укрепил им. \* Они подчинили  
себе все народы \* из дальнего Рима.  
Владык покорили \* шлемоносщих  
воеводителей \* по вселенной вселили.  
Людей подчинили \* иноязычных.

Римский провиденциализм и идея Рима как некоего благословенного Богом царства была весьма важной для каролингской пропаганды.

Несколько неожиданной является характеристика Израиля:

над народом, в котором \* было столь верных  
служителей боя \* сынов Израиля,  
силой снабженных, \* друзей неизменных,

В нашем сознании иудеи эпохи Христа – народ торговцев и земледельцев. Однако, если мы вспомним Иудейскую войну Иосифа Флавия – повесть об отчаянной, пусть и безнадёжной попытке малого народа противостоять огромной римской военно-административной машине, то характеристика из Гелианда перестанет быть для нас чем-то гротескным, а напротив, в известной мере будет соответствовать исторической истине. Не исключено, что автор Гелианда мог знать об Иудейской войне через чье-либо посредство, например Орозия.

<sup>66</sup> Беовульф. Перевод Тихомирова. Западноевропейский эпос. М., 1975. С. 10.

Далее, весьма интересны хронологические выкладки, которые приводит автор, вероятно под влиянием Беда Достопочтенного.

Пять тысяч лет \* среди сынов человеческих  
промчалось. Шестое же \* наступило блаженное  
Силою Божьей \* и Христос родился.

Здесь возможно, присутствует представление о том, что после окончания шестого тысячелетия должен наступить конец света и Страшный Суд. Это представление было весьма популярным в девятом веке и на Западе, и на Востоке христианского мира.

Перевод сделан с древнесаксонского оригинала по изданию *Heliand und Genesis* / Hrsrg. O. Behaghel. Tüb., 1984. С. 2–20.

## ГЕЛИАНД

Многие с мыслию \* правую правили  
початок речений \* о мощном Мессии<sup>67</sup>,  
что в человечестве \* свершал чудеса  
и словом, и делом. \* И мудрые многие  
хотели хвалить \* сыны людские  
Христа Учителя, \* Святое Слово Бога  
своими руками \* писать Писанье  
о том, что был должен \* Сын совершить  
Человеческий. \* Четверо было  
мужей из множества. \* Имели Мощь Божью,  
Помощь от неба, \* Духа Святого,  
Силу Христову, \* на то избранны,  
чтоб благовестье \* в книге писать  
и столь великий \* дар Господень  
Святое Слово с неба, \* о том что нет иного  
среди сынов человеческих \* кто мог бы свершить сие.  
Силою Божьей \* избраны были

<sup>67</sup>

Лук. 1., 1

четверо эти \* Матфей и Марк.  
 Лука с Иоанном, \* Любимые Богом,  
 так звались мужи.\* Дела достойные  
 должны те четыре \* писать перстами  
 воспеть и составить \* слова спасенья.  
 То, что от Христа \* с силою многой  
 внимали и зрели \* что Сам Он глагодал,  
 явил и делал \* дивно и чудно.  
 Столь многое людям \* могучий Владыка,  
 что Он от начала \* чрез силу свою  
 могучий мзрек и мир Он создал.  
 Все сотворил Он \* единым Словом -  
 небо и землю, \* все в них заключенно,  
 явленно и созданно \* Все Словом Бога  
 крепко скрепленное \* И повелел Он  
 роду людскому \* владеть землею,  
 ей обладать, \* пока век мира  
 не завершится, \* И после того же  
 пять тысяч лет \* среди сынов человеческих  
 промчалось. Шестое же \* наступило блаженное  
 Силою Божьей \* и Христос родился.  
 Спаситель добрейший \* от Духа Святаго,  
 в сем средиземье, \* помочь чтоб многим,  
 сынов человеческих \* избавить от злобы  
 врага сокровенного. \* Тогда Господь Бог  
 даровал силу \* Римскому роду  
 весьма великому. \* и ко господству  
 сердца укрепил им. \* Они подчинили  
 себе все народы \* из дальнего Рима.  
 Владык покорили \* шлемоносщих  
 воеводителей \* по вселенной вселили.  
 Людей подчинили \* иноязычных.  
 Был же Ирод \* над Иудеев народом  
 королем избран \* ибо Кесарь его  
 из города Рима \* господином народа  
 посадил над тем племенем. \* Не принадлежал он  
 к сынам Израиля \* благородно рожденным.  
 из рода не вышел \* и благодаря кесарю  
 из Римского града \* власть стяжал он

над народом, в котором \* было столь верных  
 служителей боя \* сынов Израиля,  
 силой снабженных, \* друзей неизменных.  
 Долго владел им \* Ирод народом  
 и господство держал \* над людьми иудеев.  
 И был тогда старец, \* святой человек.  
 мысль содержал \* священную был из людей он  
 левитского рода. \* И сын Иакова  
 правого племени. \* Захарией звался,  
 был муж столь блаженный, \* когда от от сердца  
 служил Создателю, \* свершал его волю.  
 И то же творила \* его супруга,  
 жена старая \* не должен наследник  
 от самой юности \* им дароваться.  
 Пребыли без порока, \* хранили любовь Божью,  
 были столь преданы \* Царю Небесному,  
 Господству Господа \* не желали, чтоб злого демона  
 над людским родом \* свершались мерзости.  
 Ни грех с виною. \* Но мысль их заботила,  
 что наследника \* иметь не могут.  
 И дитя у них не было. \* Должен дар Богу  
 во Иерусалиме \* когда срок был уставлен,  
 во время должное \* о коем он помнил,  
 Захария был во святиле \* Властителя жертву  
 приносить святую \* Царя небесного.  
 Божью службу \* охотно свершал он,  
 что высокою мыслью \* выполнять был обязан.  
 Пришло то время, \* о коем поведали,  
 мужи мудрые \* словами своими,  
 что должен храм Божий \* посетить Захария.  
 Собралось много \* от Иерусалима  
 людей иудейских, \* народа у храма.  
 Ведь Властителя Бога \* в безмерном смиренье  
 должны умолить они \* о милости Господа,  
 чтобы их Царь небесный \* от зла избавил.  
 Люди стояли \* вне святаго дома.  
 Вошел он в святилище \* внутрь святаго,  
 вокруг храма стояли \* еврейские люди,  
 когда святой \* свершал муж



Властителя волю. \* Он нес каждае  
сей старец во Церковь\* и вокруг алтаря  
он шел с фимиамом\* служить владыке  
работал со страхом\* своему Господину<sup>68</sup>  
Божью службу\* охотным нравом\* со светлой мыслью.  
Так муж ведь должен\* служить владыке.  
\* И страх напал на него,\* и трепет в святилище.  
Узрел за ними\* Господня Ангела  
\* внутри Святаго,\* и он со словом  
\*к нему обратился,\* чтоб муж благочестный  
его не боялся.\* Призвал не страшиться:  
“Твои деянья\* взошли ко Владыке,  
слова стали славны,\* служенье – в хваленьи.  
И мысль, что содержишь,\* одеялась силой.  
Я – Ангел Господень\* Гавриил глаголемый,  
Предстою пред Богом,\* внимаю Всесильному.  
Послать в посольство\* меня пожелал Он.  
В путь призвал Он\* меня отправляться.  
Велел возвестить тебе,\* что чадо родиться  
от старой супруги\* тебе долженствует.  
Он явится в мир сей\* для слов премудрых.  
Не должен в жизни\* от земледельца  
вина взыскать он\* до самой смерти.  
Силу Господню\* и мощь Божью  
он стяжает,\* как сказал я,  
он должен в свите\* Царя небесного  
ривлечь ко истине\* реку, что в многой чести  
для Царства Божья\* взыскал прощенья.  
Сказал он, что муж добрый\* Иоанн по имени  
должен стяжать\* дар, им же он назван,  
сие дитя,\* в мир грядущее,  
реку, что Христово\* произойти пришествие  
в мир широкий\* должно состояться.  
Самого Сына\* и на сие самое  
в посольство я послан,\* как сказано свыше”.

## БЛАГОВЕЩЕНИЕ

И после сего же,\* не долго, как длилось  
для рода людского\* давнее время,  
Бог всемогущий\* решил даровать  
Чадо небесное\* этому миру,  
Своего Сына\* послать пожелал Он,  
чтоб Он избавил\* людское древо,  
народ от несчастий.\* Посол был послан  
во Галилею\* Гавриил явился,  
Ангел всевластный – \* Жену посетити,  
Дивную Деву.\* Мария по имени.  
Взросла Она в девстве.\* Обещана мужу  
Иосифу, из рода\* добраго человеку.  
Она – дочь Давида.\* И столь драгоценна  
Жена преблаженная.\* Ангел же Божий  
пришел в Назаретград,\* в самом названьи  
город великий,\* глаголал от Бога:  
«Мария, возрадуйся\* возлюблена Господом,  
Владыкой, ведь разум\* великий стяжала  
Ты, Жено, премудростью\* полная. Из всех же женщин  
Ты благословенная.\* Смысл ныне слабый  
Оставь, не страшися\* Ты страхом. Не искус  
принес я, обманом\* не обману, ведь Ты станешь  
Матерью Господа,\* Чадо возрастишь Ты,  
Царя небесного\* Вышнего Сына  
Спаситель по имени\* равен Родителю  
Предел не пребудет\* Его правленью.  
Он овладеет\* всем людским родом».  
Дева держала\* ответ к Божью Ангелу  
, Жена прекрасная\* из Жен чудеснейшая,  
Как быть это может? – она спросила,  
Что чадо воспитаю?\* Я мужа не знаю  
в этом мире\* Тогда слово сказал Ей  
Ангел Всесильный\* к Сей дивной Деве:  
«Должен Дух Святой\* от Небес Царя  
Силой Божьей придти.\* Дароваться Дитя  
в этом мире младое.\* Всевладычного Сила

<sup>68</sup> Пс. 2.15.

от всевышнего \* всех Небес Царя  
осенит Тя сиянием. \* Столь Рожденья прекрасного  
и столь славного среди людей \* не бывало пришедшего  
Силой Божьей в сей мир \* Помышленье сей Девы  
подчинилось посланью \* покорилось всецело  
воле Божьей. Сказала: \*»Се стою добровольно  
для святого служенья. \* Коль его он желает.  
Я раба ныне Божья. \* Верю этой я вести.  
Буди мне по глаголу \*твоему и Господню.  
Так всецело желаю \* волю Божью исполнить  
несомненною мыслью \* и недвойственным словом.  
Неизвестным не стало, \*что Пречистая Дева  
восприяла посланье \* Божье мыслию ясной  
и с хвалением Бога, \*и с всесветлою верой.  
Дух Святой же вселился \* в ее сердце, и Чадо  
Дева чудно зачала, \*ибо волей своею  
Силу с Неба прияла \*Всемогущего Бога.

Публикуемый отрывок интересен в силу следующих обстоятельств: Иоанн именуется юным мужем, *junga guto*. Между тем Иоанн Предтеча на полгода старше Спасителя, которому к моменту крещения исполнилось 30 лет – время зрелости не только для иудейского, но и германского христианского мира. Вероятно, юность Предтечи связана с семантикой подвига: он предстает юным богатырем, сражающимся с лишениями, человеческими грехами и бесами. Однако юность несет в себе и семантику служения: младшие должны служить старшим. Далее неизвестный автор IX в. следует Евангелию от Иоанна, согласно которому, видение Духа Святаго в виде голубя было св. Иоанну Предтече, о котором он свидетельствует всем прочим, не увидевшим Его и не услышавшим слова Отца: **Сей есть Сын Мой Возлюбленный** (Мф. 3, 17). Это весьма значимо: автор отказывается от внешнего эффекта явленного всем чуда, «непреодолимой благодати», и незаметно внушает своим читателям, что **не приходит Царство Небесное приметным образом** (Лк. 17, 20), что оно открывается очам достойных.

Местом крещения называется Вифания. Вероятно, пере-

путано с Вифаваром (Бет-Аваром) (ср. Иоанн 3, 20). Однако здесь важен символический параллелизм – место помазания пред смертью и место крещения. Крещение, таким образом, обретает дополнительный символизм смерти и воскресения.

В отличие от Диатессарона Татиана, на основе которого построен Гелианд, в поэме ничего не говорится о свете или огне на Иордане, хотя это предание отразилось не только в латинском переводе Диатессарона, но и в Итале[1].

Ведь это чудо должно было поразить воображение простодушного германца. Вероятно, автор пользовался той версией, в которой это предание не было отражено. Менее вероятно предположение, что автор прошел мимо этого эпизода, поскольку по каким-то причинам он его не заинтересовал.

Примечательно богословие этого фрагмента. Автор ярко говорит о человечности Христа, может быть, временами слишком ярко:

Сошло ж с небес слово,  
глас с небосвода  
о Самом Спасе  
Христе, всех конунгов лучшим,  
сказал, что Он избран  
из сынов человеческих,  
что среди чад людских  
Он лучший из всех,  
рожденных смертными,  
из всех воистину  
детей Возлюбленный.

Однако в других местах о Христе говорится как о Сыне Божиим и о Боге:

Владыку Христа,  
Вышнего Господа,  
Небесного Конунга,  
своими руками  
к омовенью лучшему  
из всех преклонил он.

Пневматология (учение о Святом Духе) Гелианда чужда всякого филиоквизма (учение об исхождении Святого Духа от Сына). Святой Дух в поэме исходит только от Отца:

Как ступил Он на землю,  
небеса отверзлись,  
сошел Святый Дух,  
от Всевадыки  
на Христа.  
Был он в подобии  
легкой птицы,  
сходной с голубем,  
и воссел на верху[2]  
главы Господа  
над Чадам Владыки.

Особенностью стихосложения Гелианда является аллитерационный стих, в котором часто (но не всегда) первый звук (или слог) предшествующего слова соответствует первому звуку или слогу последующего слова. Стихосложение построено на количестве основных ударений. В каждом полустушии может быть два, максимум три ударных основных слога.

Перевод строк 949–1019 дается по изданию Отто Хагеля (1933 год). *Heliand und Genesis*. Ed. O.Hagel. Leipzig, 1933.

## ГЕЛИАНД. КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДНЕ

Сказал муж младой  
о Божьем учении,  
человекам о чуде.  
Сонмы собрались  
во Вифании[3],  
сыны Израиля,  
стеклись к Иоанну,  
к служителю Конунга,  
научались народы,  
хвалить хотели.  
Крестил он весь день,  
влагал в это дело,  
волю Владыки  
славил словом Божьим  
Господа своего.  
«Царь небесный – сказал Он –  
стал Человеком.  
Помышляйте ж о Боге,  
От Него Спаса  
светлой волей хвалите.  
Пребудьте в ученьи».  
Чрез недолгое время  
От Галилеи приходит  
Господа чадо,  
славный Сын Божий,  
взыскупа Крещенья[4],  
в этой дебри.  
Дитя Владыки  
вместе с народом,  
насчитывал тридцать  
зим на земле сей[5].  
В своей Он воле  
пришел. Иоанн же  
в реке Иордане  
долгий весь день  
многих мужей  
крестил постоянно.

Как Владыку увидел  
     он грозного Господа,  
     радостным разумом  
 предстал его воле,  
     сказал словами.  
 человек чудный  
 к Христу Иоанн:  
 «Приходишь креститься,  
     Господь мой, Владыка,  
 к служителю лучшему.  
     Просить мне следует  
 от тебя крещения[6],  
     от крепчайшего Конунга».

Христос ответил,  
 Владыка воистину,  
 словом вернейшим:  
 «Ты ведаешь, верно,  
 нам заповедано  
 свершать правду всякую[7],  
 ее исполнить.  
 Так действуй ныне  
 по воле Владыки».

Иоанн стоял,  
     крестя целый день,  
     великий народ,  
 в воде людей.  
 Владыку Христа,  
 Вышнего Господа,  
     Небесного Конунга,  
     своими руками  
 к омовенью лучшему  
     из всех преклонил он,  
 к ложу водному  
     колени крепкое.  
     Христос вышел,  
 поспешив из потока,  
 мирный Сын Божий,  
     явив любовь к людям.  
 Как ступил Он на землю,

небеса отверзлись,  
     сошел Святы́й Дух,  
 от Всевадыки  
 на Христа.

    Был он в подобии  
 легкой птицы,  
 сходной с голубем,  
     и воссел на верху[8]  
     главы Господа  
     над Чадом Владыки.

Сошло ж с небес слово,  
     глас с небосвода  
     о Самом Спасе  
 Христе, всех конунгов лучшим,  
     сказал, что Он избран  
     из сынов человеческих,  
 что средь чад людских  
 Он лучший из всех,  
     рожденных смертными,  
 из всех воистину  
 детей Возлюбленный.  
 Должен был Иоанн,  
     как повелел ему Бог,  
 это видеть и слышать[9].

    После сего он поведал  
 чудеса человекам:  
     что они господство  
 от Господа примут.  
     Царя Сей Сын есть  
 Небес всевластный,  
 волю Его вещаю  
 быть в этом мире,  
     как Он сказал мне –  
 Слово Господне  
 Божии гласы,  
     мно́й креститься Он должен  
 в воде воистину.  
 Увидел я вправду  
 Духа Святаго

с небесного свода  
 в сем средиземье,  
 что Человек  
 придет с силой.  
 И рек – Христос должен  
 быть Сыном Господним.  
 Крестить Он должен  
 Самим Святым Духом[10]  
 и исцелить многих  
 мужей от болезни.  
 Имеет мощь Божью,  
 чтобы мог он избавить  
 всех человеков  
 от грехов и пороков.  
 Это Сам есть Христос,  
 Божий единый Сын,  
 Лучший из людей,  
 Защита от бесов.  
 Чтоб вы в праведном помысле  
 пребыли в этом мире,  
 чтоб в воле Его стояли,  
 чтобы вы, так живя,  
 Защитника земли  
 сами узрели.  
 Чтоб, от грехов освободившись,  
 шли вы с духом великим  
 по Божией воле,  
 от зол избавились,  
 с желаньем истинным,  
 работали с радостью,  
 верно веровали  
 в Христа Владыку.  
 Сие дарует благо  
 всякому человеку,  
 кто сему следует.

[1] См. Василик В.В. Об огненной воде Богоявления. <http://www.pravoslavie.ru/67824.html>

[2] Мф. 3, 16.

[3] Вероятно, перепутан с Вифаваром (Бет-Аваром), где крестил Иоанн Предтеча. См. Иоанн 1, 28.

[4] Мф. 3, 13.

[5] Ср. Лук. 3, 23. Иисус же, начиная свое служение, был лет тридцати.

[6] Мф. 3, 14.

[7] Мф. 3, 15.

[8] Мф. 3, 16.

[9] Ин. 1, 32–34.

[10] Ср. Мф. 3, 11.

## СЕКВЕНЦИЯ СЯТОЙ ЕВЛАЛИИ

22 августа / 4 сентября празднуется память святой мученицы Евлалии. Она пострадала во время гонения императора Диоклетиана (между 303 и 305) в городе Барциноне, ныне Барселона (Испания), покровительницей коего почитается.

Самое раннее свидетельство о мученице Евлалии присутствует в «Мартирологе» блаженного Иеронима. Житие святой было создано по повелению епископа Кирика (сер. VII в.). В нем рассказывается, что ее родители-христиане жили в поместье близ Барциноны. Евлалия была воспитана в вере и благочестии, душевной и телесной чистоте. Во время гонения Диоклетиана девушка втайне от родителей предстала перед президом Дацианом и исповедала христианскую веру. Ей предложили отречься, после отказа пытали, затем распяли на кресте и обезглавили. После гибели святой из ее уст выпорхнул голубь, а тело покрыл выпавший снег. Останки святой Евлалии похоронили в церкви Богоматери (ныне церковь Санта-Мария дель Мар). В 713 году христиане, опасаясь бесчинств мусульман, спрятали мощи святой, и до 878 года они оставались сокрытыми. В 1339 году святыня была помещена в готический алебастровый саркофаг в крипте собора Святого Креста и святой Евлалии в Барселоне.

Некоторые исследователи считают, что на житие святой Евлалии оказало влияние предание о жизни другой святой – Евлалии Меридской (Эмеритской), пострадавшей око-

ло 304 года, которая в 14-летнем возрасте пришла на суд цезаря Максимиана и обличила нечестивых хулителей Христа и их ложных богов. Евлалию приговорили к пытке крючками и факелами, а потом к казни через сожжение. Во время пытки из ее рта вылетел голубь, что напугало ее мучителей. И тут же Евлалию накрыл внезапно выпавший снег, прикрыв ее наготу. Впервые ее страдания описала Пруденций в своем гимне, вошедшем в сборник «Peristephanon».

В 880–881 годах на севере Западно-франкского королевства, вероятно в монастыре святого Аманды (Сент-Аман), была создана секвенция на романском языке в честь святой мученицы Евлалии, отчасти основанная на гимне Пруденция.

Предлагаем перевод этой секвенции.

\*\*\*

Была Евлалия предивной девою,  
С прекрасным телом и душой нетленною.  
Ее враги хотели отвратить  
От Бога, диаволу привлечь служить.  
Отвергла злой совет она, не отреклась  
От Бога, Что с небес являет власть.  
Ни злато, ни серебро, ни похвалы,  
Ни царские угрозы, ни мольбы –  
Ничто святую не могло сломить,  
Но предпочла она Творцу служить.  
Вот предстает перед Максимианом,  
Который был в те дни царем поганых,  
Он предложил ей руку, ведь не знал,  
Что имя Господа Христа она несла.  
И собрала она все силы и рекла,  
Что лучше бы оковы век несла,  
Чем потеряла девство, и за честь  
Она сочла бы вместо брака смерть.  
Ее ввергают в пламенный огонь,  
Но не вредил девице он нисколько.  
Но не поверил царь-язычник наяву,

Велел мечом отсечь ее главу.  
Не воспротивилась девица в этот миг,  
Коль Бог велит, оставить здешний век.  
Голубкою взлетела к небесам.  
Умолим все ее, да милость нам  
Молитвами ее Христос подаст,  
И в Царствие Свое примет нас  
По смерти нашей, благостью Своей...